叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 沉默的步枪手！(the Silent Rifleman! A Tale Of The Texan) 000001

2. 沉默的步枪手！(the Silent Rifleman! A Tale Of The Texan) 000002

3. 沉默的步枪手！(the Silent Rifleman! A Tale Of The Texan) 000003

4. 沉默的步枪手！(the Silent Rifleman! A Tale Of The Texan) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沉默的步枪手！(The Silent Rifleman! A tale of the Texan)

[wʌn]
1
1

1

['dʒæksənz] ['nɑːvəlz] .
JACKSON'S NOVELS .
杰克逊的 小说 .

杰克逊的小说。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['raɪflmən] !
THE SILENT RIFLEMAN !
这 沉默的 步枪兵 !

沉默的步枪手!

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teksən] ['prɛəriz] .
A TALE OF THE TEXAN PRAIRIES .
一个 故事 的 这 德克萨斯人 草原 .

德克萨斯草原的故事。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪdər] .
THE HORSE AND THE RIDER .
这 马 和 这 骑士 .

马与骑手。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv]
It wanted an hour or two of sunset on a lovely evening in the latter part of
它 通缉 一个 小时 或者 二 的 日落 在 一个 迷人的 晚上 在 这 后者 部分 的
[sep'tembər] ,
September ,
九月 ,

它想要在九月下旬一个美好的傍晚，欣赏一两个小时的日落。

[wen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːrsmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd]
when a single horseman might have been seen making his way to the westward
什么时候 一个 单身的 骑手 可能 有 到过 已见 制作 他的 方式 到 这 向西
,
,
,

当人们看到一个骑马的人独自向西行进时，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [draɪ] ['preri] [lænd] ,
across the high dry prairie land ,
穿过 这 高的 干燥 草原 土地 ,

横跨高而干燥的草原，

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][nuː'eiseis][ænd; ənd][ðə; ði]['brɑːvoʊ][del]
which lies between the upper portion of the river Nueces and the Bravo del
哪个 谎言 之间 这 上 部分 的 这 河 努埃塞斯 和 这 Bravo del
['nɔːtei] .
Norte .
北 .

它位于努埃塞斯河上游和布拉沃德尔诺特之间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [sper] [mæn] , [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] ['paʊər] ,

He	was	a	small	,	spare	man	,	of	no	great	personal	power	,
他	曾是	一个	小的	,	空闲的	男人	,	的	不	伟大的	个人的	力量	,

他身材矮小瘦弱，没什么个人权势。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'dʒɪləti][ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv]

but	of	a	figure	which	gave	promise	of	great	agility	and	capability	of
但	的	一个	数字	哪个	给予	承诺	的	伟大的	敏捷	和	能力	的

[ɪn'dʊrɪŋ] [fə'tiːg] ,

enduring	fatigue	,
持久	疲劳	,

但这个体型展现出极佳的敏捷性和耐疲劳能力。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	most	remarkable	feature	of	which	was	the	extraordinary	length	of	his
这	最多	卓越	特征	的	哪个	曾是	这	非凡的	长度	的	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他最显著的特征是手臂异常长。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]

His	countenance	,	without	being	in	the	least	degree	handsome	,	was	pleasing	and
他的	面容	,	没有	存在	在	这	至少	程度	英俊的	,	曾是	令人愉悦	和

[ɪk'spresɪv] .

expressive	.
富有表现力的	.

他的容貌虽然谈不上英俊，却令人愉悦且富有表现力。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['hevi] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪf(ə)l] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [twelv] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] ,

A	short	,	heavy	English	rifle	,	carrying	a	ball	of	twelve	to	the	pound	,
一个	短的	,	重的	英语	步枪	,	携带	一个	球	的	十二	到	这	磅	,

一种短而重的英国步枪，装填12发一磅的子弹。

[wʌz; wəz] [slʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['leðər] [belt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

was	slung	by	a	black	leather	belt	across	his	shoulder	,
曾是	吊着	经过	一个	黑色的	皮革	腰带	穿过	他的	肩膀	,

用一条黑色皮带斜挎在他的肩上，

[ðə; ði] ['breɪdɪd] [stræp] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['bʌfəloʊ] - [hɔːrn] ['paʊdər] [flæsk][ænd; ənd]

the	braided	strap	which	supported	his	large	buffalo	-	horn	powder	flask	and
这	编织	带子	哪个	有	他的	大的	水牛	-	喇叭	粉末	烧瓶	和

['bʊlɪt] [paʊtʃ] [ʌv; əv]['ɑːtər] [skɪn] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

bullet	pouch	of	otter	skin	crossing	it	on	his	breast	.
子弹	小袋	的	獭	皮肤	过境	它	在	他的	胸部	.

支撑着他那只大水牛角火药瓶和水獭皮子弹袋的编织带横跨在他的胸前。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leðər] ['gɜːrdl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bʌkld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [weɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ]

From	a	leather	girdle	,	which	was	buckled	about	his	waist	,	he	had	hung
从	一个	皮革	腰带	,	哪个	曾是	弯曲	关于	他的	腰部	,	他	有	悬挂

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

他腰间系着一条皮带，皮带上挂着一根长长的.....

[streɪt] , [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] ['skæbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['bæskɪt] [hɪlt][ɑːn][ðə; ði]

straight	,	two	-	edged	sword	in	a	steel	scabbard	with	a	silver	basket	hilt	on	the
直的	,	二	-	边缘	剑	在	一个	钢	刀鞘	和	一个	银	篮子	剑柄	在	这

[left] [saɪd] ,

left	side	,
左边	边	,

直刃双刃剑，装在钢鞘中，左侧剑柄为银质篮状。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [brɔːd] - ['bleɪdɪd] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌk]

which	was	counterbalanced	by	a	long	,	broad	-	bladed	hunting	knife	with	a	buck
哪个	曾是	平衡	经过	一个	长的	,	广阔	-	带刃的	打猎	刀	和	一个	巴克

- [hɔːrn] [hɪlt] ,

-	horn	hilt	,
-	喇叭	剑柄	,

与此形成平衡的是一把长而宽的猎刀，刀柄是鹿角状的。

['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] .

resting	upon	his	right	hip	.
休息	之上	他的	正确的	时髦的	.

靠在他的右髋上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['hoʊlstərz][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['meksɪkən]['sæd(ə)l] ,

There	were	holsters	at	the	bow	of	his	large	Mexican	saddle	,
那里	是	枪套	在	这	弓	的	他的	大的	墨西哥	鞍	,

他那副硕大的墨西哥马鞍鞍头上有枪套。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] ['duːəlɪŋ] ['pɪstlz] [wɪð; wɪθ] [ten] [ɪntʃ] ['bærəlz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]

containing	a	pair	of	fine	duelling	pistols	with	ten	inch	barrels	;	and	in	addition
包含	一个	一对	的	美好的	决斗	手枪	和	十	英寸	桶	;	和	在	添加

[tuː; tə] [ðiːz] ,

to	these	,
到	这些	,

内含一对枪管长十英寸的精美决斗手枪；此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌml] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['hætʃɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt]

there	was	suspended	from	the	pummel	a	formidable	hatchet	with	a	bright
那里	曾是	暂停	从	这	揍	一个	强大	斧头	和	一个	明亮的

[stiːl] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spaɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

steel	head	and	a	spike	at	the	back	,
钢	头	和	一个	长钉	在	这	后退	,

锤子上悬挂着一把威力巨大的斧头，斧头是闪亮的钢制斧头，斧背上有一个尖刺。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['tɑːməhɔːk] , [bʌt; bət][ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːndərəs]

like	an	Indian	tomahawk	,	but	in	all	respects	a	more	ponderous
喜欢	一个	印度	钺	,	但	在	全部	尊重	一个	更多的	沉重的

[ænd; ənd] [suː'pɪriər] ['ɪnstrəmənt] .

and	superior	instrument	.
和	优越的	乐器	.

就像印第安战斧，但在各方面都更加笨重和优越。

[ɑːn][ðə; ði] [krup] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæntl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

On	the	croupe	of	his	horse	,	and	attached	to	the	cantle	of	the	saddle	,
在	这	党派	的	他的	马	,	和	随附的	到	这	后腿	的	这	鞍	,

在他的马的臀部，并连接到马鞍的后鞍桥上，

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [və'liːs] [ʌv; əv] [ʌn'tænd] ['leðər] ,

he	carried	a	small	valise	of	untanned	leather	,
他	携带	一个	小的	手提箱	的	未晒黑的	皮革	,

他带着一个用未经鞣制的皮革制成的小手提箱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['meksɪkən] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət] [stræpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	superb	Mexican	blanket	of	blue	and	scarlet	strapped	upon	it	,
和	一个	高超	墨西哥	毯子	的	蓝色的	和	猩红	绑带	之上	它	,

身上还绑着一条精美的墨西哥蓝红相间的毯子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['leðərn] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːrn] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

and	a	large	leathern	bottle	with	a	horn	drinking	-	cup	swinging	from	it
和	一个	大的	皮革	瓶子	和	一个	喇叭	喝	-	杯子	摇摆	从	它

[ɑːn][wʌn][saɪd] ;

on	one	side	;
在	一	边	;

还有一个大皮瓶，瓶身一侧悬挂着一个牛角酒杯；

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] [bʌk] ,

while	to	the	other	was	fastened	a	portion	of	the	loin	of	a	fat	buck	,
尽管	到	这	其他	曾是	系紧	一个	部分	的	这	腰部	的	一个	胖的	巴克	,

而另一侧则绑着一块肥鹿的腰肉。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] .

which	had	fallen	in	the	course	of	the	morning	by	the	rifle	of	the	traveller	.
哪个	有	倒下	在	这	课程	的	这	早晨	经过	这	步枪	的	这	游客	.

那是早上被旅行者的步枪击落的。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] ['kærid] [ðɪs] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['raɪdər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [braʊn] ['θɜːroʊ] -

The	horse	which	carried	this	well	-	appointed	rider	was	a	dark	-	brown	thorough	-
这	马	哪个	携带	这	出色地	-	任命	骑士	曾是	一个	黑暗的	-	棕色的	彻底	-

[bred] .

bred	.
繁殖	.

这位衣着考究的骑手骑在一匹深棕色的纯种马背上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'bʌv] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsk]

when	the	sun	was	no	longer	above	three	times	the	width	of	his	own	disc
什么时候	这	太阳	曾是	不	更长	多于	三	时代	这	宽度	的	他的	自己的	光盘

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [pleɪn] ,

from	the	level	line	of	the	lowest	plain	,
从	这	等级	线	的	这	最低	清楚的	,

当太阳不再位于最低平原水平线以上，且其高度不超过太阳圆盘宽度的三倍时，

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz][spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

he	set	his	spurs	to	his	horse	,
他	放	他的	马刺	到	他的	马	,

他策马扬鞭，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['slæʃɪŋ] [trɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [meɪn'teɪnd]

and	put	him	from	the	high	slashing	trot	which	he	had	hitherto	maintained
和	放	他	从	这	高的	砍杀	小跑	哪个	他	有	迄今为止	维持

,

,
,

并让他停止了之前一直保持的高昂疾驰的步伐，

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slɪŋɪŋ] ['gæləp] ,

into	a	long	slinging	gallop	,
进入	一个	长的	投掷	驰骋	,

进入一段长距离疾驰，

[wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ðə; ði]

which	carried	him	over	the	ground	at	the	rate	of	some	sixteen	miles	the
哪个	携带	他	超过	这	地面	在	这	速度	的	一些	十六	英里	这

['aʊər] .

hour	.
小时	.

它带着他以每小时约十六英里的速度在地面上滑行。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] ,

After	he	had	ridden	at	this	rate	for	thirty	or	forty	minutes	,
后	他	有	骑	在	这	速度	为了	三十	或者	四十	分钟	,

他以这样的速度骑行了三四十分钟后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

he	reached	the	brow	of	one	of	the	low	rolling	waves	of	earth	,
他	达到	这	眉头	的	一	的	这	低的	滚动	波浪	的	地球	,

他到达了一处低矮起伏的土丘的边缘，

[wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,

which	constitute	the	surface	of	the	prairie	,
哪个	构成	这	表面	的	这	草原	,

构成草原表面的部分，

[ænd; ənd] [ðens] [sɔː] [ðə; ði][lænd] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒent(ə)l] [sloʊp] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɪks]

and	thence	saw	the	land	falling	away	in	a	long	gentle	slope	for	some	six
和	因此	锯	这	土地	坠落	离开	在	一个	长的	温和的	坡	为了	一些	六

[maɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,

miles	toward	the	west	,
英里	朝向	这	西方	,

然后，他看到地势向西延伸约六英里，形成一个绵延的缓坡。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəs] [laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] , [huːz]

at	which	distance	it	was	bounded	by	a	long	continuous	line	of	hills	,	whose
在	哪个	距离	它	曾是	有界	经过	一个	长的	连续的	线	的	丘陵	,	谁

[reɪndʒ] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

range	seemed	interminable	.
范围	似乎	没完没了	.

在该距离处，它被一条绵延不绝的山峦所环绕，这些山峦似乎无穷无尽。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪndʒ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [dens] [laɪn] , ['lʊkɪŋ] ['sɑːmbər] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt]

At	the	base	of	this	range	appeared	a	dense	line	,	looking	sombre	enough	at	that
在	这	根据	的	这	范围	出现	一个	稠密	线	,	寻找	阴沉	足够的	在	那

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

在这条山脉的底部出现了一条密集的线，从远处看显得十分阴沉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] the2

but	which	the2
但	哪个	the2

但哪个2

[ɪk'spɪriənst] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wel] [nuː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [groʊθ] [ʌv; əv] ['tɪmbər] —

experienced	eye	of	the	horseman	well	knew	indicated	a	heavy	growth	of	timber	—
经验丰富的	眼睛	的	这	骑手	出色地	知道	表明的	一个	重的	生长	的	木材	—

[pər'hæps][ə; eɪ] [diːp] ['fɔːrɪst] ,

perhaps	a	deep	forest	,
也许	一个	深的	森林	,

经验丰富的骑手凭借敏锐的眼光判断出附近有茂密的树木——或许是一片茂密的森林。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃædoʊi] [depθs] , [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [striːm] .

and	,	within	its	shadowy	depths	,	a	wide	and	never	-	failing	stream	.
和	,	之内	它是	阴暗的	深度	,	一个	宽的	和	绝不	-	失败	溪流	.

在它幽暗的深处，有一条宽阔且永不停息的溪流。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - ['aʊər] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ]

A	short	half	-	hour	brought	them	to	the	forest	just	as	the	sun	was	setting
一个	短的	一半	-	小时	带来	他们	到	这	森林	只是	作为	这	太阳	曾是	环境

.

:

.

短短半小时后，他们就来到了森林，此时太阳正缓缓落下。

[θruː] [ðɪs] [waɪld] ['pærədaɪs] [ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvər] [roʊld] [ɪts] [pə'luːsɪd] [weɪvz] , ['ræpɪd] , [ænd; ənd] [diːp]

Through	this	wild	paradise	the	mighty	river	rolled	its	pellucid	waves	,	rapid	,	and	deep
通过	这	荒野	天堂	这	强大的	河	滚动	它是	透明	波浪	,	迅速的	,	和	深的

, [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

,	and	strong	,
,	和	强的	,

在这片原始天堂中，奔腾的河流翻滚着清澈的波浪，湍急、深邃、强劲。

[ænd; ənd] [æz; əz] [træns'pærənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['krɪst(ə)l] .

and	as	transparent	as	the	purest	crystal	.
和	作为	透明的	作为	这	最纯净的	水晶	.

像最纯净的水晶一样透明。

['gæləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['dʒɔɪəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [griːn] [tɜːrf] , [ðə; ði] ['trævələr] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði]

Galloping	his	horse	joyously	over	the	rich	green	turf	,	the	traveller	soon	reached	the
疾驰	他的	马	欣喜地	超过	这	富有的	绿色的	草皮	,	这	游客	很快	达到	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

旅人策马飞奔，驰骋在翠绿的草地上，很快就到达了河边。

[æt; ət] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [biːtʃ] [ɔːr] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt]

at	a	spot	where	it	was	bordered	by	a	little	beach	or	margin	of	pure	white
在	一个	点	在哪里	它	曾是	带边框	经过	一个	小的	海滩	或者	利润	的	纯的	白色的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

在它与一小片纯白沙滩或沙脊接壤的地方，

[æz; əz] [fɜːrm] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] ;

as	firm	,	and	almost	as	hard	as	marble	;
作为	公司	,	和	几乎	作为	难的	作为	大理石	;

坚固如大理石，几乎和大理石一样坚硬；

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [klɪr] ['wɔːtər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [leɪvd] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [flæŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	springing	into	the	cool	clear	water	till	it	laved	the	heaving	flanks	of	his
和	弹簧	进入	这	凉爽的	清除	水	直到	它	拉韦德	这	起伏	侧翼	的	他的

['tʃɑːrdʒər] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [drɪŋk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] ['bevərɪdʒ] ,

charger	he	suffered	it	to	drink	long	and	deep	of	the	pure	beverage	,
充电器	他	遭受	它	到	喝	长的	和	深的	的	这	纯的	饮料	,

他纵身跃入清凉的河水中，让河水冲刷着坐骑剧烈起伏的侧腹，任由它畅饮这纯净的河水。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [tʌtʃt] [ɪts] ['θɜːrsti] [lɪps] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

which	had	not	touched	its	thirsty	lips	since	the	early	morning	.
哪个	有	不是	感动	它是	渴	嘴唇	自从	这	早期的	早晨	.

它从清晨起就没碰过它干渴的嘴唇。

[ðɪs] ['duːti] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ,

This	duty	done	,	he	returned	to	the	shore	,	and	,
这	责任	完毕	,	他	返回	到	这	支撑	,	和	,

完成这项任务后，他返回岸边，

[sə'lɛktɪŋ] [æn; ən] [oʊk] [triː] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ɪn] [gɜːrθ] ,

selecting	an	oak	tree	about	two	feet	in	girth	,
选择	一个	橡木	树	关于	二	脚	在	周长	,

选择一棵周长约两英尺的橡树，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [græs] [gruː] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [tɔːl] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] ,

around	which	the	grass	grew	unusually	tall	and	luxuriant	,
大约	哪个	这	草	生长	异常地	高的	和	茂盛的	,

周围的草长得异常高大茂盛。

[taɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ɪts] [stem] [baɪ] [ðə; ði] ['læsoʊ] ,

tied	his	companion	to	its	stem	by	the	lasso	,
系	他的	伴侣	到	它是	干	经过	这	套索	,

用套索将他的同伴绑在树干上。

[ɔːr] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [haɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

or	cord	of	plaited	hide	which	was	coiled	at	his	saddle	-	bow	.
或者	绳索	的	编织	隐藏	哪个	曾是	卷曲	在	他的	鞍	-	弓	.

或者用编织的皮绳缠绕在他的鞍弓上。

[ðen] , ['æftər] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kuːrəmənts] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [pə'reɪd] ,

Then	,	after	polishing	his	accoutrements	,	as	if	for	parade	,
然后	,	后	抛光	他的	配件	,	作为	如果	为了	游行	,

然后，他擦亮了自己的行头，仿佛要参加阅兵式似的。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [sɔːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stʌntɪd]

he	hung	his	rifle	and	his	broad	-	sword	from	the	fork	of	a	stunted
他	悬挂	他的	步枪	和	他的	广阔	-	剑	从	这	叉	的	一个	发育不良

[oʊk] [triː] ,

oak	tree	,
橡木	树	,

他把步枪和阔剑挂在一棵矮橡树的树杈上。

[kə'lektɪŋ] [sʌm; səm] [draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] ['brænʧɪz] , [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

collecting	some	dry	leaves	and	branches	,	and	,	striking	a	light	from	the
收集	一些	干燥	树叶	和	分支	,	和	,	引人注目	一个	光	从	这

['redi] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ,

ready	flint	and	steel	,
准备好	燧石	和	钢	,

收集一些干树叶和树枝，然后用现成的燧石和钢片打火，

[suːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪr] [braɪt] ['faɪər] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [nʊk]

soon	had	a	clear	bright	fire	glancing	and	flashing	in	a	sheltered	nook
很快	有	一个	清除	明亮的	火	瞥了一眼	和	闪烁	在	一个	避难所	角落

[sə'raʊndɪd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [bʌt; bət] [wʌn] ,

surrounded	on	all	sides	but	one	,
包围	在	全部	侧面	但	一	,

很快，在一个隐蔽的角落里燃起了一堆明亮清晰的篝火，火光闪烁不定，四周都被包围着，只有一边是空的。

[ðæt] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['teðəd] , [baɪ] [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]

that	where	his	horse	was	tethered	,	by	a	dense	and	impenetrable	thicket	of
那	在哪里	他的	马	曾是	系绳	,	经过	一个	稠密	和	坚不可摧	灌木丛	的

[beɪz] ,

bays	,
海湾	,

他的马拴在那里，被一片茂密而难以穿透的灌木丛包围着。

['prɪkli] [per] [ænd; ənd] ['hɑːli] .

prickly	pear	and	holly	.
带刺的	梨	和	冬青	.

仙人掌和冬青。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [twɪgz] , [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

Within	a	few	minutes	,	half	a	dozen	twigs	,	fixed	in	the	ground	about	the	blazing	fire	,
之内	一个	很少	分钟	,	一半	一个	打	树枝	,	固定的	在	这	地面	关于	这	炽烈	火	,

几分钟之内，六七根树枝就固定在了熊熊燃烧的篝火周围的地面上。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [æz; əz] ['meni] [steɪks] [ʌv; əv] [fæt] ['venɪsn,'venɪzn] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'baibɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['greɪvi] ,

supported	as	many	steaks	of	fat	venison	,	each	with	a	biscuit	under	it	imbibing	the	delicious	gravy	,
有	作为	许多	牛排	的	胖的	鹿肉	,	每个	和	一个	饼干	在下面	它	饮用	这	可口的	肉汁	,

上面摆放着许多肥美的鹿肉排，每块肉排下面都垫着一块饼干，饼干吸收了美味的肉汁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð; wɪθ] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['pepər] ,

and	a	second	with	salt	and	pepper	,
和	一个	第二	和	盐	和	胡椒	,

第二份加盐和胡椒粉，

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌn'juːʒuəl] ['deɪntiz] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] [və'liːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪdənt] [ænd; ənd] [ˌepɪkjʊ'riːən] ['frʌnˌtiəz] - [mæn] .

all	of	which	unusual	dainties	were	supplied	from	the	small	valise	of	the	provident	and	epicurean	frontiers	-	man	.
全部	的	哪个	异常	精致小点心	是	供应	从	这	小的	手提箱	的	这	普罗维登特	和	美食家	前沿	-	男人	.

所有这些奇特的美味佳肴都出自那位精打细算、品味高雅的边境居民的小手提箱。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] ['əudəz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

While	his	supper	was	cooking	thus	,	and	sending	forth	rich	and	unwonted	odours	through	the	forest	,
尽管	他的	晚餐	曾是	烹饪	因此	,	和	发送	前进	富有的	和	不寻常的	气味	通过	这	森林	,

当他烹制晚餐，并向森林中散发出浓郁而独特的香味时，

['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [kaʊtʃ] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɑːntʃoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] ,

our	traveller	had	prepared	his	simple	couch	,	spreading	his	handsome	poncho	on	the	deep	herbage	,
我们的	游客	有	准备	他的	简单的	长椅	,	传播	他的	英俊的	雨披	在	这	深的	草本植物	,

我们的旅人已经准备好了他的简易卧榻，将他那件漂亮的披风铺在茂密的草地上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

with	his	saddle	arranged	for	his	pillow	.
和	他的	鞍	安排	为了	他的	枕头	.

他把马鞍当枕头用。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [miːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['naɪts] [rɪ'poʊz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

If	,	however	,	he	had	hoped	to	enjoy	his	coming	meal	and	his	night's	repose	without	interruption	,
如果	,	然而	,	他	有	希望	到	享受	他的	未来	一顿饭	和	他的	夜晚	休息	没有	中断	,

然而，如果他希望不受打扰地享用即将到来的晚餐和夜晚的休息，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] ; [fɔːr; fər] ,

he	had	reckoned	without	his	host	;	for	,
他	有	估计	没有	他的	主持人	;	为了	,

他完全忽略了主人；因为，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] ['siːst] [frʌm; frəm] ['fiːdɪŋ] , [snʌft] [ðə; ði] [er] ['iːgərli] ,

at	the	same	instant	in	which	his	charger	ceased	from	feeding	,	snuffed	the	air	eagerly	,
在	这	相同的	立即的	在	哪个	他的	充电器	停止	从	喂养	,	熄灭	这	空气	急切地	,

就在他的坐骑停止进食的那一刻，它急切地嗅了嗅空气。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] ['waɪnɪŋ] ; [ðə; ði] ['trævələr] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	uttered	a	low	whining	;	the	traveller	started	to	his	feet	and	listened	anxiously	for	a	moment	,
和	说出	一个	低的	抱怨	;	这	游客	开始	到	他的	脚	和	听着	焦虑地	为了	一个	片刻	,

她低声呜咽了一声；旅人猛地站起身，焦急地听了一会儿。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [saʊndz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['eni]['hjuːmən] [ɪr] [ən'ʃɑːrpənd] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [laɪf] .

although	there	were	so	sounds	which	could	have	been	distinguished	by	any	human	ear	unsharpened	by	the	necessities	and	habits	of	a	woodman's	life	.
虽然	那里	是	所以	声音	哪个	可以	有	到过	杰出的	经过	任何	人类	耳朵	未削尖的	经过	这	必需品	和	习惯	的	一个	樵夫的	生活	.

尽管有一些声音，任何未经伐木工生活必需品和习惯磨练的人类耳朵都能分辨出来。

['sætɪsfaɪd] [ə'pærəntli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] [wɪtʃ] [maɪt] [miːn] ['mɪstʃɪf] ,

Satisfied	apparently	that	something	was	at	hand	which	might	mean	mischief	,
使满意	显然	那	某物	曾是	在	手	哪个	可能	意思是	恶作剧	,

显然，他确信有什么事情即将发生，可能会带来麻烦。

[hiː; hi]['kwaɪətli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pistlz] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] ,

he	quietly	took	up	his	pistols	and	thrust	them	into	his	girdle	,
他	悄悄	采取	向上	他的	手枪	和	推力	他们	进入	他的	腰带	,

他悄悄地拿起手枪，插回腰带里。

[riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [naɪf] [ɪn][ɪts] ['skæbərd] ,

reached	down	his	rifle	from	the	branch	on	which	it	hung	,	loosened	his	wood	-	knife	in	its	scabbard	,
达到	向下	他的	步枪	从	这	分支	在	哪个	它	悬挂	,	松动	他的	木头	-	刀	在	它是	刀鞘	,

他从挂着步枪的树枝上伸手取下步枪，从刀鞘中拔出木刀。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪt] [θruː] [ə; eɪ] [luːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt] ,

and	passed	the	handle	of	the	hatchet	through	a	loop	in	his	sword	-	belt	,
和	通过了	这	处理	的	这	斧头	通过	一个	环形	在	他的	剑	-	腰带	,

他将斧柄穿过剑带上的一个环，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][foʊld][ɔːr] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['leðər] ,

so	that	the	head	rested	in	a	sort	of	fold	or	pocket	in	the	leather	,
所以	那	这	头	休息	在	一个	种类	的	折叠	或者	口袋	在	这	皮革	,

这样，头部就可以安放在皮革的某种褶皱或口袋里。

['evɪdəntli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæft] [leɪ] [kloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [θaɪ] .

evidently	prepared	for	its	reception	,	and	the	haft	lay	close	on	his	left	thigh	.
显然	准备	为了	它是	接待	,	和	这	半柄	躺	关闭	在	他的	左边	大腿	.

显然他已做好了接受它的准备，枪柄紧贴着他的左大腿。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] ['saɪləntli] , ['prɑːmptli] , [jet] [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [leɪd]
These preparations made silently , promptly , yet deliberately , he stooped and laid
这些 准备工作 制成 默默 , 及时 , 然而 故意地 , 他 弯腰 和 铺设
[hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
his ear to the ground ;
他的 耳朵 到 这 地面 ;

他默默地、迅速地、却又沉着地做好了这些准备，然后弯下腰，把耳朵贴在地上；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [reɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
nor did he raise himself to his full height for several minutes .
也不 做过 他 增加 他自己 到 他的 满的 高度 为了 一些 分钟 .

他也好几分钟都没有完全站直。

" [tuː] , [fɔːr] , [sɪks] , [eɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
" Two , four , six , eight , " he muttered to himself at intervals .
" 二 , 四 , 六 , 八 , " 他 低声说道 到 他自己 在 间隔 .

“二、四、六、八，”他时不时地喃喃自语。

" [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Yes , there are eight of them .
" 是的 , 那里 是 八 的 他们 .

“是的，他们一共八个。”

" [ə'gen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
" Again he laid his ear to the ground and listened .
" 再次 他 铺设 他的 耳朵 到 这 地面 和 听着 .

他又把耳朵贴在地上倾听。

" [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [ə'gen] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd]
" Yes , there are eight of them , sure enough , " he again muttered ; and
" 是的 , 那里 是 八 的 他们 , 当然 足够的 , " 他 再次 低声说道 ; 和
[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
then , after a pause ,
然后 , 后 一个 暂停 ,

“是的，果然有八个，”他再次低声说道；然后，停顿片刻后，

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [mjuːlz] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ]
he added : " But two of them are mules , I think ; and they are coming
他 额外 : " 但 二 的 他们 是 骡子 , 我 思考 ; 和 他们 是 未来
[raɪt] [daʊn] ['hɪðərwərd] .
right down hitherward .
正确的 向下 迄今为止 .

他补充道：“但我想其中两匹是骡子；它们正朝这边走来。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [lɑːk] , [ænd; ənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [piːs] .
" Then he looked to his rifle lock , and cocked his piece .
" 然后 他 看起来 到 他的 步枪 锁 , 和 上膛 他的 片 .

然后他看了看自己的步枪枪锁，拉开了枪栓。

" [ən'les] [ðeɪ] [tɜːrn] [ə'saɪd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tɪmbər] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [faɪv]
" Unless they turn aside when they reach the timber , they will be on me in five
" 除非 他们 转动 旁边 什么时候 他们 抵达 这 木材 , 他们 将要 是 在 我 在 五
['mɪnɪts] ;
minutes ;
分钟 ;

“除非他们走到木材边时转向，否则五分钟之内他们就会追上我；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] ;
and if they know the forest , they will not turn , that's certain ;
和 如果 他们 知道 这 森林 , 他们 将要 不是 转动 , 那就是 肯定 ;

如果他们熟悉这片森林，他们就不会回头，这是肯定的；

[fɔːr; fər] [hɪəz] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɑːrd]['bɑːtəm] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ænd; ənd]

for	here's	the	only	place	where	you	can	find	hard	bottom	to	ride	in	and
为了	这里是	这	仅有的	地方	在哪里	你	能	寻找	难的	底部	到	骑	在	和

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['brɑːvoʊ] ,

out	of	the	old	Bravo	,
出去	的	这	老的	Bravo	,

因为只有在这里你才能找到坚硬的地面，方便老式 Bravo 上下车。

[fɔːr; fər] [ten] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] . " [θriː]

for	ten	miles	up	and	down	.	"	3
为了	十	英里	向上	和	向下	.	"	3

来回十英里。”3

[hiː; hi] [pɔːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , ['lisnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [ə'krɔːs]

He	paused	from	his	soliloquy	,	listened	again	,	and	then	a	smile	crept	across
他	暂停	从	他的	独白	,	听着	再次	,	和	然后	一个	微笑	悄悄地爬	穿过

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

his	intelligent	face	.
他的	聪明的	脸	.

他停下自言自语，又听了一遍，然后他睿智的脸上浮现出一丝微笑。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drə'guːn]

"	he	said	,	"	I	have	been	disquieting	myself	for	nothing	—	they	are	dragoon
"	他	说	,	"	我	有	到过	令人不安的	我	为了	没有什么	—	他们	是	龙骑兵

['hɔːrsɪz] ;

horses	;
马匹	;

他说：“我白担心了——它们是龙骑兵的马；

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðer; ðər] ['mænɪdʒd] [peɪs] ; [ðoʊ] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [brɪŋz] [drə'guːnz] ['hɪðər] ,

I	can	tell	their	managed	pace	;	though	,	what	the	devil	brings	dragoons	hither	,
我	能	告诉	他们的	管理	步伐	;	尽管	,	什么	这	魔鬼	带来	龙骑兵	这里	,

我能看出他们行云流水般的行进；不过，究竟是什么魔鬼把龙骑兵带到了这里？

[ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [best] [noʊz] .

the	devil	himself	best	knows	.
这	魔鬼	他自己	最好的	知道	.

只有魔鬼自己最清楚。

" [ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ə'gen] [rɪ'muːvd] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd]['braɪd(ə)l]

"	Then	he	hung	up	his	arms	as	before	,	again	removed	saddle	and	bridle
"	然后	他	悬挂	向上	他的	武器	作为	前	,	再次	已移除	鞍	和	辔

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

from	his	horse	,
从	他的	马	,

然后他像之前一样挂起双臂，再次卸下马鞍和缰绳。

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

threw	down	his	pistols	and	his	hatchet	on	the	grass	,	and	,	instead	of
扔	向下	他的	手枪	和	他的	斧头	在	这	草	,	和	,	反而	的

[kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['æmbʊʃ] ,

concealing	himself	in	ambush	,
隐藏	他自己	在	伏击	,

他把手枪和斧头扔在草地上，没有像预想的那样埋伏起来，

[ˌʌn'ɑ:rmd] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [naɪf] , [stept] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

unarmed	,	except	his	wood	-	knife	,	stepped	quite	at	his	ease	forth	from	the
徒手	,	除了	他的	木头	-	刀	,	步	相当	在	他的	舒适	前进	从	这

['kʌvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɪkɪt] ,

cover	of	his	thicket	,
覆盖	的	他的	灌木丛	,

除了手中的木刀之外，他身上没有任何武器，从灌木丛的掩护下轻松地走了出来。

[ænd; ənd] [stroʊd] ['boʊldli] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .

and	strode	boldly	forward	to	meet	the	new	-	comers	.
和	大步走	大胆地	向前	到	见面	这	新的	-	来者	.

然后大步向前去迎接新来者。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [əd'vænst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]

He	had	not	advanced	above	a	hundred	yards	from	the	spot	where	his	horse
他	有	不是	先进的	多于	一个	百	码	从	这	点	在哪里	他的	马

[wʌz; wəz] ['teðəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] ,

was	tethered	and	his	fire	burning	,
曾是	系绳	和	他的	火	燃烧	,

他离拴马和生火的地方不超过一百码。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] ['trævələz] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

before	he	discovered	the	little	band	of	travellers	just	entering	the	belt	of	timber	,
前	他	发现	这	小的	乐队	的	旅行者	只是	进入	这	腰带	的	木材	,

在他发现这群刚刚进入林带的旅行者之前，

[æt; ət] [nɑ:t] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi] [hɪm'self]

at	not	above	a	hundred	yards	distance	from	the	point	where	he	himself
在	不是	多于	一个	百	码	距离	从	这	观点	在哪里	他	他自己

[hæd; həd] ['rɪdn] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['preri] .

had	ridden	into	it	from	the	open	prairie	.
有	骑	进入	它	从	这	打开	草原	.

距离他自己从开阔的草原骑马进入此地的地点不超过一百码。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊvər] ,

That	,	however	,	which	instantly	caught	the	eye	of	the	rover	,
那	,	然而	,	哪个	即刻	捕捉	这	眼睛	的	这	探测车	,

然而，最先吸引探测车目光的，却是：

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] , ['evɪdəntli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [su:'pɪriər]

was	the	form	of	a	female	—	and	a	female	,	evidently	,	of	the	superior
曾是	这	形式	的	一个	女性	—	和	一个	女性	,	显然	,	的	这	优越的

['klæsɪz] ,

classes	,
课程	,

她的外形像个女性——而且显然是个出身优越的女性。

['fɔ:mɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] , [wɪtʃ] , [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self] , [kən'sistid] , [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət] [hæf]

forming	one	of	the	party	,	which	,	beside	herself	,	consisted	,	as	he	saw	at	half
成型	一	的	这	派对	,	哪个	,	旁	她自己	,	由.....组成	,	作为	他	锯	在	一半

[ə; eɪ] [glæns] ,

a	glance	,
一个	瞥一眼	,

她组成了该党的一员，而他只瞥了一眼，就看出，除了她自己之外，该党还包括：

[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['praɪvəts] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] , [ɔ:r] ['maʊntɪd] ['raɪflmən] .

of	an	officer	and	four	privates	of	dragoons	,	or	mounted	riflemen	.
的	一个	官	和	四	私人	的	龙骑兵	,	或者	安装	步枪兵	.

一名军官和四名龙骑兵士兵，或称骑射手。

" ['preʃəs] [lædz] , ['truːli] , [ðiːz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [tuː; tə][biː; bi]

"	Precious	lads	,	truly	,	these	,	"	he	muttered	through	his	teeth	,	"	to	be
"	宝贵的	小伙子们	,	真的	,	这些	,	"	他	低声说道	通过	他的	牙齿	,	"	到	是

['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['prɛəriz] ,

travelling	the	prairies	,
旅行	这	草原	,

“这些孩子真是宝贝，”他咬牙切齿地低声说道，“竟然要去草原上旅行。”

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [maɪ] [treɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

and	not	see	my	trail	at	a	short	hundred	yards	.
和	不是	看	我的	踪迹	在	一个	短的	百	码	.

短短一百码外，竟然没人看到我的踪迹。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

I	believe	they	will	cross	it	without	notice	.
我	相信	他们	将要	叉	它	没有	注意	.

我相信他们会不经通知就穿过那里。

[haʊ'evər] , [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fraɪt] ['enihaʊ] — [soʊ] [hɪr] [goʊz] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

However	,	I'll	give	them	a	fright	anyhow	—	so	here	goes	,	"	and	with	the
然而	,	患病的	给	他们	一个	惊吓	无论如何	—	所以	这里	去	,	"	和	和	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

不过，我还是要吓唬吓唬他们——所以，开始吧，” 话音未落，

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['ɪndiən] [jel] ,

he	clapped	his	hand	to	his	mouth	,	and	uttered	a	long	-	drawn	Indian	yell	,
他	鼓掌	他的	手	到	他的	嘴	,	和	说出	一个	长的	-	绘制	印度	叫喊	,

他用手捂住嘴，发出了一声悠长的印第安式吼叫。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ekoʊ][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][ɪts] ['keɪd(ə)ns] ,

which	made	the	arches	of	the	forest	echo	and	re	-	echo	its	cadences	,
哪个	制成	这	拱门	的	这	森林	回声	和	关于	-	回声	它是	节奏	,

这使得森林的拱门回荡着它的韵律，一遍又一遍。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] ['kweɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] .

till	it	died	quavering	in	the	far	distance	.
直到	它	死亡	颤抖	在	这	远的	距离	.

直到它在远处颤抖着死去。

[ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][wɜːr; wər] [kɑːkt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	rifles	of	the	little	party	were	cocked	in	an	instant	,
这	步枪	的	这	小的	派对	是	上膛	在	一个	立即的	,

小队成员的步枪瞬间上了膛。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kæst][ʌp] , [ænd; ənd] ['levld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	two	or	three	were	instinctively	cast	up	,	and	levelled	in	the	direction
和	二	或者	三	是	本能地	投掷	向上	,	和	平整	在	这	方向

[wens] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'siːdid] .

whence	the	sound	proceeded	.
何处	这	声音	继续	.

两三个物体本能地被抛向空中，朝着声音传来的方向飞去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdmən] [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər]['eni] ['fɜːrðər] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][hɑː'stɪləti] ,

But	the	woodman	did	not	wait	for	any	further	demonstrations	of	hostility	,
但	这	樵夫	做过	不是	等待	为了	任何	更远	示威游行	的	敌意	,

但樵夫没有等对方进一步表现出敌意，

[bʌt; bət] [stept] ['kɑːmli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌvərt] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ]

but	stepped	calmly	forth	from	his	covert	,	calling	out	,	as	he	did	so	,	in	a
但	步	平静地	前进	从	他的	隐蔽	,	呼叫	出去	,	作为	他	做过	所以	,	在	一个

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

但他却镇定地从隐蔽处走了出来，同时大声喊道：

[klɪr] [vɔɪs] :

clear	voice	:
清除	嗓音	:

清晰的声音：

" ['wɪðər] , [ænd; ənd] [wenz] , [frendz] , [soʊ] ['kerləsli] [ðɪs] [braɪt] ['iːvnɪŋ] ?

"	Whither	,	and	whence	,	friends	,	so	carelessly	this	bright	evening	?
"	往哪里去	,	和	何处	,	朋友们	,	所以	粗心大意	这	明亮的	晚上	?

“朋友们，在这明亮的夜晚，你们为何如此漫不经心地前往何方？

" [bʌt; bət] [er] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

"	But	ere	his	words	were	half	out	of	his	lips	,
"	但	埃雷	他的	字	是	一半	出去	的	他的	嘴唇	,

“但他话还没说完，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm]

he	was	interrupted	by	the	sharp	crack	of	a	rifle	,	discharged	at	him
他	曾是	中断	经过	这	锋利的	裂缝	的	一个	步枪	,	出院	在	他

[wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz] ,

within	twenty	paces	,
之内	二十	步幅	,

他正说着话，突然被一声清脆的步枪枪响打断了，枪声是从不到二十步远的地方传来的。

[ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] , [pər'hæps][æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] ['dɪstəns] .

the	ball	of	which	sang	past	his	head	,	perhaps	at	a	foot's	distance	.
这	球	的	哪个	唱	过去的	他的	头	,	也许	在	一个	脚的	距离	.

球从他头顶飞过，也许只有一英尺远。

[bʌt; bət] , [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɔːr][baɪ][ðə; ði]['perəl][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ,

But	,	entirely	unmoved	by	the	assault	or	by	the	peril	he	had	run	,
但	,	完全	不动	经过	这	突击	或者	经过	这	危险	他	有	跑步	,

但是，他完全没有被袭击或他所经历的危险所动摇，

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

he	finished	his	sentence	quietly	,	and	then	added	:
他	完成的	他的	句子	悄悄	,	和	然后	额外	:

他平静地说完这句话，然后补充道：

" [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [bæd] [ʃɑːt] [ðæt] , [maɪ] [læd] ;

"	A	miserably	bad	shot	that	,	my	lad	;
"	一个	惨痛地	坏的	射击	那	,	我的	小伙子	;

“孩子，你这枪打得真烂；

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'səjldʒəli] [ækt][tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz] .

and	a	most	unsoldierly	act	to	fire	a	shot	at	all	,	without	waiting	orders	.
和	一个	最多	不合时宜的	行为	到	火	一个	射击	在	全部	,	没有	等待	订单	.

未经命令擅自开枪，是极其不符合军人风范的行为。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [luː'tenənt] ? "

Do	not	you	say	so	,	lieutenant	?	"
做	不是	你	说	所以	,	中尉	?	"

中尉，您不这么认为吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [jɔːr'self] , ['feloʊ] ; [fɜːrst] , [fɔːr; fər] [jelɪŋ] [ɪn] [ðæt] [waɪld]
" You are very much to blame yourself , fellow ; first , for yelling in that wild
" 你 是 非常 很多 到 责备 你自己 , 同伴 ; 第一的 , 为了 大喊 在 那 荒野
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

“伙计，你很大程度上要怪你自己；首先，你不应该那样疯狂地大喊大叫，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]
for the purpose of creating an alarm , and then for approaching a
为了 这 目的 的 创建 一个 警报 , 和 然后 为了 接近 一个
[kə'mænd] [soʊ] ['ræʃli] .
command so rashly .
命令 所以 贸然 .

为了制造警报，然后如此草率地执行命令。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['feloʊ] , [spiːk] ? "
Who are you , fellow , speak ? "
WHO 是 你 , 同伴 , 说话 ? "

你是谁，同伴？请开口。

" ['feloʊ] ! ['feloʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hæf] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mænd] , [heɪ] !
" Fellow ! fellow ! " replied the other , half soliloquizing , " and a command , hey !
" 同伴 ! 同伴 ! " 回复 这 其他 , 一半 独白 , " 和 一个 命令 , 嘿 !
[kə'mænd] , ['truːli] ;
command , truly ;
命令 , 真的 ;

“伙计！伙计！”另一个人半自言自语地回答道，“还有命令，嘿！命令，真的；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - ,
a couple of camaudus ,
一个 夫妻 的 - ,

一对卡莫杜斯，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][dʒæk] [heɪz] - [men] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mænd] ,
or one of Jack Hays ' men would make an end of such a command ,
或者 一 的 杰克 海斯 - 男人 会 制作 一个 结尾 的 这样的 一个 命令 ,

或者杰克·海斯的手下会有人终结这样的命令。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [wer] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [wʌn] ['bʊlɪt] . "
before it had seen where to throw away one bullet . "
前 它 有 已见 在哪里 到 扔 离开 一 子弹 . "

还没来得及找到该把子弹扔到哪里。

" [wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [aɪ] [preɪ] ? "
" Well , sir , and who are you , then , I pray ? "
" 出色地 , 先生 , 和 WHO 是 你 , 然后 , 我 祈祷 ? "

“那么，先生，请问您是哪位？”

" [piː)'ɛə][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "
" Pierre Delacroix , at your service . "
" 皮埃尔 德拉克罗瓦 , 在 你的 服务 . "

“皮埃尔·德拉克罗瓦，为您效劳。”

" [wʌt] !
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！

[hiː; hi] [huː] [ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][piː)'ɛə] — "
he who is commonly known as Pierre — "
他 WHO 是 通常 已知 作为 皮埃尔 — "

他就是人们通常所说的皮埃尔——

" [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] , [luː'tenənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kwaɪətli] .

"	The	Partisan	,	lieutenant	,	"	interrupted	the	other	,	quietly	.
"	这	党派	,	中尉	,	"	中断	这	其他	,	悄悄	.

“游击队员，中尉，”另一个人平静地打断了他。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] , ['empərər] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

"	Yes	,	I	am	the	man	,	and	my	horse	,	Emperor	,	of	whom	you	have	heard	,
"	是的	,	我	是	这	男人	,	和	我的	马	,	皇帝	,	的	谁	你	有	听到	,

“是的，我就是你们所听说的那个人，还有我的马，皇帝。”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] ['jɑːndər] ; [ænd; ənd] ,

since	you	have	heard	of	me	,	is	down	in	the	brake	yonder	;	and	,
自从	你	有	听到	的	我	,	是	向下	在	这	制动	远处	;	和	,

既然你们听说过我，我就在那边的灌木丛里；而且，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ,

what	is	the	better	thing	just	now	,	there	is	a	good	fire	burning	,
什么	是	这	更好的	事物	只是	现在	,	那里	是	一个	好的	火	燃烧	,

现在最好的事情是什么？就是有一堆旺盛的篝火在燃烧。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['venɪsn,'venɪzn] [steɪks] ['redi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt]['oʊvər] [dʌn] ,

and	some	venison	steaks	ready	by	this	time	,	if	they	be	not	over	done	,
和	一些	鹿肉	牛排	准备好	经过	这	时间	,	如果	他们	是	不是	超过	完毕	,

这时，如果鹿肉排没有烤过头的话，应该也已经烤好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [gʊd] ['ʃeri] [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kuːl] ['wɔːtər] ;

and	a	flask	of	good	sherry	wine	and	some	cool	water	;
和	一个	烧瓶	的	好的	雪利酒	葡萄酒	和	一些	凉爽的	水	;

还有一瓶上好的雪利酒和一些凉水；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [fer] ['leɪdi] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] ,

and	if	you	and	your	fair	lady	will	share	the	supper	of	the	Partisan	,
和	如果	你	和	你的	公平的	女士	将要	分享	这	晚餐	的	这	党派	,

如果你和你的佳人愿意共进游击队员的晚餐，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [ə'lɑːrm][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ;

I	shall	be	happy	to	think	that	I	am	pardoned	for	the	slight	alarm	I	gave	you	;
我	将	是	快乐的	到	思考	那	我	是	赦免	为了	这	轻微	警报	我	给予	你	;

如果我能原谅您因为我给您带来的轻微惊吓而原谅我，我会感到很欣慰；

[ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] , [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hɪðər] ,

and	after	supper	,	we	will	hear	what	has	brought	you	hither	,
和	后	晚餐	,	我们	将要	听到	什么	有	带来	你	这里	,

晚饭后，我们会听听你来此的目的。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

and	what	I	can	do	to	serve	you	.
和	什么	我	能	做	到	服务	你	.

以及我能为您做些什么。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ? "

Is	it	a	bargain	?	"
是	它	一个	便宜货	?	"

这算便宜吗?

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd]

"	Surely	it	is	;	and	very	thankful	shall	we	be	for	your	hospitality	,	and
"	一定	它	是	;	和	非常	感恩	将	我们	是	为了	你的	热情好客	,	和

yet4

yet4

yet4

“的确如此；我们将非常感谢你们的热情款待，然而4

[mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

more	for	your	advice	.
更多的	为了	你的	建议	.

非常感谢您的建议。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['soʊldʒər] , ['dʒuːliə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː]

This	is	the	famous	soldier	,	Julia	,	"	he	continued	turning	to	the	lady	who
这	是	这	著名的	士兵	,	朱莉娅	,	"	他	持续	转弯	到	这	女士	WHO

[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ,

accompanied	him	,
伴随	他	,

“这位就是那位著名的女兵，朱莉娅，”他继续转向陪同他的女士说道。

" [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt]

"	of	whom	you	have	heard	so	much	,	and	whom	we	had	hoped	to	meet
"	的	谁	你	有	听到	所以	很多	,	和	谁	我们	有	希望	到	见面

[æt; ət][sæn][ænˈtoʊnioʊ] .

at	San	Antonio	.
在	圣	安东尼奥	.

“你们都听说过他很多事，我们也曾希望在圣安东尼奥见到他。”

" [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ]

"	No	more	words	were	spoken	until	they	reached	the	spot	which	Delacroix
"	不	更多的	字	是	说	直到	他们	达到	这	点	哪个	德拉克罗瓦

[hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] ;

had	selected	for	his	bivouac	;
有	已选	为了	他的	露营	;

“直到他们到达德拉克罗瓦选定的露营地，两人才再次开口说话；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

but	,	as	they	did	so	,
但	,	作为	他们	做过	所以	,

但是，当他们这样做的时候，

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [bɜːrst][frʌm; frəm]['dʒuːljəz][lɪps][æt; ət][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv]

an	exclamation	of	pleasure	burst	from	Julia's	lips	at	the	romantic	beauty	of
一个	感叹	的	乐趣	爆裂	从	茱莉亚的	嘴唇	在	这	浪漫的	美丽	的

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

朱莉娅被眼前浪漫的美景所震撼，忍不住发出了一声愉悦的惊叹。

[ðə; ði] ['trævələz] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'maʊntid] .

The	travellers	immediately	dismounted	.
这	旅行者	立即地	下马	.

旅客们立即下了马。

[naʊ] , [æz; əz]['dʒuːliə] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] ,

Now	,	as	Julia	stood	erect	before	the	Partisan	,
现在	,	作为	朱莉娅	站立	直立	前	这	党派	,

此时，朱莉娅笔直地站在游击队员面前，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] - ['faɪər] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	the	clear	light	of	the	blazing	wood	-	fire	falling	full	on	her	face	,
和	这	清除	光	的	这	炽烈	木头	-	火	坠落	满的	在	她	脸	,

熊熊燃烧的柴火光芒正好照在她的脸上，

[ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [tɔːl][æz; əz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

and	revealing	all	the	charms	of	a	figure	,	tall	as	the	tallest	of	her	sex	,
和	揭示	全部	这	魅力	的	一个	数字	,	高的	作为	这	最高	的	她	性别	,

她展现了完美的身材，身高堪比同性别中的佼佼者。

[və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] ['fʊli] ['raʊndɪd] , [jet] [slaɪt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

voluptuous	and	fully	rounded	,	yet	slight	withal	,
丰满的	和	完全	圆润	,	然而	轻微	此外	,

丰满圆润，但又略显纤细，

[ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['slendər] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts] [driːm] ,

and	delicate	and	slender	as	the	fairest	ideal	of	a	poet's	dream	,
和	精美的	和	苗条	作为	这	最公平	理想的	的	一个	诗人的	梦	,

纤细苗条，宛如诗人梦中最美好的化身。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd]

he	thought	that	he	had	never	looked	upon	anything	so	perfectly	and
他	想法	那	他	有	绝不	看起来	之上	任何事物	所以	完美	和

['femənɪniːlɪ] ['lʌvli] .

femininely	lovely	.
女性化	迷人的	.

他心想，他从未见过如此完美、如此女性化的美丽事物。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [mjuːt] , [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli]

For	some	moments	he	stood	gazing	at	her	,	mute	,	and	positively
为了	一些	时刻	他	站立	凝视	在	她	,	沉默的	,	和	积极地

['breθləs] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,

breathless	with	admiration	;	then	,
喘不过气	和	钦佩	;	然后	,

他呆立不动，凝视着她，一言不发，惊叹得几乎喘不过气来；然后，

['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] ,

suddenly	recollecting	himself	,	he	called	to	the	nearest	of	the	dragoons	,
突然	回忆	他自己	,	他	称为	到	这	最近的	的	这	龙骑兵	,

他突然回过神来，叫住了离他最近的一名龙骑兵。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [liːd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [hɔːrs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]['wɔːtər][hɪm; ɪm] ;

bidding	him	lead	the	lady's	horse	down	to	the	river	,	and	water	him	;
投标	他	带领	这	女士的	马	向下	到	这	河	,	和	水	他	;

吩咐他牵着夫人的马到河边去，给它饮水；

[ænd; ənd] [ðen] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spred]

and	then	conducted	her	respectfully	to	the	place	where	he	had	spread
和	然后	实施	她	尊敬	到	这	地方	在哪里	他	有	传播

[hɪz; ɪz]['pɑːntʃoʊ][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

his	poncho	on	the	grass	,
他的	雨披	在	这	草	,

然后恭敬地领着她来到他铺开雨披的草地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['sæd(ə)l] ,

and	with	the	aid	of	that	and	his	large	saddle	,
和	和	这	援助	的	那	和	他的	大的	鞍	,

借助那东西和他那副大马鞍，

[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

arranged	for	her	an	extemporaneous	arm	-	chair	near	the	fire	,
安排	为了	她	一个	即席	手臂	-	椅子	靠近	这	火	,

他临时给她安排了一把壁炉旁的扶手椅。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [freʃ] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['rendərd] [nɑ:t] ['hoʊlli] ['ni:dləs] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt]
which **the** **fresh** **coolness** **of** **the** **woods** **rendered** **not** **wholly** **needless** **,** **even** **at** **that**
哪个 这 新鲜的 凉爽 的 这 树林 渲染 不是 完全 不必要 , 甚至 在 那
['si:z(ə)n] ;
season **;**
季节 ;

即使在那个季节，树林中清新的凉爽也并非完全没有必要；

[waɪl] [ðə; ði] [θɪn] [smoʊk] [ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['embərz] , [kept] [ðə; ði] [mə'ski:toʊz] [æt; ət]
while **the** **thin** **smoke** **that** **rose** **from** **the** **wood** **embers** **,** **kept** **the** **mosquitoes** **at**
尽管 这 薄的 抽烟 那 玫瑰 从 这 木头 余烬 , 保留 这 蚊子 在
[ə; eɪ] ['dɪstəns] .
a **distance** **.**
一个 距离 .

木柴余烬中升起的淡淡烟雾，将蚊子挡在了远处。

['mi:nwaɪl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [drə'gu:nz] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]
Meanwhile **,** **some** **of** **the** **dragoons** **applied** **themselves** **to** **clean** **the** **horses** **and**
同时 , 一些 的 这 龙骑兵 应用 他们自己 到 干净的 这 马匹 和
[ə'ku:trəmənts] ,
accoutrements **,**
配件 ,

与此同时，一些龙骑兵开始清洗马匹和装备。

[waɪl] ['ʌðər] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] [pæk] [mju:lz] , [ænd; ənd] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [ðə; ði][bægz][ænd; ənd]['keɪsɪz] [wɪtʃ]
while **others** **unloaded** **the** **pack** **mules** **,** **and** **unbuckling** **the** **bags** **and** **cases** **which**
尽管 其他的 卸载 这 盒 骡子 , 和 解开 这 包 和 案例 哪个
[ðeɪ] ['kærid] ,
they **carried** **,**
他们 携带 ,

其他人则卸下驮骡上的货物，解开它们驮着的袋子和箱子。

[prə'du:st] [kæmp] - ['ketlz] [ænd; ənd] [kæn'ti:nz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [tent] [ænd; ənd]
produced **camp** **-** **kettles** **and** **canteens** **,** **and** **a** **small** **India** **-** **rubber** **tent** **and**
生产 营 - 水壶 和 食堂 , 和 一个 小的 印度 - 橡皮 帐篷 和
[kæmp] - [bed] ,
camp **-** **bed** **,**
营 - 床 ,

生产了野营水壶、水壶、小型橡胶帐篷和行军床。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] [mə'θɑ:dɪkl] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
which **was** **speedily** **set** **up** **and** **prepared** **in** **the** **methodical** **manner** **of** **the** **old**
哪个 曾是 迅速地 放 向上 和 准备 在 这 有条不紊 方式 的 这 老的
['soʊldʒər] ,
soldier **,**
士兵 ,

那是按照老兵有条不紊的方式迅速搭建和准备的。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] ['betər] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi] .
and **promised** **better** **accommodation** **for** **the** **lady** **.**
和 承诺 更好的 住宿 为了 这 女士 .

并承诺为这位女士提供更好的住宿条件。

" [maɪ] ['kʊkɪŋ] [ɪz] ['redi] , ['leɪdi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rtəzn] ,
" **My** **cooking** **is** **ready** **,** **lady** **,** **such** **as** **it** **is** **,** **"** **said** **the** **Partisan** **,**
" 我的 烹饪 是 准备好 , 女士 , 这样的 作为 它 是 , " 说 这 党派 ,

“夫人，我的饭菜做好了，虽然味道一般，”游击队员说道。

" [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [sɔːs] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [meɪks] [ðə; ði] [blæk] [brɔːθ]
" and I fancy you have the Spartan sauce , which even makes the black broth
" 和 我 想要 你 有 这 斯巴达 酱 , 哪个 甚至 制作 这 黑色的 肉汤
['pælətəb(ə)l] .
palatable .
可口的 .

“而且我猜你肯定有斯巴达酱汁，它甚至能让黑色的肉汤变得美味可口。”

" ['dʒuːliə]['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns]
" Julia started a little at the classical allusion , and cast a quick glance
" 朱莉娅 开始 一个 小的 在 这 古典 典故 , 和 投掷 一个 快的 瞥一眼
[tɔːrd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ,
toward her young husband ,
朝向 她 年轻的 丈夫 ,

朱莉娅听到这句古典典故时微微一惊，迅速瞥了一眼她的年轻丈夫。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊvɪŋ] ['soʊldʒɚz] [spiːtʃ] ,
whose attention had been fixed on another portion of the roving soldier's speech ,
谁 注意力 有 到过 固定的 在 其他 部分 的 这 漫游 士兵的 演讲 ,
[ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] ,
and said quickly ,
和 说 迅速地 ,

他的注意力一直集中在巡逻士兵讲话的另一部分，于是他迅速说道：

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪzənz] [wɜːrd] :
repeating the Partisan's word :
重复 这 党派人士 单词 :

重复游击队员的话：

" ['leɪdi] !
" Lady !
" 女士 !

“女士！

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒli] [rɪ'mɪs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtiəs] , ['meɪdʒər][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] .
Indeed I have been strangely remiss and discourteous , Major Delacroix .
的确 我 有 到过 奇怪的 疏忽 和 无礼 , 主要的 德拉克罗瓦 .

德拉克罗瓦少校，我的确有些疏忽和失礼了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['hɜːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [neɪm] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
In the first hurry of our introduction , I forgot to name ourselves to you ,
在 这 第一的 匆忙 的 我们的 介绍 , 我 忘了 到 姓名 我们自己 到 你 ,
[ðoʊ] ['jæŋki] [laɪk] ;
though Yankee like ;
尽管 扬基 喜欢 ;

在初次匆忙的自我介绍中，我忘记向你介绍我们自己，尽管我们很像美国佬；

[jet] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['jæŋki] ;
yet , I assure you , I am not a Yankee ;
然而 , 我 保证 你 , 我 是 不是 一个 扬基 ;

但我向你保证，我不是个北方佬；

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [fər'gɑːt][tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .
I by no means forgot to exhort from you all that I wished to know .
我 经过 不 方法 忘了 到 劝勉 从 你 全部 那 我 希望 到 知道 .

我绝没有忘记向你们所有人询问我所想知道的一切。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] , ['dʒuːl] ,
I should have imagined , Jule ,
我 应该 有 想象 , 朱尔 ,

我应该想到的，朱尔。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [tʌŋ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [noʊn]
that **you** **would** **have** **found** **tongue** **enough** **by** **this** **time** **to** **make** **yourself** **known**
那 你 会 有 成立 舌头 足够的 经过 这 时间 到 制作 你自己 已知
[tuː; tə]['meɪdʒər][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] ,
to **Major** **Delacroix** **,**
到 主要的 德拉克罗瓦 ,

到那时，你应该已经能说会道，足以让德拉克罗瓦少校注意到你了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevər] .
but **since** **it** **seems** **you** **have** **not** **done** **so** **,** **better** **late** **than** **never** **.**
但 自从 它 似乎 你 有 不是 完毕 所以 , 更好的 晚的 比 绝不 .

但既然你似乎还没有这样做，亡羊补牢，为时未晚。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['meɪdʒər][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɑːrθər] ['gɔːrdn] , [sɪks]
Allow **me** **,** **Major** **Delacroix** **,** **to** **present** **you** **to** **Mrs** **.** **Arthur** **Gordon** **,** **six**
允许 我 , 主要的 德拉克罗瓦 , 到 展示 你 到 太太 . 亚瑟 戈登 , 六
[wiːks] [ə'goʊ] [mɪs] ['dʒuːliə] ['fɔːrɪstər] ,
weeks **ago** **Miss** **Julia** **Forester** **,**
周 前 错过 朱莉娅 林务员 ,

德拉克罗瓦少校，请允许我向您介绍亚瑟·戈登夫人，六周前，朱莉娅·福雷斯特小姐。

[ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] , [tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l]
of **New** **Orleans** **;** **and** **that** **done** **,** **to** **call** **your** **attention** **to** **my** **very** **humble**
的 新的 奥尔良 ; 和 那 完毕 , 到 称呼 你的 注意力 到 我的 非常 谦逊的
[ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [self] ,
and **unworthy** **self** **,**
和 不配 自己 ,

新奥尔良人；说了这些，只是为了引起你们对我卑微不配之身的注意。

['ɑːrθər] ['gɔːrdn] , [fɜːrst] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [drə'guːnz] .
Arthur **Gordon** **,** **First** **Lieutenant** **of** **the** **Second** **Dragoons** **.**
亚瑟 戈登 , 第一的 中尉 的 这 第二 龙骑兵 .

亚瑟·戈登，第二龙骑兵团中尉。

" [wen] ['ɑːrθər] ['gɔːrdn] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrdz] , ['dʒuːliə] ['fɔːrɪstər] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,
" **When** **Arthur** **Gordon** **pronounced** **the** **words** **,** **Julia** **Forester** **,** **he** **started** **forward** **,**
" 什么时候 亚瑟 戈登 发音 这 字 , 朱莉娅 林务员 , 他 开始 向前 ,
[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
and **exclaimed** **:**
和 惊呼 :

“当亚瑟·戈登说出‘朱莉娅·福雷斯特’这个名字时，他向前迈了一步，并喊道：

" [wʌt] — [wʌt] !
" **What** **—** **what** **!**
" 什么 — 什么 !

“什么——什么！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [best] [ænd; ənd]['oʊldɪst] [frend] , ['kɜːrn(ə)l] [dʒɑːn]
it **cannot** **be** **—** **the** **daughter** **of** **my** **best** **and** **oldest** **friend** **,** **Colonel** **John**
它 不能 是 — 这 女儿 的 我的 最好的 和 最老 朋友 , 上校 约翰
['fɔːrɪstər] ?
Forester **?**
林务员 ?

不可能——她是我最好的朋友、也是我最老的朋友约翰·福雷斯特上校的女儿?

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] , [huːm] [aɪ] ['nevər] [sɔː] , [wʌz; wəz]['dʒuːliə] .
I **recollect** **his** **wife's** **name** **,** **whom** **I** **never** **saw** **,** **was** **Julia** **.**
我 追忆 他的 妻子的 姓名 , 谁 我 绝不 锯 , 曾是 朱莉娅 .

我记得他妻子的名字叫朱莉娅，但我从未见过她。

" ['dʒuːliə] ['gɔːrdn] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tɜːrnd]
" Julia Gordon blushed crimson as he spoke , and then in an instant turned
" 朱莉娅 戈登 脸红了 赤红 作为 他 辐 , 和 然后 在 一个 立即的 转向
[æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .
as pale as ashes .
作为 苍白 作为 灰烬 .

“朱莉娅·戈登在他说话时脸颊绯红，然后瞬间变得像灰烬一样苍白。”

" [maɪ] ['mʌðər] !
" My mother !
" 我的 母亲 !

“我的母亲！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk]
" she gasped out , with a great exertion of the will compelling herself to speak
" 她 倒吸一口气 出去 , 和 一个 伟大的 用力 的 这 将要 引人注目的 她自己 到 说话
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

她喘着粗气说道，费了好大的劲才让自己开口说话。

" [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['iːðər] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" My poor mother , I never saw her either , at least not within my recollection .
" 我的 贫穷的 母亲 , 我 绝不 锯 她 任何一个 , 在 至少 不是 之内 我的 回忆 .

“我可怜的母亲，我也从未见过她，至少在我的记忆中没有。”

[jes] , ['meɪdʒər][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɜːrn(ə)l][dʒɑːn] ['fɔːrɪstərz] [waɪld][ænd; ənd] ['wɪlfl] ['dɔːtər]
Yes , Major Delacroix , I am Colonel John Forester's wild and wilful daughter
是的 , 主要的 德拉克罗瓦 , 我 是 上校 约翰 林业员的 荒野 和 故意 女儿
.
:
.

是的，德拉克罗瓦少校，我是约翰·福雷斯特上校那桀骜不驯的女儿。

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə; eɪ][bɪg][ter; tɪ(ə)r] ['swelɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] ,
God bless him , " she continued , a big tear swelling to her eye ,
上帝 保佑 他 , " 她 持续 , 一个 大的 撕 肿胀 到 她 眼睛 ,

“愿上帝保佑他，”她继续说道，眼眶里涌出了一大滴泪水。

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] ['betər] [tʃaɪld] . "
" as he deserves a better child . "
" 作为 他 值得 一个 更好的 孩子 . "

“因为他值得拥有一个更好的孩子。”

" [nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Not so , not so , young lady .
" 不是 所以 , 不是 所以 , 年轻的 女士 .

“并非如此，并非如此，小姐。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
I am certain that it is not so .
我 是 肯定 那 它 是 不是 所以 .

我确信事实并非如此。

[ə; eɪ] [braitə] [ɔːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ,
A brighter or more beautiful , he could not have ,
一个 更亮 或者 更多的 美丽的 , 他 可以 不是 有 ,

他不可能拥有更耀眼、更美丽的东西了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ,

and	it	will	be	hard	to	convince	me	he	could	have	a	better	,
和	它	将要	是	难的	到	说服	我	他	可以	有	一个	更好的	,

[luː'tenənt] ['gɔːrdn] ,

Lieutenant	Gordon	,
中尉	戈登	,

很难让我相信他能找到比戈登中尉更好的人选。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

allow	me	to	shake	your	hand	,	and	congratulate	you	;	your	father	-	in	-	law	,
允许	我	到	摇	你的	手	,	和	祝贺	你	;	你的	父亲	-	在	-	法律	,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [swiːt] ['leɪdiːz] ['fɑːðər] ,

and	your	sweet	lady's	father	,
和	你的	甜的	女士的	父亲	,

请允许我握住您的手，并向您、您的岳父以及您爱人的父亲表示祝贺。

[wʌz; wəz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , to5

was	,	I	may	say	,	to5
曾是	,	我	可能	说	,	to5

可以说，是5

[ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɑːðər]

me	more	than	a	father
我	更多的	比	一个	父亲

我比父亲更像一个父亲

; [fɔːr; fər] , [wen] ['neɪtʃər] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][bəuθ][maɪ] ['perənts] , [hiː; hi] [sə'plaɪd] [bəuθ][ðer; ðər]

;	for	,	when	Nature	robbed	me	of	both	my	parents	,	he	supplied	both	their
;	为了	,	什么时候	自然	被抢劫	我	的	两个都	我的	父母	,	他	供应	两个都	他们的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

因为，当大自然夺走我的双亲时，它填补了他们的位置。

[gɑːd] [bles] [dʒɑːn] ['fɔːrɪstər] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] .

God	bless	John	Forester	,	and	all	who	love	and	honour	him	.
上帝	保佑	约翰	林务员	,	和	全部	WHO	爱	和	荣誉	他	.

愿上帝保佑约翰·福雷斯特，以及所有爱戴和尊敬他的人。

" [soʊ] ['θɜːrəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [ɪn'groʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrm][ænd; ənd] ['dʒenərəs]

"	So	thoroughly	was	the	Partisan	engrossed	by	his	own	warm	and	generous
"	所以	彻底	曾是	这	党派	全神贯注	经过	他的	自己的	温暖的	和	慷慨的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

“这位游击队员完全沉浸在自己温暖而慷慨的情感之中，”

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [æt; ət][ɔːl] ,

that	he	did	not	perceive	at	all	,
那	他	做过	不是	感知	在	全部	,

他完全没有察觉到。

[wʌt] [wʊd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

what	would	at	any	other	time	have	been	sufficiently	apparent	to	a	man	of
什么	会	在	任何	其他	时间	有	到过	足够	明显	到	一个	男人	的

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'tuːɪtɪv] [sə'gæsəti] ,

his	keen	and	intuitive	sagacity	,
他的	敏锐的	和	直觉的	睿智	,

在其他任何时候，以他敏锐的洞察力和直觉，这本应是显而易见的。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

that	there	was	something	of	evident	discomposure	in	the	manner	of	the	young
那	那里	曾是	某物	的	明显	不安	在	这	方式	的	这	年轻的

['ɑːfɪsər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

officer	as	he	spoke	to	him	of	his	father	-	in	-	law	.
官	作为	他	辐	到	他	的	他的	父亲	-	在	-	法律	.

年轻军官在和他谈论岳父时，语气中明显流露出不安。

[ðə; ði] [griːn] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [fer] ,

The	green	carpet	of	the	meadow	was	spread	with	their	simple	fair	,
这	绿色的	地毯	的	这	草地	曾是	传播	和	他们的	简单的	公平的	,

他们简朴的集市铺满了绿茵茵的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	Partisan	did	the	honours	of	his	camp	with	a	singular	blending	of
和	这	党派	做过	这	荣誉	的	他的	营	和	一个	单数	混合	的

[ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] - ['mænz] ['blʌntnəs] ,

the	frontiers	-	man's	bluntness	,
这	前沿	-	男人的	钝	,

而这位游击队员则以边境居民特有的直率，出色地完成了营地的各项任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['soʊldʒər] .

and	the	easy	manners	of	the	gentleman	and	soldier	.
和	这	简单的	礼仪	的	这	绅士	和	士兵	.

以及绅士和士兵的温文尔雅的举止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [gluːm] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ,

There	was	,	however	,	an	inexplicable	gloom	hanging	over	the	little	party	,
那里	曾是	,	然而	,	一个	无法解释的	愁云	绞刑	超过	这	小的	派对	,

然而，这场小型聚会上却笼罩着一种难以解释的阴霾。

[ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fruːg(ə)l] [miːl] ['endɪd] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,

and	scarcely	was	the	frugal	meal	ended	before	,	on	the	pretext	of	weariness	,
和	几乎	曾是	这	节俭	一顿饭	结束	前	,	在	这	借口	的	疲劳	,

这顿简朴的晚餐还没来得及结束，就以疲倦为借口结束了。

[ðə; ði]['leɪdi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

the	lady	retired	to	her	tent	,	and	the	husband	went	away	for	a	few
这	女士	退休	到	她	帐篷	,	和	这	丈夫	去	离开	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

夫人回到帐篷里休息，丈夫则离开了一会儿。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] ['sentriz] , [waɪl] [pi(ː)'ɛə][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz]

as	he	said	,	to	inspect	his	sentries	,	while	Pierre	Delacroix	filled	his
作为	他	说	,	到	检查	他的	哨兵	,	尽管	皮埃尔	德拉克罗瓦	已填	他的

['ɪndiən] [paɪp][wɪð; wɪθ] [ˌkiniki'nik] ,

Indian	pipe	with	kinnikinnick	,
印度	管道	和	kinnikinnick	,

正如他所说，去检阅他的哨兵，而皮埃尔·德拉克罗瓦则用金银花烟斗装满了烟斗里的金银花。

[ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	stretching	himself	at	full	length	on	his	blanket	,	in	the	warmth	of	the
和	,	伸展	他自己	在	满的	长度	在	他的	毯子	,	在	这	温暖	的	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他舒舒服服地躺在毯子上，沐浴着火炉的温暖。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

rested	his	head	on	his	elbow	,
休息	他的	头	在	他的	弯头	,

他把头枕在手肘上，

[ænd; ənd] [mju:zd] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

and	mused	more	deeply	than	he	had	done	for	many	a	year	,
和	沉思	更多的	深	比	他	有	完毕	为了	许多	一个	年	,

他陷入了多年来从未有过的沉思之中。

['roʊlɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [greɪt] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊdər'ɪfərəs] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪndiən]

rolling	out	all	the	time	great	volumes	of	the	odoriferous	smoke	of	that	Indian
滚动	出去	全部	这	时间	伟大的	卷	的	这	有气味的	抽烟	的	那	印度

['mɪkstʃər] ,

mixture	,
混合物	,

不断地散发出大量带有印度混合气味的浓烈烟雾，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [hə'vænə] .

which	he	had	learned	to	prefer	to	the	Havana	.
哪个	他	有	学习	到	更喜欢	到	这	哈瓦那	.

他渐渐发现，比起哈瓦那，他更喜欢那里。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [lu:'tɛnənts] ['stɔ:ri] .

THE	LIEUTENANT'S	STORY	.
这	中尉的	故事	.

中尉的故事。

[ðə; ði] ['pɑ:rtəzn] [hæd; həd][nɑ:t][sæt] [lɔ:ŋ] [ə'loʊn] , [er] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]

The	Partisan	had	not	sat	long	alone	,	ere	the	young	officer	returned	and	joined
这	党派	有	不是	卫星	长的	独自的	,	埃雷	这	年轻的	官	返回	和	加入

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

游击队员独自坐了没多久，年轻的军官就回来了，和他坐在一起；

[jet] , [ɪn] [ðæt] [bri:f] [speɪs] ,

yet	,	in	that	brief	space	,
然而	,	在	那	简短的	空间	,

然而，在这短暂的时间里，

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑ:t] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf][hæd; həd] [pæst]

almost	all	the	actions	and	adventures	of	a	not	uneventful	life	had	passed
几乎	全部	这	行动	和	冒险	的	一个	不是	平静无事	生活	有	通过了

[θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

through	his	mind	;
通过	他的	头脑	;

他几乎经历过他那并非一帆风顺的人生中的所有事件和冒险；

[soʊ] ['strɔ:ŋli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

so	strongly	had	his	imagination	been	excited	by	the	occurrences	of	the	evening
所以	强烈	有	他的	想像力	到过	兴奋的	经过	这	发生	的	这	晚上

.

:
.

当晚发生的事情极大地激发了他的想象力。

" [kʌm] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] ,

"	Come	,	Mr	.	Gordon	,	"	said	the	Partisan	,
"	来	,	先生	.	戈登	,	"	说	这	党派	,

“来吧，戈登先生，”游击队员说道。

" [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [jʊr; jər] [men] ['setld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

"	I	fancy	that	by	this	time	you	have	got	your	men	settled	for	the	night	.
"	我	想要	那	经过	这	时间	你	有	得到	你的	男人	定居	为了	这	夜晚	.

我想这个时候你们应该已经安排好人手准备睡觉了。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['betər] [teɪk] [jʊr; jər] [paɪp] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

Had	you	not	better	take	your	pipe	,	and	sit	down	with	me	,
有	你	不是	更好的	拿	你的	管道	,	和	坐	向下	和	我	,

你最好还是带上你的烟斗，和我一起坐下吧。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] ['mætərz] ['oʊvər] .

that	we	may	talk	matters	over	.
那	我们	可能	讲话	事情	超过	.

我们可以好好谈谈。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

By	something	you	let	fall	a	while	ago	,
经过	某物	你	让	落下	一个	尽管	前	,

被你之前掉落的东西砸中了

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [sæn] [æn'toʊnioʊ] ,

it	seems	that	you	have	been	expecting	to	meet	me	at	San	Antonio	,
它	似乎	那	你	有	到过	期待	到	见面	我	在	圣	安东尼奥	,

看来你一直期待在圣安东尼奥与我见面。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [nɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] .

although	I	knew	it	not	,	nor	have	been	there	these	two	months	.
虽然	我	知道	它	不是	,	也不	有	到过	那里	这些	二	几个月	.

虽然我对此一无所知，而且这两个月我也没有去过那里。

[naʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [end] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

Now	,	you	must	have	had	some	end	in	seeking	me	;	and	,
现在	,	你	必须	有	有	一些	结尾	在	寻求	我	;	和	,

想必你找上我一定有某种目的；而且，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [end] [ðæt] [ɪz] ,

until	I	know	what	end	that	is	,
直到	我	知道	什么	结尾	那	是	,

直到我知道那最终目的是什么为止。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [eɪd] [juː; jʊ] . "

I	am	at	a	loss	to	see	how	I	can	aid	you	.	"
我	是	在	一个	损失	到	看	如何	我	能	援助	你	.	"

我实在不知道该如何帮到你。

" [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['meɪdʒər] [ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] — "

"	To	make	you	understand	that	,	Major	Delacroix	—	"
"	到	制作	你	理解	那	,	主要的	德拉克罗瓦	—	"

“为了让你明白这一点，德拉克罗瓦少校——”

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] , ['heɪstɪli] ,

"	Pardon	me	,	sir	,	"	replied	the	Partisan	,	hastily	,
"	赦免	我	,	先生	,	"	回复	这	党派	,	草草	,

“对不起，先生，”游击队员急忙回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['taɪtəlz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər] ['mɪləteri]
" I have no great respect for titles of any kind , least of all for military
" 我 有 不 伟大的 尊重 为了 标题 的 任何 种类 , 至少 的 全部 为了 军队
['taɪtəlz] ,
titles ,
标题 ,

“我对任何头衔都不太尊重，尤其是军事头衔。”

[wen] [nɑːt] [bækt] [baɪ] ['mɪləteri] [ræŋk][ænd; ənd] [kə'mænd] .
when not backed by military rank and command .
什么时候 不是 支持的 经过 军队 秩 和 命令 .

在没有军衔和指挥权支持的情况下。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː][piː)'ɛə] , [ɔːr][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] , [ɔːr] ['pɑːrtəzn] . "
So , if you please , you will call me Pierre , or Delacroix , or Partisan . "
所以 , 如果 你 请 , 你 将要 称呼 我 皮埃尔 , 或者 德拉克罗瓦 , 或者 党派 . "

所以，请随意称呼我皮埃尔、德拉克罗瓦或帕蒂桑。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['gɔːrdn] .
" Very well , " replied Gordon .
" 非常 出色地 , " 回复 戈登 .

“很好，”戈登回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [tuː; tə]
" It is on you that we have counted all along for taking us safely to
" 它 是 在 你 那 我们 有 计数 全部 沿着 为了 采取 我们 安全 到
['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] . "
our journey's end . "
我们的 旅程 结尾 . "

“我们一路以来都指望着你，带我们安全到达旅程的终点。”

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] .
" Well , we have gained something at least .
" 出色地 , 我们 有 获得 某物 在 至少 .

“好吧，至少我们有所收获。”

[naʊ] [wer] [meɪ] [ðæt] ['veri] ['defɪnət] [pleɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] [jʊr; jər] ['dʒɜːrniz] [end] , [biː; bi] ?
Now where may that very definite place , which you call your journey's end , be ?
现在 在哪里 可能 那 非常 定 地方 , 哪个 你 称呼 你的 旅程 结尾 , 是 ?

那么，你所说的旅程终点究竟在哪里呢?

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? "
And , as the next question , what made you count upon me ? "
和 , 作为 这 下一个 问题 , 什么 制成 你 数数 之上 我 ? "

那么，下一个问题，是什么让你信任我呢?

" ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] — ['teɪlɚz] [kæmp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
" Our journey's end — Taylor's camp , of course — where else should it be ? "
" 我们的 旅程 结尾 — 泰勒的 营 , 的 课程 — 在哪里 别的 应该 它 是 ? "

“我们的旅程终点——当然是泰勒的营地——还能是哪里呢？”

" ['eniwer] [els] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] ['getɪŋ]
" Anywhere else , I should think , considering the means you have of getting
" 任何地方 别的 , 我 应该 思考 , 考虑 这 方法 你 有 的 获得
['ðɪðər] ,
thither ,
那里 ,

“我想，考虑到你到达那里的交通方式，去其他任何地方都是更好的选择。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and the company you have with you .
和 这 公司 你 有 和 你 .

以及你身边的人。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] ['kæriɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

You	do	not	really	mean	to	say	that	you	contemplate	carrying	that	beautiful	and
你	做	不是	真的	意思是	到	说	那	你	沉思	携带	那	美丽的	和

['delɪkət] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] ?

delicate	young	woman	with	you	to	head	-	quarters	?
精美的	年轻的	女士	和	你	到	头	-	四分之一	?

你不会真的想说你打算把那位美丽娇弱的年轻女子带到总部去吧?

— [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['ʌtər] ['mædnəs] . "

—	the	thing	is	utter	madness	.	"
—	这	事物	是	说出	疯狂	.	"

——这简直是疯了。

" [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['hedkwɔːrtərz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [hoʊm] , [seɪv] [maɪ]

"	And	yet	my	destination	is	headquarters	;	and	she	has	no	home	,	save	my
"	和	然而	我的	目的地	是	总部	;	和	她	有	不	家	,	节省	我的

[tent] . "

tent	.	"
帐篷	.	"

“然而我的目的地是总部；而她除了我的帐篷，没有家。”

" ['dʒuːliə] ['fɔːrɪstər] — [dʒɑːn] ['fɔːrɪstərz] ['dɔːtər] [noʊ] [hoʊm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] ,

"	Julia	Forester	—	John	Forester's	daughter	no	home	!	"	cried	the	Partisan	,
"	朱莉娅	林务员	—	约翰	林业员的	女儿	不	家	!	"	哭	这	党派	,

“朱莉娅·福雷斯特——约翰·福雷斯特的女儿，无家可归！”游击队员喊道。

[ɪn][fɑːr] ['laʊdər] [toʊnz] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][juːz] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

in	far	louder	tones	than	he	was	wont	to	use	,	and	starting	to	his	feet	,
在	远的	更大声	音调	比	他	曾是	惯于	到	使用	,	和	开始	到	他的	脚	,

他用比平时高得多的音量说道，并开始站起身来。

[hæf] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd][hæf] [ə'stɑːnɪʃt] .

half	indignant	and	half	astonished	.
一半	愤怒	和	一半	惊讶	.

既愤慨又惊讶。

" [dɪd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ə'raɪt] , [jʌŋ] [sɜːr] ?

"	Did	I	understand	you	aright	,	young	sir	?
"	做过	我	理解	你	好的	,	年轻的	先生	?

“我理解得对吗，年轻人？”

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['dʒuːliə] ['fɔːrɪstər] [hæz; həz][noʊ] [hoʊm] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [luː'tenənt]

Did	you	say	Julia	Forester	has	no	home	save	in	the	tent	of	a	second	lieutenant
做过	你	说	朱莉娅	林务员	有	不	家	节省	在	这	帐篷	的	一个	第二	中尉

[ʌv; əv] [drə'guːnz] ? "

of	dragoons	?	"
的	龙骑兵	?	"

你是说朱莉娅·福雷斯特除了住在一名龙骑兵少尉的帐篷里之外，没有其他家吗?

" [aɪ][dɪd] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [ðæt] , [piː)'ɛə][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

"	I	did	say	precisely	that	,	Pierre	Delacroix	,	"	answered	the	soldier	,
"	我	做过	说	恰恰	那	,	皮埃尔	德拉克罗瓦	,	"	回答	这	士兵	,

“我的确说过那样的话，皮埃尔·德拉克罗瓦，”士兵回答道。

['nɛtəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] ,

nettled	a	little	by	the	manner	of	the	questioner	,
荨麻	一个	小的	经过	这	方式	的	这	提问者	,

提问者的态度让我有些恼火。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [ɪm'bærəsmənt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn]

and	shaking	off	his	momentary	embarrassment	the	instant	he	was	put	upon
和	摇晃	离开	他的	瞬间	尴尬	这	立即的	他	曾是	放	之上

[hɪz; ɪz] ['met(ə)l] . [sɪks]

his	mettle	.	6
他的	气概	.	6

他立刻振作起来，摆脱了短暂的尴尬。6

" [wen] [aɪ] [nuː] ['kɜːrn(ə)l] [dʒɑːn] ['fɔːrɪstər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən]

"	When	I	knew	Colonel	John	Forester	,	he	was	reputed	to	be	worth	a	million
"	什么时候	我	知道	上校	约翰	林务员	,	他	曾是	知名	到	是	值得	一个	百万

[ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

of	dollars	,
的	美元	,

“我认识约翰·福雷斯特上校的时候，据说他身价一百万美元。”

" [sed] [piː)'ɛə] .

"	said	Pierre	.
"	说	皮埃尔	.

皮埃尔说道。

" [wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrθər] ['gɔːrdn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ]

"	When	I	knew	him	,	"	replied	Arthur	Gordon	,	"	he	was	reputed	to	be	worth
"	什么时候	我	知道	他	,	"	回复	亚瑟	戈登	,	"	他	曾是	知名	到	是	值得

[tuː] ,

two	,
二	,

“我认识他的时候，”亚瑟·戈登回答说，“据说他值两倍的身价，

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] ['fɪgjər] . "

at	the	lowest	figure	.	"
在	这	最低	数字	.	"

最低数字。

" [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [sɪns] [ðen] , [ɔːr][ə; eɪ] ['begər] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	And	has	he	become	a	bankrupt	since	then	,	or	a	beggar	?	"	asked	the
"	和	有	他	变得	一个	破产	自从	然后	,	或者	一个	乞丐	?	"	问	这

['ʌðər] , ['ʃɑːrpli] .

other	,	sharply	.
其他	,	尖锐地	.

“那他后来破产了吗？还是沦为乞丐了？”另一个人厉声问道。

" ['niːðər] , [ðæt] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] .

"	Neither	,	that	I	ever	heard	.
"	两者都不	,	那	我	曾经	听到	.

“我从未听说过这种情况。”

[ˌeɪ 'juː] [kɔ̃ː'tʀɛr] , [hiː; hi][ɪz] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] . "

Au	contraire	,	he	is	,	all	but	one	or	two	,	the	richest	man	they	say	in	Louisiana	.	"
奥	相反	,	他	是	,	全部	但	一	或者	二	,	这	最富有的	男人	他们	说	在	路易斯安那州	.	"

恰恰相反，除了极少数人之外，他被公认为路易斯安那州最富有的人。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['devə)l] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ,

"	And	why	the	devil	,	then	,	did	he	give	you	his	daughter	for	a	wife	,
"	和	为什么	这	魔鬼	,	然后	,	做过	他	给	你	他的	女儿	为了	一个	妻子	,

“那么，魔鬼究竟是为什么把女儿嫁给你呢？”

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] . "

and	not	give	you	the	means	to	sustain	her	.	"
和	不是	给	你	这	方法	到	维持	她	.	"

而且不会给你提供养活她的手段。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['stedəli] .

"	I	never	said	that	he	did	give	her	to	me	,	"	said	the	other	,	steadily	.
"	我	绝不	说	那	他	做过	给	她	到	我	,	"	说	这	其他	,	稳步	.

“我从来没说过他把她给了我，”另一个人平静地说。

" [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [waɪf] . "

"	You	said	she	was	your	wife	.	"
"	你	说	她	曾是	你的	妻子	.	"

“你说她是你的妻子。”

" [aɪ] [dɪd] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [duː] .

"	I	did	say	so	,	and	do	.
"	我	做过	说	所以	,	和	做	.

“我的确说过，而且现在也依然这么说。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'beɪt] . "

But	I	will	substitute	a	short	story	for	a	long	debate	.	"
但	我	将要	代替	一个	短的	故事	为了	一个	长的	辩论	.	"

但我会用一篇短文来代替冗长的辩论。

" [preɪ] [let] [ˌjuː 'es] [duː] [soʊ] . "

"	Pray	let	us	do	so	.	"
"	祈祷	让	我们	做	所以	.	"

“请让我们这样做吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪks] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [nuː] [ɔː'liənz] ;

"	It	is	six	years	since	I	first	visited	New	Orleans	;
"	它	是	六	年	自从	我	第一的	到访	新的	奥尔良	;

“距离我第一次到访新奥尔良已经六年了；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]

and	being	the	bearer	of	letters	to	Colonel	Forester	was	received
和	存在	这	持有人	的	信件	到	上校	林务员	曾是	已收到

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

hospitably	and	entertained	in	his	house	,
热情好客	和	娱乐	在	他的	房子	,

他作为给福雷斯特上校送信的使者，受到了上校的热情接待，并在他家中受到了款待。

[wer] [hiː; hi] [ðen] [lɪvd] ['nɑːmɪnəli] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['dɔːtər] ,

where	he	then	lived	nominally	alone	,	with	the	exception	of	his	only	daughter	,
在哪里	他	然后	居住地	名义上	独自的	,	和	这	例外	的	他的	仅有的	女儿	,

['dʒuːliə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

当时他名义上独自一人居住在那里，只有他唯一的女儿朱莉娅陪伴在侧。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] .

at	that	time	a	beautiful	girl	of	fourteen	.
在	那	时间	一个	美丽的	女孩	的	十四	.

当时她是一位十四岁的漂亮女孩。

['biːɪŋ] ['veri] [jʌŋ] [maɪ'self] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [θroʊn] [mʌtʃ] [tə'geðər] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

Being	very	young	myself	,	we	were	thrown	much	together	,	a	sort	of	childish
存在	非常	年轻的	我	,	我们	是	抛掷	很多	一起	,	一个	种类	的	幼稚

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

由于我年纪尚小，我们经常在一起，产生了一种孩子气的感情。

[hæf] - ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] [lʌv] , [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːðər] ;

half	-	liking	and	half	love	,	grew	up	between	us	—	not	altogether	childish	either	;
一半	-	喜欢	和	一半	爱	,	生长	向上	之间	我们	—	不是	共	幼稚	任何一个	;

我们之间发展出一种既喜欢又爱的复杂情感——这种情感也并非完全幼稚；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

for	it	constantly	increased	during	the	three	years	which	I	spent	in	the	city	,
为了	它	不断地	增加	期间	这	三	年	哪个	我	花费	在	这	城市	,

因为在我居住在这座城市的三年里，它一直在不断增长。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

until	it	became	a	powerful	passion	.
直到	它	成为	一个	强大的	热情	.

直到它变成了一种强烈的激情。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [drə'guːn] ['redʒɪmənt] ,

When	I	entered	the	army	,	on	the	first	raising	of	the	second	dragoon	regiment	,
什么时候	我	进入	这	军队	,	在	这	第一的	提高	的	这	第二	龙骑兵	团	,

我入伍时，正值第二龙骑兵团首次组建之际，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

and	before	leaving	the	city	for	the	north	-	west	,	I	had	an	explanation
和	前	离开	这	城市	为了	这	北	-	西方	,	我	有	一个	解释

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

with	the	colonel	;
和	这	上校	;

在离开这座城市前往西北部之前，我向上校做了解释；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ə'griːd] , [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] , [wɪtʃ]

and	it	was	understood	,	and	agreed	,	that	at	some	future	period	,	which
和	它	曾是	理解	,	和	同意	,	那	在	一些	未来	时期	,	哪个

[wʌz; wəz] [left] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

was	left	undecided	,
曾是	左边	未决定	,

双方理解并同意，在未来的某个时期（具体时间尚未确定），

['dʒuːliə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .

Julia	should	be	my	wife	.
朱莉娅	应该	是	我的	妻子	.

朱莉娅应该成为我的妻子。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ]

We	were	permitted	to	correspond	,	and	I	mounted	my	horse	and	rode	away
我们	是	允许	到	对应	,	和	我	安装	我的	马	和	骑	离开

[wɪð; wɪθ][maɪ]['redʒɪmənt] ,

with	my	regiment	,
和	我的	团	,

我们获准通信，于是我骑上马，随我的部队离开了。

[æz; əz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz]['evər] [set] [dʒæk] [buːt] [ɪn] [stiːl]

as	light	-	hearted	and	as	happy	a	soldier	as	ever	set	jack	boot	in	steel
作为	光	-	心地	和	作为	快乐的	一个	士兵	作为	曾经	放	杰克	启动	在	钢

['stɪrəp] .

stirrup	.
镫	.

像以往一样轻松快乐，像以往一样把军靴踩进钢制马镫里。

[aɪ] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'troʊðd] ,

I	received	letters	from	my	betrothed	,
我	已收到	信件	从	我的	未婚妻	,

我收到了未婚夫的来信，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] ['lʌvər] [kʊd; kəd]
of **which** **I** **shall** **only** **say** **that** **they** **were** **all** **that** **the** **most** **sanguine** **lover** **could**
的 哪个 我 将 仅有的 说 那 他们 是 全部 那 这 最多 乐观 情人 可以
[dɪ'zaɪər] .
desire **.**
欲望 .

我只想说，它们满足了最乐观的恋人所能渴望的一切。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər][toʊn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .
" **After** **a** **while** **,** **however** **,** **a** **difference** **in** **their** **tone** **became** **apparent** **.**
" 后 一个 尽管 , 然而 , 一个 不同之处 在 他们的 语气 成为 明显 .

“然而过了一段时间，他们的语气发生了明显的变化。”

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hoʊp] .
Not **,** **indeed** **,** **in** **the** **manifestation** **of** **affection** **,** **but** **of** **hope** **.**
不是 , 的确 , 在 这 表现 的 感情 , 但 的 希望 .

并非表达爱意，而是表达希望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] ['letərz] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt]
At **length** **her** **letters** **ceased** **altogether** **;** **and** **I** **was** **months** **without**
在 长度 她 信件 停止 共 ; 和 我 曾是 几个月 没有
[rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
receiving **any** **tidings** **from** **her** **.**
接收 任何 消息 从 她 .

最终，她的信件彻底中断了；几个月来，我没有收到她的任何消息。

[wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːstwərd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]
When **the** **present** **war** **broke** **out** **I** **was** **eastward** **to** **recruit** **and** **had** **no**
什么时候 这 展示 战争 打破 出去 我 曾是 向东 到 招募 和 有 不
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [nuː] [ɔː'liənz] ,
opportunity **of** **visiting** **New** **Orleans** **,**
机会 的 访问 新的 奥尔良 ,

这次战争爆发时，我正在东部招募兵员，没有机会去新奥尔良。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn]['faɪər][tuː; tə][duː][soʊ] .
although **my** **brain** **and** **my** **heart** **were** **both** **on** **fire** **to** **do** **so** **.**
虽然 我的 脑 和 我的 心 是 两个都 在 火 到 做 所以 .

虽然我的大脑和内心都渴望这样做。

[θriː] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['hɜːrid]
Three **months** **since** **I** **received** **,** **the** **first** **time** **for** **nearly** **a** **year** **,** **a** **short** **,** **hurried**
三 几个月 自从 我 已收到 , 这 第一的 时间 为了 几乎 一个 年 , 一个 短的 , 慌忙
,
,
,

收到邮件已经三个月了，这是近一年来第一次收到这么简短、匆忙的邮件。

['ægənaɪzɪŋ] [noʊt][frʌm; frəm]['dʒuːliə] , [en'triːtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
agonizing **note** **from** **Julia** **,** **entreating** **me** **to** **come** **near** **her** **,** **without** **an**
痛苦的 笔记 从 朱莉娅 , 恳求 我 到 来 靠近 她 , 没有 一个
[ɪnstənts] [dɪ'leɪ] ,
instant's **delay** **,**
即时 延迟 ,

朱莉娅留下一张令人心碎的纸条，恳求我立刻靠近她。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ,
as **her** **mistress** **was** **too** **great** **to** **be** **endured** **,**
作为 她 情妇 曾是 也 伟大的 到 是 忍受 ,

因为她的女主人太过强大，令人难以忍受。

[ænd; ənd][wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'liːs] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	way	or	other	she	must	release	herself	from	it	.
和	一	方式	或者	其他	她	必须	发布	她自己	从	它	.

她必须想方设法摆脱这种困境。

[fɔːr; fər][wʌns] , ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] ;

For	once	,	fortune	favoured	me	;
为了	一次	,	财富	受青睐	我	;

这一次，幸运女神眷顾了我；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['letər] [brɔːt] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

for	the	same	post	which	brought	her	letter	brought	orders	to	the	captain	of
为了	这	相同的	邮政	哪个	带来	她	信	带来	订单	到	这	队长	的

[maɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə][send][ˌem 'iː]['fɔːrwərd] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][wiː; wi][hæd; həd] [reɪzd] ,

my	company	to	send	me	forward	instantly	with	the	men	we	had	raised	,
我的	公司	到	发送	我	向前	即刻	和	这	男人	我们	有	提高	,

送来她信件的那个邮局也命令我的连长立即派我和我们招募的士兵先行出发。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

to	the	very	city	in	which	I	most	desired	to	be	.
到	这	非常	城市	在	哪个	我	最多	想要的	到	是	.

来到了我最渴望去的城市。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftərwərd] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ænd; ənd]

A	fortnight	afterward	I	was	on	the	spot	,	and	learned	all	the	infamous	and
一个	两星期	之后	我	曾是	在	这	点	,	和	学习	全部	这	臭名昭著的	和

['hɔːrɪd] [truːθ] .

horrid	truth	.
可怕的	真相	.

两周后，我亲临现场，了解了所有臭名昭著、骇人听闻的真相。

" [jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] ['soʊldʒər] ,

"	Your	friend	,	the	high	and	honoured	soldier	,
"	你的	朋友	,	这	高的	和	荣幸	士兵	,

“你的朋友，那位受人尊敬的士兵，

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][oʊld] — [ðə; ði] ['veri] ['pætərn] [ænd; ənd] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv]

whom	I	had	known	of	old	—	the	very	pattern	and	impersonation	of
谁	我	有	已知	的	老的	—	这	非常	图案	和	冒充	的

['ʌpraɪtnəs] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] ,

uprightness	,	and	chivalry	,
正直	,	和	骑士精神	,

我曾认识的那个人——正是正直和骑士精神的典范和化身。

[ænd; ənd] [truː] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [soʊl] — [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [læpst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	true	nobility	of	soul	—	had	so	far	lapsed	in	the	decline	of	his
和	真的	贵族	的	灵魂	—	有	所以	远的	失效	在	这	衰退	的	他的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wʌns] ['glɔːriəs] ['stændərd] ,

intellectual	powers	from	his	once	glorious	standard	,
知识分子	权力	从	他的	一次	辉煌	标准	,

而他真正的灵魂高贵——随着他智力的衰退，早已从他曾经辉煌的水平上退步了。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪv] ,

as	to	have	made	a	coloured	woman	—	his	own	emancipated	slave	,
作为	到	有	制成	一个	有色	女士	—	他的	自己的	解放	奴隶	,

就好像他把自己解放出来的奴隶——一个有色女人——变成了自己人。

[ænd; ənd] ['fɔ:rmərli] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	formerly	his	mistress	—	his	lawful	wife	and	the	partner	of	his
和	以前	他的	情妇	—	他的	合法的	妻子	和	这	伙伴	的	他的

['fɔ:tʃənz] ;

fortunes	;
财富	;

以及他以前的情妇——他的合法妻子和财富伙伴；

['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊpənli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət]

placing	her	openly	at	the	head	of	his	table	,	and	bringing	his	illegitimate
放置	她	公然	在	这	头	的	他的	桌子	,	和	带来	他的	私生子

['dɔtɚz] ,

daughters	,
女儿们	,

他公然将她安排在餐桌的主位，并带来了他的私生女们。

[ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faʊl] [kən'kju:bənɪdʒ] , ['ɪntu:] [i'kwɑ:ləti] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sə'saɪəti]

the	offspring	of	his	foul	concubinage	,	into	equality	of	station	and	society
这	后代	的	他的	犯规	妾侍制度	,	进入	平等	的	车站	和	社会

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bju:tɪf(ə)l] ,

with	his	own	beautiful	,
和	他的	自己的	美丽的	,

他那些肮脏妾室的后代，与他美丽的亲生女儿享有同等的地位和社会地位。

[ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][tʃaɪld] — [wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒu:liə] ! "

and	pure	,	and	noble	child	—	with	my	Julia	!	"
和	纯的	,	和	高贵	孩子	—	和	我的	朱莉娅	!	"

纯洁高贵的孩子——我的茱莉亚的孩子！

" [greɪt] [gɑ:d] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑ:rtəzn] , ['baʊndɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɔ:lmoʊst][ɪn]['fjʊri] ; " [greɪt] [gɑ:d] !

"	Great	God	!	"	exclaimed	the	Partisan	,	bounding	to	his	feet	almost	in	fury	;	"	great	God	!
"	伟大的	上帝	!	"	惊呼	这	党派	,	边界	到	他的	脚	几乎	在	愤怒	;	"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！”游击队员惊呼道，几乎是愤怒地跳了起来；“伟大的上帝！”

[kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] ?

can	this	be	so	?
能	这	是	所以	?

真是这样吗?

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] [ðæt] ['lɪvəθ] ,

Would	that	I	had	been	near	to	him	;	for	,	by	the	Lord	that	liveth	,
会	那	我	有	到过	靠近	到	他	;	为了	,	经过	这	主	那	活着	,

但愿我能靠近他；因为，以永生主的名义起誓，

[ɪf] ['ni:ðər] ['ɑ:rgjumənt][nɔ:r] [ɪn'tri:ti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['paʊər] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] ['oʊvər] [sʌtʃ] [loʊ]

if	neither	argument	nor	entreaty	should	have	been	power	to	prevail	over	such	low
如果	两者都不	争论	也不	恳求	应该	有	到过	力量	到	占上风	超过	这样的	低的

[ænd; ənd] [bi:st] - [laɪk] ['pæʃ(ə)n] ,

and	beast	-	like	passion	,
和	兽	-	喜欢	热情	,

如果说辩和恳求都无法战胜这种低劣而兽性的激情，

[maɪ][hænd] — [maɪ] [oʊn] [hænd] ,

my	hand	—	my	own	hand	,
我的	手	—	我的	自己的	手	,

我的手——我自己的手，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] — [maɪ]

which	has	caressed	his	cheeks	and	played	with	his	grey	hairs	so	often	—	my
哪个	有	被爱抚	他的	脸颊	和	玩	和	他的	灰色的	头发	所以	经常	—	我的

[oʊn] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnfəmi] ,

own	hand	should	have	spared	him	the	infamy	,
自己的	手	应该	有	幸存	他	这	骂名	,

它曾无数次轻抚他的脸颊，拨弄他的白发——我本该亲手让他免受这种耻辱。

[ænd; ənd] [sleɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'teɪntɪd] ['ɑ:nər] . "

and	slain	him	in	his	untainted	honour	.	"
和	被杀	他	在	他的	未受污染的	荣誉	.	"

为了维护他清白的荣誉，他杀死了他。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] , [nɔ:r][hæf][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðæt] [pʊr] ['dʒu:liə] ['sʌfərd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	But	this	was	not	all	,	nor	half	of	all	,	that	poor	Julia	suffered	;	for	the
"	但	这	曾是	不是	全部	,	也不	一半	的	全部	,	那	贫穷的	朱莉娅	遭受	;	为了	这

incarnate7

incarnate7
incarnate7

但这并非可怜的朱莉娅所遭受的全部苦难，甚至连一半都算不上；因为道成肉身的.....

['dev(ə)l] , [hu:m] [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l]['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪstər] ,

devil	,	whom	I	must	call	Mrs	.	Forester	,
魔鬼	,	谁	我	必须	称呼	太太	.	林务员	,

魔鬼，我必须称她为福雷斯特夫人，

[nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lu:dɪd] [oʊld][mæn]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

not	content	with	forcing	the	deluded	old	man	into	the	rescinding	of	his	will	,
不是	内容	和	强制	这	妄想	老的	男人	进入	这	撤销	的	他的	将要	,

不仅强迫那位受蒙蔽的老人撤回遗嘱，

[ænd; ənd] [bɪk'wi:ðɪŋ] [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd] [beɪs] - [bɔ:rn] ['tʃɪldrən]

and	bequeathing	all	but	a	mere	pittance	to	herself	and	base	-	born	children
和	遗赠	全部	但	一个	仅仅	微不足道	到	她自己	和	根据	-	出生	孩子们

,

,

,

她几乎将所有遗产都留给了自己和私生子，只留下微薄的遗产。

['nevər] ['si:st] ['pə:sikju:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ,

never	ceased	persecuting	him	day	or	night	,
绝不	停止	迫害	他	天	或者	夜晚	,

日夜不停地迫害他，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [prəʊ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [send] ['dʒu:liə] ['si:krətli] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['jʊrəp] ,

till	she	procured	his	promise	to	send	Julia	secretly	away	to	Europe	,
直到	她	采购	他的	承诺	到	发送	朱莉娅	偷偷	离开	到	欧洲	,

直到她让他答应秘密送茱莉亚去欧洲。

[ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mjʊəd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ;

there	to	be	immured	in	a	convent	;
那里	到	是	被囚禁	在	一个	修道院	;

将被囚禁在修道院中；

[fiərɪŋ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən]

fearing	unquestionably	that	if	she	should	be	married	to	an	American	gentleman
害怕	毫无疑问	那	如果	她	应该	是	已婚	到	一个	美国人	绅士

[ænd; ənd]['soʊldʒər] ,

and	soldier	,
和	士兵	,

她无疑担心，如果她嫁给一位美国绅士兼军人，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

her	husband	would	find	some	means	to	frustrate	the	enormities	she	had
她	丈夫	会	寻找	一些	方法	到	阻挠	这	巨大	她	有

[plænd] [soʊ] ['ɑːrtfəli] ,

planned	so	artfully	,
计划	所以	巧妙地	,

她的丈夫总会想方设法挫败她精心策划的种种恶行。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ʃer] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l][oʊld]['mænz] ['fɔːtʃənz] .

and	secure	a	share	at	least	of	the	partial	old	man's	fortunes	.
和	安全的	一个	分享	在	至少	的	这	部分的	老的	男人的	财富	.

并确保至少能分得这位不完整的老人的部分财产。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ;

I	had	an	interview	with	him	,	though	not	without	much	difficulty	;
我	有	一个	面试	和	他	,	尽管	不是	没有	很多	困难	;

我采访了他，虽然过程并不顺利；

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ɔːl] — [tuː; tə][saɪn] [ə'weɪ] [ɔːl] [kleɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,

I	offered	to	forego	all	—	to	sign	away	all	claim	on	her	behalf	and	my	own	,
我	提供	到	放弃	全部	—	到	符号	离开	全部	宣称	在	她	代表	和	我的	自己的	,

我提出放弃一切——放弃我和她的一切索赔权。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] , ['pɔːʃənlis,'pəj-][ænd; ənd][ə'loʊn] .

provided	he	would	give	me	her	hand	,	portionless	and	alone	.
假如	他	会	给	我	她	手	,	无份	和	独自的	.

前提是他愿意把她的手交给我，不分彼此，孤身一人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [pri'veɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fiːnd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

For	a	while	I	thought	I	had	prevailed	;	but	the	fiend	entered	the	room	,
为了	一个	尽管	我	想法	我	有	最终获胜	;	但	这	恶魔	进入	这	房间	,

我一度以为自己已经获胜；但那恶魔却进了房间。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn][kweɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrs] , [sneɪk] - [laɪk] [aɪ] ,

and	I	saw	the	old	man	quail	before	the	gaze	of	her	fierce	,	snake	-	like	eye	,
和	我	锯	这	老的	男人	鹌鹑	前	这	目光	的	她	凶猛的	,	蛇	-	喜欢	眼睛	,

我看到那老人在她那双凶狠、蛇一般的眼睛面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] .

and	all	was	lost	.
和	全部	曾是	丢失的	.

一切都完了。

[ðen] , [aɪ] , [tuː] , [lɔːst][maɪ] ['tempər] ; [ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

Then	,	I	,	too	,	lost	my	temper	;	and	I	swore	by	the	God	who	made	me	,
然后	,	我	,	也	,	丢失的	我的	脾气	;	和	我	发誓	经过	这	上帝	WHO	制成	我	,

然后，我也失去了理智；我向创造我的神发誓，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['wʊmənz] [diːdz] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ,

and	by	the	hell	to	which	that	woman's	deeds	were	leading	her	,
和	经过	这	地狱	到	哪个	那	女性的	契约	是	领导	她	,

以那个女人的所作所为将她引向的地狱发誓，

[ðæt] [hɜːr; hər][plænz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] ,

that	her	plans	should	be	frustrated	,
那	她	计划	应该	是	沮丧的	,

她的计划应该落空。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒuːliə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] [waɪf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][mæn][ɔːr]['dev(ə)l] .

and	that	Julia	should	be	my	wife	in	spite	of	man	or	devil	.
和	那	朱莉娅	应该	是	我的	妻子	在	尽管如此	的	男人	或者	魔鬼	.

无论男人还是魔鬼，朱莉娅都应该成为我的妻子。

[aɪ][gɑːt] [briːf] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz] [bɪ'fɔːr]

I	got	brief	leave	of	absence	on	the	promise	to	join	at	head	-	quarters	before
我	得到	简短的	离开	的	缺席	在	这	承诺	到	加入	在	头	-	四分之一	前

[ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌnθ] — [im'bɑːkt] [maɪ] [rɪ'kruːts] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sekənd]

the	last	day	of	the	present	month	—	embarked	my	recruits	with	my	second
这	最后的	天	的	这	展示	月	—	启航	我的	新兵	和	我的	第二

[luː'tenənt] ;

lieutenant	;
中尉	;

我获准短暂休假，条件是在本月底前返回总部报到——我和我的少尉一起带领新兵登船；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ]['æftər] , ['fɔːrɪstərz] ['gɑːrdn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [skeɪld] , [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z]

and	on	the	third	day	after	,	Forester's	garden	wall	was	scaled	,	his	daughter's
和	在	这	第三	天	后	,	林业员的	花园	墙	曾是	缩放	,	他的	女儿的

['wɪndoʊ] ['broʊkən] ,

window	broken	,
窗户	破碎的	,

第三天，福雷斯特的花园围墙被人翻越，他女儿的窗户被打破。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [braɪd] .

and	before	the	day	dawned	she	was	my	bride	.
和	前	这	天	黎明	她	曾是	我的	新娘	.

天还没亮，她就成了我的新娘。

" [stɪl] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['niːdfl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fled] ; [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [ræθ] ,

"	Still	flight	was	needful	,	and	we	fled	;	for	by	his	wrath	,
"	仍然	航班	曾是	需要	,	和	我们	逃亡	;	为了	经过	他的	愤怒	,

“然而，逃亡仍然是必要的，于是我们逃走了；因为他发怒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	unscrupulous	wickedness	of	her	who	prompted	him	,
和	这	无良的	邪恶	的	她	WHO	提示	他	,

以及唆使他的那个人卑鄙无耻的邪恶行径，

[wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər]['evər] .

we	might	still	have	been	separated	for	a	while	,	if	not	for	ever	.
我们	可能	仍然	有	到过	分开	为了	一个	尽管	,	如果	不是	为了	曾经	.

即使不是永远分离，我们可能仍然会分离一段时间。

[wiː; wi] [fled] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] ['nætʃɪz] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [nækə'tɔʃ] ,

We	fled	,	I	say	,	to	Natchez	,	and	thence	to	Natchitoches	,
我们	逃亡	,	我	说	,	到	纳奇兹	,	和	因此	到	纳奇托什	,

我说，我们逃到了纳奇兹，然后又逃到了纳奇托什。

[wer] [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skwɑːd][ʌv; əv] [drə'guːnz] [huː] ['eskɔːrt][ˌem 'iː] ,

where	by	good	fortune	I	found	the	little	squad	of	dragoons	who	escort	me	,
在哪里	经过	好的	财富	我	成立	这	小的	队	的	龙骑兵	WHO	护送	我	,

幸运的是，我在那里遇到了护送我的那支小龙骑兵队。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['pɑːrti] ,

making	their	way	down	the	river	to	join	my	party	,
制作	他们的	方式	向下	这	河	到	加入	我的	派对	,

他们顺流而下，加入我的队伍。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə]['entər][æz; əz][ə; eɪ] ['vetərən] ['nuːkliəs] .

which	they	had	been	detailed	to	enter	as	a	veteran	nucleus	.
哪个	他们	有	到过	详细的	到	进入	作为	一个	老将	核	.

他们被指派作为老兵核心部队进入该部队。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

With	them	,	and	this	letter	to	yourself	from	an	old	friend	of	mine	,
和	他们	,	和	这	信	到	你自己	从	一个	老的	朋友	的	矿	,

[huː] [hæz; həz] ,

who	has	,
WHO	有	,

与他们一起，还有我一位老朋友写给你的这封信，他.....

[aɪ] [bɪ'liːv] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fræŋk] ['ærəu,smiθ] [ʌv; əv]['aʊərz] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ðʌs]

I	believe	,	lived	with	you	,	Frank	Arrowsmith	of	ours	,	I	have	made	my	way	thus
我	相信	,	居住地	和	你	,	坦率	阿罗史密斯	的	我们的	,	我	有	制成	我的	方式	因此

[fɑːr] ['seɪfli] .

far	safely	.
远的	安全	.

我相信，和你，我们的弗兰克·阿罗史密斯一起生活，我至今都平安无事。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kə'mendɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][jʊr; jər] [ker] .

"	He	gave	me	a	letter	to	you	,	commending	us	to	your	care	.
"	他	给予	我	一个	信	到	你	,	表扬	我们	到	你的	关心	.

“他给了我一封信给你，把我们托付给你照顾。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	told	me	that	if	you	would	undertake	it	,
他	讲述	我	那	如果	你	会	承担	它	,

他告诉我，如果你愿意承担这件事，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['seɪfti] ['ɪntuː] ['teɪlɚz] [kæmp] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [gə'riləz] [ɪn]

you	could	guide	us	in	safety	into	Taylor's	camp	,	through	all	the	guerrillas	in
你	可以	指导	我们	在	安全	进入	泰勒的	营	,	通过	全部	这	游击队	在

['meksɪkoʊ] . "

Mexico	.	"
墨西哥	.	"

你可以带领我们安全地进入泰勒的营地，穿过墨西哥所有的游击队。

" [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] .

"	He	did	me	too	little	and	too	much	justice	.
"	他	做过	我	也	小的	和	也	很多	正义	.

“他对我的公正既太少又太多了。”

[tuː] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Too	little	,	in	supposing	that	there	was	any	if	about	it	.
也	小的	,	在	假如	那	那里	曾是	任何	如果	关于	它	.

即使存在任何“如果”，这种想法也太少了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][piː(ː)'ɛə][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ɔːr] [ə'sɪst] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

The	idea	of	Pierre	Delacroix	refusing	to	guide	or	assist	a	lady	in	the	midst
这	主意	的	皮埃尔	德拉克罗瓦	拒绝	到	指导	或者	协助	一个	女士	在	这	中间

[ʌv; əv]['deɪndʒər] .

of	danger	.
的	危险	.

皮埃尔·德拉克罗瓦拒绝在女士身处险境时给予指导或帮助的想法。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] ['seɪfli] ['ɪntuː] ['teɪlɚz] [kæmp] , [ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

As	to	my	being	able	to	carry	you	safely	into	Taylor's	camp	,	that's	quite	another
作为	到	我的	存在	有能力的	到	携带	你	安全	进入	泰勒的	营	,	那就是	相当	其他

[θɪŋ] . "

thing	.	"
事物	.	"

至于我能不能安全地把你带进泰勒的营地，那就是另一回事了。

" [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] ? "

"	Is	there	so	much	danger	?	"
"	是	那里	所以	很多	危险	?	"

“真的有那么大的危险吗？”

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] .

"	The	country	is	alive	with	horse	.
"	这	国家	是	活	和	马	.

这个国家到处都是马。

['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɪn][ɑːrmz] , ['evri] ['ræntʃoʊ][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪts]['raɪdərz] ; [ænd; ənd] [kiːn] ['raɪdərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Every	village	is	in	arms	,	every	rancho	has	turned	out	its	riders	;	and	keen	riders	they	are	,
每一个	村庄	是	在	武器	,	每一个	牧场	有	转向	出去	它是	骑手	;	和	敏锐的	骑手	他们	是	,

每个村庄都拿起了武器，每个牧场都派出了骑兵；而且他们都是经验丰富的骑兵。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[waɪ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [fensiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] - ,

Why	,	between	us	and	the	fences	,	and	all	the	way	towards	Encinos	,
为什么	,	之间	我们	和	这	栅栏	,	和	全部	这	方式	向	-	,

为什么，在我们和围栏之间，一直到恩西诺斯方向，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l]['bændz] ,

there	are	not	less	than	a	thousand	men	scattered	about	in	little	bands	,
那里	是	不是	较少的	比	一个	千	男人	疏散	关于	在	小的	乐队	,

至少有上千人分散在各处，组成一个个小队。

[frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] ['fɪfti] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] .

from	six	to	fifty	and	upward	.
从	六	到	五十	和	向上	.

六岁至五十岁及以上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][bɪd][jʊr; jər] [men] [tuː; tə] [pʊt] [noʊ] [mɔːr] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði][fairz] ,

And	now	,	you	go	and	bid	your	men	to	put	no	more	wood	on	the	fires	,
和	现在	,	你	去	和	出价	你的	男人	到	放	不	更多的	木头	在	这	火灾	,

现在，你去命令你的手下不要再往火堆里添柴了。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][get] [ɔːl][ðə; ði] [sliːp] [ðeɪ] [kæn; kən] .

and	lie	down	one	and	all	,	and	get	all	the	sleep	they	can	.
和	说谎	向下	一	和	全部	,	和	得到	全部	这	睡觉	他们	能	.

然后大家都躺下，尽可能地睡一会儿。

[ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌmɑːntə'reɪ] . "

They	will	need	it	before	we	reach	Monterey	.	"
他们	将要	需要	它	前	我们	抵达	蒙特雷	.	"

在我们到达蒙特雷之前，他们需要它。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['sentɪn(ə)l] ? "

will	you	have	no	sentinel	?	"
将要	你	有	不	哨兵	?	"

你们难道不安排哨兵吗?

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][maɪ] [braʊn] [hɔːrs] , ['empərər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

"	I	would	rather	have	my	brown	horse	,	Emperor	,	for	a	sentinel	,
"	我	会	相当	有	我的	棕色的	马	,	皇帝	,	为了	一个	哨兵	,

“我宁愿让我的棕色骏马‘皇帝’做哨兵。”

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [drə'guːnz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

than	all	the	dragoons	in	the	United	States	,	or	out	of	it	.
比	全部	这	龙骑兵	在	这	团结的	各州	,	或者	出去	的	它	.

比美国所有的龙骑兵都多，或者说比美国所有的龙骑兵都多。

[duː] [wʌt] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] [jɔːr'self] .

Do	what	I	bid	you	,	and	then	get	to	your	bed	yourself	.
做	什么	我	出价	你	,	和	然后	得到	到	你的	床	你自己	.

照我说的做，然后自己回床上躺下。

[aɪ] [wɪl] [weɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ɪz] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	wake	you	before	the	morning	star	is	up	to	-	morrow	.
我	将要	唤醒	你	前	这	早晨	星星	是	向上	到	-	明天	.

明天晨星升起之前，我会叫醒你。

" ['gɔːrdn] [ə'roʊz] , [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən]

"	Gordon	arose	,	well	satisfied	that	the	Partisan	knew	his	business	far	better	than
"	戈登	出现	,	出色地	使满意	那	这	党派	知道	他的	商业	远的	更好的	比

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

戈登站起身来，十分确信这位游击队员比他更懂行。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

and	went	away	to	do	his	bidding	,	much	to	the	delight	of	the	unfortunate
和	去	离开	到	做	他的	投标	,	很多	到	这	喜	的	这	不幸

[drə'guːn] ,

dragoon	,
龙骑兵	,

于是他便去执行他的命令，这让那位不幸的龙骑兵非常高兴。

[huː] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

who	was	pacing	up	and	down	with	his	carbine	in	the	hollow	of	his	arm	,
WHO	曾是	踱步	向上	和	向下	和	他的	马枪	在	这	空洞的	的	他的	手臂	,

他胳膊肘上挎着卡宾枪，来回踱步。

['enviŋ] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['lʌki] ['kɒmreɪdz] [ðer; ðər] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] ['slʌmbəz] .

envying	his	more	lucky	comrades	their	sound	and	healthy	slumbers	.
羡慕	他的	更多的	幸运的	同志们	他们的	声音	和	健康	睡眠	.

他羡慕那些更幸运的战友们能睡得香甜健康。

[ðɪs] ['duːti] [dʌn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [braɪd] ;

This	duty	done	,	the	young	officer	hurried	back	to	his	tent	and	his	fair	bride	;
这	责任	完毕	,	这	年轻的	官	慌忙	后退	到	他的	帐篷	和	他的	公平的	新娘	;

完成这项任务后，这位年轻的军官匆匆赶回帐篷，回到他美丽的妻子身边；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [pæst] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] .

and	,	in	doing	so	,	passed	close	to	the	bivouac	of	the	Partisan	.
和	,	在	正在做	所以	,	通过了	关闭	到	这	露营	的	这	党派	.

因此，他接近了游击队的营地。

[hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] ['blæŋkɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [drɔːn] [ɪn] [wʌn][hænd] ,

He	had	wrapped	himself	close	in	the	handsome	blanket	,	with	his	knife	drawn	in	one	hand	,
他	有	包装	他自己	关闭	在	这	英俊的	毯子	,	和	他的	刀	绘制	在	一	手	,

他把自己裹在那条漂亮的毯子里，一只手拔出了刀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['redi] [fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] [dɪ'fens] [ɑ:n][ðə; ði] [li:st] [ə'lɑ:rm] ;

and	his	pistol	in	the	other	,	ready	for	instant	defense	on	the	least	alarm	;
和	他的	手枪	在	这	其他	,	准备好	为了	立即的	防御	在	这	至少	警报	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

另一只手上别着手枪，随时准备在最轻微的警报响起时进行自卫；而且，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['spænɪʃ] ['sæd(ə)l] ,

with	his	head	resting	in	the	hollow	of	his	large	Spanish	saddle	,
和	他的	头	休息	在	这	空洞的	的	他的	大的	西班牙语	鞍	,

他将头枕在宽大的西班牙马鞍的凹槽里，

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['berid] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd] ['dri:mləs] [sli:p] .

was	already	buried	in	deep	and	dreamless	sleep	.
曾是	已经	埋葬	在	深的	和	无梦	睡觉	.

早已沉入无梦的深眠之中。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['aɪlɪd] ['oʊpən] , [ʌv; əv][mæn][ɔ:r]['ænɪm(ə)l] , [ɪn] the8

In	ten	minutes	more	there	was	not	an	eyelid	open	,	of	man	or	animal	,	in	the8
在	十	分钟	更多的	那里	曾是	不是	一个	眼皮	打开	,	的	男人	或者	动物	,	在	the8

十分钟后，无论是人还是动物，整个区域内没有一个睁开眼睛。

[ɪn'kæmpmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] , ['lʌstrəs] , ['nɔ:rðərn] [mu:n] ,

encampment	;	and	the	broad	,	lustrous	,	Northern	moon	,
营地	;	和	这	广阔	,	光泽的	,	北方	月亮	,

营地；以及宽阔明亮的北方月亮，

['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['glɔ:ri] [θru:] [ðə; ði] ['æʒər] ['fɜ:rməmənt] , [ə'loʊn] [wɑ:tʃt] ['oʊvər]

sailing	in	a	flood	of	silver	glory	through	the	azure	firmament	,	alone	watched	over
帆船	在	一个	洪水	的	银	荣耀	通过	这	蔚蓝	苍穹	,	独自的	观看	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

乘着银色的荣光，航行在蔚蓝的苍穹之中，只有它守护着它们。

[laɪk] [ðə; ði] [ʌn'slipɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:l] - ['si:ɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] .

like	the	unsleeping	eye	of	an	all	-	seeing	Providence	.
喜欢	这	不眠	眼睛	的	一个	全部	-	看到	普罗维登斯	.

如同全知全能的上帝那双永不眠的眼睛。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['brɑ:voʊ] .

THE	PASSAGE	OF	THE	BRAVO	.
这	通道	的	这	太棒了！	.

布拉沃号的通过。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

The	stars	were	beginning	to	grow	pale	in	the	heavens	,
这	明星	是	开始	到	生长	苍白	在	这	天	,

天空中的星星开始变得黯淡无光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['greɪɪʃ] [tɪnt] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['grædʒuəli] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stərn]

and	a	faint	greyish	tint	was	creeping	gradually	upward	from	the	Eastern
和	一个	头晕的	灰蒙蒙的	着色	曾是	爬行	逐步地	向上	从	这	东

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

东方的地平线上，淡淡的灰蒙蒙的天空正缓缓向上蔓延。

[ænd; ənd] [juːˈsɜːpɪŋ] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈæʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,

and	usurping	the	dark	azure	of	the	cloudless	sky	,
和	篡位	这	黑暗的	蔚蓝	的	这	无云	天空	,

并侵占了无云天空的深蓝色，

[wen] [ðə; ðɪ] [laɪt] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtəzn] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [ˈtremjələs] , [loʊ]

when	the	light	sleep	of	the	Partisan	was	interrupted	by	the	long	,	tremulous	,	low
什么时候	这	光	睡觉	的	这	党派	曾是	中断	经过	这	长的	,	颤抖的	,	低的

,

,

当游击队员的浅眠被悠长、颤抖、低沉的声音打断时，

[ˈwaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːrs] .

whining	of	his	favourite	horse	.
抱怨	的	他的	最喜欢的	马	.

他最爱的马儿呜咽着。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈiːgərli] ,

He	started	to	his	feet	in	an	instant	,	and	listening	eagerly	,
他	开始	到	他的	脚	在	一个	立即的	,	和	聆听	急切地	,

他立刻站起身来，认真地听着。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] ,

and	again	laying	his	ear	to	the	ground	,	as	on	the	previous	evening	,
和	再次	躺下	他的	耳朵	到	这	地面	,	作为	在	这	以前的	晚上	,

他又像前一天晚上那样，把耳朵贴在地上。

[ˈspiːdəli] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][hɑːrd]

speedily	became	aware	that	a	large	body	of	horse	was	passing	along	the	hard
迅速地	成为	意识到的	那	一个	大的	身体	的	马	曾是	通过	沿着	这	难的

['preri] ,

prairie	,
草原	,

很快，他便意识到一大群马正沿着坚硬的草原行进。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skəːts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɪmbər] .

not	far	from	the	skirts	of	the	timber	.
不是	远的	从	这	裙子	的	这	木材	.

离木材边缘不远。

[ˈɪnstəntli] [əˈweɪkənɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [luːˈtenənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drəˈguːnz] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm]

Instantly	awakening	the	young	lieutenant	,	and	his	dragoons	,	he	bade	them
即刻	唤醒	这	年轻的	中尉	,	和	他的	龙骑兵	,	他	巴德	他们

[straɪk] [tent] , [loʊd] [ðə; ðɪ] [mjuːlz] ,

strike	tent	,	load	the	mules	,
罢工	帐篷	,	加载	这	骡子	,

他立刻叫醒了年轻的中尉和他的龙骑兵，命令他们拔营起床，装好骡子。

[ænd; ənd]['sæd(ə)l][ðə; ðɪ] ['tʃɑːdʒəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [ænd; ənd] ['saɪləns] , ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər]

and	saddle	the	chargers	with	the	possible	speed	and	silence	,	keeping	their
和	鞍	这	充电器	和	这	可能的	速度	和	沉默	,	保持	他们的

[ɑːrmz] ['redi] ,

arms	ready	,
武器	准备好	,

并尽可能提高冲锋速度和保持静默，让冲锋队员时刻准备战斗。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

for	that	danger	was	at	hand	.
为了	那	危险	曾是	在	手	.

因为危险迫在眉睫。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['raɪf(ə)l] ,

This	done	,	he	took	up	his	trusty	rifle	,
这	完毕	,	他	采取	向上	他的	可靠	步枪	,

一切就绪后，他拿起了他那支可靠的步枪。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

and	stole	away	with	a	noiseless	step	to	reconnoiter	the	party	,
和	偷窃	离开	和	一个	无声	步	到	侦察	这	派对	,

然后悄无声息地溜走，去侦察聚会的情况。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] ['skæbərd] [ə'genst] [ðə; ði]

which	had	now	come	so	near	that	the	clank	of	the	steel	scabbards	against	the
哪个	有	现在	来	所以	靠近	那	这	铮铮	的	这	钢	剑鞘	反对	这

['stɪrəp] ['aɪərnz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [træmps] .

stirrup	irons	was	distinctly	audible	above	the	hollow	sound	of	the	horses	'	tramps	.
镫	熨斗	曾是	明显地	可听见的	多于	这	空洞的	声音	的	这	马匹	-	流浪汉	.

现在马蹄声已经非常近了，钢制剑鞘撞击马镫的声音清晰可闻，盖过了马蹄空洞的脚步声。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [haʊ'evər] , ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] ,

The	noise	,	however	,	gradually	died	away	,
这	噪音	,	然而	,	逐步地	死亡	离开	,

然而，噪音渐渐消失了。

[ðə; ði] ['truːpəz] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] ['rɪdn] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	troopers	having	evidently	ridden	down	the	outer	edge	of	the	forest	to	the
这	骑警	拥有	显然	骑	向下	这	外	边缘	的	这	森林	到	这

['saʊθwərd] ,

Southward	,
向南	,

骑兵们显然是沿着森林外缘向南骑行的，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [træk] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .

without	noticing	the	track	left	by	the	horses	of	our	company	.
没有	注意到	这	追踪	左边	经过	这	马匹	的	我们的	公司	.

没有注意到我们公司马匹留下的痕迹。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [piː)'ɛə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['kaʊntənəns] .

Within	ten	minutes	,	Pierre	returned	with	a	very	serious	countenance	.
之内	十	分钟	,	皮埃尔	返回	和	一个	非常	严肃的	面容	.

不到十分钟，皮埃尔就回来了，脸色非常严肃。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['regjələr] ['lænsərz] [ʌv; əv]

"	There	are	above	a	hundred	of	them	,	"	he	said	;	"	regular	lancers	of
"	那里	是	多于	一个	百	的	他们	,	"	他	说	;	"	常规的	枪骑兵	的

[kə'rɛrəz] [bænd] .

Carrera's	band	.
卡雷拉的	乐队	.

“他们有一百多人，”他说；“是卡雷拉部队的正规枪骑兵。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['saʊθwərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [bæk]

They	have	gone	Southward	for	the	present	;	but	we	may	expect	them	back
他们	有	已消失	向南	为了	这	展示	;	但	我们	可能	预计	他们	后退

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,

within	an	hour	,
之内	一个	小时	,

他们目前已向南行进；但我们预计他们会在一个小时内返回。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] ,

for	they	are	evidently	on	the	look	-	out	for	our	trail	,
为了	他们	是	显然	在	这	看	-	出去	为了	我们的	踪迹	,

因为他们显然在寻找我们的踪迹。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][lɔːst][æt; ət] [naɪt]

which	they	must	have	followed	from	the	last	bottom	,	and	lost	at	night
哪个	他们	必须	有	随后	从	这	最后的	底部	,	和	丢失的	在	夜晚

[ɑːn][ðə; ði][draɪ] ['preri] ;

on	the	dry	prairie	;
在	这	干燥	草原	;

他们一定是沿着这条路从最后一个谷底一路走来的，结果在夜里迷失在了干燥的草原上；

[hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪn] [wʌn] ['aʊər] [əd'vænst] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	the	morning	been	one	hour	advanced	,	they	must	have	seen	it	,
有	这	早晨	到过	一	小时	先进的	,	他们	必须	有	已见	它	,

如果早晨时间提前一个小时，他们肯定就看到了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪk] [noʊ]

and	we	should	have	been	all	killed	before	this	time	;	for	they	make	no
和	我们	应该	有	到过	全部	被杀	前	这	时间	;	为了	他们	制作	不

['prizənəz] . "

prisoners	.	"
囚犯	.	"

我们本该在此之前就全部被杀了；因为他们从不俘虏任何人。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] , [ðen] , " [sed] ['gɔːrdn] , ['heɪstɪli] ,

"	There	is	no	time	to	lose	,	then	,	"	said	Gordon	,	hastily	,
"	那里	是	不	时间	到	失去	,	然后	,	"	说	戈登	,	草草	,

“那就没有时间可以浪费了，”戈登急忙说道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

looking	with	an	anxious	eye	to	the	face	of	his	wife	,
寻找	和	一个	焦虑的	眼睛	到	这	脸	的	他的	妻子	,

他焦虑地看着妻子的脸，

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [maʊnt] .

who	was	already	equipped	and	ready	to	mount	.
WHO	曾是	已经	配备	和	准备好	到	山	.

他已经装备齐全，准备出发。

" [let] [ˌjuː 'es][get][tuː; tə] [hɔːrs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

"	Let	us	get	to	horse	at	once	,	and	put	the	river	between	them	and
"	让	我们	得到	到	马	在	一次	,	和	放	这	河	之间	他们	和

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“我们赶紧骑马，把河拦在我们和他们之间。”

" [ðæt] [ɪz] [suːn] [dʌn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][men][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɑːrtəzn] ;

"	That	is	soon	done	,	so	far	as	we	men	are	concerned	,	"	replied	the	Partisan	;
"	那	是	很快	完毕	,	所以	远的	作为	我们	男人	是	担心的	,	"	回复	这	党派	;

“就我们男人而言，这很快就会实现，”游击队员回答说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] ['rɪvəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ? "

"	but	how	do	you	get	her	across	rivers	such	as	this	?	"
"	但	如何	做	你	得到	她	穿过	河流	这样的	作为	这	?	"

“但是，你怎么才能让她过像这样的河呢？”

" [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [pɑːn'tuːn] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	We	have	an	India	-	rubber	pontoon	here	,	"	he	answered	,
"	我们	有	一个	印度	-	橡皮	浮桥	这里	,	"	他	回答	,

“我们这里有一个橡胶浮筒，”他回答说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['oʊv(ə)l][bæg][ʌv; əv] [ðæt] [mə'tɪriəl] ,

pointing	to	a	sort	of	oval	bag	of	that	material	,
指向	到	一个	种类	的	椭圆形	包	的	那	材料	,

指着一个椭圆形的、用那种材料制成的袋子，

[di'pendiŋ] [frʌm; frəm] [tuː] [er] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] , [wɪtʃ] , [wen] [ɪn'fleɪtɪd] ,

depending	**from**	**two**	**air**	**cylinders**	**of**	**the**	**same**	**stuff**	**,**	**which**	**,**	**when**	**inflated**	**,**
取决于	从	二	空气	气缸	的	这	相同的	东西	,	哪个	,	什么时候	膨胀	,

取决于两个相同材质的气瓶，当它们充气时，

[ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɔːrt] [steɪvz] , [fɔːrm][ə; eɪ] [ruːd] [boʊt] .

and	**distended**	**by**	**two**	**or**	**three**	**short**	**staves**	**,**	**form**	**a**	**rude**	**boat**	**.**
和	膨胀	经过	二	或者	三	短的	杖	,	形式	一个	粗鲁的	船	.

用两三根短木条撑开，就成了一艘简陋的小船。

" [let] [hɜːr; hər] [get] [ɪn] , [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] , " [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [teɪks] [taɪm] ,

"	**Let**	**her**	**get**	**in**	**,**	**in**	**God's**	**name**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**Partisan**	**,**	**"**	**for**	**all**	**this**	**takes**	**time**	**,**
"	让	她	得到	在	,	在	神的	姓名	!	"	回复	这	党派	,	"	为了	全部	这	需要	时间	,

“看在上帝的份上，让她进去吧！”游击队员回答说，“这一切都需要时间。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [sper] .

and	**we**	**have**	**little**	**enough**	**of**	**that**	**to**	**spare**	**.**
和	我们	有	小的	足够的	的	那	到	空闲的	.

我们几乎没有多余的钱。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] , [naʊ] ['fʊli] [ə'kuːtə] , [daʊn]

"	**And**	**,**	**with**	**the**	**words**	**,**	**he**	**led**	**his**	**own**	**horse**	**,**	**now**	**fully**	**accoutered**	**,**	**down**
"	和	,	和	这	字	,	他	引领	他的	自己的	马	,	现在	完全	装备齐全	,	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

to	**the**	**shore**	**,**
到	这	支撑	,

“说完这些话，他便牵着自己全副武装的马，走向岸边。”

[æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔːtərd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

at	**the**	**spot**	**where**	**he**	**had**	**watered**	**the**	**animal**	**on**	**the**	**previous**	**evening**	**,**
在	这	点	在哪里	他	有	浇水	这	动物	在	这	以前的	晚上	,

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [drə'guːnz] ,

followed	**by**	**the**	**dragoons**	**,**
随后	经过	这	龙骑兵	,

在他前一天晚上给牲畜饮水的地方，龙骑兵紧随其后。

[θriː] [ʌv; əv] [huːm] [led] [ðə; ði] [biːsts] , [waɪl] [wʌn] ['kærid] [ðə; ði] [laɪt] [pɑːn'tuːn] .

three	**of**	**whom**	**led**	**the**	**beasts**	**,**	**while**	**one**	**carried**	**the**	**light**	**pontoon**	**.**
三	的	谁	引领	这	野兽	,	尽管	一	携带	这	光	浮桥	.

其中三人牵着牲畜，一人扛着轻便的浮桥。

['gɔːrdn] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fer] , ['delɪkət] [waɪf] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

Gordon	**brought**	**up**	**the**	**rear**	**,**	**with**	**his**	**fair**	**,**	**delicate**	**wife**	**hanging**	**upon**	**his**	**arm**	**,**
戈登	带来	向上	这	后部	,	和	他的	公平的	,	精美的	妻子	绞刑	之上	他的	手臂	,

戈登走在队伍的最后面，他那美丽柔弱的妻子挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	**smiling**	**with**	**serene**	**and**	**beautiful**	**confidence**	**in**	**the**	**protection**	**of**	**her**
和	微笑	和	安详	和	美丽的	信心	在	这	保护	的	她

['gælənt] ['hʌzbənd] .

gallant	**husband**	**.**
英勇	丈夫	.

她面带微笑，神情宁静而自信，深信自己会保护她英勇的丈夫。

[ə'raɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ɔːl] [ðə; ði] [drə'guːnz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]

Arrived	**on**	**the**	**bank**	**,**	**all**	**the**	**dragoons**	**mounted**	**and**	**entered**	**the**	**broad**	**and**
到达的	在	这	银行	,	全部	这	龙骑兵	安装	和	进入	这	广阔	和

['ræpɪd] ['rɪvər] ,

rapid	**river**	**,**
迅速的	河	,

到达河岸后，所有龙骑兵都上马，进入了宽阔湍急的河流。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

which	could	not	at	this	spot	have	been	less	than	five	hundred	yards	in	width	.
哪个	可以	不是	在	这	点	有	到过	较少的	比	五	百	码	在	宽度	.

此处宽度不可能小于五百码。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [pæk] [mjuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] ,

Three	of	them	leading	the	pack	mules	and	the	lady's	jinnet	,
三	的	他们	领导	这	盒	骡子	和	这	女士的	金妮特	,

他们三人牵着驮骡和女主人的女仆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [riːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ðə; ði] [tʌf]

and	the	fourth	carrying	in	his	hand	the	reel	on	which	was	wound	the	tough
和	这	第四	携带	在	他的	手	这	卷轴	在	哪个	曾是	伤口	这	艰难的

[kɔːrd][ʌv; əv] ['twɪstɪd] [haɪd] ,

cord	of	twisted	hide	,
绳索	的	扭曲	隐藏	,

第四个人手里拿着一个线轴，上面缠绕着一根用扭曲的兽皮制成的坚韧绳索。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪl] [bɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['kɜːrənt] .

by	which	the	frail	bark	was	to	be	drawn	across	the	whirling	current	.
经过	哪个	这	脆弱	吠	曾是	到	是	绘制	穿过	这	旋转	当前的	.

用这种方法，脆弱的树皮可以横渡湍急的水流。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [striːm] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [swæm] [wel] [ænd; ənd] ['staʊtli] ,

So	strong	was	the	stream	that	,	although	the	horses	swam	well	and	stoutly	,
所以	强的	曾是	这	溪流	那	,	虽然	这	马匹	游泳	出色地	和	坚定地	,

溪水湍急，尽管马匹游得很健壮，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [drə'guːnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

and	although	the	dragoons	were	as	well	trained	to	the	management	of
和	虽然	这	龙骑兵	是	作为	出色地	受过训练	到	这	管理	的

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ɑːn][draɪ][lænd] ,

their	horses	in	the	water	as	on	dry	land	,
他们的	马匹	在	这	水	作为	在	干燥	土地	,

尽管龙骑兵们在水中驾驭马匹的训练水平与在陆地上一样出色，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

they	were	carried	a	great	distance	down	the	river	before	they	were	enabled	to
他们	是	携带	一个	伟大的	距离	向下	这	河	前	他们	是	已启用	到

[meɪk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] . [naɪn]

make	the	opposite	bank	.	9
制作	这	对面的	银行	.	9

他们被河水冲走了很远的距离，才得以到达对岸。9

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪt] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,

Then	with	a	bright	eye	and	a	cheerful	smile	on	her	lovely	face	,
然后	和	一个	明亮的	眼睛	和	一个	快乐	微笑	在	她	迷人的	脸	,

然后，她眼中闪着光，脸上带着灿烂的笑容，

[ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['delɪkət] [jʌŋ] ['wʊmən] ['entərd] [ðə; ði][freɪl] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [sʌŋk] [soʊ] ['diːpli]

the	soft	and	delicate	young	woman	entered	the	frail	vessel	,	which	sunk	so	deeply
这	柔软的	和	精美的	年轻的	女士	进入	这	脆弱	血管	,	哪个	沉没	所以	深

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

in	the	water	,
在	这	水	,

那位柔弱娇嫩的年轻女子进入了那艘脆弱的船只，船只随即深深地沉入水中。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['bɜːrðən] ,

even	under	her	slight	burthen	,
甚至	在下面	她	轻微	负担	,

即使她肩负着轻微的负担，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

that	the	extreme	edges	only	of	the	cylinders	which	supported	it	were
那	这	极端	边缘	仅有的	的	这	气缸	哪个	有	它	是

['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['glænsɪŋ] ['wɔ:tərz] .

visible	above	the	surface	of	the	swift	glancing	waters	.
可见的	多于	这	表面	的	这	迅速	瞥了一眼	水	.

只有支撑它的圆柱体的边缘部分露出湍急的水面。

[skers] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['lændɪd] , [er] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l]

Scarce	was	she	landed	,	ere	she	was	seated	on	the	back	of	her	beautiful
稀少	曾是	她	登陆	,	埃雷	她	曾是	坐着	在	这	后退	的	她	美丽的

[ænd; ənd]['dɑ:s(ə)l] ['pɔ:lfri] ,

and	docile	palfrey	,
和	温顺	帕尔弗雷	,

她刚一下船，就坐到了她那匹美丽温顺的坐骑背上。

[wɪtʃ] , [ri'kru:tid] [baɪ][ɪts] ['naɪts] [rest] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ['pæstʃər] , ['pɔd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

which	,	recruited	by	its	night's	rest	and	plentiful	pasture	,	pawed	the	earth	,
哪个	,	招募	经过	它是	夜晚	休息	和	丰富	牧场	,	爪子	这	地球	,

它经过一夜的休憩和丰美的牧场，精神抖擞地刨食大地。

['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

eager	to	be	once	more	in	motion	.
渴望的	到	是	一次	更多的	在	运动	.

渴望再次投入行动。

['gɔ:rdn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɪdn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ,

Gordon	had	already	ridden	a	yard	or	two	into	the	river	,
戈登	有	已经	骑	一个	院子	或者	二	进入	这	河	,

戈登已经骑马进入河里一两码远了，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr]['æspekt][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtəzn]

when	he	was	attracted	by	the	singular	aspect	and	expression	of	the	Partisan
什么时候	他	曾是	吸引	经过	这	单数	方面	和	表达	的	这	党派

.

:

.

当他被游击队员独特的外貌和表现方式所吸引时。

[bəuθ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][mæn] [stʊd] [laɪk] ['stætʃu:z] .

Both	horse	and	man	stood	like	statues	.
两个都	马	和	男人	站立	喜欢	雕像	.

马和人都像雕像一样站着不动。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒərz] [faɪn] [lɪmz] ['pɑ:zətɪvli] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [θɪn] [ɪrz]

The	charger's	fine	limbs	positively	trembled	with	excitement	;	his	small	,	thin	ears
这	充电器	美好的	四肢	积极地	颤抖	和	激动	;	他的	小的	,	薄的	耳朵

[wɜ:r; wər] [prɪkt] [ə'kju:tli] ['fɔ:rwərd] ;

were	pricked	acutely	forward	;
是	刺痛	急性	向前	;

充电器的四肢兴奋得微微颤抖；它那又小又薄的耳朵也竖了起来；

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd][æz; əz]

his	large	eyes	dilated	;	and	his	nostrils	distorted	to	the	utmost	,	and	as
他的	大的	眼睛	扩张	;	和	他的	鼻孔	扭曲	到	这	极致	,	和	作为

[red] [æz; əz] [blʌd] .

red	as	blood	.
红色的	作为	血	.

他的大眼睛睁得老大；鼻孔也扭曲到极致，鲜红如血。

[pi(:)'ɛə][sæt] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ;
Pierre **sat** **erect** **in** **his** **saddle** **;**
皮埃尔 卫星 直立 在 他的 鞍 ;

皮埃尔笔直地坐在马鞍上；

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] [dɑ:rk] [aɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
gazing **with** **his** **keen** **dark** **eye** **into** **the** **recesses** **of** **the** **forest** **,**
凝视 和 他的 敏锐的 黑暗的 眼睛 进入 这 凹陷处 的 这 森林 ,

他用锐利的黑眼睛凝视着森林深处，

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
his **left** **hand** **raised** **to** **his** **ear** **,**
他的 左边 手 提高 到 他的 耳朵 ,

他抬起左手放在耳边，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [let] [fɔ:l] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] ['tʃɑ:rdʒərz] [nek] ,
for **he** **had** **let** **fall** **his** **reins** **on** **the** **disciplined** **charger's** **neck** **,**
为了 他 有 让 落下 他的 缰绳 在 这 纪律严明的 充电器 脖子 ,

因为他松开了缰绳，缰绳垂落在了那匹训练有素的骏马的脖子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɑ:kt] ['raɪf(ə)l] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and **his** **cocked** **rifle** **ready** **in** **the** **right** **.**
和 他的 上膛 步枪 准备好 在 这 正确的 .

他的步枪已上膛，架在右侧。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['meksɪkən] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] ,
The **next** **instant** **,** **a** **single** **Mexican** **came** **into** **view** **,**
这 下一个 立即的 , 一个 单身的 墨西哥 来了 进入 看法 ,

下一刻，一个墨西哥人出现在视野中，

['wi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [bʌt; bət]['faɪəri] [hɔ:rs] [raʊnd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ðer; ðər]
wheeling **his** **small** **but** **fiery** **horse** **round** **the** **thicket** **,** **which** **had** **sheltered** **their**
惠灵 他的 小的 但 火热 马 圆形的 这 灌木丛 , 哪个 有 避难所 他们的
[ɪn'kæmpmənt] , [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .
encampment **,** **at** **full** **gallop** **.**
营地 , 在 满的 驰骋 .

他策马飞奔，绕着掩映着他们营地的灌木丛转圈。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtəzn] [roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['moʊʃ(ə)n] , [tu:; tə]
The **rifle** **of** **the** **Partisan** **rose** **slowly** **,** **and** **,** **with** **a** **steady** **motion** **,** **to**
这 步枪 的 这 党派 玫瑰 缓慢地 , 和 , 和 一个 稳定的 运动 , 到
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his **shoulder** **,**
他的 肩膀 ,

游击队员的步枪缓缓举起，平稳地抵在肩上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd][fɜ:rm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stendɪd]
and **there** **remained** **as** **still** **and** **firm** **as** **though** **it** **and** **the** **extended**
和 那里 剩余 作为 仍然 和 公司 作为 尽管 它 和 这 扩展
[ɑ:rm] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'ti:] ,
arm **which** **supported** **it** **,**
手臂 哪个 有 它 ,

它和支撑它的伸出的手臂一样，依然保持着静止和稳固的状态。

[hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] [ɪn] [brɑ:nz] [ɔ:r]['aɪərn] .
had **been** **wrought** **in** **bronze** **or** **iron** **.**
有 到过 锻 在 青铜 或者 铁 .

是用青铜或铁锻造的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ræn'tʃeroʊ] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti]

And	now	the	ranchero	—	for	such	he	seemed	to	be	—	was	within	forty
和	现在	这	牧场	—	为了	这样的	他	似乎	到	是	—	曾是	之内	四十

[jaːdz] [ʌv; əv][piː)'ɛə] ,

yards	of	Pierre	,
码	的	皮埃尔	,

而现在，这位牧场主——他看起来确实像个牧场主——距离皮埃尔不到四十码。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ðə; ði][mæn] ,

when	he	saw	the	horse	,	the	man	,
什么时候	他	锯	这	马	,	这	男人	,

当他看到那匹马时，那个人，

[ðə; ði] ['levld] ['raɪf(ə)l] — [wen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi][moʊst] [fɪrd] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ðə; ði]

the	levelled	rifle	—	when	he	recognized	the	being	he	most	feared	on	earth	—	the
这	平整	步枪	—	什么时候	他	认可	这	存在	他	最多	害怕	在	地球	—	这

[fɑːr] - [feɪmd] ['pɑːrtəzn] .

far	-	famed	Partisan	.
远的	-	著名的	党派	.

举起步枪——这时他认出了他在这个世界上最害怕的人——鼎鼎大名的游击队员。

['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['mæsɪv] [bɪt] ,

Wheeling	his	horse	in	an	instant	,	by	dint	of	his	cruel	massive	bit	,
惠灵	他的	马	在	一个	立即的	,	经过	凹痕	的	他的	残忍的	大量的	少量	,

他用那副残酷而巨大的马嚼子，瞬间勒住了马的缰绳，使马儿转了个弯。

[wɪtʃ] [θruː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

which	threw	him	on	his	haunches	,	as	if	by	magic	,
哪个	扔	他	在	他的	臀部	,	作为	如果	经过	魔法	,

仿佛被施了魔法一般，他被猛地摔倒在地。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] [retʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə][flaɪ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] ,

the	terrified	wretch	turned	to	fly	in	the	direction	of	the	troopers	,
这	恐惧	可怜虫	转向	到	飞	在	这	方向	的	这	骑警	,

吓坏了的家伙转身朝骑兵的方向飞去，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

who	had	gone	down	to	the	southward	,
WHO	有	已消失	向下	到	这	向南	,

那些向南走去的人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['prɑːbəbli] ['iːv(ə)n] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .

and	were	not	probably	even	now	more	than	a	mile	distant	.
和	是	不是	大概	甚至	现在	更多的	比	一个	英里	遥远	.

而且现在他们之间的距离可能也不超过一英里。

['sætɪsfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [flaɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] , [piː)'ɛə] ['ræpɪdli] [ʌn'kɑːkt] [hɪz; ɪz]

Satisfied	by	the	man's	flight	that	he	was	unsupported	,	Pierre	rapidly	uncocked	his
使满意	经过	这	男人的	航班	那	他	曾是	不支持	,	皮埃尔	快速	未上膛	他的

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

皮埃尔确信那人逃跑时没有支援，便迅速解开了步枪的枪栓。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	threw	it	to	the	ground	,
和	扔	它	到	这	地面	,

然后把它扔到地上。

['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][tuː; tə][fər'bɪd] ['gɔːrdn] — [huː] [hæd; həd] [ʌn'slʌŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] ,

turning	as	he	did	so	to	forbid	Gordon	—	who	had	unslung	his	carbine	,
转弯	作为	他	做过	所以	到	禁止	戈登	—	WHO	有	解开	他的	马枪	,

他转身阻止戈登——戈登已经解下了卡宾枪——

[ænd; ənd] [naʊ] [hæf] [sə'spektɪŋ] ['tretʃəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] —

and	now	half	suspecting	treachery	in	his	guide	,	was	raising	it	to	his	eye	—
和	现在	一半	怀疑	背信弃义	在	他的	指导	,	曾是	提高	它	到	他的	眼睛	—

[frʌm; frəm]['faɪərɪŋ] .

from	firing	.
从	射击	.

现在他半信半疑地怀疑向导心怀不轨，举起它看向自己——准备开枪。

" [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !

"	Not	for	your	life	!
"	不是	为了	你的	生活	!

“不，你的命也救不了你！”

" [hiː; hi][kraɪd] — " [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !

"	he	cried	—	"	not	for	your	life	!
"	他	哭	—	"	不是	为了	你的	生活	!

他喊道——“不惜你的性命！”

[krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][raɪd] ['westwərd] .

Cross	the	river	,	and	ride	westward	.
叉	这	河	,	和	骑	向西	.

过河，然后向西骑行。

[aɪ] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɔːg] .

I	will	deal	with	this	dog	.
我	将要	交易	和	这	狗	.

我会处理这条狗。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] ,

"	And	,	with	the	word	,	gathering	up	the	reins	in	his	left	hand	,
"	和	,	和	这	单词	,	采集	向上	这	缰绳	在	他的	左边	手	,

“说完这句话，他左手便握住了缰绳，

[hiː; hi] [geɪv] ['empərər] [ðə; ði][spɜːr][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [baʊndɪd] [sɪks] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

he	gave	Emperor	the	spur	so	suddenly	that	he	bounded	six	feet	into	the	air	,
他	给予	皇帝	这	刺	所以	突然	那	他	有界	六	脚	进入	这	空气	,

他猛地一蹬皇帝，皇帝便腾空跃起六英尺高。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [dæʃt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['terɪŋ] ['gæləp] .

with	all	his	feet	together	,	and	dashed	at	once	into	his	tearing	gallop	.
和	全部	他的	脚	一起	,	和	虚线	在	一次	进入	他的	撕裂	驰骋	.

他双脚并拢，立刻疾驰而去。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['raɪdər][hæd; həd] [ʌn'kɔɪld] [ðə; ði]['læsoʊ] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌml]

Meanwhile	the	rider	had	uncoiled	the	lasso	,	which	hung	from	the	pummel
同时	这	骑士	有	展开	这	套索	,	哪个	悬挂	从	这	揍

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

of	his	saddle	,
的	他的	鞍	,

与此同时，骑手解开了挂在马鞍鞍镫上的套索。

[ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

and	whirling	it	around	his	head	in	the	true	Spanish	fashion	,
和	旋转	它	大约	他的	头	在	这	真的	西班牙语	时尚	,

他像真正的西班牙人那样，把球在头顶上挥舞着。

['θʌndəd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] .

thundered	along	in	pursuit	of	the	fugitive	at	a	tremendous	pace	.
雷鸣	沿着	在	追逐	的	这	逃犯	在	一个	巨大的	步伐	.

他以惊人的速度疾驰而去，追捕逃犯。

[ðə; ði]['meksɪkən][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [jaːdz] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'suːər] ,

The	**Mexican**	**had**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**some**	**fifty**	**yards**	**the**	**start**	**of**	**his**	**pursuer**	**,**
这	墨西哥	有	,	它	是	真的	,	一些	五十	码	这	开始	的	他的	追击者	,

墨西哥人的确比追赶者起跑线领先了大约五十码。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	**knowing**	**that**	**he**	**was**	**riding**	**for**	**his**	**life**	**,**	**or**	**at**	**least**	**for**	**his**
和	会心	那	他	曾是	骑术	为了	他的	生活	,	或者	在	至少	为了	他的

['lɪbərti] ,

liberty	**,**
自由	,

他知道自己是在为生命而战，或者至少是为了自由而战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的步枪手！(The Silent Rifleman! A tale of the Texan)
第2/4页

[plaɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['raʊəld] [spɜːrz] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['enərdʒi] .

plied	his	long	-	roweled	spurs	with	desperate	energy	.
合拢	他的	长的	-	轮状	马刺	和	绝望的	活力	.

他拼尽全力地挥动着长轮马刺。

[ɑːn] [droʊv] [ðə; ði] ['empərər] , ['kʌvərɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] ,

On	drove	the	Emperor	,	covering	sixteen	feet	at	every	stroke	,
在	驾驶	这	皇帝	,	覆盖	十六	脚	在	每一个	中风	,

皇帝策马向前，每鞭一击，行进十六尺。

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] ['evri] ['sekənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fjuːdʒətɪv] .

and	gaining	every	second	upon	the	trembling	fugitive	.
和	获得	每一个	第二	之上	这	发抖	逃犯	.

并不断缩小与颤抖的逃犯之间的差距。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz] ['dɪstəns] , [wen] [ðə; ði] [ræn'tʃeroʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Now	he	was	within	twenty	yards	distance	,	when	the	ranchero	,	turning	in	his
现在	他	曾是	之内	二十	码	距离	,	什么时候	这	牧场	,	转弯	在	他的

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

现在他距离牧场主只有二十码远了，牧场主在马鞍上转过身来，

[dɪ'lɪbərətli] ['levld] [hɪz; ɪz] [ˌeskəj'peitɑː] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] .

deliberately	levelled	his	escopeta	at	the	Partisan	.
故意地	平整	他的	埃斯科佩塔	在	这	党派	.

他故意将枪口对准了游击队员。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['kɑːrbaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'lɑːrm]

In	another	moment	his	carbine	would	have	been	discharged	,	and	the	alarm
在	其他	片刻	他的	马枪	会	有	到过	出院	,	和	这	警报

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['truːpəz] ;

communicated	to	the	other	troopers	;
沟通	到	这	其他	骑警	;

再过一会儿，他的卡宾枪就会开火，警报就会传到其他骑兵耳中；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

but	ere	he	could	pull	the	trigger	,
但	埃雷	他	可以	拉	这	扳机	,

但在他扣动扳机之前，

[ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [wiːld] ['empərər] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [θaɪ] ,

the	Partisan	wheeled	Emperor	by	a	quick	movement	of	his	hand	and	thigh	,
这	党派	带轮子的	皇帝	经过	一个	快的	移动	的	他的	手	和	大腿	,

游击队员仅用手和大腿一个迅捷的动作，就将皇帝转了过来。

[ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['mɪs(ə)l] [æz; əz] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

and	hurled	the	tremendous	missile	as	sure	and	almost	as	swift	as	his
和	投掷	这	巨大的	导弹	作为	当然	和	几乎	作为	迅速	作为	他的

[oʊn] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['bʊlɪt] .

own	unerring	bullet	.
自己的	毫无错误	子弹	.

他投掷出这枚威力巨大的导弹，精准无比，速度几乎和他自己百发百中的子弹一样快。

[eɪmd] [baɪ][æn; ən]['iːg(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər][hænd] ,

Aimed	**by**	**an**	**eagle**	**eye**	**,**	**and**	**launched**	**by**	**a**	**master**	**hand**	**,**
旨在	经过	一个	鹰	眼睛	,	和	发射	经过	一个	掌握	手	,

由鹰眼瞄准，由大师之手发射，

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['læsoʊ] [en'sɜːkəld] [bəuθ][ðə; ði] ['fɔːrleg] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [hɔːrs]

the	**terrible**	**noose**	**of**	**the**	**lasso**	**encircled**	**both**	**the**	**forelegs**	**of**	**the**	**Mexican**	**horse**
这	糟糕的	套索	的	这	套索	包围	两个都	这	前腿	的	这	墨西哥	马

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,

as	**he**	**sprang**	**forward**	**,**
作为	他	弹簧	向前	,

墨西哥马向前跃去时，可怕的套索套住了它的两条前腿。

[wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træməld] ['kæptɪv] ,

was	**drawn**	**taut**	**on**	**the**	**instant**	**by**	**the**	**very**	**speed**	**of**	**the**	**trammelled**	**captive**	**,**
曾是	绘制	紧绷	在	这	立即的	经过	这	非常	速度	的	这	受束缚	俘虏	,

瞬间被俘虏的速度拉紧了。

[ænd; ənd] [həːld] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	**hurled**	**horse**	**and**	**rider**	**headlong**	**to**	**the**	**earth**	**,**
和	投掷	马	和	骑士	一头扎	到	这	地球	,

将马和骑手一起抛向地面，头朝下摔在地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [left] [bəuθ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sensləs] .

with	**a**	**violence**	**which**	**left**	**both**	**for**	**an**	**instant**	**senseless**	**.**
和	一个	暴力	哪个	左边	两个都	为了	一个	立即的	无意义的	.

暴力事件导致两人瞬间失去知觉。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][pi(ː)'ɛə] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

The	**next**	**moment**	**Pierre**	**leaped**	**from**	**his**	**saddle**	**and**	**sprang**	**upon**	**his**	**captive**	**.**
这	下一个	片刻	皮埃尔	跳跃	从	他的	鞍	和	弹簧	之上	他的	俘虏	.

-

10

-

下一刻，皮埃尔从马鞍上跃下，扑向他的俘虏。10

" [laɪf] !

"	**Life**	**!**
"	生活	!

“生活！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɪtiəsli] , [ɪn] ['spænɪʃ] , " [laɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

"	**he**	**cried**	**,**	**piteously**	**,**	**in**	**Spanish**	**,**	**"**	**life**	**,**	**for**	**the**	**love**	**of**	**God**	**,**	**and**	**the**	**most**
"	他	哭	,	可怜地	,	在	西班牙语	,	"	生活	,	为了	这	爱	的	上帝	,	和	这	最多

['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

holy	**Virgin**	**!**
圣	处女	!

“他用西班牙语悲恸地喊道：‘生命啊，看在上帝的份上，看在至圣圣母的份上！’

[fɔːr; fər] ['tʃærəti] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][laɪf] , [se'njɔː] [ə'merɪkən] ! "

For	**charity**	**,**	**give**	**me**	**my**	**life**	**,**	**Senor**	**American**	**!**	**"**
为了	慈善机构	,	给	我	我的	生活	,	传感器	美国人	!	"

为了慈善，请把我的命还给我，美国先生！

" [maʊnt] [jʊr; jər] [hɔːrs] , [fuːl] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] , ['stɜːrnli] ,

"	**Mount**	**your**	**horse**	**,**	**fool**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**Partisan**	**,**	**sternly**	**,**
"	山	你的	马	,	傻子	!	"	回复	这	党派	,	严厉地	,

“蠢货，上马！”游击队员严厉地回答道。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf]

"	who	the	devil	do	you	think	would	trouble	himself	to	take	such	a	miserable	life
"	WHO	这	魔鬼	做	你	思考	会	麻烦	他自己	到	拿	这样的	一个	悲惨的	生活

[æz; əz] [jɔːrz] .

as	yours	.
作为	你的	.

你觉得究竟是谁会费尽心思夺走你这样悲惨的人生?

" [əd'mɒnɪʃ] [ðʌs] , [ðə; ði][mæn] [klaɪmd] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

"	Admonished	thus	,	the	man	climbed	awkwardly	to	his	saddle	,
"	告诫	因此	,	这	男人	攀登	尴尬地	到	他的	鞍	,

“受到这样的劝诫后，那人笨拙地爬上了马鞍。”

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][piː)'ɛə] , [huː] ,

and	when	once	there	was	secured	in	his	seat	by	Pierre	,	who	,
和	什么时候	一次	那里	曾是	安全	在	他的	座位	经过	皮埃尔	,	WHO	,

而当皮埃尔确保了他的座位后，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['læsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['meksɪkən]['sæd(ə)l] , ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]

cutting	the	lasso	from	the	Mexican	saddle	,	fastened	his	feet	with	it	under
切割	这	套索	从	这	墨西哥	鞍	,	系紧	他的	脚	和	它	在下面

[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['beli] ,

his	horse's	belly	,
他的	马匹	腹部	,

他割断墨西哥马鞍上的套索，用套索将双脚绑在马腹下。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['taɪtli] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	not	so	tightly	as	to	deprive	him	of	the	necessary	command	of	the
尽管	不是	所以	紧紧	作为	到	剥夺	他	的	这	必要的	命令	的	这

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

但不要勒得太紧，以至于剥夺他对动物的必要控制权。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] ,

This	done	,	he	released	his	arms	,	and	bidding	him	in	a	stern	,
这	完毕	,	他	发布	他的	武器	,	和	投标	他	在	一个	船尾	,

做完这一切，他松开了双臂，严厉地命令道：

['kwaɪət] [vɔɪs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]

quiet	voice	followed	him	close	and	silently	,	if	he	did	not	desire	to	be
安静的	嗓音	随后	他	关闭	和	默默	,	如果	他	做过	不是	欲望	到	是

['stræŋgld] ,

strangled	,
被勒死	,

一个平静的声音紧随其后，悄无声息地跟着他，如果他不想被勒死的话。

[hiː; hi] [liːpt] ['laɪtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['kæntəd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

he	leaped	lightly	into	his	own	saddle	,	and	cantered	back	toward	the	river	,
他	跳跃	轻轻	进入	他的	自己的	鞍	,	和	慢跑	后退	朝向	这	河	,

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,

followed	by	his	captive	,
随后	经过	他的	俘虏	,

他轻盈地跃上自己的马鞍，小跑着朝河边走去，他的俘虏跟在他身后。

[huː] [tʊk] ['ædmərəb(ə)l] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ] [naɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]

who	took	admirable	care	to	keep	so	nigh	to	his	conqueror	that	the	strain	of
WHO	采取	令人钦佩的	关心	到	保持	所以	夜	到	他的	征服者	那	这	拉紧	的

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [kɔːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [drɔːn] ['eni] [taɪtər] .

the	harsh	cord	about	his	neck	should	not	be	drawn	any	tighter	.
这	残酷的	绳索	关于	他的	脖子	应该	不是	是	绘制	任何	更紧	.

他非常小心地紧跟征服者，以免脖子上那根粗重的绳索勒得更紧。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [lu:'tenənt] ['gɔ:rdn] , [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ]

In	the	meantime	,	Lieutenant	Gordon	,	who	had	first	watched	the	chase	with
在	这	与此同时	,	中尉	戈登	,	WHO	有	第一的	观看	这	追赶	和

[sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] ,

some	apprehension	,
一些	忧虑	,

与此同时，起初有些担忧地旁观这场追逐的戈登中尉，

[ænd; ənd] ['veri] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [lest] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] , [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [si:n] [ðə; ði]

and	very	great	anxiety	lest	the	fugitive	should	escape	,	had	no	sooner	seen	the
和	非常	伟大的	焦虑	免得	这	逃犯	应该	逃脱	,	有	不	很快	已见	这

['læsoʊ] [hə:ld] ,

lasso	hurled	,
套索	投掷	,

他们非常担心逃犯会逃脱，刚看到套索扔出去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [hɔ:rs] , [ðæn; ðən] ,

and	the	downfall	of	man	and	horse	,	than	,
和	这	倒台	的	男人	和	马	,	比	,

以及人类和马匹的衰落，然后，

['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [trʌst] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]

perfectly	content	to	trust	all	to	the	skill	and	judgment	of	a	man	who
完美	内容	到	相信	全部	到	这	技能	和	判断	的	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] ['redinəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

had	exhibited	such	readiness	of	thought	and	action	,
有	展出	这样的	准备就绪	的	想法	和	行动	,

完全可以放心地将一切都托付给一个思维敏捷、行动果断的人，相信他的能力和判断力。

[hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] ,

he	addressed	himself	to	obey	his	directions	;	and	,
他	已解决	他自己	到	服从	他的	方向	;	和	,

他决心服从指示；并且，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['stedəli] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] , [swæm][ˌaɪ 'ti:] ['gæləntli] ,

putting	his	horse	steadily	down	the	bank	into	the	river	,	swam	it	gallantly	,
推杆	他的	马	稳步	向下	这	银行	进入	这	河	,	游泳	它	英勇地	,

他稳稳地将马牵下河岸，进入河中，然后英勇地游了过去。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

holding	his	pistols	above	his	head	in	his	right	hand	,
保持	他的	手枪	多于	他的	头	在	他的	正确的	手	,

他右手高举双枪，举过头顶。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['paʊdər] [draɪ][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['fju:tʃər] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

in	order	to	keep	the	powder	dry	in	case	of	future	emergency	.
在	命令	到	保持	这	粉末	干燥	在	案件	的	未来	紧急情况	.

为了保持粉末干燥，以备将来紧急情况之需。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [wei] [ə'krɔ:s] , [ðə; ði] ['pɑ:rtəzn] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] , [hɑ:rd]['kæntər] ,

Before	he	was	half	way	across	,	the	Partisan	came	up	at	a	brisk	,	hard	canter	,
前	他	曾是	一半	方式	穿过	,	这	党派	来了	向上	在	一个	轻快	,	难的	慢跑	,

还没走到一半，游击队员就以轻快有力的慢跑追了上来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['prɪz(ə)nər][ɪn] [toʊ] , [hu:z] [sɔ:rd] , ['pistlz] , [ænd; ənd][ˌeskəj'peitɑ:][hi:; hi]

with	his	trembling	prisoner	in	tow	,	whose	sword	,	pistols	,	and	escopeta	he
和	他的	发抖	囚犯	在	拖	,	谁	剑	,	手枪	,	和	埃斯科佩塔	他

[θru:] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ,

threw	into	the	river	,
扔	进入	这	河	,

他带着瑟瑟发抖的俘虏，把俘虏的剑、手枪和短笛扔进了河里。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pistlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊlstərz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]

and	then	taking	his	own	pistols	from	the	holsters	,	and	holding	them
和	然后	采取	他的	自己的	手枪	从	这	枪套	,	和	保持	他们

[ə'lɔ:ft] , [laɪk] ['gɔ:rdn] ,

aloft	,	like	Gordon	,
高空	,	喜欢	戈登	,

然后他从枪套里拔出自己的手枪，像戈登一样高高举起。

[plʌndʒd] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][swæm] ['staʊtli] ['oʊvər] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ræn'tʃeroʊ][ɪn]

plunged	in	himself	and	swam	stoutly	over	,	dragging	the	unfortunate	ranchero	in
暴跌	在	他自己	和	游泳	坚定地	超过	,	拖拽	这	不幸	牧场	在

['mɔ:rt(ə)l] ['terər] ['æftər][hɪm; ɪm] .

mortal	terror	after	him	.
凡人	恐怖	后	他	.

他纵身跃入水中，奋力游了过去，把那不幸的牧场主吓得魂飞魄散地拖了过去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['treɪtər] .

THE	DOUBLE	TRAITOR	.
这	双倍的	叛徒	.

双重叛徒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔ:r] [dɪ'beɪt] , [soʊ] ['evɪdəntli] [kə'rekt] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn]

There	was	no	need	of	discussion	or	debate	,	so	evidently	correct	was	the	plan
那里	曾是	不	需要	的	讨论	或者	辩论	,	所以	显然	正确的	曾是	这	计划

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtəzn] ;

of	the	Partisan	;
的	这	党派	;

根本不需要讨论或辩论，因为游击队的计划显然是正确的；

[nɔ:r] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [vju:z] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kwestʃənəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

nor	,	had	his	views	been	much	more	questionable	than	they	were	,
也不	,	有	他的	浏览	到过	很多	更多的	值得怀疑	比	他们	是	,

即使他的观点比实际情况更值得怀疑，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

is	it	at	all	probable	that	any	opposition	would	have	been	made	,
是	它	在	全部	可能	那	任何	反对	会	有	到过	制成	,

是否有可能出现任何反对意见?

[soʊ] [kəm'pli:tli] [hæd; həd][hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] , [baɪ][hɪz; ɪz]

so	completely	had	he	gained	the	confidence	of	the	whole	party	,	by	his
所以	完全地	有	他	获得	这	信心	的	这	所有的	派对	,	经过	他的

['prɔmptitju:d] , [hɪz; ɪz] ['gæləntri] ,

promptitude	,	his	gallantry	,
迅速	,	他的	英勇	,

他凭借其果断和英勇，彻底赢得了全党的信任。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ku:lnəs] [ɪn]['deɪndʒər] .

and	his	extraordinary	coolness	in	danger	.
和	他的	非凡的	凉爽	在	危险	.

以及他在危险时刻表现出的非凡冷静。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , ['ðerfɔ:r] , [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['westwərd] ,

The	heads	of	all	the	horses	,	therefore	,	were	turned	westward	,
这	头部	的	全部	这	马匹	,	所以	,	是	转向	向西	,

因此，所有马匹的头都转向了西方。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [roʊd] [æt; ət] [æz; əz] ['ræpɪd] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd]

and	away	they	rode	at	as	rapid	a	rate	as	the	nature	of	the	ground
和	离开	他们	骑	在	作为	迅速的	一个	速度	作为	这	自然	的	这	地面

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

于是，他们策马疾驰而去，速度之快，已达到地形所允许的极限。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] , [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒər] ['bi:ɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

In	the	present	order	of	the	march	,	the	most	danger	being	anticipated	from	the
在	这	展示	命令	的	这	行进	,	这	最多	危险	存在	预期	从	这

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

按照目前的行军顺序，最大的危险预计来自后方：

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drə'gu:nz] [wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] [tu:; tə] [ə; eɪ]

the	oldest	and	most	intelligent	of	the	dragoons	was	detached	to	a
这	最老	和	最多	聪明的	的	这	龙骑兵	曾是	分离的	到	一个

['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] ,

hundred	yards	in	front	,
百	码	在	正面	,

最年长、最聪明的一名龙骑兵被派往前方一百码处。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] [θri:] ['ʌðər] ; [tu:] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [pæk] [mju:lz] ,

followed	by	the	three	others	;	two	leading	the	pack	mules	,
随后	经过	这	三	其他的	;	二	领导	这	盒	骡子	,

后面跟着另外三人；其中两人牵着驮骡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['hævɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,

and	the	third	having	charge	of	the	prisoner	,
和	这	第三	拥有	收费	的	这	囚犯	,

第三人负责看管囚犯，

[ə'baʊt] [hu:z] [nek] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læsoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [sɪ'kjʊrd] ,

about	whose	neck	one	end	of	the	lasso	was	still	secured	,
关于	谁	脖子	一	结尾	的	这	套索	曾是	仍然	安全	,

套索的一端还套在他的脖子上，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌml] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] ['sæd(ə)l] .

while	the	other	was	made	fast	to	the	pummel	of	the	soldier's	saddle	.
尽管	这	其他	曾是	制成	快速地	到	这	揍	的	这	士兵的	鞍	.

另一条腿则被牢牢地绑在士兵的马鞍鞍镞上。

['æftər] [ði:z] , ['gɔ:rdn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fer] [braɪd] [roʊd] [tə'geðər] , [kən'və:sɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ]

After	these	,	Gordon	and	his	fair	bride	rode	together	,	conversing	at	times	in	a
后	这些	,	戈登	和	他的	公平的	新娘	骑	一起	,	对话	在	时代	在	一个

[loʊ] [vɔɪs] ,

low	voice	,
低的	嗓音	,

之后，戈登和他的美丽新娘一起骑马，不时低声交谈。

[bʌt; bət] [jet] ['ɒf(tə)n] ['ki:pɪŋ] ['saɪləns] .

but	yet	oftener	keeping	silence	.
但	然而	更频繁	保持	沉默	.

但却常常保持沉默。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ɔ:l] [roʊd] [ðə; ði] ['pɑ:rtəzn] , [ə'loʊn] ,

In	the	rear	of	all	rode	the	Partisan	,	alone	,
在	这	后部	的	全部	骑	这	党派	,	独自的	,

游击队员独自一人骑在队伍的最后面。

[æt; ət] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm] .

at	nearly	a	hundred	yards	distance	from	the	little	group	which	preceded	him	.
在	几乎	一个	百	码	距离	从	这	小的	团体	哪个	之前	他	.

距离他前面那小队人马将近一百码远。

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæləpt] ['ɑ:nwərd] , [haʊ'evər] ,

As	they	galloped	onward	,	however	,
作为	他们	疾驰	向前	,	然而	,

然而，当他们策马向前疾驰时，

[θru:] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['westərn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['i:stərn]

through	the	belt	of	timber	which	bordered	the	Western	as	well	as	the	Eastern
通过	这	腰带	的	木材	哪个	带边框	这	西	作为	出色地	作为	这	东

[mɑ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['brɑ:voʊ][del] ['nɔ:tei] ,

marge	of	the	Bravo	del	Norte	,
玛吉	的	这	Bravo	del	北	,

穿过布拉沃德尔诺特西部和东部边缘的林带，

[taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'su:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

time	slipped	away	and	brought	no	sounds	of	pursuit	from	the	rear	.
时间	滑倒了	离开	和	带来	不	声音	的	追逐	从	这	后部	.

时间悄然流逝，后方却没有传来追赶的声音。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [soʊ] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd]

Just	as	they	were	approaching	so	nearly	to	the	margin	of	the	open	ground
只是	作为	他们	是	接近	所以	几乎	到	这	利润	的	这	打开	地面

, [ðæt] [ðə; ði] [drə'gu:n] ,

,	that	the	dragoon	,
,	那	这	龙骑兵	,

正当他们几乎接近开阔地带的边缘时，那名龙骑兵

[hu:] ['æktɪd] [æz; əz] [vɪd'et] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz] , [pi(:)'ɛə] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

who	acted	as	vidette	,	was	looking	round	for	orders	,	Pierre	uttered	a	shrill	,
WHO	行动	作为	维德特	,	曾是	寻找	圆形的	为了	订单	,	皮埃尔	说出	一个	尖锐	,

[lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['wɪs(ə)l] ,

long	-	drawn	whistle	,
长的	-	绘制	哨	,

担任看守的人正在四处张望等待指令，皮埃尔突然发出了一声尖锐而悠长的口哨声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpri:kən'sə:tid] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɔ:lt] ; [ænd; ənd] ,

which	was	the	preconcerted	signal	for	a	halt	;	and	,
哪个	曾是	这	预先演奏	信号	为了	一个	停止	;	和	,

这是事先约定的停止信号；而且，

['æftər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ,

after	the	rest	of	the	party	had	pulled	up	their	horses	,
后	这	休息	的	这	派对	有	拉	向上	他们的	马匹	,

等其他人都勒好马后，

['gæləpt] ['fɔ:rwərd] [hɪm'self] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərt] , [wer] ,

galloped	forward	himself	till	he	reached	the	extreme	verge	of	the	covert	,	where	,
疾驰	向前	他自己	直到	他	达到	这	极端	边缘	的	这	隐蔽	,	在哪里	,

他策马向前疾驰，直到到达灌木丛的边缘，在那里，

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] , [hi:; hi] [dɪs'maʊntid] , ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər][tu:; tə][ə; eɪ]

without	speaking	a	single	word	,	he	dismounted	,	fastening	his	charger	to	a
没有	请讲	一个	单身的	单词	,	他	下马	,	紧固	他的	充电器	到	一个

[tri:] ,

tree	,
树	,

他一言不发，下了马，把马拴在树上。

[ænd; ənd] [əd'vænst] ['stelθɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['preri] .

and	advanced	stealthily	into	the	open	prairie	.
和	先进的	悄悄地	进入	这	打开	草原	.

然后悄悄地向开阔的草原推进。

['æftər] ['biːɪŋ] ['æbsənt] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

After	being	absent	about	twenty	minutes	,
后	存在	缺席的	关于	二十	分钟	,

大约二十分钟后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ,

during	which	the	remainder	of	his	party	had	lost	sight	of	him	altogether	,
期间	哪个	这	余	的	他的	派对	有	丢失的	视线	的	他	共	,

在此期间，他的同伴们完全失去了他的踪迹。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] expression11

he	returned	with	a	thoughtful	expression11
他	返回	和	一个	周到	expression11

他带着若有所思的表情回来了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] [fitʃər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]

on	his	strongly	-	marked	features	,	and	walked	through	the	little	group	of
在	他的	强烈	-	标记	特征	,	和	步行	通过	这	小的	团体	的

[drə'guːnz] [ænd; ənd] [pæk] [mjuːlz] ,

dragoons	and	pack	mules	,
龙骑兵	和	盒	骡子	,

他五官轮廓分明，穿过一小群龙骑兵和驮骡。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['gɔːrdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [breɪd] , [huː] [sæt][ɑːn][ðer; ðər] ['pæntɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

until	he	reached	Gordon	and	his	fair	bride	,	who	sat	on	their	panting	horses	,
直到	他	达到	戈登	和	他的	公平的	新娘	,	WHO	卫星	在	他们的	喘息	马匹	,

直到他找到戈登和他美丽的妻子，他们正坐在喘着粗气的马上。

['iːgərli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

eagerly	awaiting	his	approach	.
急切地	等待中	他的	方法	.

翘首以盼他的到来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [æskt] , ['kwaɪətli] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	Have	you	heard	anything	,	"	he	asked	,	quietly	,	"	from	the	forest	in	our
"	有	你	听到	任何事物	,	"	他	问	,	悄悄	,	"	从	这	森林	在	我们的

[rɪr] ? "

rear	?	"
后部	?	"

“你有没有听到什么动静？”他轻声问道，“从我们后方的森林里？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

"	Not	a	sound	,	"	replied	the	young	officer	.
"	不是	一个	声音	,	"	回复	这	年轻的	官	.

“一声不吭。”年轻的军官回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['smoʊks] , [wʌn] ['hɪərəweɪ] , [sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

"	There	are	three	smokes	,	one	hereaway	,	some	six	miles	to	the	southward	.
"	那里	是	三	烟雾	,	一	此处	,	一些	六	英里	到	这	向南	.

“这里有三处烟囱，一处在附近，另一处在南边大约六英里处。”

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [plænz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃuːz] [wʌn] ,

Now	there	are	three	plans	,	of	which	we	must	choose	one	,
现在	那里	是	三	计划	,	的	哪个	我们	必须	选择	一	,

现在有三个方案，我们必须从中选择一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ækt][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] .

and	then	act	on	it	for	life	or	death	.
和	然后	行为	在	它	为了	生活	或者	死亡	.

然后，你会因此而采取生死攸关的行动。

[wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk] ['twenti] [maɪlz] [duː] [nɔːrθ] , [ʌp] [ðɪs] ['fɔːrɪst][lænd] ,

We	must	work	twenty	miles	due	north	,	up	this	forest	land	,
我们	必须	工作	二十	英里	到期的	北	,	向上	这	森林	土地	,

我们必须沿着正北方向二十英里的路，穿过这片森林地带。

[ænd; ənd][soʊ][get] [ə'bʌv] [ðer; ðər][poʊsts] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['seɪfɪst][plæn][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	so	get	above	their	posts	—	which	were	the	safest	plan	of	all	,
和	所以	得到	多于	他们的	帖子	—	哪个	是	这	最安全	计划	的	全部	,

于是他们便越级升职——而这原本是最稳妥的计划。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['kæri] [ˌjuː 'es][soʊ][fɑːr][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːt] ,

if	it	would	not	carry	us	so	far	out	of	our	route	,
如果	它	会	不是	携带	我们	所以	远的	出去	的	我们的	路线	,

如果它不会让我们偏离路线那么远的话，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][fɑːr] [tuː] [suːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['setld] ['kʌntri] ,

and	bring	us	far	too	soon	into	the	settled	country	,
和	带来	我们	远的	也	很快	进入	这	定居	国家	,

并过早地将我们带入这片安定之地，

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] — [ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] [straɪk] [duː]

quite	out	of	the	line	of	our	communications	—	or	we	must	strike	due
相当	出去	的	这	线	的	我们的	通讯	—	或者	我们	必须	罢工	到期的

['saʊθwərd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['faɪər] ,

southward	for	that	extinguished	fire	,
向南	为了	那	熄灭	火	,

完全超出我们的通讯范围——或者我们必须向正南方扑灭那场大火。

[ænd; ənd][soʊ] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][poʊsts][æt; ət] [miə] [ænd; ənd]

and	so	strive	to	make	our	way	down	to	our	posts	at	Mier	and
和	所以	努力	到	制作	我们的	方式	向下	到	我们的	帖子	在	米尔	和

[kɑː'mɑːrgoʊ] ,

Camargo	,
卡马戈	,

因此，我们努力前往我们在米尔和卡马戈的岗位。

[wɪtʃ] [wʊd] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [swɔːrm][wɪð; wɪθ]

which	would	do	well	enough	did	not	the	whole	of	that	country	swarm	with
哪个	会	做	出色地	足够的	做过	不是	这	所有的	的	那	国家	蜂群	和

[gɛrɪlɛroʊz] — [ɔːr] ,

guerilleros	—	or	,
游击队员	—	或者	,

如果整个国家不是到处都是游击队员，那倒也足够好了——或者说，

[ə'gen] , [wiː; wi][mʌst; məst][draɪv] [raɪt] ['ɑːnwərd] ,

again	,	we	must	drive	right	onward	,
再次	,	我们	必须	驾驶	正确的	向前	,

我们必须继续前进。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] [ˌʌnə'werz] ,

and	take	the	chance	of	falling	on	the	party	at	the	little	fire	unawares	,
和	拿	这	机会	的	坠落	在	这	派对	在	这	小的	火	不知情	,

然后冒险毫无防备地掉进小篝火旁的聚会中，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [fjuː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['mæstər][ðem; ðəm] .

and	finding	them	as	few	that	we	can	master	them	.
和	寻找	他们	作为	很少	那	我们	能	掌握	他们	.

并尽可能少地找出它们，以便我们能够掌握它们。

[ɪf] [wiː; wi] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][best] [tʃæns] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌmɑːntəˈreɪ][ɪn]

If	we	succeed	in	doing	so	,	we	have	the	best	chance	of	reaching	Monterey	in
如果	我们	成功	在	正在做	所以	,	我们	有	这	最好的	机会	的	到达	蒙特雷	在

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

如果我们成功做到这一点，我们就有最大的机会安全抵达蒙特雷。

[fɔːr; fər] , [wʌns] [θruː] [ðiːz] [frʌnˈtɪr] ['pɑːrtiz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['laɪkli] ,

For	,	once	through	these	frontier	parties	,	we	shall	,	it	is	likely	,
为了	,	一次	通过	这些	边境	各方	,	我们	将	,	它	是	可能	,

因为一旦我们穿过这些边境地带，我们很可能会……

[faɪnd][ðə; ði] ['kʌntri] [klɪr] [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr]['aʊtˌpəʊsts] . "

find	the	country	clear	until	we	reach	our	outposts	.	"
寻找	这	国家	清除	直到	我们	抵达	我们的	前哨站	.	"

在我们抵达前哨站之前，务必确保沿途地区安全。

" [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ðen] , [ɪz] ['nɪrli] ['iːkwəl] , " [sed] ['gɔːrdn] , ['mjuːzɪŋ] ['diːpli] .

"	The	risk	of	the	three	,	then	,	is	nearly	equal	,	"	said	Gordon	,	musing	deeply	.
"	这	风险	的	这	三	,	然后	,	是	几乎	平等的	,	"	说	戈登	,	沉思	深	.

“那么，这三者的风险几乎相同，”戈登沉思片刻后说道。

" [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ɪz] ['gretɪst] ; [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪsk][ðə; ði] [liːst] ; [bʌt; bət] , [ɪn]

"	The	immediate	risk	of	the	last	is	greatest	;	the	ultimate	risk	the	least	;	but	,	in
"	这	即时	风险	的	这	最后的	是	最	;	这	最终的	风险	这	至少	;	但	,	在

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“最后一种情况的直接风险最大；最终风险最小；但事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tʃæns] , ['enihaʊ] .

it	is	chance	,	anyhow	.
它	是	机会	,	无论如何	.

反正也是碰运气。

" ['gɔːrdn] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [maʊnt] ,

"	Gordon	desired	him	to	help	the	lady	to	mount	,
"	戈登	想要的	他	到	帮助	这	女士	到	山	,

戈登希望他能帮助那位女士上马。

[rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['bægɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] ['empərər] , [ænd; ənd] [ðen]

replaced	his	slender	baggage	on	the	back	of	the	good	horse	Emperor	,	and	then
替换	他的	苗条	行李	在	这	后退	的	这	好的	马	皇帝	,	和	然后

,

,
,

他把轻便的行李放到骏马皇帝的背上，然后，

[wɪˈðaʊt] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌml] ,

without	setting	a	foot	in	the	stirrup	,	laid	his	hand	lightly	on	the	pummel	,
没有	环境	一个	脚	在	这	镫	,	铺设	他的	手	轻轻	在	这	揍	,

他没有将脚放入马镫，而是轻轻地将手放在了马槌上。

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	vaulted	into	the	saddle	.
和	拱形	进入	这	鞍	.

然后纵身跃上马鞍。

['æftər] [ðɪs] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ['vænɪʃt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

After	this	,	miles	and	miles	vanished	beneath	the	feet	of	their	horses	,
后	这	,	英里	和	英里	消失了	下面	这	脚	的	他们的	马匹	,

此后，绵延数英里的路程在他们的马蹄下消失了。

[æz; əz] [ðeɪ] [prest] ['ɑːnwərd] ['stedəli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ; [pi(ː)'ɛə] , [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ][væn] ,

as	they	pressed	onward	steadily	and	swiftly	;	Pierre	,	once	again	in	the	van	,
作为	他们	按下	向前	稳步	和	迅速地	;	皮埃尔	,	一次	再次	在	这	货车	,

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɑːn] ,

leading	them	on	,
领导	他们	在	,

他们稳步而迅速地向前推进；皮埃尔再次坐在车厢里，领头领路。

['raɪf(ə)l] [ʌn'slʌŋ] [ænd; ənd] ['redi] , [æt; ət] ['ɛmpɝɝz] [fæst] ['slæʃɪŋ] [trɑːt] .

rifle	unslung	and	ready	,	at	Emperor's	fast	slashing	trot	.
步枪	解开	和	准备好	,	在	皇帝的	快速地	砍杀	小跑	.

步枪已卸下，蓄势待发，皇帝迈着迅猛的步伐。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [braʊ] ,

Now	they	were	within	a	mile	or	less	of	the	digy	brow	,
现在	他们	是	之内	一个	英里	或者较少的		的	这	-	眉头	,

现在他们距离迪吉山脊不到一英里了，

['stiːpə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'brʌpt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [pæst] ,

steeper	and	more	abrupt	than	any	which	they	had	yet	passed	,
更陡峭	和	更多的	突然	比	任何	哪个	他们	有	然而	通过了	,

比他们之前经过的任何山路都更加陡峭险峻。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [roʊz][ɪn] [greɪ] ['vɑːljəmz] ,

from	the	other	side	of	which	the	smoke	rose	in	grey	volumes	,
从	这	其他	边	的	哪个	这	抽烟	玫瑰	在	灰色的	卷	,

从另一侧升起滚滚灰烟，

['hævɪŋ] [bɪn] [fed] [wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt]['fjuːəl] .

having	been	fed	with	recent	fuel	.
拥有	到过	美联储	和	最近的	燃料	.

刚刚补充了燃料。

[hɪr] , [ðen] , [pi(ː)'ɛə]['hɔːltɪd] ,

Here	,	then	,	Pierre	halted	,
这里	,	然后	,	皮埃尔	停止	,

皮埃尔说到这里停了下来。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [pæk] - [mjuːlz] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrli] ['teðəd] [tuː; tə] [steɪks] ['drɪvn] ['ɪntuː]

and	caused	the	pack	-	mules	to	be	securely	tethered	to	stakes	driven	into
和	导致	这	盒	-	骡子	到	是	安全地	系绳	到	赌注	驱动	进入

[ðə; ðɪ] [mɔɪst] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['preri] ['bɑːtəm] ,

the	moist	earth	of	the	prairie	bottom	,
这	潮湿	地球	的	这	草原	底部	,

并将驮骡牢牢拴在打入草原底部潮湿泥土中的木桩上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meksɪkən] .

together	with	the	horse	of	the	Mexican	.
一起	和	这	马	的	这	墨西哥	.

与墨西哥人的马一起。

[ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] — ['æftər] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] , [ænd; ənd] [pə'sistɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] [ðæt]

The	prisoner	—	after	being	once	more	interrogated	,	and	persisting	in	his	tale	that
这	囚犯	—	后	存在	一次	更多的	审问	,	和	持续	在	他的	故事	那

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][sɪks][men] ;

there	were	but	six	men	;
那里	是	但	六	男人	;

囚犯在再次接受审讯后，仍然坚持说只有六个人；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [striːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sent] ;

that	there	was	a	large	stream	at	the	base	of	the	descent	;
那	那里	曾是	一个	大的	溪流	在	这	根据	的	这	下降	;

下坡路底部有一条大溪流；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] — [wʌz; wəz] [dɪs'maʊntid] ,

and	that	the	fire	was	on	this	side	of	the	stream	—	was	dismounted	,
和	那	这	火	曾是	在	这	边	的	这	溪流	—	曾是	下马	,

['gægd] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

gagged	,	bound	hand	and	foot	,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	边界	手	和	脚	,

火势在溪流的这一边——他被赶下马，堵住嘴，手脚都被绑住，

[ænd; ənd] [leɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	laid	on	his	back	upon	the	grass	.
和	铺设	在	他的	后退	之上	这	草	.

他仰面躺在草地上。

[ðɪs] [dʌn] , ['gɔːrdn] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] , [hɪm'self] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

This	done	,	Gordon	arranged	his	handful	of	men	,	himself	leading	on	the	right	,
这	完毕	,	戈登	安排	他的	少数	的	男人	,	他自己	领导	在	这	正确的	,

完成这些之后，戈登安排好手下，自己则走在右翼最前面。

[waɪl] [pi(ː)'ɛə] [roʊd] ['fɔːrwərd] [sʌm; səm][sɪks] [hɔːrs] - [leŋθs] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] ,

while	Pierre	rode	forward	some	six	horse	-	lengths	in	advance	,	and	Julia	,
尽管	皮埃尔	骑	向前	一些	六	马	-	长度	在	进步	,	和	朱莉娅	,

皮埃尔领先大约六个马身，而朱莉娅，

[huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pæk] - [mjuːlz] , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]

who	had	refused	positively	to	remain	behind	the	pack	-	mules	,	followed	a
WHO	有	拒绝	积极地	到	保持	在后面	这	盒	-	骡子	,	随后	一个

[leŋkθ; leŋθ][ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd] .

length	or	two	behind	.
长度	或者	二	在后面	.

那些坚决不肯留在驮骡后面的人，跟在后面一两个身位。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

Now	they	were	within	twenty	paces	of	the	extreme	brow	of	the	ridge	,
现在	他们	是	之内	二十	步幅	的	这	极端	眉头	的	这	岭	,

现在他们距离山脊的最高点只有二十步远了。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['enəmi] — [θriː] ['peɪsɪz] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv]

which	alone	separated	them	from	their	enemy	—	three	paces	more	would	have
哪个	独自的	分开	他们	从	他们的	敌人	—	三	步幅	更多的	会	有

[brɔːt] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

brought	their	heads	into	relief	against	the	sky	above	the	summit	of	the	hill	,
带来	他们的	头部	进入	宽慰	反对	这	天空	多于	这	首脑	的	这	爬坡道	,

仅此一点就将他们与敌人隔开——再走三步，他们的头就会在山顶的天空映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn] , [ɑːn]['duːti] .

and	discovered	them	to	the	sentinel	,	if	there	were	one	,	on	duty	.
和	发现	他们	到	这	哨兵	,	如果	那里	是	一	,	在	责任	.

并将它们告知值班的哨兵（如果有的话）。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [pi(ː)'ɛə] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃɔːrt] [ʌp] , [dɪs'maʊntid] ['saɪləntli] ,

At	this	moment	,	Pierre	pulled	his	horse	short	up	,	dismounted	silently	,
在	这	片刻	,	皮埃尔	拉	他的	马	短的	向上	,	下马	默默	,

这时，皮埃尔勒勒住马缰，默默地下了马。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [ænd; ənd] ['gælənt] ['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː]

and	with	a	gesture	to	the	well	-	trained	and	gallant	animal	,	which	,	it
和	和	一个	手势	到	这	出色地	-	受过训练	和	英勇	动物	,	哪个	,	它

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,

was	evident	,
曾是	明显	,

他向那只训练有素、英勇无畏的动物做了个手势，很明显，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [staːk] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ɪ'rekt] ,

he	understood	—	for	he	stood	stock	still	on	the	instant	,	with	ears	erect	,
他	理解	—	为了	他	站立	库存	仍然	在	这	立即的	,	和	耳朵	直立	,

[ɪk'spændɪd]['nɑːstrəl] , ['streɪnɪŋ] [aɪ] ,

expanded	nostril	,	straining	eye	,
扩展	鼻孔	,	紧张	眼睛	,

他明白了——因为他立刻僵立不动，双耳竖起，鼻孔张大，眼睛紧闭。

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['iːgərnəs] — [kæst] [hɪm'self] [daʊn] , ['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,

quivering	in	every	limb	with	fiery	eagerness	—	cast	himself	down	,	rifle	in	hand	,
颤抖	在	每一个	肢	和	火热	渴望	—	投掷	他自己	向下	,	步枪	在	手	,

他浑身颤抖，充满了炽热的渴望——他手持步枪，纵身跃下。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] .

among	the	shorter	herbage	which	clothed	the	steep	ascent	.
之中	这	较短	草本植物	哪个	穿着衣服	这	陡	上升	.

在覆盖陡峭山坡的矮小草丛中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['steɪtɪd] , [sɪks] [men] ['oʊnli] ; [tuː] [ʌv; əv] [huːm]

There	were	,	as	the	prisoner	had	stated	,	six	men	only	;	two	of	whom
那里	是	,	作为	这	囚犯	有	声明	,	六	男人	仅有的	;	二	的	谁

[wɜːr; wər] [ə'weɪk] ,

were	awake	,
是	醒	,

正如囚犯所说，那里只有六个人；其中两个人是醒着的。

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ['stɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeskəj'peitɑː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	one	a	sentinel	stalking	to	and	fro	with	the	escopeta	in	his	hand	,
这	一	一个	哨兵	跟踪	到	和	弗	和	这	埃斯科佩塔	在	他的	手	,

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

一个是手持哨兵枪来回巡逻的哨兵，另一个是……

[ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] , [huː] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɪgə'rɪloʊ][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['oʊvər] [wɪtʃ]

a	non	-	commissioned	officer	,	who	sat	smoking	his	cigarillo	by	the	fire	,	over	which
一个	非	-	委托	官	,	WHO	卫星	吸烟	他的	雪茄烟	经过	这	火	,	超过	哪个

[ə; eɪ][kæmp] ['ket(ə)l] ,

a	camp	kettle	,
一个	营	壶	,

一名士官坐在火堆旁抽着雪茄，火堆上放着一个野营水壶。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['seɪvəri] [mes] , [wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] .

filled	with	some	savory	mess	,	was	simmering	.
已填	和	一些	美味的	混乱	,	曾是	煨煮	.

里面盛满了美味的糊状物，正在冒着热气。

[ðə; ði] [deθ] - [ʃɑːt] , [wɪtʃ] [sped] [ɪts] ['bʊlɪt] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs]

The	death	-	shot	,	which	sped	its	bullet	crashing	through	the	brain	of	the	hapless
这	死亡	-	射击	,	哪个	加速	它是	子弹	崩溃	通过	这	脑	的	这	不幸的

['sentɪn(ə)l] , [ə'raʊzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

sentinel	,	aroused	them	all	,
哨兵	,	被唤醒	他们	全部	,

那致命一击，子弹高速穿透了不幸哨兵的大脑，惊醒了所有人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd]

and	brought	them	to	their	feet	,	amazed	and	terrified	,	and	unprepared
和	带来	他们	到	他们的	脚	,	惊叹	和	恐惧	,	和	毫无准备

[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] . -

for	action	.	12
为了	行动	.	-

这让他们惊恐万分，不知所措，纷纷站了起来。[12]

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [drə'guːnz] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] [ɔːl] [ə'brest] , [rɪ'siːvɪŋ]

Meantime	,	the	dragoons	crossed	the	bridge	and	poured	down	all	abreast	,	receiving
与此同时	,	这	龙骑兵	交叉	这	桥	和	倾倒	向下	全部	并排	,	接收

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

as	they	came	,
作为	他们	来了	,

与此同时，龙骑兵们过了桥，并排涌下，边走边接受攻击。

[ə; eɪ] ['strægləɪŋ] ['vɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɛskəpeɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lænsərz] , [huː] ['siːɪŋ] [ðæt] [flaɪt]

a	straggling	volley	from	the	escopetas	of	the	lancers	,	who	seeing	that	flight
一个	零散的	截击	从	这	埃斯科佩塔斯	的	这	枪骑兵	,	WHO	看到	那	航班

[wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,

was	hopeless	,
曾是	绝望	,

骑兵的短笛发出零星的齐射，他们见撤退毫无希望，

[stʊd] [tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz][laɪk] [men] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'fens] .

stood	to	their	arms	like	men	,	and	making	a	desperate	defense	.
站立	到	他们的	武器	喜欢	男人	,	和	制作	一个	绝望的	防御	.

他们像男人一样举起武器，进行殊死抵抗。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['despərət] [reɪs] , [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɜːrm][draɪ] ['preri] ,

Then	came	a	desperate	race	,	for	life	or	death	,	across	the	firm	dry	prairie	,
然后	来了	一个	绝望的	种族	,	为了	生活	或者	死亡	,	穿过	这	公司	干燥	草原	,

然后，一场生死攸关的殊死搏斗在坚实干燥的草原上展开。

[wɪtʃ] ['ekəud] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [hɔːrs] - [træmps][fɜːrm] , ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd][ɪ'læstɪk] .

which	echoed	under	the	thundering	horse	-	tramps	firm	,	solid	,	and	elastic	.
哪个	回声	在下面	这	雷鸣	马	-	流浪汉	公司	,	坚硬的	,	和	松紧带	.

在隆隆的马蹄声中回荡，声音坚实、稳固而富有弹性。

[ðə; ði]['meksɪkən][hæd; həd] , [pər'hæps] ,

The	Mexican	had	,	perhaps	,
这	墨西哥	有	,	也许	,

这位墨西哥人或许有……

[geɪnd] [ə; eɪ][steɪrt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][foʊ][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] ,

gained	a	start	of	some	fifty	yards	before	his	foe	was	across	the	brook	,
获得	一个	开始	的	一些	五十	码	前	他的	敌人	曾是	穿过	这	溪	,

他比对手早大约五十码就过了小溪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bʌt; bət] [haɪ] - [bred] [hɔːrs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['freʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

and	his	small	but	high	-	bred	horse	,	being	the	fresher	of	the	two	,
和	他的	小的	但	高的	-	繁殖	马	,	存在	这	更清新	的	这	二	,

还有他那匹体型虽小但血统优良的马，因为两匹马中，它更精神一些。

[held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['waidnd] [ðə; ði][gæp][æt; ət][fɜːrst] ,

held	his	own	for	a	little	way	,	and	even	widened	the	gap	at	first	,
握住	他的	自己的	为了	一个	小的	方式	,	和	甚至	扩大	这	差距	在	第一的	,

他一度还能勉强应付，甚至一开始还拉大了差距。

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'suːər] .

between	himself	and	his	pursuer	.
之间	他自己	和	他的	追击者	.

他与追捕者之间。

[er] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [trə'mendəs] [straɪd] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən]

Ere	long	,	however	,	the	tremendous	stride	and	power	of	the	Anglo	-	American
埃雷	长的	,	然而	,	这	巨大的	步幅	和	力量	的	这	盎格鲁	-	美国人

['θɜːroʊ] - [bred] [hɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ;

thorough	-	bred	horse	began	to	tell	;
彻底	-	繁殖	马	开始	到	告诉	;

然而不久之后，英美纯种马惊人的步伐和力量就开始显现出来；

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['evri] [stroʊk] , [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	,	at	every	stroke	,	the	Partisan	closed	on	him	.
和	,	在	每一个	中风	,	这	党派	关闭	在	他	.

每一次击球，游击队员都向他逼近。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [sloʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

Nor	was	the	other	slow	to	perceive	the	disadvantage	.
也不	曾是	这	其他	慢的	到	感知	这	劣势	.

另一个人也很快意识到了这种不利局面。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , [lʊkt] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	stood	up	in	his	stirrups	,	looked	quietly	behind	him	,
他	站立	向上	在	他的	马镫	,	看起来	悄悄	在后面	他	,

他站起身，从马镫上静静地回头望了一眼。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [brʊk] ,

and	seeing	that	none	of	the	dragoons	had	passed	the	brook	,
和	看到	那	没有任何	的	这	龙骑兵	有	通过了	这	溪	,

见没有一个龙骑兵过河，

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] , [dɪ'lɪbərətli]

but	had	dismounted	and	were	now	grouped	about	the	fire	,	deliberately
但	有	下马	和	是	现在	分组	关于	这	火	,	故意地

[pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp] ,

pulled	his	horse	up	,
拉	他的	马	向上	,

但他已经下了马，围坐在火堆旁，他故意勒住了马。

[ænd; ənd] , [ˌʌn'slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌeskəj'peitɑː] , [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [eɪm][æt; ət][piː)'ɛə][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] .

and	,	unslinging	his	escopeta	,	took	a	deliberate	aim	at	Pierre	Delacroix	.
和	,	卸吊索	他的	埃斯科佩塔	,	采取	一个	商榷	目的	在	皮埃尔	德拉克罗瓦	.

然后，他解下手中的埃斯科佩塔枪，蓄意瞄准了皮埃尔·德拉克罗瓦。

[hiː; hi]['faɪərd] .

He	fired	.
他	被解雇	.

他开枪了。

[ðə; ði][bɔːl] [wɪzd] [θruː] [ðə; ði] [er] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] ,

The	ball	whizzed	through	the	air	,	so	close	to	the	head	of	the	Partisan	,
这	球	嗖嗖	通过	这	空气	,	所以	关闭	到	这	头	的	这	党派	,

球嗖地一声划过空中，离游击队员的头部非常近。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɛvɚd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['lɑːks] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɑːnwərd] ['hɑːrmləs] .

that	it	severed	one	of	his	long	,	dark	locks	;	but	it	passed	onward	harmless	.
那	它	切断	一	的	他的	长的	,	黑暗的	锁	;	但	它	通过了	向前	无害	.

它扯断了他的一缕长长的黑发；但它没有造成任何伤害。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪs(ə)l] ,

Then	,	seeing	the	failure	of	his	missile	,
然后	,	看到	这	失败	的	他的	导弹	,

然后，眼见导弹发射失败，

[ðə; ði]['meksɪkən] ['kaʊtʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [læns] [ænd; ənd] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] - [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	Mexican	couched	his	long	lance	and	rode	at	the	frontiers	-	man	with	a
这	墨西哥	卧倒	他的	长的	槊	和	骑	在	这	前沿	-	男人	和	一个

['sævɪdʒ] [jel] .

savage	yell	.
野蛮的	叫喊	.

墨西哥人收起长矛，一边发出野蛮的吼叫，一边策马冲向边境居民。

['saɪləntli] [pi(:)'ɛə] [tʃɑ:rdʒd] [raɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

Silently	**Pierre**	**charged**	**right**	**upon**	**him**	**;**	**but**	**,**
默默	皮埃尔	带电	正确的	之上	他	;	但	,

皮埃尔默默地向他冲了过去；但是，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [spɪrz] [pɔɪnt] , [hi:; hi] [wi:ld]

when	**he**	**was**	**within**	**a**	**horse's**	**length**	**of**	**the**	**spear's**	**point**	**,**	**he**	**wheeled**
什么时候	他	曾是	之内	一个	马匹	长度	的	这	长矛的	观点	,	他	带轮子的

['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

suddenly	**to**	**the**	**left**	**,**
突然	到	这	左边	,

当他距离长矛尖端只有一匹马的距离时，他突然向左转身。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['meksɪkən][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [pæst][hɪm; ɪm] , [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [streɪt] [laʊndʒ] , [ɪn]

and	**as**	**the**	**Mexican**	**was**	**borne**	**past**	**him**	**,**	**delivered**	**a**	**straight**	**lounge**	**,**	**en**
和	作为	这	墨西哥	曾是	出生	过去的	他	,	发表	一个	直的	休息室	,	英文

[kɑ:rt] ,

carte	**,**
卡片	,

当墨西哥人被抬过他身边时，送上了一份直截了当的休息室菜单。

[wɪtʃ] ['emptid] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

which	**emptied**	**his**	**saddle**	**in**	**an**	**instant**	**,**
哪个	清空	他的	鞍	在	一个	立即的	,

他瞬间卸下了马鞍上的重物。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnəts] [laɪf][tu:; tə] ['res(ə)l] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['gri:nswɔ:rd] .

and	**left**	**him**	**but**	**a**	**minute's**	**life**	**to**	**wrestle**	**out**	**on**	**the**	**greensward**	**.**
和	左边	他	但	一个	分钟	生活	到	搏斗	出去	在	这	绿地	.

只给他留下一分钟的生命在绿茵场上挣扎求生。

[ðə; ði] ['pɑ:rtəzn] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] ['mɜ:rsi] ,

The	**Partisan**	**had**	**no**	**time**	**to**	**give**	**mercy**	**,**
这	党派	有	不	时间	到	给	怜悯	,

游击队员没有时间手下留情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ; [bʌt; bət] ,

and	**he**	**rode**	**away**	**to**	**join**	**Gordon**	**and**	**the**	**lady**	**;**	**but**	**,**
和	他	骑	离开	到	加入	戈登	和	这	女士	;	但	,

于是他骑马离开，去和戈登以及那位女士会合；但是，

[er] [hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

ere	**he**	**did**	**so**	**,**
埃雷	他	做过	所以	,

在他这样做之前，

[hi:; hi] [met] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði]

he	**met**	**the**	**prisoner**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**two**	**soldiers**	**who**	**had**	**brought**	**up**	**the**
他	遇见	这	囚犯	在	收费	的	这	二	士兵	WHO	有	带来	向上	这

[mju:lz] ,

mules	**,**
骡子	,

他遇到了负责看管牵来骡子的两名士兵的囚犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæf] [ə'skæns] , [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['spænɪʃ] ,

and	**the**	**fellow**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**half**	**askance**	**,**	**asked**	**him**	**in**	**Spanish**	**,**
和	这	同伴	,	寻找	在	他	一半	斜视	,	问	他	在	西班牙语	,

那人斜眼看了他一眼，用西班牙语问他：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld]

with	a	sullen	and	almost	savage	intonation	,	whether	he	had	not	told
和	一个	忧郁	和	几乎	野蛮的	语调	,	无论	他	有	不是	讲述

[hɪm; ɪm]['truːli] .

him	truly	.
他	真的	.

他用一种阴沉而近乎野蛮的语气问道，他是否真的告诉了他真相。

[piː)'ɛə] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ] [tuː] [wɜːrdz] — " ['veri] ['truːli] .

Pierre	replied	only	by	two	words	—	"	Very	truly	.
皮埃尔	回复	仅有的	经过	二	字	—	"	非常	真的	.

皮埃尔只回答了两个字——“的确如此。”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði]['æksent][ænd; ənd][hæf] - ['sniriŋ] [smaɪl] ;

"	But	he	noted	the	accent	and	half	-	sneering	smile	;
"	但	他	著名的	这	口音	和	一半	-	冷笑	微笑	;

但他注意到对方的口音和半是嘲讽的笑容；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [luː'tenənt] , [wɜːr; wər] :

and	the	first	words	he	spoke	as	he	joined	the	lieutenant	,	were	:
和	这	第一的	字	他	辐	作为	他	加入	这	中尉	,	是	:

他走到中尉身边时说的第一句话是：

" [kən'faʊnd] [ðæt] ['skaʊndrəl] !

"	Confound	that	scoundrel	!
"	混杂	那	恶棍	!

“该死的恶棍！”

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][rɪ'wɔːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [liːd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː]

I	have	half	a	mind	to	reward	him	with	one	ounce	of	lead	instead	of	two
我	有	一半	一个	头脑	到	报酬	他	和	一	盎司	的	带领	反而	的	二

[ʌv; əv][goʊld] . "

of	gold	.	"
的	金子	.	"

我真想奖励他一盎司铅，而不是两盎司黄金。

" [ðæt] [wɜːr; wər] [skers] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['pɑːrtəzn] , " [sed] ['gɔːrdn] , " [ænd; ənd] [skers] [wɜːrθ]

"	That	were	scarce	worthy	of	you	,	Partisan	,	"	said	Gordon	,	"	and	scarce	worth
"	那	是	稀少	值得	的	你	,	党派	,	"	说	戈登	,	"	和	稀少	值得

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

“这些事配不上你，游击队员，”戈登说，“也不值得你浪费时间。”

[wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][wʌn] [pʊr] ['devɪ(ə)l] [laɪk] [ðæt] [duː][tuː; tə][sɪks] [staʊt] , [wel] - [ɑːrmd] ['fɛloʊz] ,

What	harm	can	one	poor	devil	like	that	do	to	six	stout	,	well	-	armed	fellows	,
什么	伤害	能	一	贫穷的	魔鬼	喜欢	那	做	到	六	肥硕	,	出色地	-	武装	伙伴们	,

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ? "

such	as	we	?	"
这样的	作为	我们	?	"

像他那样一个可怜的家伙，能对我们六个身强力壮、全副武装的家伙造成什么伤害呢?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " ['ænsər] [piː)'ɛə] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [raɪt] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	I	do	not	know	,	"	answered	Pierre	,	"	I	do	not	know	;	but	right	sure	I	am	,
"	我	做	不是	知道	,	"	回答	皮埃尔	,	"	我	做	不是	知道	;	但	正确的	当然	我	是	,

“我不知道，”皮埃尔回答说，“我真的不知道；但我非常肯定，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['treɪtər] .

that	he	is	a	double	traitor	.
那	他	是	一个	双倍的	叛徒	.

他是个双重叛徒。

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] [naɪt] [ə'lɑːrm] .
THE NIGHT ALARM .
这 夜晚 警报 .

夜间警报。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [pleɪnz] ,
All day they rode across the open plains ,
全部 天 他们 骑 穿过 这 打开 平原 ,

他们整天骑马穿越开阔的平原，

['prezəntɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'veriəb(ə)l]['æspekt][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['preri] [lænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]
presenting still the same invariable aspect of rich prairie land , for the most part
呈现 仍然 这 相同的 不变的 方面 的 富有的 草原 土地 , 为了 这 最多 部分
['nɪrli] ['lev(ə)l] ,
nearly level ,
几乎 等级 ,

依然呈现出肥沃草原一成不变的面貌，大部分地区地势平坦。

[bʌt; bət] [naʊ] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] ,
but now very rich and fertile , and becoming more and more so ,
但 现在 非常 富有的 和 沃 , 和 成为 更多的 和 更多的 所以 ,

但现在土地非常肥沃，而且越来越肥沃。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [maɪl] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ['trævəst] .
with every mile our party traversed .
和 每一个 英里 我们的 派对 穿越 .

我们一行人每走一英里。

[æt; ət] [nuːn] ,
At noon ,
在 中午 ,

中午时分，

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [oʊks]
they halted for three hours under the shelter of a clump of magnificent oaks
他们 停止 为了 三 小时 在下面 这 庇护所 的 一个 丛 的 壮丽 橡树
['oʊvər] - ['kænəˌpiːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] ,
over - canopying a little pool ,
超过 - 树冠 一个 小的 水池 ,

他们在一丛枝繁叶茂的橡树下停了三个小时，这些橡树的树荫遮蔽着一个小水池。

[ðə; ði] [wel] - [hed] [ʌv; əv][æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] ['striːmlit] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['griːʃn]
the well - head of as clear a streamlet as ever was the haunt of Grecian
这 出色地 - 头 的 作为 清除 一个 流子 作为 曾经 曾是 这 出没 的 希腊
[wʊdnɪmf] .
woodnymph .
林仙女 .

清澈如镜的小溪源头，曾是希腊森林仙女的栖身之处。

[ðə; ði] ['sɪlvən] [miːl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frʌnˌtiəz] - ['mænz]
The sylvan meal was spread with all the simple luxury of a frontiers - man's
这 森林 一顿饭 曾是 传播 和 全部 这 简单的 奢华 的 一个 前沿 - 男人的
[fer] .
fare .
票价 .

这顿丰盛的林间餐点，尽显拓荒者饮食的简单奢华。

['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [sed] :

After	the	meal	was	over	,	the	Partisan	said	:
后	这	一顿饭	曾是	超过	,	这	党派	说	:

饭后，游击队员说道：

" [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] ,

"	Now	try	to	sleep	for	an	hour	or	so	,
"	现在	尝试	到	睡觉	为了	一个	小时	或者	所以	,

现在试着睡一个小时左右，

[waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

while	I	go	and	take	a	round	on	the	prairie	.
尽管	我	去	和	拿	一个	圆形的	在	这	草原	.

我则去草原上转一圈。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['bʌzədz] ['jɑːndər] , [huːz] ['məutivz] [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] ,

I	see	a	flock	of	buzzards	yonder	,	whose	motives	I	don't	exactly	understand	,
我	看	一个	群	的	秃鹰	远处	,	谁	动机	我	不	确切地	理解	,

我看到远处有一群秃鹰，我不太明白它们的动机。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɪrər] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	I	would	have	a	nearer	look	at	them	.
和	我	会	有	一个	更近	看	在	他们	.

我会仔细看看它们。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

"	And	with	the	word	,	he	took	up	his	rifle	,
"	和	和	这	单词	,	他	采取	向上	他的	步枪	,

“话音刚落，他就拿起了步枪。”

[traɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræmrɑːd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [aʊt] ,

tried	it	with	the	ramrod	to	see	that	the	ball	had	not	fallen	out	,
尝试	它	和	这	通条	到	看	那	这	球	有	不是	倒下	出去	,

用通条试了试，看看钢珠是否掉出来了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] , [æz; əz][ðə; ði] [gʌn] [hʌŋ] ['mʌzl]

from	the	speed	at	which	he	had	ridden	,	as	the	gun	hung	muzzle
从	这	速度	在	哪个	他	有	骑	,	作为	这	枪	悬挂	枪口

['daʊnwərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ;

downward	at	his	back	;
向下	在	他的	后退	;

从他骑马的速度来看，枪口朝下挂在他的背后；

[rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['kɑːpər] [kæps] , ['luːsnd] his13

renewed	the	copper	caps	,	loosened	his13
更新	这	铜	帽子	,	松动	his13

更换了铜帽，松开了他的13

[wʊd] - [naɪf] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] ,

wood	-	knife	in	its	sheath	,
木头	-	刀	在	它是	鞘	,

木刀连同刀鞘一起，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [ˌʌnə'kʌmpənid] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt]

and	walked	off	unaccompanied	toward	the	spot	in	the	plain	above	which	a	flight
和	步行	离开	无人陪伴	朝向	这	点	在	这	清楚的	多于	哪个	一个	航班

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['vʌltʃərz] ,

of	the	black	vultures	,
的	这	黑色的	秃鹫	,

然后独自一人走向平原上那片黑秃鹫盘旋的地方，

['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] ['tɜːrki] ['bʌzədz] , [wɜːr; wər] ['hʌvər] [ænd; ənd] [swuːp] ,

commonly	known	as	Turkey	Buzzards	,	were	hovering	and	swooping	,
通常	已知	作为	火鸡	秃鹰	,	是	悬停	和	俯冲	,

俗称火鸡秃鹰的秃鹰，盘旋俯冲，

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [flaɪz] ,

at	a	distance	so	great	that	they	looked	no	larger	than	flies	,
在	一个	距离	所以	伟大的	那	他们	看起来	不	更大的	比	苍蝇	,

在如此遥远的距离上，它们看起来就像苍蝇一样小。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	that	no	ordinary	eye	could	have	distinguished	what	they	were	.
和	那	不	普通的	眼睛	可以	有	杰出的	什么	他们	是	.

普通人根本无法分辨它们是什么。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] ['sloʊli] , ['dʒuːljəz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] ['fɪgjər] ,

As	he	moved	away	slowly	,	Julia's	eyes	followed	his	departing	figure	,
作为	他	已搬	离开	缓慢地	,	茱莉亚的	眼睛	随后	他的	离开	数字	,

他缓缓走开，朱莉娅的目光追随着他离去的背影。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə]

and	her	face	wore	a	very	thoughtful	expression	,	as	she	turned	round	to
和	她	脸	穿着	一个	非常	周到	表达	,	作为	她	转向	圆形的	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她转过身，看向丈夫，脸上带着若有所思的表情。

" [ðer; ðər] [goʊz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp]

"	There	goes	an	extraordinary	man	,	"	she	said	,	with	an	expression	of	deep
"	那里	去	一个	非凡的	男人	,	"	她	说	,	和	一个	表达	的	深的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

“一位杰出的人就此离去，”她动情地说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] , [ænd; ənd] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['kærəktər] .

"	A	very	singular	,	and	very	noble	character	.
"	一个	非常	单数	,	和	非常	高贵	特点	.

“一个非常独特、非常高尚的人物。”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [riːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

I	never	have	seen	and	very	seldom	read	of	anything	like	him	.	"
我	绝不	有	已见	和	非常	很少	读	的	任何事物	喜欢	他	.	"

我从未见过，也极少读到像他这样的人。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

"	By	Heaven	!
"	经过	天堂	!

“天哪！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒuːliə] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] ['gɔːrdn] , [hæf] ['læfɪŋ] ,

I	believe	he	is	in	love	with	you	,	Julia	,	"	replied	Frank	Gordon	,	half	laughing	,
我	相信	他	是	在	爱	和	你	,	朱莉娅	,	"	回复	坦率	戈登	,	一半	笑	,

“我相信他爱上了你，朱莉娅，”弗兰克·戈登半笑着回答道。

[hæf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

half	in	earnest	.
一半	在	认真	.

一半认真。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	have	thought	so	all	the	morning	.	"
"	我	有	想法	所以	全部	这	早晨	.	"

“我整个上午都在这么想。”

" ['sɪli] , ['sɪli] , [fræŋk] !

"	Silly	,	silly	,	Frank	!
"	愚蠢的	,	愚蠢的	,	坦率	!

“傻瓜，傻瓜，弗兰克！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['pleɪfəli] .

"	she	answered	,	slapping	his	hand	playfully	.
"	她	回答	,	拍打	他的	手	嬉戏地	.

她回答道，同时轻轻地拍了一下他的手。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbəndz] [meɪk] [fɔːls] [waɪvz] ?

"	Do	you	know	that	they	say	jealous	husbands	make	false	wives	?
"	做	你	知道	那	他们	说	嫉妒的	丈夫们	制作	错误的	妻子们	?

你知道人们常说嫉妒的丈夫会造就背信弃义的妻子吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] ['eni] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

and	that	you	should	not	imagine	that	I	could	like	any	man	but	you	.
和	那	你	应该	不是	想象	那	我	可以	喜欢	任何	男人	但	你	.

你不应该以为我会喜欢上除了你以外的任何男人。

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	About	an	hour	elapsed	before	the	Partisan	returned	,
"	关于	一个	小时	过去	前	这	党派	返回	,

大约过了一个小时，游击队员才返回。

['berɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] [bʌk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] ['dʊrɪŋ]

bearing	on	his	shoulders	the	saddle	of	a	fat	buck	,	which	he	had	shot	during
轴承	在	他的	肩膀	这	鞍	的	一个	胖的	巴克	,	哪个	他	有	射击	期间

[hɪz; ɪz] [rɪ'kɑːnɪsəns] ,

his	reconnaisance	,
他的	侦察	,

他肩上扛着一匹肥鹿的鞍，那是他在侦察时射杀的。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

wrapped	in	his	own	hide	,	and	in	his	right	hand	,	together	with	his	rifle	,
包装	在	他的	自己的	隐藏	,	和	在	他的	正确的	手	,	一起	和	他的	步枪	,

他裹在自己的皮里，右手拿着他的步枪，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'mæntʃi] ['æroʊ] ['rednd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [gɔːr] .

a	long	Comanche	arrow	reddened	with	dry	gore	.
一个	长的	科曼奇	箭	发红	和	干燥	血块	.

一支长长的科曼奇箭，被干涸的血迹染红了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [mɪdst]

He	found	the	whole	party	sleeping	so	soundly	that	he	walked	into	the	very	midst
他	成立	这	所有的	派对	睡眠	所以	稳固地	那	他	步行	进入	这	非常	中间

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

of	them	without	disturbing	one	of	the	number	.
的	他们	没有	令人不安	一	的	这	数字	.

他发现所有人都睡得很香，于是他径直走到他们中间，竟然没有吵醒任何人。

[fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

For	many	hours	,	not	a	sound	was	heard	in	the	neighbourhood	of	the	little
为了	许多	小时	,	不是	一个	声音	曾是	听到	在	这	邻里	的	这	小的

[ɪn'kæmpmənt] .

encampment	.
营地	.

几个小时里，小营地附近一片寂静。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ænd; ənd] [sɔːd] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [ˈbjuːti] ,

The	moon	rose	and	soared	above	it	in	her	silver	beauty	,
这	月亮	玫瑰	和	飙升	多于	它	在	她	银	美丽	,

月亮升起，闪耀着银色的光芒，高悬于天际。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əˈraʊnd] [ɪn] [sɔːft] [ˈlʌstər] — [ðə; ði] [stɑːrz]

and	bathed	everything	for	miles	and	miles	around	in	soft	lustre	—	the	stars
和	洗澡	一切	为了	英里	和	英里	大约	在	柔软的	光泽	—	这	明星

[roʊz] [ænd; ənd] [set] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]

rose	and	set	—	and	the	first	grey	ray	of	morning	was	just	beginning	to
玫瑰	和	放	—	和	这	第一的	灰色的	射线	的	早晨	曾是	只是	开始	到

[peɪl] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [həˈraɪz(ə)n] ,

pale	the	eastern	horizon	,
苍白	这	东	地平线	,

周围方圆数英里的一切都沐浴在柔和的光辉中——星星升起落下——清晨的第一缕灰色光线开始使东方的地平线变得苍白。

[wen] [ə; eɪ] [diːp] , [kənˈtɪnjuəs] , [ˈhɑːloʊ] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [sɜːrf] ,

when	a	deep	,	continuous	,	hollow	sound	,	like	the	roar	of	the	distant	surf	,
什么时候	一个	深的	,	连续的	,	空洞的	声音	,	喜欢	这	吼	的	这	遥远	冲浪	,

当一种深沉、持续、空洞的声音，像远处海浪的咆哮声，

[əˈraʊzd] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

aroused	every	one	in	an	instant	.
被唤醒	每一个	一	在	一个	立即的	.

瞬间唤起了所有人的情绪。

" [ˈindiəns] !

"	Indians	!
"	印度人	!

“印第安人！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈindiəns] !

it	is	Indians	!
它	是	印度人	!

是印度人！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈgɔːrdn] .

"	exclaimed	Gordon	.
"	惊呼	戈登	.

“戈登惊呼道。”

" [stænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [lædz] .

"	Stand	to	the	horses	,	lads	.
"	站立	到	这	马匹	, 小伙子们		.

“伙计们，起身去骑马。”

[straɪk] [ðə; ði] [tent] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .

Strike	the	tent	like	lightning	.
罢工	这	帐篷	喜欢	闪电	.

像闪电一样击中帐篷。

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [neɪ] [ɔːr] [stɜːr] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] .

If	one	of	the	beasts	neigh	or	stir	,	we	are	lost	.
如果	一	的	这	野兽	嘶	或者	搅拌	,	我们	是	丢失的	.

如果其中一只野兽嘶鸣或动弹，我们就完了。

" [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drəˈguːnz] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈlɑːrm] ,

"	Three	of	the	dragoons	,	who	had	risen	to	their	feet	on	the	first	alarm	,
"	三	的	这	龙骑兵	, WHO		有	升起	到	他们的	脚	在	这	第一的	警报	,

“三名龙骑兵在第一次警报响起时便站了起来，

[əu'beid] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ; ['gɔ:rdn] [hɪm'self] [strʌk]

obeyed	his	orders	in	an	instant	,	as	regarded	the	horses	;	Gordon	himself	struck
服从	他的	订单	在	一个	立即的	,	作为	认为	这	马匹	;	戈登	他自己	击

[ðə; ði] [tent] ,

the	tent	,
这	帐篷	,

至于马匹，他立刻遵照命令行事；戈登本人则打碎了帐篷。

[ænd; ənd][ɪn] [di:p] ['saɪləns] , ['spi:tʃləs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['breθləs] , [ðeɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	in	deep	silence	,	speechless	and	almost	breathless	,	they	awaited	the	result	.
和	在	深的	沉默	,	无言	和	几乎	喘不过气	,	他们	等待中	这	结果	.

他们屏息凝神，鸦雀无声，几乎喘不过气来，等待着结果。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [dru:] [ðə; ði][dɪn] .

Nearer	and	nearer	drew	the	din	.
更近	和	更近	画	这	din	.

喧闹声越来越近了。

['gɔ:rdn] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fæst] ['fɔ:lɪŋ] [træmp][ʌv; əv] [ˌʌn'ʃɑ:dən] [hɔ:rs] [hu:f] .

Gordon	was	right	;	it	was	the	fast	falling	tramp	of	unshodden	horse	hoofs	.
戈登	曾是	正确的	;	它	曾是	这	快速地	坠落	流浪汉	的	赤脚的	马	蹄子	.

戈登说得对；那是没钉马蹄的马蹄快速落下的脚步声。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔ:r] [les] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm] ,

Five	minutes	,	or	less	,	after	the	first	alarm	,
五	分钟	,	或者较少的	,	后	这	第一的	警报	,	

第一次警报响起后五分钟内，或更短时间内，

[ðə; ði] ['maʊntɪd] [hɔ:rd] [swept] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:rdʒ] ,

the	mounted	horde	swept	by	the	mouth	of	the	gorge	,
这	安装	部落	扫荡	经过	这	嘴	的	这	峡谷	,

骑兵大军席卷了峡谷口，

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [plu:md] [skælps] ,

so	near	that	the	travellers	could	see	their	shaven	and	plumed	scalps	,
所以	靠近	那	这	旅行者	可以	看	他们的	剃光	和	羽毛	头皮	,

距离如此之近，以至于旅行者们都能看到他们剃光的、插着羽毛的头皮。

[ðer; ðər] ['i:zi] ['mɑ:rʃ(ə)l] [si:ts] [ɑ:n][ðer; ðər][waɪld] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [læns] [ɪn] [rɪ'li:f]

their	easy	martial	seats	on	their	wild	horses	,	and	their	long	lances	in	relief
他们的	简单的	武术	座位	在	他们的	荒野	马匹	,	和	他们的	长的	长矛	在	宽慰

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

他们轻松地骑在野马上，挥舞着长长的长矛，在天空的映衬下显得格外醒目。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] [bru:did] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪs(ə)n] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] ,

But	the	darkness	which	brooded	over	the	little	basin	protected	them	,
但	这	黑暗	哪个	沉思	超过	这	小的	盆地	受保护	他们	,

但笼罩在小水池上的黑暗却保护了他们。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði]['deɪndʒər][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] .

and	almost	as	soon	as	it	was	there	,	the	danger	had	passed	over	.
和	几乎	作为	很快	作为	它	曾是	那里	,	这	危险	有	通过了	超过	.

危险几乎就在它出现的同时，就过去了。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

But	as	it	ended	,	and	the	men	had	time	to	look	around	them	,
但	作为	它	结束	,	和	这	男人	有	时间	到	看	大约	他们	,

但当一切结束时，男人们有时间环顾四周，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] — [pi(ː)'ɛə] , [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] —
it 它 **was** 曾是 **perceived** 感知 **at** 在 **once** 一次 **that** 那 **one** 一 **of** 的 **their** 他们的 **number** 数字 **—** — **Pierre** 皮埃尔 **,** , **the** 这 **Partisan** 党派 **—**
[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,
was 曾是 **missing** 丢失的 **,** , **and** 和 **that** 那 **the** 这 **sergeant** 军士 **,** ,

人们立刻意识到他们当中有人——游击队员皮埃尔——不见了，而且中士

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [dɪn] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [ded] , [stɪl] [leɪ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] .
although 虽然 **that** 那 **din** din **might** 可能 **have** 有 **aroused** 被唤醒 **the** 这 **dead** 死的 **,** , **still** 仍然 **lay** 躺 **asleep** 睡着了 **on** 在 **the** 这 **greensward** 绿地 **.** .

虽然那喧闹声可能会惊醒仍然长眠在绿茵场上的亡灵。

[ə'sliːp] , [ɪn'diːd] !
Asleep 睡着了 **,** , **indeed** 的确 **!** !

睡着了！

[ɪn] [ðæt] [sliːp] [wɪtʃ] [noʊz] [noʊ] ['weɪkɪŋ] .
in 在 **that** 那 **sleep** 睡觉 **which** 哪个 **knows** 知道 **no** 不 **waking** 醒来 **.** .

在那永不醒来的沉睡中。

[θriː] [diːp] [naɪf] - ['wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
Three 三 **deep** 深的 **knife** 刀 **-** - **wounds** 伤口 **in** 在 **his** 他的 **bosom** 怀 **,** , **his** 他的 **throat** 喉 **cut** 切 **from** 从 **ear** 耳朵 **to** 到 **ear** 耳朵 **,** ,

他胸口有三处很深的刀伤，喉咙从耳根到耳根被割开。

[ðə; ði][kɔːrdz] ['sɛvɚd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] — [ðiːz] [sə'faɪst] [tuː; tə]
the 这 **cords** 绳索 **severed** 切断 **which** 哪个 **had** 有 **bound** 边界 **him** 他 **to** 到 **the** 这 **prisoner** 囚犯 **—** — **these** 这些 **sufficed** 足够了 **to** 到
[tel] [ðə; ði] [teɪl] .
tell 告诉 **the** 这 **tale** 故事 **.** .

束缚他与囚犯的绳索被斩断——这些足以说明一切。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meksɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['tʃɑːrdʒər][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But 但 **the** 这 **Mexican** 墨西哥 **and** 和 **the** 这 **sergeant's** 中士的 **charger** 充电器 **had** 有 **vanished** 消失了 **,** , **and** 和 **the** 这
['pɑːrtəzn] [ænd; ənd] [braʊn] ['empərər] [wɜːr; wər]['æbsənt] .
Partisan 党派 **and** 和 **brown** 棕色的 **Emperor** 皇帝 **were** 是 **absent** 缺席的 **.** .

但是墨西哥人和军士的战马不见了，游击队员和棕色皇帝也不在场。

['hɔːrər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə] [dɪ'sper] , [fel] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] [ðʌs] [ə'bændənd] .
Horror 恐怖 **,** , **and** 和 **a** 一个 **sense** 感觉 **near** 靠近 **akin** 类似的 **to** 到 **despair** 绝望 **,** , **fell** 跌倒 **on** 在 **the** 这 **party** 派对 **thus** 因此 **abandoned** 弃 **.** .

恐惧和近乎绝望的感觉笼罩着被抛弃的这群人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] , [mjuːt] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ]
For 为了 **a** 一个 **little** 小的 **while** 尽管 **they** 他们 **gazed** 凝视 **in** 在 **each** 每个 **other's** 其他的 **faces** 面孔 **,** , **mute** 沉默的 **and** 和 **white** 白色的 **with** 和
[sər'praɪz] ,
surprise 惊喜 **,** ,

他们愣愣地对视了一会儿，脸上满是惊讶，一时语塞。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['terər] .
if 如果 **not** 不是 **with** 和 **terror** 恐怖 **.** .

如果不是出于恐惧的话。

['gɔːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk]

Gordon	was	the	first	to	recover	from	his	consternation	,	and	he	spoke
戈登	曾是	这	第一的	到	恢复	从	他的	惊愕	,	和	他	辐

[t'ʃɪərɪŋlɪ] .

cheeringly	.
令人欣慰地	.

戈登最先从惊慌中恢复过来，他语气轻松愉快。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

"	The	prisoner	has	escaped	,	and	the	Partisan	has	gone	in	pursuit	of	him
"	这	囚犯	有	逃脱	,	和	这	党派	有	已消失	在	追逐	的	他

, [ðæt] [ɪz] [klɪr] ,

,	that	is	clear	,
,	那	是	清除	,

“囚犯已经逃脱，游击队员正在追捕他，这一点很清楚。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .

"	We	have	nothing	to	do	but	to	wait	here	until	he	returns	.
"	我们	有	没有什么	到	做	但	到	等待	这里	直到	他	返回	.

“我们只能在这里等他回来。”

[wiː; wi][hæv; həv] [fuːd] [ɪn] [ə'bʌndəns] ; [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

We	have	food	in	abundance	;	and	water	and	forage	for	the	horses	,
我们	有	食物	在	丰富	;	和	水	和	饲料	为了	这	马匹	,

我们食物充足；马匹也有充足的水和牧草。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðɪs] [pæs] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði]['indiəns][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

and	we	can	keep	this	pass	against	all	the	Indians	in	the	universe	,
和	我们	能	保持	这	经过	反对	全部	这	印度人	在	这	宇宙	,

我们可以凭借这张通行证对抗宇宙中所有的印第安人。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['læsts] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['faɪər] [faɪv] ['hʌndrəd] [raʊndz]

so	long	as	our	ammunition	lasts	—	and	we	can	fire	five	hundred	rounds
所以	长的	作为	我们的	弹药	持续时间	—	和	我们	能	火	五	百	回合

,

,
,

只要我们的弹药足够——我们可以发射五百发子弹，

[ɪf] [ðə; ði] [kə'mæntʃi] [faɪnd][juː 'es] [aʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] think14

if	the	Comanches	find	us	out	,	which	I	think14
如果	这	科曼奇人	寻找	我们	出去	,	哪个	我	think14

如果科曼奇人发现了我们，我认为他们肯定会发现。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] .

they	will	not	.
他们	将要	不是	.

他们不会。

[kiːp] [gʊd] [hɑːrt] , ['ðerfɔːr] , [men] , [ænd; ənd] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [pi(ː)'ɛə][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] [wɪl] [biː; bi]

Keep	good	heart	,	therefore	,	men	,	and	,	trust	me	,	Pierre	Delacroix	will	be
保持	好的	心	,	所以	,	男人	,	和	,	相信	我	,	皮埃尔	德拉克罗瓦	将要	是

[bæk] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] . "

back	here	before	sunset	.	"
后退	这里	前	日落	.	"

所以，伙计们，保持乐观，相信我，皮埃尔·德拉克罗瓦会在日落前回到这里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mæntʃi] ! [hæv; həv][nɑ:t] [ðeɪ] [kʌt][hɪm; ɪm][ɔ:f] ? " ['wɪspəd] ['dʒu:liə] ,

"	But	the	Comanches	!	have	not	they	cut	him	off	?	"	whispered	Julia	,
"	但	这	科曼奇人	!	有	不是	他们	切	他	离开	?	"	低声说道	朱莉娅	,

“可是科曼奇人！他们不是把他切断了吗？”朱莉娅低声说道。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][wʌn][wɜ:rd] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ]

who	had	not	spoken	one	word	since	the	first	alarm	,	but	had	behaved	with
WHO	有	不是	说	一	单词	自从	这	第一的	警报	,	但	有	表现	和

[ðə; ði] [ku:l] ,

the	cool	,
这	凉爽的	,

自第一次警报响起以来，他一言不发，但表现得十分冷静。

['pæsɪv] ['fɔ:rtɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] , ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ɪn]['saɪlənt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

passive	fortitude	of	a	brave	,	noble	woman	,	awaiting	the	end	in	silent	resignation	.
被动的	坚韧	的	一个	勇敢的	,	高贵	女士	,	等待中	这	结尾	在	沉默的	辞职	.

一位勇敢高贵的女性，以被动的坚韧，默默地接受死亡的到来。

" ['ʃʊrli] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['gɔ:rdn] , ['kɑ:nfɪdəntli] .

"	Surely	not	,	"	replied	Gordon	,	confidently	.
"	一定	不是	,	"	回复	戈登	,	自信地	.

“肯定不是，”戈登自信地回答道。

" [hæd; həd] [ðeɪ] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [breɪv] [hɔ:rs] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [aʊt'strɪpt]

"	Had	they	fallen	in	with	him	,	his	brave	horse	would	surely	have	outstripped
"	有	他们	倒下	在	和	他	,	他的	勇敢的	马	会	一定	有	超越

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“如果他们跟他一起行动，他那匹勇敢的马肯定会甩开他们。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [hi:; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv][led][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	in	his	flight	he	would	surely	have	led	them	in	a	contrary	direction
和	在	他的	航班	他	会	一定	有	引领	他们	在	一个	相反	方向

[frʌm; frəm] [ðɪs] ,

from	this	,
从	这	,

而他逃亡的过程中，肯定会带领他们朝与此相反的方向前进。

['aʊər; ɑ:r] ['strɔ:ŋhoʊld] . "

our	stronghold	.	"
我们的	据点	.	"

我们的堡垒。

" [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] .

"	Sure	he	would	.
"	当然	他	会	.

“他当然会。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] !

You	are	right	!
你	是	正确的	!

你是对的！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [gɜ:rl] — " ['gɑ:dz] [neɪm] [bi:; bi] [preɪzd] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

you	are	right	!	"	said	the	quick	-	witted	girl	—	"	God's	name	be	praised	;	you	are
你	是	正确的	!	"	说	这	快的	-	机智的	女孩	—	"	神的	姓名	是	赞扬	;	你	是

[raɪt] , [fræŋk] ;

right	,	Frank	;
正确的	,	坦率	;

“你说得对！”机智的女孩说道，“感谢上帝，你说得对，弗兰克；

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] .
he **is** **safe** **.**
他 是 安全的 .

他安全了。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER** **VI** **.**
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [bɪ'liːgərd] [kæmp] .
THE **BELEAGUERED** **CAMP** **.**
这 饱受围困的 营 .

被围困的营地。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [poʊst][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɑːn][jɑːn] ['hɪlək] ,
" **Now** **I** **will** **post** **a** **sentinel** **on** **yon** **hillock** **,**
" 现在 我 将要 邮政 一个 哨兵 在 远 岗 ,

现在我将在那座小山丘上派一个哨兵，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
and **then** **we** **will** **pass** **the** **day** **as** **easily** **as** **we** **can** **.**
和 然后 我们 将要 经过 这 天 作为 容易地 作为 我们 能 .

然后我们会尽可能轻松地度过这一天。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['fɛloʊz] [wɪl] [leɪ] [pʊr] ['sɑːrdʒənt] ['deivis][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] ,
I **and** **my** **fellows** **will** **lay** **poor** **Sergeant** **Davis** **in** **the** **earth** **,** **which** **,**
我 和 我的 伙伴们 将要 躺 贫穷的 军士 戴维斯 在 这 地球 , 哪个 ,

我和我的同伴们将把可怜的戴维斯中士安葬于地下，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['kənsə,kreitid] ,
if **it** **be** **not** **consecrated** **,**
如果 它 是 不是 已祝圣的 ,

如果它未经祝圣，

[wɪl] [æt; ət] [liːst] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rævənɪŋ] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊðsəm] ['vʌltʃər] .
will **at** **least** **shield** **him** **from** **the** **ravening** **wolf** **and** **the** **loathsome** **vulture** **.**
将要 在 至少 盾 他 从 这 贪婪 狼 和 这 令人厌恶的 秃鹫 .

至少可以保护他免受贪婪的狼和可憎的秃鹫的侵害。

" [ðə; ði]['seɪbərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drə'guːnz] , [ænd; ənd][æn; ən][æks][ɔːr] [tuː] ,
" **The** **sabres** **of** **his** **dragoons** **,** **and** **an** **axe** **or** **two** **,**
" 这 军刀 的 他的 龙骑兵 , 和 一个 斧头 或者 二 ,

“他龙骑兵的佩剑，还有一两把斧头，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [ɪ'kwɪpmənts] ,
which **had** **been** **brought** **with** **them** **as** **part** **of** **the** **camp** **equipments** **,**
哪个 有 到过 带来 和 他们 作为 部分 的 这 营 设备 ,

这些东西是他们作为露营装备带来的。

[sə'faist] [tuː; tə] [skuːp] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] ['beɪs(ə)n] ,
sufficed **to** **scoop** **out** **a** **little** **hollow** **in** **the** **rich** **soil** **of** **the** **moist** **basin** **,**
足够了 到 舀 出去 一个 小的 空洞的 在 这 富有的 土壤 的 这 潮湿 盆地 ,

只需在湿润盆地肥沃的土壤中挖出一个小坑即可。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] - [bed] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [kloʊk] ,
hard **by** **the** **streamlet's** **bed** **,** **and** **in** **it** **,** **wrapped** **in** **his** **watch** **-** **cloak** **,**
难的 经过 这 - 床 , 和 在 它 , 包装 在 他的 手表 - 披风 ,

他裹着守夜斗篷，就站在小溪边，身子就放在溪里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pluːmd] ['ʃækoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
with **his** **plumed** **shako** **on** **his** **head** **,** **and** **his** **good** **sword** **on** **his** **thigh** **,**
和 他的 羽毛 夏科帽 在 他的 头 , 和 他的 好的 剑 在 他的 大腿 ,

他头戴羽饰军帽，大腿上佩着他的好剑，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɜːrθli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['vetərən] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [lɔːŋ] [sliːp] .

all	that	was	earthly	of	the	gallant	veteran	was	laid	to	take	its	long	sleep	.
全部	那	曾是	尘世的	的	这	英勇	老将	曾是	铺设	到	拿	它是	长的	睡觉	.

这位英勇老兵尘世的一切，都已长眠。

['gɔːrdn] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] .

Gordon	secured	his	telescope	,	and	,	mounting	a	steep	hill	,	surveyed	the	country	,	expecting	to	see	the	Partisan	.
戈登	安全	他的	望远镜	,	和	,	安装	一个	陡	爬坡道	,	调查	这	国家	,	期待	到	看	这	党派	.

戈登固定好望远镜，爬上一座陡峭的山丘，眺望远方，期待着看到游击队。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] , ['mænli] , [ænd; ənd] [klɪr] [toʊn] :

All	at	once	he	exclaimed	in	a	full	,	manly	,	and	clear	tone	:
全部	在	一次	他	惊呼	在	一个	满的	,	男子气概	,	和	清除	语气	:

他突然用浑厚、洪亮、清晰的嗓音喊道：

" ['dʒuːliə] , [hə'zɑː] ! [hə'zɑː] !

"	Julia	,	huzza	!	huzza	!
"	朱莉娅	,	好耶	!	好耶	!

“朱莉娅，万岁！万岁！”

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] — [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [griːt] [hɪm; ɪm] .

He	is	here	—	come	forth	and	greet	him	.
他	是	这里	—	来	前进	和	迎接	他	.

他来了——上前迎接他。

[ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [ɪz] [hɪr] [ɔːl'redi] .

The	Partisan	is	here	already	.
这	党派	是	这里	已经	.

游击队已经来了。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['haɪli] - [bred] [braʊn] [hɔːrs] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [loʊ] [bæŋk][frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvjʊləts] [bed] ,

"	And	just	as	the	highly	-	bred	brown	horse	bore	him	up	the	low	bank	from	the	rivulet's	bed	,
"	和	只是	作为	这	高度	-	繁殖	棕色的	马	钻孔	他	向上	这	低的	银行	从	这	小溪的	床	,

“就像那匹血统优良的棕色骏马驮着他从溪床沿着低矮的河岸走上去一样，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [bluː] [aɪ] ,

she	came	out	quickly	from	the	little	tent	with	a	warm	flush	on	her	soft	cheeks	and	a	bright	light	in	her	clear	blue	eye	,
她	来了	出去	迅速地	从	这	小的	帐篷	和	一个	温暖的	冲洗	在	她	柔软的	脸颊	和	一个	明亮的	光	在	她	清除	蓝色的	眼睛	,

她迅速从小帐篷里出来，柔软的脸颊上泛起红晕，清澈的蓝眼睛里闪着明亮的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fliːt] [step] , [ænd; ənd][æn; ən] [aʊt] - [stretʃt] [hænd] ,

and	a	fleet	step	,	and	an	out	-	stretched	hand	,
和	一个	舰队	步	,	和	一个	出去	-	拉伸	手	,

迈出轻快的一步，伸出一只手，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,

which	showed	that	the	joy	which	she	manifested	at	his	coming	was	from	the	heart	,
哪个	显示	那	这	喜悦	哪个	她	表现出来	在	他的	未来	曾是	从	这	心	,

这表明她对他到来所表现出的喜悦是发自内心的。

[sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .
sincere **and** **earnest** **.**
真诚 和 认真 .

诚笃。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['meɪdʒər][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] !
" she cried , " Major Delacroix !
" 她 哭 , " 主要的 德拉克罗瓦 !

她喊道：“德拉克罗瓦少校！”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [loʊ] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" and her sweet low voice faltered as she spoke ,
" 和 她 甜的 低的 嗓音 犹豫不决 作为 她 辐 ,

“她说话时，甜美低沉的声音有些颤抖。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , " [haʊ] [glæd] ,
as if she were on the point of bursting into tears , " how glad ,
作为 如果 她 是 在 这 观点 的 爆发 进入 眼泪 , " 如何 高兴的 ,

仿佛快要哭出来似的，“真高兴，

[haʊ] ['veri] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
how very glad I am to see you . "
如何 非常 高兴的 我 是 到 看 你 . "

见到你我真是太高兴了。

" [tuː] [glæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [dɪr] ['leɪdi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gælənt] ['soʊldʒər] ,
" Too glad , I am afraid , dear lady , " answered the gallant soldier ,
" 也 高兴的 , 我 是 害怕的 , 亲爱的 女士 , " 回答 这 英勇 士兵 ,

“恐怕我也太高兴了，亲爱的女士，”这位英勇的士兵回答道。

['bəuiŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][baʊ; boʊ] , " [tuː] [glæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ;
bowing almost to the saddle bow , " too glad , I am afraid ;
鞠躬 几乎 到 这 鞍 弓 , " 也 高兴的 , 我 是 害怕的 ;

几乎向马鞍弓鞠躬，“恐怕我太高兴了；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] ['ɔːlmoʊst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] . "
for your pleasure almost looks as if you thought I had deserted you . "
为了 你的 乐趣 几乎 看起来 作为 如果 你 想法 我 有 荒凉的 你 . "

你这副样子，好像觉得我抛弃了你似的。”

" [oʊ] ! [noʊ] , [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] !
" Oh ! no , indeed — indeed !
" 哦 ! 不 , 的确 — 的确 !

“哦！不，确实——确实！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs]
" she answered , clapping her hands together in the intensity of her earnestness
" 她 回答 , 鼓掌 她 双手 一起 在 这 强度 的 她 认真
;
;
;

“她回答道，同时拍着手，语气十分认真；

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] ['dezərt] [ˌem 'iː] —
" I knew that you would die a thousand deaths before you would desert me —
" 我 知道 那 你 会 死 一个 千 死亡人数 前 你 会 沙漠 我 —
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] ['dezərt] ,
before you would desert ,
前 你 会 沙漠 ,

我知道你宁愿死一千次也不会抛弃我——在你抛弃我之前，

[aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] , " ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] [ɔːr]
I mean , " she added , with some slight embarrassment , " any woman in distress or
我 意思是 , " 她 额外 , 和 一些 轻微 尴尬 , " 任何 女士 在 痛苦 或者
['deɪndʒər] . "
danger . "
危险 . "

“我的意思是，”她略带尴尬地补充道，“任何处于困境或危险中的女性。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] ['mɑːdɪfaɪd] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] ,
" You need not have modified your first expression , lady , " replied the Partisan ,
" 你 需要 不是 有 修改的 你的 第一的 表达 , 女士 , " 回复 这 党派 ,
['kwaɪətli] ;
quietly ;
悄悄 ;

“夫人，您不必改变您最初的措辞，”游击队员平静地回答道；

" [æz; əz] [fɔːr; fər] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
" as for dying a thousand deaths , I cannot say for that ,
" 作为 为了 垂死 一个 千 死亡人数 , 我 不能 说 为了 那 ,

至于死一千次，我无法断言。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [laɪf] [aɪ] [duː] [pə'zes] ,
but certainly so far as risking the one life I do possess ,
但 当然 所以 远的 作为 冒险 这 一 生活 我 做 具有 ,

但就拿我仅有的这条命来说，当然是毋庸置疑的。

[aɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['wɪlɪŋli] .
I would do that for you , willingly .
我 会 做 那 为了 你 , 心甘情愿 .

我愿意为你做这件事。

" ['dʒuːliə] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] , ['ɑːrtləs] , ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] ,
" Julia Gordon was a high - minded , artless , innocent woman ,
" 朱莉娅 戈登 曾是 一个 高的 - 有思想 , 不矫揉造作 , 清白的 女士 ,

“朱莉娅·戈登是一位心地善良、天真无邪的女性，

[ɪf] ['evər] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [briːðd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən]
if ever such an one breathed the breath of life ; but still she was a woman
如果 曾经 这样的 一个 一 呼吸 这 气息 的 生活 ; 但 仍然 她 曾是 一个 女士
.
:
.

如果真有这样的人呼吸过生命气息；但她仍然是个女人。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [waɪld] ['pɑːrtəzn]
She perceived at once that she had struck and fascinated the wild Partisan
她 感知 在 一次 那 她 有 击 和 着迷 这 荒野 党派
[æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] ,
at first sight ,
在 第一的 视线 ,

她立刻意识到，自己对那个桀骜不驯的游击队员来说是一见钟情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][hæv; həv] [ɪn'tenʃənəli] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	though	she	would	not	for	the	universe	have	intentionally	caused	him	a
和	尽管	她	会	不是	为了	这	宇宙	有	故意	导致	他	一个

['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] ,

single	pang	,
单身的	疼痛	,

虽然她绝不会故意让他感到一丝痛苦，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

she	did	unconsciously	encourage	him	,
她	做过	不知不觉	鼓励	他	,

她无意中鼓励了他。

[ænd; ənd] [li:d] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə]['wɪldər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fænsis][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

and	lead	him	on	to	wilder	and	more	wandering	fancies	than	he	had
和	带领	他	在	到	更狂野	和	更多的	漫游	幻想	比	他	有

['evər] [ˌentər'teɪnd] [bɪ'fɔ:r] .

ever	entertained	before	.
曾经	娱乐	前	.

并引导他产生比以往任何一次都更加狂野、更加天马行空的幻想。

" [ju:; jʊ] ['flætər] [ˌem 'i:] , [fer] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	You	flatter	me	,	fair	lady	,	"	he	replied	,	with	a	smile	,
"	你	奉承	我	,	公平的	女士	,	"	他	回复	,	和	一个	微笑	,

“您过奖了，美丽的女士，”他笑着回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔ:rs] ; " [ænd; ənd] ['flætəri] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [lɪps]

as	he	dismounted	from	his	good	horse	;	"	and	flattery	from	such	lips
作为	他	下马	从	他的	好的	马	;	"	和	奉承	从	这样的	嘴唇

[æz; əz] [jɔ:rz] [wɜ:r; wər] ['perələs] ,

as	yours	were	perilous	,
作为	你的	是	危险的	,

他从骏马上下来；“而你这样的人说的奉承话是危险的，

[ɪn'di:d] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][wʌn]['eiljəneitid][frʌm; frəm][ðə; ði]

indeed	,	to	a	younger	man	than	I	,	and	to	one	alienated	from	the
的确	,	到	一个	年轻	男人	比	我	,	和	到	一	疏离的	从	这

[hoʊps] , [ðə; ði] [wɪʃɪz] ,

hopes	,	the	wishes	,
希望	,	这	愿望	,

的确，对于一个比我年轻的人，一个与希望和愿望疏离的人来说，

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti] .

the	delights	of	civilized	society	.
这	美味	的	文明	社会	.

文明社会的乐趣。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][goʊ][ɪn][tu:; tə][jʊr; jər][tent] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

But	let	us	go	in	to	your	tent	,	"	he	continued	,
但	让	我们	去	在	到	你的	帐篷	,	"	他	持续	,

“但我们还是进你的帐篷去吧，”他继续说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][jʊr; jər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][tu:; tə] - [deɪ] ,

"	and	you	shall	bestow	upon	me	your	hospitality	to	-	day	,
"	和	你	将	赐给	之上	我	你的	热情好客	到	-	天	,

“今天你们要款待我，

[ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [miːl] [aɪ][set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['brɑːvoʊ] . "

in	requital	of	the	poor	meal	I	set	before	you	on	the	other	side	of	the	Bravo	.	"
在	还礼	的	这	贫穷的	一顿饭	我	放	前	你	在	这	其他	边	的	这	Bravo	.	"

-

15

-

为了弥补我在布拉沃河对岸为你准备的那顿糟糕的饭菜。”15

[wen] [ðə; ði][rɪ'pæst][wʌz; wəz]['endɪd] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz]

When	the	repast	was	ended	,	and	coffee	set	before	them	,	he	produced	his
什么时候	这	餐饮	曾是	结束	,	和	咖啡	放	前	他们	,	他	生产	他的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

宴席结束后，咖啡摆在他们面前，他拿出了烟斗。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

and	filling	it	with	his	favourite	mixture	of	tobacco	,
和	填充	它	和	他的	最喜欢的	混合物	的	烟草	,

然后往里面装满他最喜欢的混合烟草，

[ə'plaɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] ['saɪləntli] , ['gɔːrdn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

applied	himself	for	a	few	minutes	to	smoking	silently	,	Gordon	following	his
应用	他自己	为了	一个	很少	分钟	到	吸烟	默默	,	戈登	下列的	他的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

他默默地抽了几分钟烟，戈登也跟着做了。

[ænd; ənd]['dʒuːliə] [ə'weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] ,

and	Julia	awaiting	patiently	the	relation	,	which	,	with	the	true	woman's	instinct	,
和	朱莉娅	等待中	耐心	这	关系	,	哪个	,	和	这	真的	女性的	本能	,

朱莉娅耐心地等待着这段关系，凭借着女人特有的直觉，

[ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

she	foresaw	to	be	close	at	hand	.
她	预见	到	是	关闭	在	手	.

她预料到自己就在附近。

" [naʊ] [ðen] , [luː'tenənt] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [pər'hæps] ,

"	Now	then	,	lieutenant	,	since	we	are	about	to	start	,	it	were	,	perhaps	,
"	现在	然后	,	中尉	,	自从	我们	是	关于	到	开始	,	它	是	,	也许	,

“那么，中尉，既然我们即将开始，或许，

[æz; əz] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːrmɪn] ['wɪðər] . "

as	well	that	we	should	determine	whither	.	"
作为	出色地	那	我们	应该	决定	往哪里去	.	"

我们也应该决定去向何方。

" ['wɪðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['gɔːrdn] , ['staːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

"	Whither	,	"	exclaimed	Gordon	,	starting	,	and	looking	very	anxiously	in	the	old
"	往哪里去	,	"	惊呼	戈登	,	开始	,	和	寻找	非常	焦虑地	在	这	老的

['soʊldʒɜːz] [feɪs] .

soldier's	face	.
士兵的	脸	.

“去哪儿？”戈登惊呼道，猛地一惊，焦急地看着老兵的脸。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	I	thought	that	had	been	determined	long	ago	.
"	我	想法	那	有	到过	决定	长的	前	.

“我以为这件事早就定下来了。”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [ruːt] [fɔːr; fər] ['teɪlɚz] [kæmp] [bɪ'fɔːr] [ˌmɑːntə'reɪ] . "

I	thought	we	were	in	full	route	for	Taylor's	camp	before	Monterey	.	"
我	想法	我们	是	在	满的	路线	为了	泰勒的	营	前	蒙特雷	.	"

我以为我们在前往蒙特雷之前就已经全速赶往泰勒的营地了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtəzn] .

"	It	is	impossible	,	"	replied	the	Partisan	.
"	它	是	不可能的	,	"	回复	这	党派	.

“这不可能，”游击队员回答道。

" [aɪ][dɪd][hoʊp][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	did	hope	at	first	to	effect	it	,
"	我	做过	希望	在	第一的	到	影响	它	,

“我一开始确实希望能够实现它，”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hoʊp][wʌz; wəz] [dɪ'luːsɪv] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

but	the	hope	was	delusive	—	the	thing	is	a	sheer	impossibility	.
但	这	希望	曾是	虚幻的	—	这	事物	是	一个	透明	不可能	.

但这种希望只是幻想——这件事根本不可能实现。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [aʊt] - ['leɪɪŋ] ['pɑːrtɪz] [ʌv; əv] ['regjuləz] [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs]

We	are	in	the	midst	of	out	-	laying	parties	of	regulars	and	,	what	is	worse
我们	是	在	这	中间	的	出去	-	躺下	各方	的	常客	和	,	什么	是	更糟

[jet] ,

yet	,
然而	,

我们正处于常客们外出聚会的混乱之中，更糟糕的是，

[ʌv; əv] [gə'riləz] ; [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'kɜːrsɪd] [kə'mæntʃi] . "

of	guerrillas	;	and	,	worst	of	all	,	of	these	accursed	Comanches	.	"
的	游击队	;	和	,	最差	的	全部	,	的	这些	被诅咒的	科曼奇人	.	"

游击队；以及，最糟糕的是，这些该死的科曼奇人。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? " [æskt] ['gɔːrdn] .

"	And	to	return	?	"	asked	Gordon	.
"	和	到	返回	?	"	问	戈登	.

“那返回呢？”戈登问道。

" [ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	Is	equally	impossible	.	"
"	是	同样地	不可能的	.	"

“同样不可能。”

" [wʌt] [ðen] ?

"	What	then	?
"	什么	然后	?

然后呢?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [spiːk] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ,

For	the	love	of	Heaven	,	speak	,	"	cried	the	young	husband	,
为了	这	爱	的	天堂	,	说话	,	"	哭	这	年轻的	丈夫	,

“看在老天的份上，说句话啊！”年轻的丈夫喊道。

['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

actually	trembling	with	the	violence	of	his	anxiety	and	apprehension	.
实际上	发抖	和	这	暴力	的	他的	焦虑	和	忧虑	.

他焦虑不安，浑身颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] , [æt; ət][wʌns] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'skʌvəri] ,

"	It	is	impossible	for	a	party	,	at	once	too	strong	to	avoid	discovery	,
"	它	是	不可能的	为了	一个	派对	,	在	一次	也	强的	到	避免	发现	,

“一个政党不可能既强大到无法避免被发现，又……”

[ænd; ənd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [æn; ən] ['enəmi] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə] [ˌmɑːntə'reɪ] ,

and	too	weak	to	resist	an	enemy	,	to	push	on	to	Monterey	,
和	也	虚弱的	到	抵抗	一个	敌人	,	到	推	在	到	蒙特雷	,

而且实力太弱，无法抵抗敌人，也无法继续向蒙特雷进军。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

even	if	we	had	not	a	lady	with	us	.
甚至	如果	我们	有	不是	一个	女士	和	我们	.

即使我们身边没有女士。

[aɪ][kʊd; kəd] , [maɪ'self] , [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [ə'raɪv] [ɪn] ['seɪfti] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt]

I	could	,	myself	,	run	the	gauntlet	thither	,	and	arrive	in	safety	,	though	even	that
我	可以	,	我	,	跑步	这	手套	那里	,	和	到达	在	安全	,	尽管	甚至	那

[ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

is	doubtful	.
是	疑	.

我本人或许可以冒险前往那里，并安全到达，尽管即便如此也令人怀疑。

[juː; jʊ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] ,

You	,	or	she	,	at	least	,
你	,	或者	她	,	在	至少	,

你，或者至少是她，

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] [kən'siːlmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['sʌkər] [æz; əz] [wɪl] [sə'faɪs]

must	remain	in	concealment	until	I	can	bring	you	such	succour	as	will	suffice
必须	保持	在	隐蔽	直到	我	能	带来	你	这样的	救助	作为	将要	足够了

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪfti] . "

to	her	safety	.	"
到	她	安全	.	"

她必须继续躲藏，直到我能给你带来足以保障她安全的援助。

" [rɪ'meɪn] [ɪn] [kən'siːlmənt] , [hɪr] ? "

"	Remain	in	concealment	,	here	?	"
"	保持	在	隐蔽	,	这里	?	"

“继续躲藏在这里吗？”

" [nɑːt] [hɪr] , [ɪg'zæktli] , [nɔːr] [jet] ['veri] [fɑːr] ['dɪstənt] . "

"	Not	here	,	exactly	,	nor	yet	very	far	distant	.	"
"	不是	这里	,	确切地	,	也不	然而	非常	远的	遥远	.	"

“不完全是这里，但也不是很远的地方。”

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ? "

"	Can	it	be	done	?	"
"	能	它	是	完毕	?	"

“这能做到吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] — [els] [hæd; həd][nɑːt] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	think	it	can	,	with	safety	—	else	had	not	named	it	.	"
"	我	思考	它	能	,	和	安全	—	别的	有	不是	命名	它	.	"

“我认为可以，而且安全——否则我就不会给它取这个名字了。”

" [ænd; ənd] [wens] [wɪl] [juː; jʊ] [siːk] ['sʌkər] ? "

"	And	whence	will	you	seek	succour	?	"
"	和	何处	将要	你	寻找	救助	?	"

你们将向哪里寻求帮助?

" [wen] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr][ʃæl; ʃəl][send][ˌaɪ 'tiː] .

"	When	God	and	the	fortunes	of	war	shall	send	it	.
"	什么时候	上帝	和	这	财富	的	战争	将	发送	它	.

“当上帝和战争的命运决定它到来的时候。”

[pər'hæps][nɑ:t] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz][kæmp] — [pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['stʌmb(ə)l][ɑ:n][dʒæk]
Perhaps not higher than the general's camp — perhaps I may stumble on Jack
也许 不是 更高 比 这 将军的 营 — 也许 我 可能 绊倒 在 杰克
[heɪz] , [ɔ:r] ['wɔ:kər] ,
Hays , or Walker ,
海斯 , 或者 沃克 ,

或许不会比将军的营地更高——或许我会偶然遇到杰克·海斯，或者沃克，

[ɔ:r] [mə'kʌlək] , [ɔ:r] [gɪ'lɛspiz] ['reindʒəz] .
or McCulloch , or Gillespie's rangers .
或者 麦卡洛克 , 或者 吉莱斯皮的 护林员 .

或者麦卡洛克，或者吉莱斯皮的游骑兵。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [skaʊt] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
They are on the scout almost all the time ,
他们 是 在 这 侦察 几乎 全部 这 时间 ,

他们几乎一直都在侦察敌情。

['i:ðər] [ɪn][ðə; ði][væn][ɔ:r] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] ;
either in the van or rear of the army ;
任何一个 在 这 货车 或者 后部 的 这 军队 ;

要么在军队的前锋线上，要么在军队的后方；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [hɪr] [ə'weɪ] ,
and now I think it likely they will be down here away ,
和 现在 我 思考 它 可能 他们 将要 是 向下 这里 离开 ,

现在我觉得他们很可能会待在这里，远离这里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tu:; tə]['oʊpən]['aʊər; ɑ:r] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .
with the intent to open our communication .
和 这 意图 到 打开 我们的 沟通 .

目的是为了打开我们的沟通渠道。

[gɑ:d] [send] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] . "
God send that they may . "
上帝 发送 那 他们 可能 . "

愿上帝保佑他们。

" [gɑ:d] [send] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] , [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑ:rθər] ['gɔ:rdn] , ['ɜ:rnɪstli] .
" God send it so , indeed , " replied Arthur Gordon , earnestly .
" 上帝 发送 它 所以 , 的确 , " 回复 亚瑟 戈登 , 切实 .

“但愿上帝如此安排，”亚瑟·戈登认真地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [led] [ju:; jʊ] [soʊ] [kəm'pli:tli] [tu:; tə]['ɔ:ltər][jʊr; jər] [vju:z] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ? "
" But what has led you so completely to alter your views and intentions ? "
" 但 什么 有 引领 你 所以 完全地 到 改变 你的 浏览 和 意图 ? "

“但究竟是什么原因导致你如此彻底地改变了你的观点和意图呢？”

" [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ɔ:r] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] , [læst]
" That which I have seen with my own eyes , or heard with my own ears , last
" 那 哪个 我 有 已见 和 我的 自己的 眼睛 , 或者 听到 和 我的 自己的 耳朵 , 最后的
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

“昨晚我亲眼所见，亲耳所闻。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ? "
" And what may that have been ? "
" 和 什么 可能 那 有 到过 ? "

“那究竟是什么呢？”

" ['lɪs(ə)n] .
" **Listen** .
" 听 .

“听。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [læst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] .
I **was** **awakened** **last** **night** **by** **the** **sound** **of** **a** **scuffle** **and** **a** **faint** **groan** **.**
我 曾是 觉醒 最后的 夜晚 经过 这 声音 的 一个 扭打 和 一个 头晕的 呻吟 .

昨晚我被一阵扭打声和一声微弱的呻吟声惊醒。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn][maɪ] [fiːt] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt]
Before **I** **could** **get** **on** **my** **feet** **,** **however** **,** **I** **had** **the** **pleasure** **of** **seeing** **that**
前 我 可以 得到 在 我的 脚 , 然而 , 我 有 这 乐趣 的 看到 那
['skaʊndrəl] ,
scoundrel **,**
恶棍 ,

然而，我还没来得及站起来，就“荣幸”地见到了那个无赖。

[huːz] [laɪf][wiː; wi] [sperd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd][ɪn] ['sperɪŋ]
whose **life** **we** **spared** **in** **the** **morning** **—** **and** **a** **stupid** **thing** **we** **did** **in** **sparing**
谁 生活 我们 幸存 在 这 早晨 — 和 一个 愚蠢的 事物 我们 做过 在 节省
[ˌaɪ 'tiː] — [liːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [liːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
it **—** **lead** **his** **horse** **out** **of** **the** **circle** **and** **leap** **on** **his** **back** **.**
它 — 带领 他的 马 出去 的 这 圆圈 和 飞跃 在 他的 后退 .

早上我们饶了他一命——而我们饶了他一命真是件愚蠢的事——我们牵着他的马走出圈圈，跳到他的背上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [juː; jʊ] , [soʊ][aɪ] [ʌn'teðə] ['empərər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ]
There **was** **no** **use** **in** **awakening** **you** **,** **so** **I** **untethered** **Emperor** **as** **quickly** **as** **I**
那里 曾是 不 使用 在 唤醒 你 , 所以 我 不受束缚 皇帝 作为 迅速地 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

唤醒你已经没有用了，所以我尽快解开了皇帝的束缚。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **out** **in** **pursuit** **of** **him** **.**
和 出去 在 追逐 的 他 .

然后追赶他。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ,
For **all** **the** **speed** **I** **could** **make** **,**
为了 全部 这 速度 我 可以 制作 ,

尽我所能地加速，

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [fʊl] [ə; eɪ][hæf] [maɪl] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['preri] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
he **had** **got** **full** **a** **half** **mile** **away** **on** **the** **open** **prairie** **before** **I** **was** **in** **the**
他 有 得到 满的 一个 一半 英里 离开 在 这 打开 草原 前 我 曾是 在 这
['sæd(ə)l] ;
saddle **;**
鞍 ;

在我骑上马鞍之前，他已经在半英里外的开阔草原上吃饱了；

[bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪv] [maɪlz] - [reɪs] ,
but **I** **cared** **little** **enough** **for** **that** **,** **seeing** **that** **in** **a** **five** **miles** **'** **race** **,**
但 我 关心 小的 足够的 为了 那 , 看到 那 在 一个 五 英里 - 种族 ,

但我并不太在意这些，因为在五英里的比赛中，

[aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gæp][æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɔːl]
I knew well enough that I could make up such a gap as that , and overhaul
我 知道 出色地 足够的 那 我 可以 制作 向上 这样的 一个 差距 作为 那 , 和 大修
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我很清楚自己能够弥补这样的差距，并彻底超越他。

[tuː] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
too , without much trouble .
也 , 没有 很多 麻烦 .

而且，也没遇到什么麻烦。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][veks][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz] ,
But what did vex me , and set me to thinking , was ,
但 什么 做过 烦恼 我 , 和 放 我 到 思维 , 曾是 ,

但真正让我感到困扰，并引发我思考的是：

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi][hæd; həd]
that instead of making the best of his way back over the ground we had
那 反而 的 制作 这 最好的 的 他的 方式 后退 超过 这 地面 我们 有
['trævəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
traversed in the morning ,
穿越 在 这 早晨 ,

他没有选择尽可能沿着我们早上走过的路返回，

[hiː; hi] [strʌk] [ɔːf] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,
he struck off here to the north - west ,
他 击 离开 这里 到 这 北 - 西方 ,

他从这里向西北方向出发，

['raɪdɪŋ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['biːtn] [træk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
riding as straight as if he had been following a beaten track , without a
骑术 作为 直的 作为 如果 他 有 到过 下列的 一个 被打败 追踪 , 没有 一个
[saɪn] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
sign of hesitation ,
符号 的 犹豫 ,

他骑得笔直，仿佛一直沿着既定路线前进，没有丝毫犹豫。

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . "
or so much as looking behind him . "
或者 所以 很多 作为 寻找 在后面 他 . "

或者甚至连回头看一眼都不愿意。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , " [sed] ['gɔːrdn] .
" That was strange , " said Gordon .
" 那 曾是 奇怪的 , " 说 戈登 .

“真奇怪，”戈登说。

" [aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ,
" I soon found out whither he was bound ,
" 我 很快 成立 出去 往哪里去 他 曾是 边界 ,

我很快就知道他被带到了哪里，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ræntʃoʊ] ,
and I was thinking of taking a straight course for the rancho ,
和 我 曾是 思维 的 采取 一个 直的 课程 为了 这 牧场 ,

我当时正考虑直接去牧场，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] ,
at which I saw he was aiming ,
在 哪个 我 锯 他 曾是 瞄准 ,

我看到他瞄准的就是那里。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jel] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

when	all	at	once	I	heard	a	yell	in	the	forest	,
什么时候全部	在	一次	我	听到	一个	叫喊	在	这	森林	,	

突然，我听到森林里传来一声喊叫，

['skersli] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,

scarcely	three	hundred	yards	ahead	of	me	,	and	before	I	had	time	to	think	,
几乎	三	百	码	前方	的	我	,	和	前	我	有	时间	到	思考	,

就在我前方不到三百码的地方，还没等我反应过来，

[aʊt] ['gæləpt] ['fɔːrti][ɔːr] ['fɪfti] [red] [skɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

out	galloped	forty	or	fifty	red	skins	from	the	forest	,
出去	疾驰	四十	或者	五十	红色的	皮肤	从	这	森林	,

四十或五十个红皮肤的人从森林里飞奔而出，

[ænd; ənd] [droʊv] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [raɪt] [daʊn] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] ['rʌnəweɪ] .

and	drove	right	across	the	open	ground	right	down	upon	our	runaway	.
和	驾驶	正确的	穿过	这	打开	地面	正确的	向下	之上	我们的	逃跑	.

然后径直穿过空地，冲向我们逃跑的车辆。

[hiː; hi] [felt] that16

He	felt	that16
他	毛毡	that16

他觉得16

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

he	was	lost	,	I	think	,	as	soon	as	he	saw	them	,
他	曾是	丢失的	,	我	思考	,	作为	很快	作为	他	锯	他们	,

我想，他一看到他们就迷路了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːri] [reɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

for	he	made	but	a	very	sorry	race	of	it	,	wheeling	and	turning	to
为了	他	制成	但	一个	非常	对不起	种族	的	它	,	惠灵	和	转弯	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

因为他跑得非常糟糕，来回转圈，成绩很差。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [tuː; tə][flai] ,

as	if	he	knew	not	whither	to	fly	,
作为	如果	他	知道	不是	往哪里去	到	飞	,

仿佛他不知道该往哪里飞去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ræn][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ,

and	the	consequence	was	that	they	ran	him	down	in	less	than	ten	minutes	,
和	这	结果	曾是	那	他们	跑	他	向下	在	较少的	比	十	分钟	,

结果，不到十分钟他们就把他追捕归案了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [wɪtʃ] [hɪd][ˌem 'iː] .

and	that	within	less	than	a	hundred	yards	of	the	brake	which	hid	me	.
和	那	之内	较少的	比	一个	百	码	的	这	制动	哪个	隐藏	我	.

而且就在我藏身的刹车点不到一百码的地方。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [hæd; həd][ten] ['reindʒəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['westərn]

If	I	had	just	then	had	ten	rangers	with	me	,	armed	with	good	western
如果	我	有	只是	然后	有	十	护林员	和	我	,	武装	和	好的	西

['raɪfəlz] ,

rifles	,
步枪	,

如果我当时有十名骑兵跟着，他们都配备了精良的西部步枪，

[ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

they	never	would	have	served	him	as	they	did	,
他们	绝不	会	有	服务	他	作为	他们	做过	,

他们原本绝不会像那样服侍他。

[nɔːr] [wʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][ɔːf] [skɑːt] [friː] .

nor	would	one	of	them	got	off	scot	free	.
也不	会	一	的	他们	得到	离开	苏格兰人	自由的	.

他们之中没有一个人能逍遥法外。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

But	what	could	I	do	?
但	什么	可以	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'genst] ['fɪfti] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [suːn] [maɪ] [oʊn] [tɜːrn] [maɪt]

I	was	but	one	against	fifty	,	and	I	knew	not	how	soon	my	own	turn	might
我	曾是	但	一	反对	五十	,	和	我	知道	不是	如何	很快	我的	自己的	转动	可能

[kʌm] :

come	:
来	:

我当时只是以一敌五十，而且我不知道何时会轮到我：

[soʊ][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [ðeɪ] — "

so	I	had	only	to	stand	by	and	look	on	while	they	—	"
所以	我	有	仅有的	到	站立	经过	和	看	在	尽管	他们	—	"

所以我只能站在一旁看着他们——”

" ['məːdəd] [hɪm; ɪm] !

"	Murdered	him	!
"	被谋杀	他	!

“杀了他！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] , ['kʌvərɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [hændz] ; " [gʊd] [gɑːd] !

"	exclaimed	Julia	,	covering	both	her	eyes	with	her	fair	hands	;	"	good	God	!
"	惊呼	朱莉娅	,	覆盖	两个都	她	眼睛	和	她	公平的	双手	;	"	好的	上帝	!

“我的天哪！”朱莉娅惊呼道，用她白皙的双手捂住了双眼。

[haʊ] ['terəb(ə)l] ! "

how	terrible	!	"
如何	糟糕的	!	"

太可怕了!

" [bɜːrnt][hɪm; ɪm][ə'laɪv] , ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːrtəzn] , ['kuːlli] .

"	Burnt	him	alive	,	lady	,	"	said	the	Partisan	,	coolly	.
"	烧焦的	他	活	,	女士	,	"	说	这	党派	,	冷静地	.

“把他活活烧死，夫人，”游击队员冷冷地说。

" [bɜːrnt][hɪm; ɪm][ə'laɪv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] ,

"	Burnt	him	alive	!	"	exclaimed	Julia	,
"	烧焦的	他	活	!	"	惊呼	朱莉娅	,

“把他活活烧死！”朱莉娅喊道。

[huːz] [hændz][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

whose	hands	had	dropped	from	before	her	eyes	into	her	lap	at	the	first
谁	双手	有	掉落	从	前	她	眼睛	进入	她	膝	在	这	第一的

[wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

words	of	his	reply	.
字	的	他的	回复	.

他的回答刚开口，她的双手就从眼前滑落到膝盖上。

" [bɜːrnt][hɪm; ɪm][əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ! "

"	Burnt	him	alive	,	and	before	your	eyes	!	"
"	烧焦的	他	活	,	和	前	你的	眼睛	!	"

“把他活活烧死，就在你们眼前！”

" [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ˈleɪdi] .

"	Before	my	eyes	,	lady	.
"	前	我的	眼睛	,	女士	.

“就在我眼前，女士。”

[nɑːt][ə; eɪ] [prer] , [nɑːt][ə; eɪ] [ʃriːk] , [nɑːt][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈdev(ə)l] [ɪˈskeɪpt] [maɪ]

Not	a	prayer	,	not	a	shriek	,	not	a	groan	of	the	wretched	devil	escaped	my
不是	一个	祷告	,	不是	一个	尖叫	,	不是	一个	呻吟	的	这	可怜	魔鬼	逃脱	我的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

我耳边没有听到任何祈祷声、尖叫声或那可怜魔鬼的呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈroʊstɪŋ] [fleʃ] [ˈsɪkənd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ˌem ˈiː] , " [kraɪd]

and	the	smell	of	his	roasting	flesh	sickened	and	almost	choked	me	,	"	cried
和	这	闻	的	他的	烘焙	肉	恶心	和	几乎	窒息	我	,	"	哭

[ðə; ði] [ˈpɑːrtəzn] .

the	Partisan	.
这	党派	.

“他烤肉的气味让我恶心，几乎让我窒息，”游击队员喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hoʊld] [bæk] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒuːliə] , [ˈwaɪldli][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ]

"	And	why	,	why	did	you	hold	back	?	"	exclaimed	Julia	,	wildly	catching	him	by
"	和	为什么	,	为什么	做过	你	抓住	后退	?	"	惊呼	朱莉娅	,	疯狂地	捕捉	他	经过

[ðə; ði][ɑːrm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

“那你为什么，为什么犹豫不决？”朱莉娅惊呼道，一把抓住他的胳膊。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [rʌʃ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ? "

"	why	did	you	not	rush	upon	them	?	"
"	为什么	做过	你	不是	匆忙	之上	他们	?	"

你为什么不冲上去攻击他们?

" [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	I	could	but	have	died	with	him	.	"
"	我	可以	但	有	死亡	和	他	.	"

“我本可以和他一起死去。”

" [ðen] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [skers] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Then	should	you	have	died	with	him	,	"	she	cried	,	scarce	knowing	what	she	said
"	然后	应该	你	有	死亡	和	他	,	"	她	哭	,	稀少	会心	什么	她	说

.

:
.

“那你应该和他一起死才对，”她哭喊道，几乎不知道自己说了些什么。

" [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

"	Not	to	have	done	so	,
"	不是	到	有	完毕	所以	,

“没有这样做，

[ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv][hɜːrd][juː; jʊ][kɔːld] — [nɑːt][laɪk][ðə; ði][mæn][aɪ][tʊk][juː; jʊ][fɔːr; fər]

is	not	like	the	man	I	have	heard	you	called	—	not	like	the	man	I	took	you	for
是	不是	喜欢	这	男人	我	有	听到	你	称为	—	不是	喜欢	这	男人	我	采取	你	为了

. "
: "
. "

你不像我听人称呼你的那样——不像我印象中的你那样。

" [hʌʃ] , ['dʒuːliə] , [hʌʃ] ! " [kraɪd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Hush	,	Julia	,	hush	!	"	cried	her	husband	,	springing	to	his	feet	.
"	嘘	,	朱莉娅	,	嘘	!	"	哭	她	丈夫	,	弹簧	到	他的	脚	.

“嘘，朱莉娅，嘘！”她丈夫喊道，同时跳了起来。

" [biː; bi]['saɪlənt] , [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [spiːk] ['riːz(ə)n] —

"	Be	silent	,	child	,	if	you	cannot	speak	reason	—
"	是	沉默的	,	孩子	,	如果	你	不能	说话	原因	—

“孩子，如果你不能讲道理，就保持沉默——”

" [bʌt; bət][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	But	Delacroix	interrupted	him	,	speaking	very	slowly	,	and	with	an
"	但	德拉克罗瓦	中断	他	,	请讲	非常	缓慢地	,	和	和	一个

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] .

inexpressibly	mournful	intonation	of	voice	.
难以言喻地	悲哀	语调	的	嗓音	.

“但德拉克罗瓦打断了他，说话很慢，语气中带着难以言喻的悲伤。

" [let] [hɜːr; hər][goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	her	go	on	,	"	he	said	.
"	让	她	去	在	,	"	他	说	.

“让她继续走吧，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	was	for	her	sake	I	did	it	,
"	它	曾是	为了	她	清酒	我	做过	它	,

我这样做都是为了她。

[ænd; ənd][moʊst] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] .

and	most	meet	it	is	that	she	should	pay	me	for	it	with	ingratitude	.
和	最多	见面	它	是	那	她	应该	支付	我	为了	它	和	忘恩负义	.

而大多数人的感受是，她应该用忘恩负义的态度来回报我。

[huː] ['evər] [sɜːrvd] [ɔːr] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gəːdən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Who	ever	served	or	loved	a	woman	and	met	with	other	guerdon	for	his
WHO	曾经	服务	或者	喜爱	一个	女士	和	遇见	和	其他	格尔登	为了	他的

['sɜːrvɪsɪz] ?

services	?
服务	?

曾有谁服侍或爱慕过一位女性，并因此获得其他赏赐?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .

I	was	a	fool	—	I	am	a	fool	,	but	I	did	not	expect	this	at	her	hands	.
我	曾是	一个	傻子	—	我	是	一个	傻子	,	但	我	做过	不是	预计	这	在	她	双手	.

我真是个傻瓜——我一直都是个傻瓜，但我没想到她会这样对我。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][boʊld] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [bɪg] [terz] ,

"	He	hung	down	his	bold	head	as	he	spoke	,	and	one	or	two	big	tears	,
"	他	悬挂	向下	他的	大胆的	头	作为	他	辐	,	和	一	或者	二	大的	眼泪	,

“他说话时低垂着头，眼眶里噙着一两滴泪水。”

[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [tʃiːks] .

the	first	he	had	shed	for	years	,	rolled	down	his	swarthy	cheeks	.
这	第一的	他	有	棚	为了	年	,	滚动	向下	他的	黝黑的	脸颊	.

多年来他第一次掉落的胡茬顺着他黝黑的脸颊滚落下来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɪd][jʊr; jər][men] [streɪk] [ðə; ði][tent] , [ænd; ənd] [pæk] [dʒʌst] [wʌt] ['bægɪdʒ] [jʊr; jər]['leɪdi]
" And now bid your men strike the tent , and pack just what baggage your lady
" 和 现在 出价 你的 男人 罢工 这 帐篷 , 和 盒 只是 什么 行李 你的 女士
['kænɑːt] [sper] .
cannot spare .
不能 空闲的 .

“现在命令你的手下拆帐篷，把夫人舍不得的行李都打包好。”

[pæk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [drə'guːn] [hɔːrs] , [huːz] ['sæd(ə)l][ɪz][left] ['empti] [baɪ] [ðæt] ['mɜːdɜ-ɜ-z] [diːd] ,
Pack it on the dragoon horse , whose saddle is left empty by that murderer's deed ,
盒 它 在 这 龙骑兵 马 , 谁 鞍 是 左边 空的 经过 那 凶手的 契据 ,

把它装在龙骑兵的马上，那匹马的马鞍因为凶手的罪行而空了出来。

[huː] [hæz; həz] ['dɪrli] [ruːd] [ˌaɪ 'tiː] .
who has dearly rued it .
WHO 有 亲爱的 后悔 它 .

他对此后悔不已。

[ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [pɑːn'tuːn] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] ,
The rest with the tent and pontoon must be abandoned ,
这 休息 和 这 帐篷 和 浮桥 必须 是 弃 ,

其余的帐篷和浮桥都必须放弃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːlz] [ðæt] [bɔːr] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [sleɪn] .
and the mules that bore them must be slain .
和 这 骡子 那 钻孔 他们 必须 是 被杀 .

驮着它们的骡子必须被杀掉。

[let] [ðem; ðəm] [haɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] ; [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv] [set] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər]
Let them hide everything in the chaparral ; the sun will have set within an hour
让 他们 隐藏 一切 在 这 灌木丛 ; 这 太阳 将要 有 放 之内 一个 小时
.
:
.

让他们把东西藏在灌木丛里；太阳一个小时后就会落山。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] . "
Meanwhile , I will go forth and see that the coast is clear . "
同时 , 我 将要 去 前进 和 看 那 这 海岸 是 清除 . "

与此同时，我将前往确认周围环境是否安全。

" [bʌt; bət] ['wɪðər] , ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] ? " [in'kwaiəd] ['gɔːrdn] , ['æŋkʃəsli]
" But whither , whither are you about to lead us ? " inquired Gordon , anxiously
" 但 往哪里去 , 往哪里去 是 你 关于 到 带领 我们 ? " 询问 戈登 , 焦虑地
.
:
.

“但是，你们究竟要把我们带到哪里去呢？”戈登焦急地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [luː'tenənt] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [aɪ] [liːd] [juː; jʊ] .
" If you trust me you will follow me , lieutenant , whithersoever I lead you .
" 如果 你 相信 我 你 将要 跟随 我 , 中尉 , 无论去往何处 我 带领 你 .

“如果你信任我，中尉，你就会跟随我，无论我带你去哪里。”

[ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
If not , you will not follow me at all ,
如果 不是 , 你 将要 不是 跟随 我 在 全部 ,

否则，你根本不会关注我。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,
for if it be my intent to deceive you ,
为了 如果 它 是 我的 意图 到 欺骗 你 ,

如果我想要欺骗你，

[aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][baɪ][wɜːrdz][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['ækʃnz] .

I	can	do	so	by	words	as	well	as	by	actions	.
我	能	做	所以	经过	字	作为	出色地	作为	经过	行动	.

我可以通过言语和行动来做到这一点。

" [oʊ] , ['meɪdʒər][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	Oh	,	Major	Delacroix	!	"	exclaimed	Julia	,	who	had	recovered	from	her
"	哦	,	主要的	德拉克罗瓦	!	"	惊呼	朱莉娅	,	WHO	有	恢复	从	她

[bɪ'wɪldərmənt] ,

bewilderment	,
困惑	,

“哦，德拉克罗瓦少校！”朱莉娅惊呼道，她已经从困惑中恢复过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['erər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fendɪd] ,

and	was	sensible	of	the	error	she	had	committed	,	"	you	are	offended	,
和	曾是	明智的	的	这	错误	她	有	坚定的	,	"	你	是	被冒犯了	,

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

you	are	angry	with	me	,
你	是	生气的	和	我	,

她意识到自己犯了错误，“你生气了，你生我的气了”，

[ænd; ənd]['dʒʌstli] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ʌn'greɪtfl] . "

and	justly	—	I	have	been	most	ungrateful	.	"
和	公正地	—	我	有	到过	最多	忘恩负义	.	"

的确，我太忘恩负义了。

" [nɑːt]['æŋgri] , ['leɪdi] — [nɑːt] [ə'fendɪd] .

"	Not	angry	,	lady	—	not	offended	.
"	不是	生气的	,	女士	—	不是	被冒犯了	.

“女士，我没生气，也没被冒犯。”

[ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ]

A	man	cannot	be	angry	with	such	a	one	as	you	,	do	what	you	will	with
一个	男人	不能	是	生气的	和	这样的	一个	一	作为	你	,	做	什么	你	将要	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

像你这样的人，谁还会生他的气呢？你想怎么处置他都行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [pər'hæps][hɜːrt] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] ['æŋgri][nɔːr] [ə'fendɪd] . "

I	am	disappointed	,	perhaps	hurt	,	but	certainly	neither	angry	nor	offended	.	"
我	是	失望的	,	也许	伤害	,	但	当然	两者都不	生气的	也不	被冒犯了	.	"

我感到失望，或许还有些受伤，但肯定没有生气或被冒犯。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] ['pæʃənətli] ['fɔːrwərd] ,

"	You	must	forgive	me	,	"	she	exclaimed	,	springing	passionately	forward	,
"	你	必须	原谅	我	,	"	她	惊呼	,	弹簧	热情地	向前	,

“你一定要原谅我！”她喊道，热情地扑了上去。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][mʌst; məst]

and	catching	his	hand	in	both	her	own	,	"	you	must	—	you	must
和	捕捉	他的	手	在	两个都	她	自己的	,	"	你	必须	—	你	必须

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

forgive	me	.
原谅	我	.

她用自己的双手握住他的手，“你必须——你必须原谅我。”

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðen] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [sed] —

I	knew	not	then	,	I	know	not	even	now	,	what	it	was	I	said	—
我	知道	不是	然后	,	我	知道	不是	甚至	现在	,	什么	它	曾是	我	说	—

当时我不知道，现在我也不知道，我当时说了什么——

[wɪl] [juː; jʊ][bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

will	you	but	forgive	me	?	"
将要	你	但	原谅	我	?	"

请你原谅我好吗?

" ['ʃʊrli] [aɪ] [wʊd] , [hæd; həd][aɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [swiːt] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

"	Surely	I	would	,	had	I	anything	to	forgive	,	sweet	lady	,	"	he	replied	,	with
"	一定	我	会	,	有	我	任何事物	到	原谅	,	甜的	女士	,	"	他	回复	,	和

[ə; eɪ] [greɪv] ,

a	grave	,
一个	严重	,

“如果我有什么需要原谅的，我当然会原谅你，亲爱的女士，”他严肃地回答道。

[sæd] [smaɪl] .

sad	smile	.
伤心	微笑	.

苦笑。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] , " [maɪ]

"	But	I	have	nothing	,	unless	it	be	,	"	he	added	,	with	a	low	sigh	,	"	my
"	但	我	有	没有什么	,	除非	它	是	,	"	他	额外	,	和	一个	低的	叹	,	"	我的

[oʊn] ['fɑːli] .

own	folly	.
自己的	蠢事	.

“但我一无所有，除非，”他低声叹了口气，补充道，“那是我自己的愚蠢。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːlɪ] .

But	a	truce	to	this	,	we	have	indeed	no	time	for	parleying	.
但	一个	休战	到	这	,	我们	有	的确	不	时间	为了	谈判	.

但就此事而言，我们确实没有时间进行谈判。

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

Will	you	trust	me	and	follow	me	?
将要	你	相信	我	和	跟随	我	?

你愿意信任我并跟随我吗?

[æz; əz][wiː; wi] [raɪd] ['ɑːnwərd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['wɪðər] . "

As	we	ride	onward	I	will	tell	you	whither	.	"
作为	我们	骑	向前	我	将要	告诉	你	往哪里去	.	"

我们继续前行，我会告诉你目的地是哪里。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] and17

"	To	the	world's	end	,	"	answered	the	beautiful	girl	,	clasping	her	hands	and17
"	到	这	世界的	结尾	,	"	回答	这	美丽的	女孩	,	紧握	她	双手	and17

“直到世界的尽头，”美丽的女孩回答道，双手紧握。17

['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [i'məuʃənz] .

blushing	crimson	with	the	violence	of	her	own	emotions	.
脸红	赤红	和	这	暴力	的	她	自己的	情绪	.

她因自己的情绪激动而脸颊绯红。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

"	To	the	world's	end	,	if	you	will	not	forgive	me	.	"
"	到	这	世界的	结尾	,	如果	你	将要	不是	原谅	我	.	"

“即便到天涯海角，你也不愿原谅我。”

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['ɪʃuː] [jʊr; jər]['ɔːrdərz][tuː; tə][jʊr; jər][men] , [luː'tenənt] ,

"	Now	will	you	be	so	kind	as	to	issue	your	orders	to	your	men	,	lieutenant	,
"	现在	将要	你	是	所以	种类	作为	到	问题	你的	订单	到	你的	男人	,	中尉	,

“现在请你向你的部下下达命令吧，中尉？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] ,

and	you	,	madam	,
和	你	,	女士	,

还有您，夫人，

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪk'stend] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌn'tɪl]

to	make	your	preparations	for	a	ride	which	may	extend	through	the	night	until
到	制作	你的	准备工作	为了	一个	骑	哪个	可能	延长	通过	这	夜晚	直到

[deɪ] - [breɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

day	-	break	to	-	morrow	?
天	-	休息	到	-	明天	?

你是否正在为可能持续到明天黎明的通宵骑行做准备?

" [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ]

"	He	spoke	so	decidedly	that	there	was	no	excuse	for	attempting	to	prolong
"	他	辐	所以	绝对地	那	那里	曾是	不	原谅	为了	尝试	到	延长

[ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

the	conversation	,
这	对话	,

“他说话如此斩钉截铁，根本没有理由试图延长谈话时间。”

[ænd; ənd] ['gɔːrdn] [left] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tent] [ɪ'miːdiətli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ,

and	Gordon	left	the	little	tent	immediately	in	order	to	give	his	directions	,
和	戈登	左边	这	小的	帐篷	立即地	在	命令	到	给	他的	方向	,

戈登立即离开小帐篷去指路。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtəzn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

while	the	Partisan	lifted	his	rifle	from	the	ground	where	he	had	deposited
尽管	这	党派	抬起	他的	步枪	从	这	地面	在哪里	他	有	已存

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['entərɪŋ] ,

it	on	entering	,
它	在	进入	,

游击队员从地上捡起他进来时随手放在地上的步枪时，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

and	turned	to	follow	the	young	officer	without	saying	another	word	.
和	转向	到	跟随	这	年轻的	官	没有	说	其他	单词	.

他一言不发，转身跟在了那位年轻警官身后。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['entrəns] , ['dʒuːliə] ,

But	ere	he	had	reached	the	entrance	,	Julia	,
但	埃雷	他	有	达到	这	入口	,	朱莉娅	,

但还没等他走到门口，朱莉娅就出现了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [daʊn] - [kæst] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæf]

who	had	been	standing	with	down	-	cast	eyes	and	a	strange	expression	,	half
WHO	有	到过	常设	和	向下	-	投掷	眼睛	和	一个	奇怪的	表达	,	一半

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

他一直低着头，表情怪异，半是悲伤地站在那里。

[hæf] ['pæʃənət] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] ,

half	passionate	on	her	beautiful	features	,	sprang	forward	to	intercept	him	,
一半	热情的	在	她	美丽的	特征	,	弹簧	向前	到	截距	他	,

她被她美丽的容貌深深吸引，情不自禁地上前去拦住他。

[ænd; ənd] [ə'gen] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .

and	again	caught	him	by	the	arm	.
和	再次	捕捉	他	经过	这	手臂	.

然后又一次抓住了他的胳膊。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] ,
" What have I done , " she cried , passionately ,
" 什么 有 我 完毕 , " 她 哭 , 热情地 ,

“我到底做了什么？”她激动地哭喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [spɜːrn] [ˌem 'iː] — [ðʌs] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ? "
" what have I done that you thus spurn me — thus despise me ? "
" 什么 有 我 完毕 那 你 因此 拒绝 我 — 因此 鄙视 我 ? "

“我究竟做错了什么，以至于你如此轻视我、如此鄙夷我？”

" [aɪ] , ['leɪdi] !
" I , lady !
" 我 , 女士 !

“我，女士！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; " [aɪ] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ? "
" and he gazed at her in blank astonishment ; " I despise you ? "
" 和 他 凝视 在 她 在 空白的 惊讶 ; " 我 鄙视 你 ? "

他茫然地看着她，一脸惊讶：“我鄙视你？”

" [jes] , [jes] , ['mɪzrəb(ə)l] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .
" Yes , yes , miserable me , and I deserve it all , aye , more than all .
" 是的 , 是的 , 悲惨的 我 , 和 我 应得 它 全部 , 是的 , 更多的 比 全部 .

“是的，是的，可怜的我，我罪有应得，是的，我罪有应得，甚至罪有应得。”

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[oʊ] , [gɑːd] !
oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] .
I shall go mad .
我 将 去 疯狂的 .

我会疯掉的。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] ? "
What shall I do to win your forgiveness ? "
什么 将 我 做 到 赢 你的 饶恕 ? "

我该怎么做才能得到你的原谅?

" [aɪ][hæv; həv] [sed] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['mæstərɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] -
" I have said , madam , " he replied , mastering himself and retaining his self -
" 我 有 说 , 女士 , " 他 回复 , 掌握 他自己 和 保留 他的 自己 -
[kəm'poʊʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] ,
composure with a mighty effort ,
镇定 和 一个 强大的 努力 ,

“我已经说过了，夫人，”他回答道，竭力控制住自己的情绪，保持镇定。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
" that I had nothing to forgive .
" 那 我 有 没有什么 到 原谅 .

“我没有什么需要原谅的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][æsk] ,
But now it is my turn to ask ,
但 现在 它 是 我的 转动 到 问 ,

但现在轮到我问了，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'su:md] [ə; eɪ] [di:pər] [toʊn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

"	and	his	voice	assumed	a	deeper	tone	of	feeling	,
"	和	他的	嗓音	假定	一个	更深	语气	的	感觉	,

他的声音变得低沉而充满感情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪn'tɛnsər] ['mi:nɪŋ] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [sper] [ˌem 'i:] ?

and	his	whole	manner	showed	an	intenser	meaning	,	"	will	you	spare	me	?
和	他的	所有的	方式	显示	一个	更强烈	意义	,	"	将要	你	空闲的	我	?

他的整个举止都流露出一种更强烈的意味："你会饶了我吗？"

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , ['leɪdi] — [ɔ:l] ['wɪmɪn] [noʊ] [ðer; ðər] ['paʊər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔ:l]

You	know	what	I	mean	,	lady	—	all	women	know	their	power	,	and	,	I	suppose	,	all
你	知道	什么	我	意思是	,	女士	—	全部	女性	知道	他们的	力量	,	和	,	我	认为	,	全部

[ə'bju:s] [ˌaɪ 'ti:] .

abuse	it	.
虐待	它	.

女士，您明白我的意思——所有女人都知道自己的力量，而且，我想，她们都会滥用这种力量。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ['tru:li] ,

But	as	I	have	endeavoured	to	serve	you	truly	,
但	作为	我	有	努力	到	服务	你	真的	,

但我一直竭尽全力真诚地为您服务，

[æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:][tu:; tə][ðə; ði][end] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] —

as	I	intend	to	do	to	the	end	—	as	I	am	resolved	to	die	for	you	—
作为	我	打算	到	做	到	这	结尾	—	作为	我	是	已解决	到	死	为了	你	—

[wɪl] [ju:; jʊ] [sper] [ˌem 'i:] ,

will	you	spare	me	,
将要	你	空闲的	我	,

既然我打算做到最后——既然我决心为你而死——你会饶了我吗?

[aɪ] [seɪ] ?

I	say	?
我	说	?

我说?

[sper] [ˌem 'i:][maɪ][self] - [rɪ'spekt] , [maɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [raɪt] , [neɪ] ['mænhʊd] , [maɪ] [rɪ'poʊz]

Spare	me	my	self	-	respect	,	my	consciousness	of	right	,	nay	manhood	,	my	repose
空闲的	我	我的	自己	-	尊重	,	我的	意识	的	正确的	,	不	男子气概	,	我的	休息

[ʌv; əv] [soʊl] , [maɪ] ['ɑ:nər] .

of	soul	,	my	honour	.
的	灵魂	,	我的	荣誉	.

请饶恕我的自尊、我的正义感、我的男子气概、我的灵魂安宁、我的荣誉。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , ['leɪdi] , [aɪ] [fər'gɪv] , [aɪ] [bles] [ju:; jʊ] .

If	you	will	,	lady	,	I	forgive	,	I	bless	you	.
如果	你	将要	,	女士	,	我	原谅	,	我	保佑	你	.

女士，如果您愿意，我原谅您，我祝福您。

[ɪf] [nɑ:t] — [ɪf] [nɑ:t] , ['tremb(ə)l] , [aɪ] [seɪ] , ['tremb(ə)l] , [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['vendʒəns] ,

If	not	—	if	not	,	tremble	,	I	say	,	tremble	,	not	at	the	thought	of	my	vengeance	,
如果	不是	—	如果	不是	,	颤抖	,	我	说	,	颤抖	,	不是	在	这	想法	的	我的	复仇	,

否则——否则，我说，颤抖吧，颤抖吧，不是因为想到我的复仇，

[bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'mɔ:rs] .

but	of	your	own	remorse	.
但	的	你的	自己的	悔恨	.

但却是你自己的悔恨。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['leɪdi] , [ænd; ənd] [fer] [ju:; jʊ] [wel] .

Think	of	this	,	lady	,	and	fare	you	well	.
思考	的	这	,	女士	,	和	票价	你	出色地	.

记住这一点，女士，再见。

[wiː; wi] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [əˈloʊn] [təˈgeðər] — [noʊ] [mɔːr] , [fərˈevər] !

We	speak	no	more	alone	together	—	no	more	,	forever	!
我们	说话	不	更多的	独自的	一起	—	不	更多的	,	永远	!

我们不再单独交谈——永远不再!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held] [ˈtaɪtli] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	And	he	flung	her	hand	,	which	he	had	held	tightly	clasped	in	his	own
"	和	他	扔	她	手	,	哪个	他	有	握住	紧紧	紧握	在	他的	自己的

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

while	he	spoke	,
尽管	他	辐	,

“然后他甩开了她那只在他说话时一直紧紧握在自己手中的手，

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kənˈtemptʃuəsli] , [hæf] [ɪnˈdɪgnəntli] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left]

away	from	him	contemptuously	,	half	indignantly	,	turned	on	his	heel	and	left
离开	从	他	轻蔑地	,	一半	愤慨地	,	转向	在	他的	脚跟	和	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他轻蔑地、半是愤慨地转身离开，转身就走了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɪstfəli] ,

She	gazed	on	him	for	a	moment	wistfully	,
她	凝视	在	他	为了	一个	片刻	怅然地	,

她怅然地凝视了他片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['berskɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

and	then	sank	down	upon	the	bearskin	on	which	he	had	been	sitting	,
和	然后	沉没	向下	之上	这	熊皮	在	哪个	他	有	到过	坐着	,

然后他瘫倒在他刚才坐着的熊皮上。

['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] , [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] ,

buried	her	face	in	the	fur	,	and	wept	bitterly	,
埋葬	她	脸	在	这	毛皮	,	和	哭泣	苦涩地	,

她把脸埋进毛皮里，痛哭流涕。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] ['sɒbz] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm]

as	might	be	seen	from	the	convulsive	sobs	which	shook	her	whole	frame
作为	可能	是	已见	从	这	痉挛	啜泣	哪个	摇晃	她	所有的	框架

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['despərət] ['sɑːroʊ] .

as	she	lay	prostrate	in	her	desperate	sorrow	.
作为	她	躺	前列腺	在	她	绝望的	悲哀	.

从她悲痛欲绝地倒在地上，抽泣声震颤着她的整个身体就能看出这一点。

[wɪˈðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn]

Within	an	hour	the	Partisan	returned	to	the	camp	which	had	been	the	scene
之内	一个	小时	这	党派	返回	到	这	营	哪个	有	到过	这	场景

[ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] [hæd; həd]

of	so	much	mental	suffering	and	excitement	to	all	the	parties	who	had
的	所以	很多	精神的	痛苦	和	激动	到	全部	这	各方	WHO	有

[pæst] [ðə; ði][læst] ['wɪri] ,

passed	the	last	weary	,
通过了	这	最后的	厌倦	,

不到一个小时，游击队员就返回了营地。对于所有从这里经过的疲惫不堪的人们来说，这里曾是精神痛苦和激动人心的时刻。

[lɔːŋ] ['aʊərz] [wɪˈðɪn] [ɪts] ['gɑːrdɪd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

long	hours	within	its	guarded	precincts	.
长的	小时	之内	它是	守卫	辖区	.

在戒备森严的辖区内长时间执勤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的步枪手！(The Silent Rifleman! A tale of the Texan)

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfʊli] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊʒər] ,

But	when	he	did	return	,	he	had	fully	mastered	his	composure	,
但	什么时候	他	做过	返回	,	他	有	完全	精通	他的	镇定	,

但当他回来时，他已经完全控制住了自己的情绪。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv]

for	he	now	fully	understood	his	own	feelings	,	and	perceived	the	peril	of
为了	他	现在	完全	理解	他的	自己的	情怀	,	和	感知	这	危险	的

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðem; ðəm] .

indulging	them	.
沉溺于	他们	.

因为他现在完全了解了自己的感受，也意识到了放纵这些感受的危险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd][self] - [pəˈzest] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]

And	he	found	all	his	comrades	collected	and	self	-	possessed	,	at	least	in
和	他	成立	全部	他的	同志们	集	和	自己	-	拥有	,	在	至少	在

[əˈpɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

他发现所有战友都镇定自若，至少表面上如此。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .

and	prepared	to	set	forth	at	a	moment's	notice	.
和	准备	到	放	前进	在	一个	瞬间	注意	.

随时准备出发。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈsɑːrdʒənt][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈkwɪpt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	horse	of	the	unhappy	sergeant	had	been	equipped	,	instead	of	his	own
这	马	的	这	不开心	军士	有	到过	配备	,	反而	的	他的	自己的

['demi,piːk] ,

demipique	,
半球	,

那位不幸的军士长的马匹装备齐全，而不是他自己的半身像。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˌpriːˈdestɪnd] [mjuːl] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['siːmɪŋli]

with	the	pack	-	saddle	of	the	poor	predestined	mule	,	and	stood	,	seemingly
和	这	盒	-	鞍	的	这	贫穷的	命中注定	骡子	,	和	站立	,	似乎

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] ,

conscious	of	his	degradation	,
有意识的	的	他的	降解	,

他背着那匹注定要被奴役的可怜骡子的鞍辔，站在那里，似乎意识到了自己的屈辱。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nesəseri] ['bægɪdʒ] [æz; əz][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [biː; bi] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] .

loaded	with	such	necessary	baggage	as	could	in	no	way	be	dispensed	with	.
已加载	和	这样的	必要的	行李	作为	可以	在	不	方式	是	分发	和	.

行李里装满了必不可少的物品，这些物品无论如何都无法舍弃。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	appearance	of	the	Partisan	,	and	the	first	quick	gesture	of	his	hand	,
这	外貌	的	这	党派	,	和	这	第一的	快的	手势	的	他的	手	,

[geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] ;

gave	the	signal	;
给予	这	信号	;

游击队员的出现，以及他第一个快速的手势，都发出了信号；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][men] ['vɔːltɪd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðer; ðər] ['sædlz] .

and	all	the	men	vaulted	at	once	into	their	saddles	.
和	全部	这	男人	拱形	在	一次	进入	他们的	马鞍	.

所有男人立刻跃上马鞍。

" [ɔːl][ɪz] [seɪf] !

"	All	is	safe	!
"	全部	是	安全的	!

一切都安全了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tʃɪrfəli] .

"	he	exclaimed	,	cheerfully	.
"	他	惊呼	,	愉快地	.

“他兴高采烈地喊道。”

" [tuː; tə] [hɔːrs] , [tuː; tə] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

"	To	horse	,	to	horse	,	and	away	!
"	到	马	,	到	马	,	和	离开	!

“骑马，骑马，走！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pʌml] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [braʊn]

"	And	with	the	word	,	he	laid	his	hand	on	the	pummel	of	the	brown
"	和	和	这	单词	,	他	铺设	他的	手	在	这	揍	的	这	棕色的

['tʃɑːrdʒərz] ['demi,piːk] ,

charger's	demipique	,
充电器	半球	,

“说完，他便将手放在了那匹棕色战马的半身像的尾部。”

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['stɪrəp] , [spræŋ] [æt; ət][wʌn] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	,	without	setting	his	foot	into	the	stirrup	,	sprang	at	one	bound	to	his
和	,	没有	环境	他的	脚	进入	这	镫	,	弹簧	在	一	边界	到	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他甚至没有把脚放进马镫，就纵身跃起，扑向背上的一匹野马。

[ðen] , ['æftər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,

Then	,	after	saying	a	few	words	in	a	low	voice	to	Arthur	,
然后	,	后	说	一个	很少	字	在	一个	低的	嗓音	到	亚瑟	,

然后，他低声对亚瑟说了几句话后，

[huː] [kə'mjuːnikeitid] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drə'guːnz] , [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

who	communicated	them	in	turn	to	one	of	the	dragoons	,	he	bowed	to	the
WHO	沟通	他们	在	转动	到	一	的	这	龙骑兵	,	他	鞠躬	到	这

['leɪdi] , ['seɪɪŋ] :

lady	,	saying	:
女士	,	说	:

他把消息转达给其中一名龙骑兵后，向那位女士鞠躬，说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [æt; ət][wʌns] ,

"	And	now	,	if	you	are	ready	,	we	will	proceed	at	once	,
"	和	现在	,	如果	你	是	准备好	,	我们	将要	继续	在	一次	,

“现在，如果你们准备好了，我们就立即开始。”

" [ænd; ənd][roʊd][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [geɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔːrdʒ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ]['pɑːrti] . -

"	and	rode	at	an	easy	gait	out	of	the	gorge	,	followed	by	all	the	party	.	18
"	和	骑	在	一个	简单的	步态	出去	的	这	峡谷	,	随后	经过	全部	这	派对	.	-

然后他迈着轻松的步伐走出了峡谷，其他人都跟在他身后。18

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒuːliə][sæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'raʊnd] ;

The	heart	of	Julia	sank	as	she	gazed	around	;
这	心	的	朱莉娅	沉没	作为	她	凝视	大约	;

朱莉娅环顾四周，心中一阵沉沦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [liːst] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd][hæf]

and	she	felt	that	the	least	addition	to	the	sense	of	dread	and	half
和	她	毛毡	那	这	至少	添加	到	这	感觉	的	恐惧	和	一半

[ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ɔː] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪˈset] [hɜːr; hər] ,

superstitious	awe	which	now	beset	her	,
迷信的	敬畏	哪个	现在	围困	她	,

她觉得，哪怕是最轻微的增加，都会加重她此刻笼罩的恐惧和半迷信的敬畏之情。

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊrəns] .

would	be	too	much	for	her	powers	of	endurance	.
会	是	也	很多	为了	她	权力	的	耐力	.

这对她来说太过极限了。

[jet] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðʌs] ,

Yet	,	while	she	thought	thus	,
然而	,	尽管	她	想法	因此	,

然而，就在她这样想的时候，

[əˈnʌðər] ['aɪtəm][wʌz; wəz] ['ædɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ʌv; əv] [tuː]

another	item	was	added	—	it	was	the	sharp	and	sudden	crack	of	two
其他	物品	曾是	额外	—	它	曾是	这	锋利的	和	突然	裂缝	的	二

['raɪfəlz] , [dɪs'tʃaːdʒd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

rifles	,	discharged	,	almost	simultaneously	,
步枪	,	出院	,	几乎	同时地	,

又增加了一件东西——那是两支步枪几乎同时开火的尖锐而突然的枪声。

[ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['æmfɪθiːətər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈpɑːrtɪd] .

in	the	small	amphitheatre	from	which	they	had	just	departed	.
在	这	小的	圆形剧场	从	哪个	他们	有	只是	已离开	.

在他们刚刚离开的小型圆形剧场里。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

She	started	in	her	saddle	as	if	she	had	received	a	blow	,
她	开始	在	她	鞍	作为	如果	她	有	已收到	一个	吹	,

她猛地从马鞍上弹了起来，好像受到了重击。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θroʊn]

and	would	have	fallen	from	her	seat	had	not	her	husband	thrown
和	会	有	倒下	从	她	座位	有	不是	她	丈夫	抛掷

[hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

his	powerful	arm	around	her	,
他的	强大的	手臂	大约	她	,

如果不是她丈夫用有力的手臂搂住她，她早就从座位上摔下来了。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər] [freɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] .

and	supported	her	frame	on	the	back	of	her	palfrey	.
和	有	她	框架	在	这	后退	的	她	帕尔弗雷	.

她倚靠在骏马背上支撑着身体。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ;

"	It	is	nothing	,	"	he	whispered	;
"	它	是	没有什么	,	"	他	低声说道	;

“没什么，”他低声说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [pʊr] [mjuːlz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

"	it	is	nothing	only	the	poor	mules	which	we	were	compelled	to	shoot	,
"	它	是	没有什么	仅有的	这	贫穷的	骡子	哪个	我们	是	被迫	到	射击	,

“那只是我们被迫射杀的那些可怜的骡子而已。”

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as	we	could	not	bring	them	with	us	,	and	dared	not	leave	them	to
作为	我们	可以	不是	带来	他们	和	我们	,	和	敢于	不是	离开	他们	到

['fɑːloʊ] ,

follow	,
跟随	,

因为我们不能带他们一起走，也不敢留下他们跟随，

[ænd; ənd] , [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [bɪ'treɪ] [juː 'es] . "

and	,	by	following	,	betray	us	.	"
和	,	经过	下列的	,	背叛	我们	.	"

你们的跟随，就是在背叛我们。

" [mɔːr] [blʌd] ! " [kraɪd]['dʒuːliə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [terz] ; " [mɔːr] [blʌd] !

"	More	blood	!	"	cried	Julia	,	bursting	into	a	paroxysm	of	tears	;	"	more	blood	!
"	更多的	血	!	"	哭	朱莉娅	,	爆发	进入	一个	发作	的	眼泪	;	"	更多的	血	!

“还要流血！”朱莉娅哭喊着，嚎啕大哭起来；“还要流血！”

[maɪ][gɑːd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[wen] [wɪl] [ðɪs] [hæv; həv][æn; ən][end] ? "

when	will	this	have	an	end	?	"
什么时候	将要	这	有	一个	结尾	?	"

这一切何时才能结束?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒuːliə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , ['ʃɑːrpli]

"	You	should	have	thought	of	that	Julia	,	"	replied	the	young	soldier	,	sharply
"	你	应该	有	想法	的	那	朱莉娅	,	"	回复	这	年轻的	士兵	,	尖锐地

[ænd; ənd] ['bɪtərli] ,

and	bitterly	,
和	苦涩地	,

“你应该早点想到这一点，朱莉娅，”年轻的士兵尖锐而苦涩地回答道。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

"	before	you	married	a	soldier	.
"	前	你	已婚	一个	士兵	.

在你嫁给一名军人之前。

[ðæt] [dʌn] , [sʌtʃ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] . "

That	done	,	such	thoughts	are	too	late	.	"
那	完毕	,	这样的	想法	是	也	晚的	.	"

事情一旦发生，这样的想法就太迟了。

" [ə'læs] , [ə'læs] !

"	Alas	,	alas	!
"	唉	,	唉	!

“唉，唉！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [tuː] [leɪt] . "

they	are	,	indeed	,	too	late	.	"
他们	是	,	的确	,	也	晚的	.	"

他们确实来晚了。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][kraɪ][ə'læs] !

"	And	do	you	cry	alas	!
"	和	做	你	哭	唉	!

“然后你就哭吧，唉！”

[fɔːr; fər] [ðæt] , [fɔːls] [gɜːrl] ? " [ɪkˈskleɪmd] ['gɔːrdn] ,

for	that	,	false	girl	?	"	exclaimed	Gordon	,
为了	那	,	错误的	女孩	?	"	惊呼	戈登	,

“就为了这个，假女孩？”戈登惊呼道。

[ɪn][soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] ,

in	so	loud	a	tone	that	his	words	reached	the	ears	of	the	Partisan	,
在	所以	大声	一个	语气	那	他的	字	达到	这	耳朵	的	这	党派	,

他的声音如此洪亮，以至于游击队员都听到了。

[huː] ['ɪnstəntli] [reɪnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kaɪndli] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ]

who	instantly	reined	back	his	horse	,	and	laying	his	hand	kindly	on	the	young
WHO	即刻	勒住	后退	他的	马	,	和	躺下	他的	手	亲切地	在	这	年轻的

['mænz] [ɑːrm] ,

man's	arm	,
男人的	手臂	,

他立刻勒住马缰，并和蔼地把手放在年轻人的胳膊上。

[sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

said	,	in	a	low	voice	:
说	,	在	一个	低的	嗓音	:

他低声说道：

" [oʊ] , [piːs] , [piːs] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

"	Oh	,	peace	,	peace	,	for	shame	!
"	哦	,	和平	,	和平	,	为了	耻辱	!

“哦，和平，和平，真丢人！”

[kənˈsɪdər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɔːrn] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [ber] — [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər]

Consider	what	she	has	borne	,	what	she	has	yet	to	bear	—	and	all	for
考虑	什么	她	有	出生	,	什么	她	有	然而	到	熊	—	和	全部	为了

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

想想她已经承受了多少，她还将承受多少——而这一切都是为了你。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [greɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪld] ,

"	I	wish	I	were	in	my	grave	,	"	she	answered	,	raising	her	mild	,
"	我	希望	我	是	在	我的	严重	,	"	她	回答	,	提高	她	温和的	,

“我真希望我已经入土为安了，”她回答道，微微抬起头，

[sɔːft] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .

soft	eyes	to	meet	his	.
柔软的	眼睛	到	见面	他的	.

温柔的目光与他对视。

" [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [mɔːr] [tɪl] [aɪ] [laɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	never	shall	be	happy	more	till	I	lie	in	it	.	"
"	我	绝不	将	是	快乐的	更多的	直到	我	说谎	在	它	.	"

“除非躺在上面，否则我永远不会更快乐。”

" [neɪ] , ['leɪdi] , [spiːk] [nɑːt] [ðʌs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vetərən] , ['wɔːrmli] .

"	Nay	,	lady	,	speak	not	thus	,	"	returned	the	veteran	,	warmly	.
"	不	,	女士	,	说话	不是	因此	,	"	返回	这	老将	,	热情地	.

“不，女士，请不要这样说，”老兵热情地回答道。

" [deθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [ɪz] [ə; eɪ] [dred] ['mɪstəri] .

"	Death	,	at	the	best	,	is	a	dread	mystery	.
"	死亡	,	在	这	最好的	,	是	一个	恐惧	神秘	.

“死亡，往好了说，是一个可怕的谜团。”

[ɪn] ['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ; [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['wɪzdəm] ,

In	God's	good	time	,	we	must	all	come	to	that	;	to	His	good	wisdom	,
在	神的	好的	时间	,	我们	必须	全部	来	到	那	;	到	他的	好的	智慧	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

在上帝认为合适的时间里，我们所有人都会明白这一点；因此，我们都会明白祂的智慧。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

let	us	leave	it	.
让	我们	离开	它	.

我们还是别管它了。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [baɪ] [noʊ] ['levəti] [ɔːr] ['petʃələns] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

And	,	oh	,	by	no	levity	or	petulance	of	ours	,
和	,	哦	,	经过	不	轻浮	或者	性急	的	我们的	,

而且，哦，这绝非出于我们的轻率或任性，

[let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

let	us	call	down	His	anger	on	our	heads	.
让	我们	称呼	向下	他的	愤怒	在	我们的	头部	.

让我们祈求祂的愤怒降临到我们头上。

[bʌt; bət] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['gluːmi] [pleɪs] , [noʊ] ['fɪrf(ə)l] [ɔːr] [dɑːrk] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

But	,	I	assure	you	,	it	is	no	gloomy	place	,	no	fearful	or	dark	abiding	-	place	,
但	,	我	保证	你	,	它	是	不	阴沉	地方	,	不	可怕	或者	黑暗的	遵守	-	地方	,

但我向你保证，那不是一个阴森恐怖的地方，也不是一个令人恐惧或黑暗的栖身之所。

[ðæt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feri] ['baʊər] , [ɪn'hæbɪtɪd] , " [hiː; hi]

that	I	hope	to	conduct	you	,	but	to	a	sort	of	fairy	bower	,	inhabited	,	"	he
那	我	希望	到	执行	你	,	但	到	一个	种类	的	仙女	凉亭	,	有人居住的	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我希望引导你们去一个类似仙女花园的地方，那里有人居住，”他补充道。

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['^eiəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'hæps] ['skersli] [felt] " [baɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ,

assuming	a	tone	of	gayety	which	he	perhaps	scarcely	felt	"	by	what	I	thought	,
假设	一个	语气	的	同性恋	哪个	他	也许	几乎	毛毡	"	经过	什么	我	想法	,

他装出一副兴高采烈的样子，尽管他自己可能并没有这种感觉，“依我看来，

[tɪl] [aɪ] [met] [jʊr; jər] [bluː] [aɪz] , ['mɪstrəs] ['gɔːrdn] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [aɪ] [ɛə] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

till	I	met	your	blue	eyes	,	Mistress	Gordon	,	the	loveliest	woman	I	e'er	looked	upon	.
直到	我	遇见	你的	蓝色的	眼睛	,	情妇	戈登	,	这	最可爱的	女士	我	曾经	看起来	之上	.

直到我遇见了你那双蓝色的眼睛，戈登夫人，我见过的最美丽的女人。

" [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] , ['dʒuːliə] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ,

"	Despite	herself	,	Julia	Gordon	was	interested	and	amused	,	and	yielding	,
"	尽管	她自己	,	朱莉娅	戈登	曾是	感兴趣的	和	觉得好笑	,	和	屈服	,

['wʊmənˌlaɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪmpʌls] ,

womanlike	to	the	immediate	impulse	,
姝	到	这	即时	冲动	,

“尽管她自己并不想这样，朱莉娅·戈登还是被这件事吸引住了，觉得很有趣，并且像个女人一样顺从了内心的冲动。”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [wʌt] !

she	cried	:	"	What	!
她	哭	:	"	什么	!

她喊道：“什么！

[ə; eɪ] ['feri] ['baʊər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , [ɪn] [ðɪs] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] ? "

a	fairy	bower	,	and	a	fair	woman	,	in	this	howling	wilderness	?	"
一个	仙女	凉亭	,	和	一个	公平的	女士	,	在	这	嚎叫	荒野	?	"

在这片荒凉的旷野中，竟藏着一座仙女花园，还有一位美丽的女子？

" [aɪ] , ['leɪdi] , ['iːv(ə)n][soʊ] !
" Aye , lady , even so !
" 是的 , 女士 , 甚至 所以 !

“是的，夫人，即便如此！”

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'pɑːn]
and thereby hangs a tale , which , as you will be thrown , I think , upon
和 从而 悬挂 一个 故事 , 哪个 , 作为 你 将要 是 抛掷 , 我 思考 , 之上
[hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
her hospitality ,
她 热情好客 ,

由此引出一个故事，我想，正如你将看到的，这个故事与她的热情好客息息相关。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [naɪt] - [mɑːrtʃ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt]
and as it may beguile the tediousness of our night - march , I will relate
和 作为 它 可能 欺骗 这 乏味 的 我们的 夜晚 - 行进 , 我 将要 涉及
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

为了消磨我们夜间行军的枯燥时光，我将向你们讲述：

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
if you choose to hear it . "
如果 你 选择 到 听到 它 . "

如果你愿意听的话。

" [oʊ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['pɑːrtəzn] , " [kraɪd] ['gɔːrdn] , ['iːgər] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" Oh , tell it , by all means , Partisan , " cried Gordon , eager to atone for his
" 哦 , 告诉 它 , 经过 全部 方法 , 党派 , " 哭 戈登 , 渴望的 到 赎罪 为了 他的
[leɪt] ['petʃələns] ,
late petulance ,
晚的 性急 ,

“哦，尽管说吧，党徒，”戈登喊道，急于弥补他之前的任性。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌæprɪ'henʃn] ; " [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] . "
and to divert his wife's apprehension ; " I hope it is a love tale . "
和 到 转移 他的 妻子的 忧虑 ; " 我 希望 它 是 一个 爱 故事 . "

为了消除妻子的担忧，他说：“我希望这是一个爱情故事。”

" - ['keɪtoʊz][ə; eɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] - " ['ænsər] [ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] , ['læfɪŋ] .
" ' Cato's a proper person ' " answered Delacroix , laughing .
" - 卡托的 一个 恰当的 人 - " 回答 德拉克罗瓦 , 笑 .

“卡托是个正派的人，”德拉克罗瓦笑着回答。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kwoʊt] , [luː'tenənt] .
" You see I quote , lieutenant .
" 你 看 我 引用 , 中尉 .

“你看，我引用一下，中尉。”

[bʌt; bət] [hɪr] [goʊz] [maɪ] ['stɔːri] .
But here goes my story .
但 这里 去 我的 故事 .

但我要讲我的故事了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" It was a little better than a year ago , " he began ,
" 它 曾是 一个 小的 更好的 比 一个 年 前 , " 他 开始 ,

“比一年前稍微好一些，”他说道。

" [ðæt] [aɪ][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] — ['evri] [pæs] , [glen] ,

"	that	I	first	visited	this	part	of	the	country	,	which	I	know	—	every	pass	,	glen	,
"	那	我	第一的	到访	这	部分	的	这	国家	,	哪个	我	知道	—	每一个	经过	,	格伦	,

[ænd; ənd][pɑːnd] ,

and	pond	,
和	池塘	,

“我第一次来到这个我熟悉的地区——每一个山口、峡谷和池塘，

[ænd; ənd] ['rɪvjələt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['gɑːrdn] .

and	rivulet	of	it	—	as	if	it	were	my	own	garden	.
和	溪流	的	它	—	作为	如果	它	是	我的	自己的	花园	.

还有一条小溪——仿佛是我自己的花园。

[ɔːl] [ðen] [wʌz; wəz] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [fɪrs] , [ɪ'regjələr] [straɪf] , [ænd; ənd] ['vendʒf(ə)l] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət]

All	then	was	violence	,	and	fierce	,	irregular	strife	,	and	vengeful	indiscriminate
全部	然后	曾是	暴力	,	和	凶猛的	,	不规律的	冲突	,	和	复仇的	不加区分的

['wɔːrfer] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

warfare	and	confusion	.
战争	和	困惑	.

当时到处都是暴力、激烈的、无序的冲突、复仇性的无差别战争和混乱。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn] [ðɪs] [gʊd] [hɔːrs] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [raɪd] ,

"	I	was	alone	on	this	good	horse	which	I	now	ride	,
"	我	曾是	独自的	在	这	好的	马	哪个	我	现在	骑	,

“我当时独自一人骑着我现在骑的这匹好马，

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

and	armed	as	you	now	see	me	.
和	武装	作为	你	现在	看	我	.

正如你现在看到的，我全副武装。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [bænd][ʌv; əv]['reɪndʒəz] ,

At	times	I	would	join	this	or	that	band	of	rangers	,
在	时代	我	会	加入	这	或者	那	乐队	的	护林员	,

有时我会加入这个或那个游骑兵小队，

[wen] [ɑːn][sʌm; səm]['æktʃuəl] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

when	on	some	actual	service	which	promised	excitement	and	the	chance	of
什么时候	在	一些	实际的	服务	哪个	承诺	激动	和	这	机会	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

当执行一些真正能带来刺激和行动机会的任务时，

[aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [skautid] [baɪ][maɪ'self] .

I	for	the	most	part	scouted	by	myself	.
我	为了	这	最多	部分	侦察兵	经过	我	.

我基本上都是自己去侦察的。

" [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['duːti][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

"	On	this	occasion	,	however	,	I	had	a	special	duty	to	perform	,
"	在	这	场合	,	然而	,	我	有	一个	特别的	责任	到	履行	,

“然而，这一次，我肩负着一项特殊的职责，

['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

being	charged	with	dispatches	from	the	general	to	the	chief	of	the	band	,
存在	带电	和	派遣	从	这	一般的	到	这	首席	的	这	乐队	,

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] ,

which	will	not	name	,
哪个	将要	不是	姓名	,

被指控持有将军发给乐队首领的信件，但首领姓名不详。

[nɔːr] ['ʌðərwaɪz] ['dezɪgneɪt] , [ɪk'sept] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['evər] [ðə; ði] [moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]
nor **otherwise** **designate** **,** **except** **as** **being** **ever** **the** **most** **daring** **and** **successful** **in**
也不 否则 指定 , 除了 作为 存在 曾经 这 最多 大胆 和 成功的 在
[ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] ,
the **onslaught** **,**
这 猛攻 ,

除了作为进攻中最勇敢、最成功的一方之外，没有其他特别的称谓。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['mɜːrsɪləs] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] . "
although **too** **often** **the** **most** **merciless** **in** **the** **moment** **of** **victory** **.** **"**
虽然 也 经常 这 最多 无情 在 这 片刻 的 胜利 . "

虽然在胜利的时刻，他们往往是最无情的。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmɜ˞z] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['evər] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
" **Well** **,** **it** **was** **a** **lovely** **summer's** **evening** **,** **as** **ever** **shone** **out** **of** **Heaven** **,**
" 出色地 , 它 曾是 一个 迷人的 夏季 晚上 , 作为 曾经 闪耀 出去 的 天堂 ,
when19
when19
when19

“嗯，那是一个美好的夏日傍晚，如同往常一样，阳光普照，19

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðɪs] [belt] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ; [nɑːt] [ɪg'zæktli] [hɪr] , [ɔːr] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
I **passed** **through** **this** **belt** **of** **forest** **;** **not** **exactly** **here** **,** **or** **in** **this** **direction** **,**
我 通过了 通过 这 腰带 的 森林 ; 不是 确切地 这里 , 或者 在 这 方向 ,

我穿过了这片林带；不是正好在这里，也不是在这个方向。

[fɔːr; fər] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːstwərd] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ]
for **I** **came** **in** **farther** **to** **the** **southeastward** **,** **and** **approached** **the** **clearing**
为了 我 来了 在 更远 到 这 东南 , 和 接近 这 清理
[wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,
which **surrounds** **the** **plantation** **,**
哪个 周围环境 这 种植园 ,

因为我是从更东南方向进来的，接近了环绕种植园的空地。

['wɪðər] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] [baʊnd] .
whither **we** **now** **are** **bound** **.**
往哪里去 我们 现在 是 边界 .

我们如今的归宿。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [aɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [huːf] ,
When **suddenly** **,** **as** **I** **rode** **along** **,** **following** **the** **track** **of** **the** **horse** **hoofs** **,**
什么时候 突然 , 作为 我 骑 沿着 , 下列的 这 追踪 的 这 马 蹄子 ,

突然，当我骑马沿着马蹄印前行时，

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːsi] ['griːnswɔːrd] ,
which **I** **could** **easily** **distinguish** **in** **the** **mossy** **greensward** **,**
哪个 我 可以 容易地 区分 在 这 苔藓 绿地 ,

在长满苔藓的草地上，我很容易就能辨认出来。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] ['meni] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [fɑːr] [bɪ'haɪnd]
and **judging** **by** **many** **certain** **indications** **that** **I** **could** **not** **now** **be** **far** **behind**
和 评判 经过 许多 肯定 症状 那 我 可以 不是 现在 是 远的 在后面
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

根据诸多迹象判断，我现在应该离他们不远了。

[ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðer; ðər] [və'sɪnəti] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] — [aɪ] [seɪ] ,
though **I** **heard** **nothing** **to** **denote** **their** **vicinity** **;** **when** **suddenly** **—** **I** **say** **,**
尽管 我 听到 没有什么 到 表示 他们的 附近 ; 什么时候 突然 — 我 说 ,

虽然我没有听到任何表明他们就在附近的动静；突然——我说，

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['merimənt] , [ænd; ənd] ['revlri] ; [ðə; ði] [laɪt] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

I	caught	the	distant	sounds	of	merriment	,	and	revelry	;	the	light	cadences	of
我	捕捉	这	遥远	声音	的	欢乐	,	和	狂欢	;	这	光	节奏	的

[ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ,

the	guitar	,
这	吉他	,

我听到了远处传来的欢声笑语；还有吉他轻快的旋律，

[ðə; ði] ['meri] [læf] [ʌv; əv]['gɜːlz] , [ðə; ði] [diːp] [rɪtʃ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['sɪŋərz] ,

the	merry	laugh	of	girls	,	the	deep	rich	voices	of	the	male	singers	,
这	欢乐	笑	的	女孩们	,	这	深的	富有的	声音	的	这	男性	歌手	,

女孩们欢快的笑声，男歌手们浑厚深沉的嗓音，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] ['spænɪʃ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gliː] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][fæn'dæŋgoʊ]

in	the	harmonious	Spanish	tongue	,	and	all	the	glee	and	anxiety	of	fandango
在	这	和谐	西班牙语	舌头	,	和	全部	这	高兴	和	焦虑	的	凡丹戈

.

:
.

用和谐的西班牙语，以及凡丹戈舞的所有欢乐和焦虑。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] ,

"	I	felt	a	momentary	sense	of	pleasure	,	for	I	knew	that	I	was	in	time	,
"	我	毛毡	一个	瞬间	感觉	的	乐趣	,	为了	我	知道	那	我	曾是	在	时间	,

“我感到一阵短暂的愉悦，因为我知道我赶上了好时机。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

which	I	had	feared	might	not	be	the	case	;	and	that	the	attack	,
哪个	我	有	害怕	可能	不是	是	这	案件	;	和	那	这	攻击	,

我之前担心情况可能并非如此；而且这次袭击，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['rendər] ['blʌdləs] ,

which	it	was	my	mission	to	prevent	or	at	least	to	render	bloodless	,
哪个	它	曾是	我的	使命	到	防止	或者	在	至少	到	使成为	无血	,

我的任务就是阻止或至少避免流血事件的发生。

[hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] ['teɪkən] [pleɪs] .

had	not	as	yet	taken	place	.
有	不是	作为	然而	已采取	地方	.

尚未发生。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

The	next	instant	a	sudden	doubt	,	a	great	fear	fell	upon	me	.
这	下一个	立即的	一个	突然	怀疑	,	一个	伟大的	害怕	跌倒	之上	我	.

下一刻，一种突如其来的疑虑和巨大的恐惧攫住了我。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['ræntʃoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bænd] ,

How	could	it	be	that	I	should	be	so	close	to	the	rancho	and	the	band	,
如何	可以	它	是	那	我	应该	是	所以	关闭	到	这	牧场	和	这	乐队	,

我怎么可能离牧场和乐队这么近呢?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [pər'suːt] , [jet] ['kloʊzər] , [bʌt; bət] [ˌʌn'siːn] , [ʌn'hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd]

of	which	I	was	in	pursuit	,	yet	closer	,	but	unseen	,	unheard	and	unsuspected
的	哪个	我	曾是	在	追逐	,	然而	更近	,	但	看不见	,	闻所未闻	和	意想不到的

.

:
.

我一直在追寻他，他离我更近了，但他却不为人知，不为人知，也不为人知。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːst] .

I	knew	that	not	a	moment	must	be	lost	.
我	知道	那	不是	一个	片刻	必须	是	丢失的	.

我知道一刻也不能耽搁。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði]['reindʒəz][mʌst; məst][biː; bi] ['stiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['redi] [ɑːrmz][ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɪktəms]

That	even	now	the	rangers	must	be	stealing	with	ready	arms	upon	their	victims
那	甚至	现在	这	护林员	必须	是	偷窃	和	准备好	武器	之上	他们的	受害者

;

;

;

即使到了现在，护林员们也必须带着武器对受害者进行偷袭；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['lænsərz][mʌst; məst][biː; bi] [siːld] ,

that	even	now	the	doom	of	the	gay	lancers	must	be	sealed	,
那	甚至	现在	这	厄运	的	这	同性恋	枪骑兵	必须	是	密封	,

即使到了现在，同性恋骑兵的厄运也已注定。

[ən'les] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	my	presence	should	arrest	it	.
除非	我的	在场	应该	逮捕	它	.

除非我的出现能阻止它。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [gʊd] [hɔːrs] [ðə; ði][spɜːr] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

I	gave	my	good	horse	the	spur	,	and	throwing	the	rein	upon	his	neck	,
我	给予	我的	好的	马	这	刺	,	和	投掷	这	缰绳	之上	他的	脖子	,

我跺了跺马刺，把缰绳甩到我的好马脖子上，

['gæləpt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]['meɪzi] [wʊd] - [træk] .

galloped	at	the	top	of	his	speed	along	the	intricate	and	mazy	wood	-	track	.
疾驰	在	这	顶部	的	他的	速度	沿着	这	错综复杂	和	迷宫	木头	-	追踪	.

他沿着错综复杂、蜿蜒曲折的木栈道飞驰而去。

" ['nevər] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [dɪd][aɪ][spɜːr][soʊ][hɑːrd] ;

"	Never	,	in	all	my	life	,	did	I	spur	so	hard	;
"	绝不	,	在	全部	我的	生活	,	做过	我	刺	所以	难的	;

“我一生中从未如此用力地鞭策过；

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [roʊd] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] , [ɔːr][soʊ] ['diːviəs] ;

and	never	did	a	road	seem	so	long	,	or	so	devious	;
和	绝不	做过	一个	路	似乎	所以	长的	,	或者	所以	狡猾的	;

从来没有哪条路显得如此漫长，如此曲折；

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] ;

nor	was	this	the	effect	of	imagination	only	;
也不	曾是	这	这	影响	的	想像力	仅有的	;

这并非仅仅是想象的结果；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [æsə'teind] [baɪ]['æktʃuəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

for	I	have	since	ascertained	by	actual	inspection	although	the	distance	,
为了	我	有	自从	已确定	经过	实际的	检查	虽然	这	距离	,

因为我后来通过实际考察已经证实，尽管距离，

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [flaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [wer] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

as	the	bird	flies	from	the	spot	,	where	I	first	heard	the	music	,
作为	这	鸟	苍蝇	从	这	点	,	在哪里	我	第一的	听到	这	音乐	,

当鸟儿飞离我第一次听到音乐的地方时，

[tuː; tə][ðə; ði]['ræntʃoʊ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [maɪl] ,

to	the	rancho	whence	it	proceeded	,	is	but	a	short	mile	,
到	这	牧场	何处	它	继续	,	是	但	一个	短的	英里	,

它出发的牧场距离这里只有短短一英里。

[ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['meʒərz] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

the	road	by	which	alone	you	can	reach	it	,	measures	three	at	the	least	,
这	路	经过	哪个	独自的	你	能	抵达	它	,	措施	三	在	这	至少	,

通往那里的唯一道路，至少有三米长。

['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pæθlɪs] [breɪks] [ænd; ənd] [diːp] [bə'ræŋkəz] ,

winding	it	to	and	fro	to	avoid	pathless	brakes	and	deep	barrancas	,
绕线	它	到	和	弗	到	避免	无路	刹车	和	深的	峡谷	,

为了避开没有路径的障碍和深邃的峡谷，它需要蜿蜒曲折地前进。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [diːp] [ænd; ənd]['maɪri] .

and	is	exceedingly	deep	and	miry	.
和	是	非常	深的	和	溷	.

而且非常深，非常泥泞。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔrsəz] [træmp] , ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [kleɪ] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

"	The	sound	of	my	horse's	tramp	,	splashing	through	the	deep	clay	,	was	already
"	这	声音	的	我的	马匹	流浪汉	,	溅起水花	通过	这	深的	黏土	,	曾是	已经

[hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['lænsərz] ,

heard	by	the	lancers	,
听到	经过	这	枪骑兵	,

“我的马蹄踩在厚厚的黏土上溅起水花的声音，骑兵们已经听到了。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] , [ə'læs] !

and	heard	,	alas	!
和	听到	,	唉	!

唉，我听到了！

[baɪ][ðer; ðər] ['æmbʊʃt] [foʊz] , [wen] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [spɜːrd] [tuː; tə] [ək'seləreɪtɪd] ['ækʃ(ə)n] ;

by	their	ambushed	foes	,	when	I	fear	it	spurred	to	accelerated	action	;
经过	他们的	遭到伏击	敌人	,	什么时候	我	害怕	它	受到刺激	到	加速	行动	;

被伏击的敌人袭击，我担心这会促使他们加快行动；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][maɪ] [left] ,

when	suddenly	from	the	wood	to	my	left	,
什么时候	突然	从	这	木头	到	我的	左边	,

突然，从我左侧的树林里，

[ðə; ði] [ʃrɪl] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] [roʊz] ['pɪrsɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

the	shrill	blast	of	the	bugle	rose	piercingly	upon	the	night	air	,
这	尖锐	爆炸	的	这	号角	玫瑰	刺痛地	之上	这	夜晚	空气	,

尖锐的号角声刺破夜空，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	was	answered	by	a	second	at	a	little	distance	.
和	曾是	回答	经过	一个	第二	在	一个	小的	距离	.

不远处另一个人回答了这个问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ,

There	was	an	instant's	pause	,
那里	曾是	一个	即时	暂停	,

短暂的停顿之后，

['breθləs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [lʌl] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] ;

breathless	and	awful	as	the	lull	that	precedes	the	burst	of	a	thunderstorm	;
喘不过气	和	可怕	作为	这	麻痹	那	之前	这	爆裂	的	一个	雷雨	;

令人窒息，如同雷雨来临前的平静；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laʊd] [ʃaʊt] [bɜːrst] [aʊt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

and	then	a	long	loud	shout	burst	out	on	all	sides	,
和	然后	一个	长的	大声	喊	爆裂	出去	在	全部	侧面	,

然后，四周传来一阵响亮的喊叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['rʌnɪŋ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['raɪf(ə)l] - [ʃɑːts] ['faɪərd][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n]

and	the	quick	running	rattle	of	a	hundred	rifle	-	shots	fired	in	quick	succession
和	这	快的	跑步	嘎嘎作响	的	一个	百	步枪	-	镜头	被解雇	在	快的	演替

.

:

.

以及一百发步枪子弹快速连续射出的噼啪声。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃriːk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] !

what	a	shriek	succeeded	!
什么	一个	尖叫	成功了	!

一声尖叫成功了!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [bleɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæsfəmiːz] [ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	the	clash	of	blades	,	and	the	blasphemies	and	yells	of	the
和	然后	这	冲突	的	刀片	,	和	这	亵渎神明	和	喊叫	的	这

['tʃɑːdʒɪŋ] ['tɛksənz] ,

charging	Texans	,
收费	德州人	,

然后是刀剑碰撞的声音，以及冲锋的德州人亵渎神明的叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [oʊðz] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [graʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtəd] ['spænjərdz] [ænd; ənd]

and	the	deep	oaths	and	dying	groans	of	the	slaughtered	Spaniards	and
和	这	深的	誓言	和	垂死	呻吟	的	这	屠杀	西班牙人	和

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] ['mæstɪfs] ;

the	howling	of	hounds	and	mastiffs	;
这	嚎叫	的	猎犬	和	獒犬	;

还有被屠杀的西班牙人临死前的低沉咒骂声和呻吟声，以及猎犬和獒犬的嚎叫声;

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['pɪrsɪŋ] [maɪ] ['veri] [breɪn] ,

and	,	above	all	,	piercing	my	very	brain	,
和	,	多于	全部	,	冲孔	我的	非常	脑	,

最重要的是，它刺穿了我的大脑。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [skriːmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [piːld] [ʌp] [ɪn] ['hɔːrɪd] ['dɪsənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

the	maddening	screams	of	women	pealed	up	in	horrid	dissonance	to	the	peaceful
这	令人抓狂	尖叫	的	女性	剥皮	向上	在	可怕的	不和谐	到	这	和平

['hevəns] , [wɪtʃ] ,

heavens	,	which	,
天	,	哪个	,

女人们令人发狂的尖叫声刺耳地响起，与宁静的天空格格不入，发出可怕的刺耳声响。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] , [wɜːr; wər] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [fleɪmz] ,

in	a	moment	afterward	,	were	crimsoned	with	the	glare	of	the	rushing	flames	,
在	一个	片刻	之后	,	是	深红色	和	这	强光	的	这	匆忙	火焰	,

片刻之后，它们被奔腾的火焰映照得通红。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] ['fɔːrɪst] ['lʊrɪd][ænd; ənd] ['rʌdi] [æz; əz][ðə; ði] ['fæbjələs]

making	the	twilight	scenery	of	the	calm	forest	lurid	and	ruddy	as	the	fabulous
制作	这	暮	风景	的	这	冷静的	森林	骇人的	和	红润	作为	这	太棒了

[groʊvz] [ʌv; əv] [hel] !

groves	of	hell	!
小树林	的	地狱	!

让宁静森林的暮色变得阴森恐怖，如同地狱中奇幻的树林!

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [trə'mendəs] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ðæt] ['fjʊriəs]
" When I heard that tremendous uproar , and saw the outburst of that furious
" 什么时候 我 听到 那 巨大的 骚动 , 和 锯 这 爆发 的 那 狂怒
[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,
conflagration ,
大火 ,

“当我听到那震耳欲聋的喧嚣声，看到那熊熊烈火爆发时，

[aɪ] [spɜːrd] [maɪ] [hɔːrs] [ðə; ði]['fæstər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
I spurred my horse the faster , and at last , issuing from the forest ,
我 受到刺激 我的 马 这 快点 , 和 在 最后的 , 发行 从 这 森林 ,

我催马跑得更快，终于冲出了森林。

[keɪm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [blʌd] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] ,
came upon such a scene of horror , blood and devastation ,
来了 之上 这样的 一个 场景 的 恐怖 , 血 和 毁灭 ,

目睹了这样一幅恐怖、血腥和满目疮痍的景象，

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər] [biː; bi][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ə'gen] .
as I trust it may never be my fate to look upon again .
作为 我 相信 它 可能 绝不 是 我的 命运 到 看 之上 再次 .

我相信，我或许再也不会有机会看到它了。

" [ðə; ði]['ræntʃoʊ][ɔːr] ['kʌntri] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
" The rancho or country dwelling - house which had been attacked was of
" 这 牧场 或者 国家 住宅 - 房子 哪个 有 到过 遭到攻击 曾是 的
[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
unusually large dimensions ,
异常地 大的 方面 ,

“遭到袭击的牧场或乡村住宅规模异常庞大，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['bɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [bɑːnz] , ['steiblz] , ['kæt(ə)l] - [foʊldz] , [ænd; ənd] [aʊt] -
consisting of many buildings , with barns , stables , cattle - folds , and out -
由 的 许多 建筑物 , 和 谷仓 , 马厩 , 牛 - 折叠 , 和 出去 -
['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
houses of every kind .
房屋 的 每一个 种类 .

由许多建筑物组成，包括谷仓、马厩、牛栏和各种类型的附属建筑。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ɔːr] [tuː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ,
" Suddenly a pistol shot or two startled me ,
" 突然 一个 手枪 射击 或者 二 惊慌 我 ,

“突然响起一两声枪响，把我吓了一跳。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]
followed by a shout and the clashing of swords from a distant quarter of
随后 经过 一个 喊 和 这 冲突 的 剑 从 一个 遥远 四分之一 的
[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .

随后，从花园远处传来一声喊叫和刀剑碰撞的声音。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['maʊntɪd] ,
" I was still mounted ,
" 我 曾是 仍然 安装 ,

我当时仍然骑在马上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [aɪ] ['gæləpt] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðoʊz] [soʊl]

and	with	the	speed	of	light	I	galloped	toward	the	spot	whence	those	sole
和	和	这	速度	的	光	我	疾驰	朝向	这	点	何处	那些	唯一

[saʊndz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [prə'siːdid] .

sounds	of	human	life	proceeded	.
声音	的	人类	生活	继续	.

我以光速飞奔向那唯一传来人类生命声音的地方。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['smuːðli] - ['ʃeɪvn] [lɔːn] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] ['fləuəbed] [aɪ] [droʊv] [maɪ]['tʃɑːrdʒər]

Across	the	smoothly	-	shaven	lawn	and	luxuriant	flowerbeds	I	drove	my	charger
穿过	这	顺利	-	剃光	草地	和	茂盛的	花坛	我	驾驶	我的	充电器

['rekləsli] .

recklessly	.
鲁莽地	.

我驾驶着我的Charger，在修剪整齐的草坪和繁茂的花坛间横冲直撞。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] .

I	came	up	.
我	来了	向上	.

我上来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [taɪm] !

I	was	yet	in	time	!
我	曾是	然而	在	时间	!

我当时还来得及!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [loʊ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz]['oʊnli] ,

It	was	a	small	,	low	building	of	two	rooms	only	,
它	曾是	一个	小的	,	低的	建筑	的	二	房间	仅有的	,

那是一栋只有两间房的小矮房子。

[ðə; ði]['ɪnmoʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɪndoʊz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ]

the	inmost	of	which	had	windows	reaching	to	the	ground	,	secured	with
这	最	的	哪个	有	视窗	到达	到	这	地面	,	安全	和

['dʒæləsiz] ,

jalousies	,
百叶窗	,

其中最里面的窗户一直延伸到地面，并用百叶窗固定。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'baʊərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [liːvz] [ænd; ənd]['veɪgrənt]['tendrəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	perfectly	embowered	by	the	rich	leaves	and	vagrant	tendrils	of	a
和	完美	弓形	经过	这	富有的	树叶	和	流浪汉	卷须	的	一个

['hʌndrəd] ['klaɪmɪŋ] ['pɛrəˌsaɪts] . -

hundred	climbing	parasites	.	20
百	攀登	寄生虫	.	-

它被上百种攀援寄生植物茂盛的叶片和飘逸的卷须完美地包裹着。20

" [ænd; ənd] [ðɪs] [loʊn] ['baʊər] , ['evɪdəntli] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['spænɪʃ] ['bjuːti] ,

"	And	this	lone	bower	,	evidently	the	abode	of	some	Spanish	beauty	,
"	和	这	孤独	凉亭	,	显然	这	住所	的	一些	西班牙语	美丽	,

“而这座孤零零的凉亭，显然是某位西班牙美女的居所，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][læst] ['sɪtədel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [ɪn'hæbɪtənts] , ['mɜːrsɪləsli] [ə'tækt] [ænd; ənd]

was	now	the	last	citadel	of	the	hapless	inhabitants	,	mercilessly	attacked	and
曾是	现在	这	最后的	堡垒	的	这	不幸的	居民	,	无情地	遭到攻击	和

['despərətli] [dɪ'fendɪd] .

desperately	defended	.
绝望地	辩护	.

现在这里成了不幸居民最后的堡垒，他们遭到无情攻击，也拼死抵抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['tɛksənz][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	fortunate	for	those	within	it	that	the	Texans	had	discovered	it
它	曾是	幸运	为了	那些	之内	它	那	这	德州人	有	发现	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

from	the	court	-	yard	,
从	这	法庭	-	院子	,

对于屋里的人来说，幸运的是，德州人是从院子里发现了它。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid] ['oʊnli][baɪ][wʌn] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] — [ɔːl]

with	which	it	communicated	only	by	one	door	in	a	massive	wall	of	stone	—	all
和	哪个	它	沟通	仅有的	经过	一	门	在	一个	大量的	墙	的	石头	—	全部

[ɪts] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

its	windows	opening	into	the	secluded	quarter	of	the	garden	,
它是	视窗	开幕	进入	这	僻	四分之一	的	这	花园	,

它仅通过一扇位于厚重石墙上的门与外界相连——它的所有窗户都通向花园的僻静角落。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [dɪ'skʌvərd] .

which	they	had	not	as	yet	discovered	.
哪个	他们	有	不是	作为	然而	发现	.

而他们当时尚未发现这一点。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

"	From	the	court	-	yard	,
"	从	这	法庭	-	院子	,

从庭院里，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [wɔːl] [aɪ]

separated	from	the	garden	in	which	I	stood	by	the	high	and	massive	wall	I
分开	从	这	花园	在	哪个	我	站立	经过	这	高的	和	大量的	墙	我

[hæv; həv] [neɪmd] ,

have	named	,
有	命名	,

与我所站立的花园隔开，有一堵高大而坚固的墙，我已将其命名为

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [keɪm] ['klɪrli] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]

the	shouts	and	rush	of	armed	men	came	clearly	to	my	ears	;	and	,	by	the
这	喊叫	和	匆忙	的	武装	男人	来了	清楚地	到	我的	耳朵	;	和	,	经过	这

['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

English	tongue	,
英语	舌头	,

我清晰地听到了武装人员的叫喊声和冲锋声；而且，用英语来说，

[ðə; ði][waɪld] [oʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [dɪ'nʌnsɪeɪt] ,

the	wild	oaths	,	and	the	bitter	denunciating	,
这	荒野	誓言	,	和	这	苦的	谴责	,

那些狂妄的誓言，以及尖刻的谴责，

[aɪ] ['redɪli] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [pər'suːt] ,

I	readily	perceived	that	it	was	the	band	of	whom	I	was	in	pursuit	,
我	容易	感知	那	它	曾是	这	乐队	的	谁	我	曾是	在	追逐	,

我立刻意识到，这就是我一直在追捕的那伙人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

and	that	they	were	forcing	their	way	into	the	building	,	in	despite	of	all
和	那	他们	是	强制	他们的	方式	进入	这	建筑	,	在	尽管	的	全部

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

尽管遭到强烈反对，他们还是强行闯入了大楼。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Still	**it**	**was**	**evident**	**to**	**me**	**,**
仍然	它	曾是	明显	到	我	,

但对我来说，这一点显而易见。

[baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [priˈveɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] — ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv]

by	**the**	**silence**	**which**	**prevailed**	**in**	**the**	**inner**	**room**	**—**	**opposite**	**to**	**the**	**casements**	**of**
经过	这	沉默	哪个	最终获胜	在	这	内	房间	—	对面的	到	这	窗户	的

[wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] — [ðæt] [ðɪs] [læst] ['sæŋktəm] [wʌz; wəz] [jet] [ʌn'fɔːrst] ,

which	**I**	**stood**	**—**	**that**	**this**	**last**	**sanctum**	**was**	**yet**	**unforced**	**,**
哪个	我	站立	—	那	这	最后的	圣所	曾是	然而	非强迫	,

从内室——与我所站的窗台相对——弥漫的寂静中可以判断出，这最后的圣所尚未被强行进入。

[ðoʊ] [ðə; ði]['ræpɪd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] [ʃɑːts] ,

though	**the**	**rapid**	**discharge**	**of**	**pistol**	**and**	**rifle**	**shots**	**,**
尽管	这	迅速的	释放	的	手枪	和	步枪	镜头	,

尽管手枪和步枪子弹快速射出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]['reɪpiər][ænd; ənd]['boʊi; 'buːi] - [naɪf] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'naʊnst] [ðæt] [ɪts]

and	**the**	**clash**	**of**	**rapier**	**and**	**bowie**	**-**	**knife**	**at**	**the**	**door**	**,**	**announced**	**that**	**its**
和	这	冲突	的	细剑	和	鲍伊	-	刀	在	这	门	,	宣布	那	它是

[sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] ['menəst] ,

security	**was**	**menaced**	**,**
安全	曾是	受威胁	,

门口传来细剑和博伊刀的碰撞声，表明其安全受到了威胁。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] ['meni] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] .

and	**could**	**not**	**certainly**	**be**	**maintained**	**many**	**minutes**	**longer**	**.**
和	可以	不是	当然	是	维持	许多	分钟	更长	.

而且肯定无法再维持几分钟了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

"	**There**	**was**	**not**	**a**	**second**	**to**	**be**	**lost**	**.**
"	那里	曾是	不是	一个	第二	到	是	丢失的	.

“一秒钟都不能浪费。”

['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ] [left] [hænd] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][maɪ]

Springing	**down**	**from**	**my**	**horse**	**,**	**with**	**one**	**pistol**	**in**	**my**	**left**	**hand**	**,**	**a**	**second**	**in**	**my**
弹簧	向下	从	我的	马	,	和	一	手枪	在	我的	左边	手	,	一个	第二	在	我的

[belt] ,

belt	**,**
腰带	,

我从马上跳下来，左手拿着一把手枪，腰间别着另一把。

[maɪ] [gʊd] [brɔːd] - [sɔːrd] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][maɪ] [wʊd] - [naɪf] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ,

my	**good**	**broad**	**-**	**sword**	**in**	**my**	**right**	**hand**	**,**	**and**	**my**	**wood**	**-**	**knife**	**between**	**my**	**teeth**	**,**
我的	好的	广阔	-	剑	在	我的	正确的	手	,	和	我的	木头	-	刀	之间	我的	牙齿	,

我右手握着我的好阔剑，嘴里叼着我的木刀，

[aɪ] [droʊv] [ðə; ði] [freɪl] ['dʒæləsiz] [ə'sʌndər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] ,

I	**drove**	**the**	**frail**	**jalousies**	**asunder**	**with**	**one**	**blow**	**of**	**my**	**foot**	**,**
我	驾驶	这	脆弱	百叶窗	分离	和	一	吹	的	我的	脚	,

我一脚踹开了脆弱的百叶窗。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['terər] .

and	**stood**	**the**	**next**	**moment**	**in**	**the**	**scene**	**of**	**terror**	**.**
和	站立	这	下一个	片刻	在	这	场景	的	恐怖	.

下一刻，他就置身于恐怖的现场。

[ænd; ənd][gɑːd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] !

And	**God**	**of**	**mercy**	**!**
和	上帝	的	怜悯	!

仁慈的上帝啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] !

what	a	scene	that	was	!
什么	一个	场景	那	曾是	!

那场面真是壮观！

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lɪv; laɪv] ['sentʃəriz] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Should	I	live	centuries	I	never	can	forget	it	.
应该	我	居住	几个世纪	我	绝不	能	忘记	它	.

即使我活上几百年，我也永远不会忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

It	was	but	a	second	that	I	gazed	around	me	;
它	曾是	但	一个	第二	那	我	凝视	大约	我	;

我只环顾四周一瞬间；

[jet] [ɪn] [ðæt] ['fliːtɪŋ] ['sekənd] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [mɔːr] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə]

yet	in	that	fleeting	second	I	took	in	more	minute	details	than	I	could	recount	to
然而	在	那	转瞬即逝	第二	我	采取	在	更多的	分钟	细节	比	我	可以	叙事	到

[juː; jʊ] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

you	in	an	hour	.
你	在	一个	小时	.

然而，就在那短暂的一瞬间，我捕捉到的细节比我一个小时能跟你描述的还要多。

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] .

"	The	chamber	was	the	sleeping	-	room	of	some	young	female	.
"	这	房间	曾是	这	睡眠	-	房间	的	一些	年轻的	女性	.

“这间卧室是某个年轻女性的卧室。”

[jet] [ðɪs] [spɑːt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [deθ] — [maɪt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

Yet	this	spot	was	already	the	abode	of	death	—	might	even	be	the	scene	of
然而	这	点	曾是	已经	这	住所	的	死亡	—	可能	甚至	是	这	场景	的

['aʊtreɪdʒ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

outrage	worse	than	death	.
暴行	更糟	比	死亡	.

然而，这里早已是死亡之地——甚至可能是比死亡更可怕的暴行发生地。

" [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] ,

"	On	the	low	,
"	在	这	低的	,

“低调地说，

['vɜːrdʒɪn] [bed] [wʌz; wəz] [stretʃt] — [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd]

virgin	bed	was	stretched	—	where	it	had	been	hastily	deposited	by	the	alarmed
处女	床	曾是	拉伸	—	在哪里	它	有	到过	草草	已存	经过	这	惊慌

['berərz] — [ðə; ði] ['laɪfləs] [kɔːrps] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] — [æn; ən] [oʊld] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

bearers	—	the	lifeless	corpse	of	an	old	man	—	an	old	Spanish	gentleman	.
持有者	—	这	无生命	尸体	的	一个	老的	男人	—	一个	老的	西班牙语	绅士	.

处女床铺展开来——那是惊慌失措的抬床人匆忙放下的——一具老人的尸体——一位西班牙老绅士。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [raʊnd] , ['lɪvɪd] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

A	small	,	round	,	livid	hole	in	the	centre	of	his	forehead	,	surrounded	by	a
一个	小的	,	圆形的	,	铁青	洞	在	这	中心	的	他的	前额	,	包围	经过	一个

[dɪs'kʌləd] [spɑːt] ,

discoloured	spot	,
变色	点	,

他额头正中央有一个小小的、圆形的、青紫色的洞，周围环绕着一块变色的斑点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	the	blood	which	had	flowed	from	the	back	of	his	head	and
和	这	血	哪个	有	流动	从	这	后退	的	他的	头	和

['delju:dʒd][ɔ:l][ðə; ði]['kæmbrɪk] ['pɪloʊ] - ['kʌvərz] ,

deluged	all	the	cambric	pillow	-	covers	,
洪水泛滥	全部	这	麻纱	枕头	-	封面	,

鲜血从他的后脑勺流出，浸透了所有的细棉布枕套。

[ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [baɪ][ðə; ði] - ['mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teksən] ['raɪf(ə)l] .

showed	plainly	that	he	had	fallen	by	the	unnerring	missile	of	a	Texan	rifle	.
显示	显然	那	他	有	倒下	经过	这	-	导弹	的	一个	德克萨斯人	步枪	.

很明显，他是被一支德克萨斯步枪的致命子弹击倒的。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['æftərwərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

I	learned	afterward	that	he	was	killed	,	in	the	very	act	of	offering	hospitality	,
我	学习	之后	那	他	曾是	被杀	,	在	这	非常	行为	的	提供	热情好客	,

后来我才知道，他是在热情款待客人时被杀害的。

[baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [dis'tʃa:dʒd] [ðæt] [deɪ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] ;

by	the	first	shot	discharged	that	day	,	on	his	own	threshold	;
经过	这	第一的	射击	出院	那	天	,	在	他的	自己的	临界点	;

当天第一声枪响，就落在了他家门口；

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [di:d] [fel] , [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

and	I	do	not	regret	that	the	perpetrator	of	the	atrocious	deed	fell	,	that	same	day	,
和	我	做	不是	后悔	那	这	犯罪者	的	这	极其恶劣	契据	跌倒	,	那	相同的	天	,

我不后悔犯下这起骇人听闻罪行的凶手当天就被绳之以法。

[baɪ][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] ['wepən] .

by	my	hand	and	this	good	weapon	.
经过	我的	手	和	这	好的	武器	.

用我的双手和这件好武器。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [proʊ'si:d] .

"	But	to	proceed	.
"	但	到	继续	.

但要继续进行。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['entrəns] ,

On	the	floor	,	close	to	the	window	by	which	I	made	my	entrance	,
在	这	地面	,	关闭	到	这	窗户	经过	哪个	我	制成	我的	入口	,

在地板上，靠近我进来的那扇窗户，

[leɪ] [stretʃt] [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] ,

lay	stretched	an	aged	woman	,
躺	拉伸	一个	老年人	女士	,

躺着的是一位老妇人，

[ðə; ði] [waɪf] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [slept] [ʌn'kɑ:nʃəs] — ['hæpi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

the	wife	apparently	of	him	who	slept	unconscious	—	happy	that	he	was	unconscious	—	of	the	horrors	which	surrounded	him	.
这	妻子	显然	的	他	WHO	睡着了	无意识	—	快乐的	那	他	曾是	无意识	—	的	这	恐怖	哪个	包围	他	.

他的妻子显然睡得昏迷不醒——她很高兴他睡着了——对周围的恐怖一无所知。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] , [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['entərd] ,

She	,	too	,	had	been	struck	down	as	I	judged	,	not	a	moment	before	I	entered	,
她	,	也	,	有	到过	击	向下	作为	我	评判	,	不是	一个	片刻	前	我	进入	,

依我判断，就在我进来之前不久，她也倒下了。

[baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] ['bʊlɪt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

by	a	chance	bullet	;	for	she	still	breathed	a	little	,
经过	一个	机会	子弹	;	为了	她	仍然	呼吸	一个	小的	,

一颗偶然的子弹击中了她；因为她仍然微弱地喘息着。

[ɔːl'ðoʊ] [laɪf][wʌz; wəz][fæst] [ebɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][veɪnz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]

although	life	was	fast	ebbing	from	her	veins	in	spite	of	the	efforts	of
虽然	生活	曾是	快速地	退潮	从	她	静脉	在	尽管如此	的	这	努力	的

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [ðen] [lʊkt] [ə'pɑːn] ,

the	loveliest	girl	my	eyes	had	then	looked	upon	,
这	最可爱的	女孩	我的	眼睛	有	然后	看起来	之上	,

尽管我见过的最美丽的女孩竭尽全力，但她的生命仍在迅速流逝。

[huː] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['siːmɪŋli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['ʌprɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ,

who	knelt	beside	her	,	seemingly	unaware	of	the	fierce	uproar	which	was	raging	,
WHO	跪下	旁	她	,	似乎	不知情	的	这	凶猛的	骚动	哪个	曾是	愤怒	,

他跪在她身旁，似乎对周围激烈的骚动浑然不觉。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['evri] ['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

nearer	and	nearer	every	moment	,	in	the	adjoining	apartment	;	the	door	of	which
更近	和	更近	每一个	片刻	,	在	这	相邻的	公寓	;	这	门	的	哪个

[stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,

stood	wide	open	,
站立	宽的	打开	,

越来越近，就在隔壁的公寓里；那间公寓的门大开着。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [dɪn] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['sʌlfərəs] [smoʊk]

allowing	the	horrid	din	,	the	hideous	imprecations	,	and	the	blue	sulphurous	smoke
允许	这	可怕的	din	,	这	可怕	诅咒	,	和	这	蓝色的	硫磺	抽烟

[ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [ʃɑːts] ,

of	the	death	-	shots	,
的	这	死亡	-	镜头	,

任由可怕的喧嚣、骇人的诅咒和死亡枪声中升起的蓝色硫磺烟雾弥漫，

[wɪtʃ] [ræŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] , [ʌn'hɪndərd] , ['ɪntuː] [ðæt] ['kwaɪət]

which	rang	incessantly	without	,	to	force	their	way	,	unhindered	,	into	that	quiet
哪个	响铃	不已	没有	,	到	力量	他们的	方式	,	畅通无阻	,	进入	那	安静的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

外面响起一阵阵铃声，它们畅通无阻地闯入那间安静的房间。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [truːθ] ,

"	I	said	that	one	quick	glance	showed	me	all	this	,	and	,	to	truth	,
"	我	说	那	一	快的	瞥一眼	显示	我	全部	这	,	和	,	到	真相	,

“我说过，我一眼就看到了这一切，而且说实话，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

I	had	not	leisure	for	a	second	,
我	有	不是	闲暇	为了	一个	第二	,

我一刻也没有空闲。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wen] [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['spænjərd] ['stægərd]

for	I	was	not	well	within	the	chamber	when	a	tall	young	Spaniard	staggered
为了	我	曾是	不是	出色地	之内	这	房间	什么时候	一个	高的	年轻的	西班牙人	交错

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

back	to	the	threshold	of	the	door	,
后退	到	这	临界点	的	这	门	,

我还没完全走进房间，就看到一个高大的年轻西班牙人踉跄地走到门口。

[ænd; ənd] , [dis'tʃa:dʒiŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['tɛksənz] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] ,

and	,	discharging	a	pistol	at	the	Texans	while	in	the	very	act	of	dropping	,
和	,	出院	一个	手枪	在	这	德州人	尽管	在	这	非常	行为	的	下降	,

而且，在倒地的同时，他还向德州人开了一枪。

[fel] ['hedlɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

fell	headlong	on	the	floor	upon	his	back	,	his	left	hand	,
跌倒	一头扎	在	这	地面	之上	他的	后退	,	他的	左边	手	,

他头朝下摔倒在地，背部着地，左手.....

[wɪtʃ] [stɪl] [grɑ:spt] [ðə; ði] [jet] ['smoʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l] ,

which	still	grasped	the	yet	smoking	pistol	,
哪个	仍然	抓住	这	然而	吸烟	手枪	,

他仍然紧紧握着那把还在冒烟的手枪，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [gɜ:rl] .

striking	the	ground	within	a	few	inches	of	the	feet	of	that	fair	girl	.
引人注目	这	地面	之内	一个	很少	英寸	的	这	脚	的	那	公平的	女孩	.

球落在离那位美丽女孩的脚只有几英寸的地方。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [bɪ'kʌmɪŋ]

She	started	at	the	dreadful	interruption	,	and	,	for	the	first	time	becoming
她	开始	在	这	可怕	中断	,	和	,	为了	这	第一的	时间	成为

[ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

aware	of	my	presence	,
意识到的	的	我的	在场	,

她被这可怕的打断吓了一跳，这才第一次意识到我的存在。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪld] [ʃri:k] ; [ænd; ənd] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] ,

uttered	a	long	wild	shriek	;	and	,	believing	that	her	hour	had	come	,
说出	一个	长的	荒野	尖叫	;	和	,	相信	那	她	小时	有	来	,

她发出了一声悠长的、狂野的尖叫；并且，她认为自己的时刻已经到来，

[ə'roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm]

arose	to	her	feet	with	an	effort	,	and	laying	her	hand	on	her	bosom
出现	到	她	脚	和	一个	努力	,	和	躺下	她	手	在	她	怀

, [sed] ,

,	said	,
,	说	,

她费力地站起身来，一只手放在胸前，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swi:t] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] , - [straɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] ,

in	a	low	,	sweet	voice	,	in	the	Spanish	tongue	,	'	Strike	,	if	you	will	;	but	,
在	一个	低的	,	甜的	嗓音	,	在	这	西班牙语	舌头	,	-	罢工	,	如果	你	将要	;	但	,

用低沉甜美的西班牙语说道：“如果你愿意，就来吧；但是，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn] , [hɑ:rm][nɑ:t][æn; ən] ['ɔ:fənd] ['vɜ:rdʒɪn] ! - -

in	the	name	of	the	most	Holy	Virgin	,	harm	not	an	orphaned	virgin	!	'	21
在	这	姓名	的	这	最多	圣	处女	,	伤害	不是	一个	孤儿	处女	!	-	-

奉至圣童贞女之名，切勿伤害孤女！'21

" [ə'lɑ:rmd] [baɪ][hɜ:r; hər][kraɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['rɪtʃli] [drest] , [hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ]

"	Alarmed	by	her	cry	,	a	young	gentleman	richly	dressed	,	who	was	defending
"	惊慌	经过	她	哭	,	一个	年轻的	绅士	丰富	穿着	,	WHO	曾是	防守

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

“听到她的哭声，一位衣着考究的年轻绅士守在门口，

[wɪð; wɪθ]['reɪpiər][ænd; ənd] ['dægər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

with	rapier	and	dagger	,	with	all	the	valour	of	despair	,
和	细剑	和	匕首	,	和	全部	这	勇气	的	绝望	,

手持细剑和匕首，怀着绝望的勇气，

[ænd; ənd] [huːz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] ,

and	whose	back	had	been	turned	toward	us	,	looked	around	quickly	,
和	谁	后退	有	到过	转向	朝向	我们	,	看起来	大约	迅速地	,

他背对着我们，迅速环顾四周。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['teksən]

and	as	he	did	so	received	a	sharp	wound	in	the	breast	from	a	Texan
和	作为	他	做过	所以	已收到	一个	锋利的	伤口	在	这	胸部	从	一个	德克萨斯人

[naɪf] .

knife	.
刀	.

就在这时，他被一把德州刀刺中了胸部，伤口很深。

[ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['wepən] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [bloʊ] , [wen] [aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm]

The	murderous	weapon	was	raised	to	repeat	the	blow	,	when	I	seized	him
这	杀人犯	武器	曾是	提高	到	重复	这	吹	,	什么时候	我	查获	他

['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

violently	by	the	shoulder	,
暴力	经过	这	肩膀	,

他举起凶器准备再次行凶时，我猛地抓住他的肩膀。

[kæst][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kraɪɪŋ] , - [ə'miːgoʊ] ,

cast	him	back	into	the	middle	of	the	room	,	crying	,	'	Amigo	,
投掷	他	后退	进入	这	中间	的	这	房间	,	哭泣	,	-	朋友	,

把他扔回房间中央，哭着说：“朋友，

- [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [kən'frʌntɪŋ] [ə'loʊn][ðə; ði] [ɪn'fjʊrieɪt] [ə'seɪlənts] .

'	and	thrust	myself	into	his	place	,	confronting	alone	the	infuriate	assailants	.
-	和	推力	我	进入	他的	地方	,	面对	独自的	这	激怒	袭击者	.

于是我挺身而出，代替他独自面对愤怒的袭击者。

" [ðə; ði] [men] [nuː] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] , [mɔːr'oʊvər] ;

"	The	men	knew	me	in	an	instant	,	but	their	blood	was	up	,	moreover	;
"	这	男人	知道	我	在	一个	立即的	,	但	他们的	血	曾是	向上	,	而且	;

“这些人一眼就认出了我，而且他们都非常激动；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hiːtɪd] ['pæʃnz] [ænd; ənd]

and	several	of	them	to	the	intoxication	of	heated	passions	and
和	一些	的	他们	到	这	中毒	的	加热	激情	和

[ʌn'braɪdld] ['laɪs(ə)ns][hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪn] ;

unbridled	license	had	added	the	intoxication	of	wine	;
不受约束的	执照	有	额外	这	中毒	的	葡萄酒	;

他们中的一些人，除了沉溺于激情和放纵之外，还饮酒作乐；

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk]

quantities	of	which	had	been	found	on	the	premises	,	and	had	been	drunk
数量	的	哪个	有	到过	成立	在	这	前提	,	和	有	到过	醉

[wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

without	stint	.
没有	限制	.

在现场发现了大量此类酒，并且有人毫不吝啬地喝光了它们。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðer; ðər]

"	It	was	in	vain	that	I	called	on	them	to	hold	,	and	demanded	their
"	它	曾是	在	徒劳	那	我	称为	在	他们	到	抓住	,	和	要求	他们的

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“我命令他们坚守阵地，并要求交出他们的队长，但这都是徒劳的。”

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kæptɪnz] [ðer; ðər][ə'laɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [noʊ]

My	answer	was	,	that	they	were	all	captains	there	alike	,	and	would	take	no
我的	回答	曾是	,	那	他们	是	全部	队长	那里	同样	,	和	会	拿	不

[kə'mænd] [frʌm; frəm] ['eni] ,

command	from	any	,
命令	从	任何	,

我的回答是，他们都是船长，不会听从任何人的指挥。

['kʌpld] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

coupled	to	an	insolent	warning	to	take	myself	out	of	harm's	way	if	I	were
耦合	到	一个	傲慢的	警告	到	拿	我	出去	的	伤害	方式	如果	我	是

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

同时还伴随着一句傲慢的警告，告诫我如果明智的话就应该远离危险。

[bɪ'fɔːr] [wɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

before	worse	should	come	of	it	.
前	更糟	应该	来	的	它	.

趁情况还没变得更糟。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][maɪ]

"	A	moment	or	two	before	he	reached	the	spot	,	he	was	informed	of	my
"	一个	片刻	或者	二	前	他	达到	这	点	,	他	曾是	知情的	的	我的

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

“在他到达目的地前一两分钟，就有人告诉他我来了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd][met][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][men] .

and	of	the	resistance	I	had	met	from	his	men	.
和	的	这	反抗	我	有	遇见	从	他的	男人	.

以及我遇到的来自他手下的抵抗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbər] ,

There	was	blood	on	his	face	,	on	his	hands	,	on	the	blade	of	his	sabre	,
那里	曾是	血	在	他的	脸	,	在	他的	双手	,	在	这	刀刃	的	他的	军刀	,

他脸上、手上、佩剑的剑刃上都沾满了鲜血。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [stɪl] ['ʌn'ʃiːðd] .

which	he	bore	still	unsheathed	.
哪个	他	钻孔	仍然	出鞘	.

他身上带着那把尚未出鞘的剑。

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ə'poʊzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

But	so	soon	as	his	eye	fell	upon	the	group	opposing	me	,
但	所以	很快	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	团体	反对	我	,

但当他的目光落在与我对峙的那群人身上时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,

and	saw	that	I	was	fighting	on	the	defensive	,
和	锯	那	我	曾是	斗争	在	这	防守	,

并看出我处于守势，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [flæʃ] ['faɪər] — [hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃiːk] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]

it	seemed	positively	to	flash	fire	—	his	white	cheek	gleamed	with	a	red
它	似乎	积极地	到	闪光	火	—	他的	白色的	脸颊	闪闪发光	和	一个	红色的

[ʌn'nætʃrəl] ['hektɪk] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

unnatural	hectic	—	and	he	actually	gnashed	his	teeth	with	rage	.
不自然	忙碌的	—	和	他	实际上	咬牙切齿	他的	牙齿	和	愤怒	.

他的脸颊仿佛瞬间燃起了火焰——他苍白的脸颊泛起了不自然的红光——他愤怒地咬牙切齿。

- ['ræskəlz] !
' **Rascals** !
- 无赖 !

“无赖！”

[dɔ:gz] !
Dogs !
狗 !

狗狗!

[ˌmju:tn'ɪəz] ! -
Mutineers ! '
叛乱者 ! -

叛乱者!

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] . -
he **shouted** . '
他 喊叫 . -

他喊道：“

[du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ?
Do **you** **dare** **to** **resist** **an** **officer** **?**
做 你 敢 到 抵抗 一个 官 ?

你敢反抗执法人员吗?

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pi(:)'ɛə] ; [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɔ:gz] !
Down **with** **them** **,** **Pierre** **;** **down** **with** **the** **dogs** **!**
向下 和 他们 , 皮埃尔 ; 向下 和 这 狗 !

打倒他们，皮埃尔；打倒那些狗!

[sper] [ðem; ðəm][noʊ][lɔ:ŋgər] !
Spare **them** **no** **longer** **!**
空闲的 他们 不 更长 !

不要再放过他们了!

[gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [sti:l] , - [ænd; ənd] ['su:tɪŋ] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rd] ,
Give **them** **the** **steel** **,** ' **and** **suiting** **the** **action** **to** **the** **word** **,**
给 他们 这 钢 , - 和 适合 这 行动 到 这 单词 ,

给他们钢铁，言行一致。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['haɪndˌmoʊst][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑ:rti] ,
as **the** **hindmost** **man** **of** **the** **party** **,**
作为 这 后方 男人 的 这 派对 ,

作为队伍中排名垫底的人，

[tɜ:rnd] [ə'gæst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [bɪ'twi:n] [tu:] [fairz] , [hi:; hi] [θru:]
turned **aghast** **at** **finding** **himself** **as** **it** **were** **between** **two** **fires** **,** **he** **threw**
转向 惊愕 在 寻找 他自己 作为 它 是 之间 二 火灾 , 他 扔
[hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
himself **upon** **him** **,**
他自己 之上 他 ,

他惊恐地发现自己仿佛置身于两团烈火之间，于是扑向了他。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
and **ran** **his** **sword** **through** **his** **body** **.**
和 跑 他的 剑 通过 他的 身体 .

然后用剑刺穿了他的身体。

[ðə; ði] [rest] [flʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðer; ðər]

The	rest	flung	down	their	arms	,	and	with	some	difficulty	I	obtained	their
这	休息	扔	向下	他们的	武器	,	和	和	一些	困难	我	获得	他们的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

其余的人都放下了手臂，我费了好大劲才得到他们的谅解。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drʌm] - [hed] , [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,

for	he	would	hear	at	first	of	nothing	but	drum	-	head	,	court	-	martial	,
为了	他	会	听到	在	第一的	的	没有什么	但	鼓	-	头	,	法庭	-	武术	,

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	immediate	execution	.
和	即时	执行	.

因为他一开始听到的只有战鼓声、军事法庭审判和立即处决。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [teɪl] [ɪz][toʊld] .

"	And	now	,	my	tale	is	told	.
"	和	现在	,	我的	故事	是	讲述	.

“现在，我的故事讲完了。”

[ðæt] ['baʊər] [ɪz][ðə; ði][soʊl] ['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['rezɪdəns] — [ðæt] [fer] ,

That	bower	is	the	sole	relic	of	a	once	rich	and	noble	residence	—	that	fair	,
那	凉亭	是	这	唯一	遗迹	的	一个	一次	富有的	和	高贵	住宅	—	那	公平的	,

[peɪl] [gɜːrl][ɪz] ,

pale	girl	is	,
苍白	女孩	是	,

那座凉亭是昔日富丽堂皇的宅邸仅存的遗迹——那位肤色白皙的少女，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [juːθ] [aɪ]

with	the	sole	exception	of	her	brother	,	who	was	the	wounded	youth	I
和	这	唯一	例外	的	她	兄弟	,	WHO	曾是	这	受伤	青年	我

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

除了她哥哥之外，也就是我之前提到的那个受伤的年轻人。

[ðə; ði][læst] ['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz]['noʊb(ə)l][æz; əz]['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][oʊld]

the	last	scion	of	a	race	as	noble	as	ever	came	from	the	shores	of	old
这	最后的	继承人	的	一个	种族	作为	高贵	作为	曾经	来了	从	这	海岸	的	老的

[kæ'stiːl] . "

Castile	.	"
卡斯蒂利亚	.	"

“来自古老卡斯蒂利亚海岸的最后一位，是历史上最高贵的种族的后裔。”

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	But	,	tell	me	,	"	exclaimed	Julia	,	who	had	listened	rather	impatiently	to	the
"	但	,	告诉	我	,	"	惊呼	朱莉娅	,	WHO	有	听着	相当	不耐烦地	到	这

[leɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — " [hɜːr; hər] ['brʌðər] !

late	discussion	—	"	her	brother	!
晚的	讨论	—	"	她	兄弟	!

“但是，告诉我，”朱莉娅不耐烦地听完了刚才的讨论，惊呼道，“她的哥哥！

— [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] — [huːm] [juː; jʊ] [seɪvd] ? "

—	what	became	of	her	brother	who	was	wounded	—	whom	you	saved	?	"
—	什么	成为	的	她	兄弟	WHO	曾是	受伤	—	谁	你	已保存	?	"

“——你救的那个受伤的哥哥后来怎么样了？”

" [wʌt] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	What	could	become	of	him	?
"	什么	可以	变得	的	他	?

“他会变成什么样呢？”

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][sɑːm'breroʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['bʌkld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	pulled	his	sombrero	over	his	eyes	,	buckled	his	father's	sword	to	his	side	,
他	拉	他的	宽边帽	超过	他的	眼睛	,	弯曲	他的	父亲的	剑	到	他的	边	,

他把宽边帽拉到眼睛上，把父亲的剑别在腰间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːl] , [tʊk] [læns] [ænd; ənd]['læsoʊ] , [bækt] [hɪz; ɪz][best]

and	his	good	spurs	to	his	heel	,	took	lance	and	lasso	,	backed	his	best
和	他的	好的	马刺	到	他的	脚跟	,	采取	槊	和	套索	,	支持的	他的	最好的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

他跺着脚后跟的马刺，拿起长矛和套索，骑上他最好的马。

[ænd; ənd]['nevər] [sɪns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['kwɔːrtər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [spiːks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	never	since	has	given	quarter	to	a	man	who	speaks	with	an	English
和	绝不	自从	有	给定	四分之一	到	一个	男人	WHO	说话	和	一个	英语

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

此后，他再也没有对讲英语的人手下留情。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][bet][ə; eɪ]['dɑːlər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sper] [maɪ][laɪf] ,

I	would	not	bet	a	dollar	that	he	would	spare	my	life	,
我	会	不是	赌注	一个	美元	那	他	会	空闲的	我的	生活	,

我连一美元都不敢打赌他会放过我的命。

[ɪf] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['ækʃ(ə)n] . "

if	I	fell	into	his	hands	in	action	.	"
如果	我	跌倒	进入	他的	双手	在	行动	.	"

如果我行动中落入他手中。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , [ɔːr] [haʊ] [ɪn'geɪdʒd] ? " [æskt] ['gɔːrdn] .

"	And	where	is	he	now	,	or	how	engaged	?	"	asked	Gordon	.
"	和	在哪里	是	他	现在	,	或者	如何	已订婚的	?	"	问	戈登	.

“他现在在哪里？或者说，他订婚了吗？”戈登问道。

" [sɪns] [roʊ'mɑːnoʊ] ['fæləlnz] [truːp] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən] [ʌp] , [hiː; hi][ɪz]['pɑːdreɪ] - [raɪt]

"	Since	Romano	Fallon's	troop	has	been	broken	up	,	he	is	Padre	Taranta's	right
"	自从	罗马诺	法伦的	部队	有	到过	破碎的	向上	,	他	是	神父	-	正确的

[hænd][mæn] .

hand	man	.
手	男人	.

“自从罗曼诺·法伦的部队解散后，他就成了塔兰塔神父的得力助手。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [ə'merɪkə] [naʊ] [hæz; həz][ɪn][ɔːl]['meksɪkoʊ] . "

He	is	the	most	dangerous	enemy	America	now	has	in	all	Mexico	.	"
他	是	这	最多	危险的	敌人	美国	现在	有	在	全部	墨西哥	.	"

他是美国目前在墨西哥面临的最危险的敌人。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['dwelɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] ? " [æskt]

"	And	it	is	to	his	sister's	dwelling	that	you	are	leading	me	?	"	asked
"	和	它	是	到	他的	姐妹	住宅	那	你	是	领导	我	?	"	问

['dʒuːliə] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Julia	,	in	astonishment	.
朱莉娅	,	在	惊讶	.

“你要带我去他姐姐家吗？”朱莉娅惊讶地问道。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , ['leɪdi] .

"	Even	so	,	lady	.
"	甚至	所以	,	女士	.

即便如此，女士。

[ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [krɔːs] [hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ,

If	once	you	cross	her	threshold	,	you	are	safe	against	all	the	force	of	Mexico	,
如果	一次	你	叉	她	临界点	,	你	是	安全的	反对	全部	这	力量	的	墨西哥	,

一旦你踏入她的门槛，你就能免受墨西哥一切力量的侵扰。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌkər] ,

until	such	time	as	we	can	bring	you	succour	,
直到	这样的	时间	作为	我们	能	带来	你	救助	,

直到我们能够救助你们为止，

[ɔːr] [ə; eɪ] [flæg] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['entər] [ðə; ði] [laɪnz] .

or	a	flag	under	which	you	may	enter	the	lines	.
或者	一个	旗帜	在下面	哪个	你	可能	进入	这	线条	.

或者一个可以输入线条的标志。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['ræntʃoʊ] .

THE	RUINED	RANCHO	.
这	毁坏	牧场	.

废弃的牧场。

[ðə; ði] [muːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

The	moon	by	this	time	had	risen	,
这	月亮	经过	这	时间	有	升起	,

这时月亮已经升起来了。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər] [laɪt] ['ɪntuː]

and	already	far	above	the	horizon	was	beginning	to	pour	her	light	into
和	已经	远的	多于	这	地平线	曾是	开始	到	倒	她	光	进入

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	shadowy	recesses	of	the	forest	.
这	阴暗的	凹陷处	的	这	森林	.

地平线之上，太阳的光芒已开始倾泻到森林阴暗的深处。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] ['trævld] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [əd'vænsɪŋ] ['oʊnli] [æt; ət] [æn; ən] ['iːzi] ['æmb(ə)l]

Along	the	road	they	travelled	,	and	although	advancing	only	at	an	easy	ambling
沿着	这	路	他们	旅行	,	和	虽然	前进	仅有的	在	一个	简单的	漫步

['kæntər] ,

canter	,
慢跑	,

他们沿着道路前行，虽然只是轻松地慢步向前，

[hæd; həd] ['trævəst] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] ,

had	traversed	something	better	than	twenty	miles	,
有	穿越	某物	更好的	比	二十	英里	,

已经走了超过二十英里的路程，

[wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɔːg] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

when	the	distant	barking	of	a	large	dog	was	distinctly	heard	by	all	the	party	,
什么时候	这	遥远	叫声	的	一个	大的	狗	曾是	明显地	听到	经过	全部	这	派对	,

当远处传来大狗的吠叫声，所有人都听得清清楚楚时，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] few22

and	within	a	few22
和	之内	一个	few22

在短短几秒内22

['mɪnɪts]	['æftər]	[ðæt]	[saʊnd]	[bɪ'keɪm]	['ɔːdəbl]	,	[ðə; ði]	[əd'vænst]	[drə'guːn]	,
minutes	**after**	**that**	**sound**	**became**	**audible**	**,**	**the**	**advanced**	**dragoon**	**,**
分钟	后	那	声音	成为	可听见的	,	这	先进的	龙骑兵	,

几分钟后，那声音传来，高级龙骑兵

[huː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ɔːr]	[tuː]	[jaːdz]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	,
who	**was**	**a**	**hundred**	**or**	**two**	**yards**	**ahead**	**of**	**the**	**party**	**,**
WHO	曾是	一个	百	或者	二	码	前方	的	这	派对	,

他当时领先队伍一百到两百码，

[reind]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ɪn'fɔːrmd]	[ðə; ði]	['pɑːrtəzn]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['hevi]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[hɔːrs]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]
reined	**up**	**and**	**informed**	**the**	**Partisan**	**that**	**a**	**heavy**	**body**	**of**	**horse**	**were**	**coming**
勒住	向上	和	知情的	这	党派	那	一个	重的	身体	的	马	是	未来

[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	['ræpɪdli]	[tɔːrd]	[ðem; ðəm]	.
down	**the**	**road**	**rapidly**	**toward**	**them**	**.**
向下	这	路	快速	朝向	他们	.

他勒住缰绳，告诉游击队员，一大群马正沿着道路快速向他们驶来。

[piː)'ɛə]	['hɔːltɪd]	,	[ænd; ənd]	['telɪŋ]	['dʒuːliə]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['deɪndʒər]	,
Pierre	**halted**	**,**	**and**	**telling**	**Julia**	**that**	**there**	**was**	**no**	**danger**	**,**
皮埃尔	停止	,	和	讲述	朱莉娅	那	那里	曾是	不	危险	,

皮埃尔停下脚步，告诉朱莉娅没有危险。

[ænd; ənd]	[diˈzaiərɪŋ]	[ðə; ði]	[men]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[stɜːr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[spɑːt]	,	[ɔːr]	[spiːk]	,	[ɔːr]	[kɔːl]	[aʊt]	,
and	**desiring**	**the**	**men**	**not**	**to**	**stir**	**from**	**the**	**spot**	**,**	**or**	**speak**	**,**	**or**	**call**	**out**	**,**
和	渴望	这	男人	不是	到	搅拌	从	这	点	,	或者	说话	,	或者	称呼	出去	,

并要求这些人不要离开原地，不要说话，也不要喊叫。

[wət'evər]	[ðeɪ]	[maɪt]	[hɪr]	[ɔːr]	[siː]	,	[dɪs'maʊntid]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	,	[kæst]	[ðə; ði]	[reɪn]	[tuː; tə]
whatever	**they**	**might**	**hear**	**or**	**see**	**,**	**dismounted**	**from**	**his**	**horse**	**,**	**cast**	**the**	**rein**	**to**
任何	他们	可能	听到	或者	看	,	下马	从	他的	马	,	投掷	这	缰绳	到

[ə; eɪ]	[drə'guːn]	,
a	**dragoon**	**,**
一个	龙骑兵	,

无论他们听到或看到什么，他都下了马，把缰绳扔给了一名龙骑兵。

[ænd; ənd]	[ðen]	['hɜːrid]	[bæk]	[ɑːn]	[fʊt]	,	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,
and	**then**	**hurried**	**back**	**on**	**foot**	**,**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**could**	**,**
和	然后	慌忙	后退	在	脚	,	作为	快速地	作为	他	可以	,

然后他赶紧步行返回，速度快得惊人。

[də'rektli; daɪ'rektli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[træk]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[left]	.
directly	**toward**	**the**	**track**	**which**	**they**	**had**	**just**	**left**	**.**
直接地	朝向	这	追踪	哪个	他们	有	只是	左边	.

径直朝着他们刚刚离开的轨道走去。

"	[dʒʌst]	[æz; əz]	[aɪ]	[θɔːt]	,	[gə'rɪlə]	,	"	['mʌtəd]	[ðə; ði]	['pɑːrtəzn]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
"	**Just**	**as**	**I**	**thought**	**,**	**guerillas**	**,**	**"**	**muttered**	**the**	**Partisan**	**to**	**himself**	**.**
"	只是	作为	我	想法	,	游击队	,	"	低声说道	这	党派	到	他自己	.

“果然不出我所料，是游击队，”游击队员喃喃自语道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wɑːn; hwɑːn]	[diː]	-	['skwɑːdrən]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	.
"	**It**	**is**	**Juan**	**de**	**Alava's**	**squadron**	**,**	**for**	**a**	**thousand**	**.**
"	它	是	胡安	德	-	中队	,	为了	一个	千	.

“这是胡安·德·阿拉瓦的飞行中队，一千人。”

"	[ðə; ði]	['skwɑːdrən]	[wʌz; wəz]	[pər'hæps]	[ten]	['mɪnɪts]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	['pæsɪŋ]
"	**The**	**squadron**	**was**	**perhaps**	**ten**	**minutes**	**or**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**passing**
"	这	中队	曾是	也许	十	分钟	或者	一个	四分之一	的	一个	小时	通过

[hɪm; ɪm]	,	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	,
him	**,**	**for**	**there**	**were**	**,**
他	,	为了	那里	是	,

“中队可能从他身边经过了十分钟或一刻钟，因为……”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][kən'dʒektʃərd][baɪ][ðə; ði][saʊnd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][jet][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

as	he	had	conjectured	by	the	sound	,	while	they	were	yet	at	a	distance	,
作为	他	有	推测	经过	这	声音	,	尽管	他们	是	然而	在	一个	距离	,

正如他根据声音推测的那样，当时他们还隔着一段距离。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn][fækt] ,

above	a	hundred	of	them	—	in	fact	,
多于	一个	百	的	他们	—	在	事实	,

事实上，超过一百个——

[hiː; hi] ['rekənd] [ə'baʊt][ə; eɪ][skɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['nʌmbər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd][ɪn] ['veri] ['oʊpən]

he	reckoned	about	a	score	beyond	that	number	—	and	they	rode	in	very	open
他	估计	关于	一个	分数	超过	那	数字	—	和	他们	骑	在	非常	打开

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

他估计人数比这个数字还要多出大约二十人——而且他们的骑行队形非常分散。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [peɪs] .

and	not	much	faster	than	a	foot	pace	.
和	不是	很多	快点	比	一个	脚	步伐	.

而且速度不会比步行快多少。

[piː)'ɛə] ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] .

Pierre	listened	to	every	word	that	fell	from	their	lips	.
皮埃尔	听着	到	每一个	单词	那	跌倒	从	他们的	嘴唇	.

皮埃尔听着他们说的每一个字。

[ðə; ði][nekst] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

The	next	glance	showed	him	that	his	life	had	not	been	worth	a
这	下一个	瞥一眼	显示	他	那	他的	生活	有	不是	到过	值得	一个

['dɑːlɚz, 'dɑːləz, 'dɔlɚz] ['pɜːrtʃəs] [hæd; həd][hiː; hi] ['fʊli] [ə'rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

dollar's	purchase	had	he	fully	arisen	to	his	feet	,
美元	购买	有	他	完全	出现	到	他的	脚	,

下一眼，他意识到，如果他当时完全站起来，他的命连一美元都不值。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [naʊ] [pæst]

for	he	needed	nothing	to	tell	him	that	the	eyes	of	the	two	who	now	passed
为了	他	需要	没有什么	到	告诉	他	那	这	眼睛	的	这	二	WHO	现在	通过了

[hɪm; ɪm] — [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] ['evri] [step][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [θruː] [ðə; ði]

him	—	eyes	wandering	suspiciously	at	every	step	of	their	horses	through	the
他	—	眼睛	漫游	可疑地	在	每一个	步	的	他们的	马匹	通过	这

['fɔːrɪst] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

forest	about	them	—	were	very	different	to	encounter	from	those	of	the
森林	关于	他们	—	是	非常	不同的	到	遇到	从	那些	的	这

[mɪr] ['truːpəz] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] .

mere	troopers	who	had	hitherto	passed	by	him	.
仅仅	骑警	WHO	有	迄今为止	通过了	经过	他	.

他无需任何人告诉他，现在从他身边经过的两个人的眼神——他们的目光随着马匹在周围森林中的每一步都充满怀疑地游移——与之前从他身边经过的普通骑兵的眼神截然不同。

[ðiːz] [tuː] [men] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪldli] ['dɪfrənt] ['æspekt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd]

These	two	men	were	of	a	wildly	different	aspect	from	the	rest	,	and
这些	二	男人	是	的	一个	疯狂地	不同的	方面	从	这	休息	,	和

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] ,

from	each	other	also	,
从	每个	其他	还	,

这两个人与其他人截然不同，彼此之间也截然不同。

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][klæd] , [ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] ['rɪtʃər] ,

though	one	of	them	was	clad	,	except	that	the	materials	were	richer	,
尽管	一	的	他们	曾是	覆膜	,	除了	那	这	材料	是	更富有	,

虽然其中一人穿着衣服，但衣服的材质更加考究。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [huː] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .

in	the	same	costume	with	the	men	who	preceded	him	.
在	这	相同的	戏服	和	这	男人	WHO	之前	他	.

他穿着与之前那些人一样的服装。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [roʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə]

The	other	,	who	rode	a	little	the	foremost	of	the	two	,	and	the	nearest	to
这	其他	,	WHO	骑	一个	小的	这	首先	的	这	二	,	和	这	最近的	到

[ðə; ði] ['pɑːrtəzn] ,

the	Partisan	,
这	党派	,

另一名骑得稍稍靠前，离游击队员也最近。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['ʃrɪvld] [mæn] .

was	a	little	old	shrivelled	man	.
曾是	一个	小的	老的	干瘪	男人	.

他是个瘦小干瘪的老人。

[jet] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [freɪl] [ænd; ənd] ['miːgər] [freɪm] , ['hɑrdnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Yet	within	that	frail	and	meagre	frame	,	hardened	as	it	was	,
然而	之内	那	脆弱	和	微薄	框架	,	硬化	作为	它	曾是	,

然而，在那副脆弱而贫瘠的躯壳里，尽管它已经变得坚硬，

[ænd; ənd] ['eksəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [mæs] [ʌv; əv][kəm'pækt] [boʊn] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] ,

and	exercised	into	a	mere	mass	of	compact	bone	and	sinew	,
和	锻炼	进入	一个	仅仅	大量的	的	袖珍的	骨	和	腱子	,

被锻炼成只剩下一团致密的骨骼和肌腱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər] [ri'zaidid] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌʌn'teɪmd] ['juːθfl] ['spɪrɪt]

it	was	easy	to	perceive	that	there	resided	a	world	of	untamed	youthful	spirit
它	曾是	简单的	到	感知	那	那里	居住地	一个	世界	的	未驯服的	青春	精神

,

,

,

很容易看出，那里蕴藏着一个自由奔放的青春活力世界。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

and	all	the	strength	of	manhood	.
和	全部	这	力量	的	男子气概	.

以及男子汉的一切力量。

" [naʊ] , ['pɑːdreɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

"	Now	,	Padre	,	"	exclaimed	the	younger	,	"	for	the	love	of	God	,
"	现在	,	神父	,	"	惊呼	这	年轻	,	"	为了	这	爱	的	上帝	,

“现在，神父，”年轻的那位喊道，“看在上帝的份上，

[let] [ˌjuː 'es] [set] [spɜːrz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [truːp] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɪkər]

let	us	set	spurs	to	our	horses	and	get	the	troop	forward	at	a	quicker
让	我们	放	马刺	到	我们的	马匹	和	得到	这	部队	向前	在	一个	更快

[peɪs] .

pace	.
步伐	.

让我们给马匹打下马刺，加快队伍前进的速度。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [deɪ] - [breɪk] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

At	this	rate	,	we	shall	not	reach	the	open	ground	before	day	-	break	;	and	,	in
在	这	速度	,	我们	将	不是	抵达	这	打开	地面	前	天	-	休息	;	和	,	在

[ðæt] [keɪs] ,

that	case	,
那	案件	,

照这个速度，我们天亮前肯定到不了空地；那样的话，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

they	will	have	the	start	of	us	.	"
他们	将要	有	这	开始	的	我们	.	"

他们将是我们最初的开始。

" [nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] , [wɑːn; hwɑːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [hɑːrd] [vɔɪs] .

"	Not	so	,	not	so	,	Juan	,	"	replied	the	old	man	,	in	a	clear	,	hard	voice	.
"	不是	所以	,	不是	所以	,	胡安	,	"	回复	这	老的	男人	,	在	一个	清除	,	难的	嗓音	.

“不是这样的，不是这样的，胡安，”老人用清晰而坚定的声音回答道。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [biː; bi] [kə'rekt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	If	our	information	be	correct	,	and	there	be	a	lady	with	them	,
"	如果	我们的	信息	是	正确的	,	和	那里	是	一个	女士	和	他们	,

“如果我们的信息正确，而且他们当中还有一位女士，

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

as	I	doubt	not	it	is	,	they	will	have	halted	for	the	night	,
作为	我	怀疑	不是	它	是	,	他们	将要	有	停止	为了	这	夜晚	,

我毫不怀疑，他们今晚会停下来过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər][wiː; wi] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm]

and	the	later	we	come	upon	the	ground	,	the	more	chance	of	finding	them
和	这	之后	我们	来	之上	这	地面	,	这	更多的	机会	的	寻找	他们

.

:
.

我们越晚到达地面，找到它们的几率就越大。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] ;

"	They	continued	speaking	as	they	rode	along	;
"	他们	持续	请讲	作为	他们	骑	沿着	;

他们边骑边说；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] .

but	these	were	all	the	words	that	reached	the	ears	of	the	Partisan	.
但	这些	是	全部	这	字	那	达到	这	耳朵	的	这	党派	.

但游击队员听到的就是这些话。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi][rɪ'kwaɪər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

No	more	did	he	require	,	however	,	to	inform	him	of	all	that	he	wished	to
不	更多的	做过	他	要求	,	然而	,	到	通知	他	的	全部	那	他	希望	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

然而，他不再需要被告知他想知道的一切。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

So	soon	as	the	clatter	of	their	passage	had	died	away	into	the	ordinary
所以	很快	作为	这	哒	的	他们的	通道	有	死亡	离开	进入	这	普通的

['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

silence	of	the	woods	,
沉默	的	这	树林	,

当他们走过的脚步声渐渐消失，回归到树林平常的寂静之中时，

[ðə; ði] ['pɑːrtəzn] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]

the	Partisan	hurried	back	to	join	his	friends	,	who	were	awaiting	his	return	in
这	党派	慌忙	后退	到	加入	他的	朋友们	,	WHO	是	等待中	他的	返回	在

[noʊ] [smɔːl] [æŋ'zaɪəti] ,

no	small	anxiety	,
不	小的	焦虑	,

游击队员急忙赶回与朋友们会合，他的朋友们正焦急地等待着他的归来。

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

at	least	,	not	to	say	trepidation	.
在	至少	,	不是	到	说	忐忑不安	.

至少，不至于说是忐忑不安。

" [ɔːl][ɪz] [wel] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪr] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	All	is	well	,	"	he	exclaimed	,	as	soon	as	he	came	into	ear	-	shot	of	the	little
"	全部	是	出色地	,	"	他	惊呼	,	作为	很快	作为	他	来了	进入	耳朵	-	射击	的	这	小的

['pɑːrti] ;

party	;
派对	;

“一切都好，”他一走到这群人跟前就大声说道；

" [ɔːl][ɪz] [wel] .

"	all	is	well	.
"	全部	是	出色地	.

“一切都很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːdreɪ] [tɜ֊æntə] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wɑːn; hwɑːn][diː]['ɑːləvə] , [ænd; ənd] [truːp] .

It	is	Padre	Taranta	and	young	Juan	de	Alava	,	and	troop	.
它	是	神父	塔兰塔	和	年轻的	胡安	德	阿拉瓦	,	和	部队	.

那是塔兰塔神父和年轻的胡安·德·阿拉瓦，以及他的队伍。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [tuː] .

They	are	in	search	of	us	,	too	.
他们	是	在	搜索	的	我们	,	也	.

他们也在寻找我们。

" [ðeɪ] [ðen] [ɔːl] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

"	They	then	all	hastened	back	to	the	main	road	,
"	他们	然后	全部	加快	后退	到	这	主要的	路	,

然后他们都匆匆赶回了主路。

[ænd; ənd] ['kæntəd] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ] ['betər] [peɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['ventʃərd] [ɑːn]

and	cantered	forward	at	a	better	pace	than	they	had	as	yet	ventured	on
和	慢跑	向前	在	一个	更好的	步伐	比	他们	有	作为	然而	冒险	在

['traɪɪŋ] .

trying	.
尝试	.

他们以比之前尝试过的速度更快的速度向前小跑。

[hæf] [æn; ən] ['aʊ֊z] [raɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvjələt] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]

Half	an	hour's	ride	brought	them	to	the	banks	of	the	rivulet	which	divided
一半	一个	小时	骑	带来	他们	到	这	银行	的	这	溪流	哪个	分割

[ðə; ði] [klɪr] [graʊndz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [wʌns] ['splendɪd] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['fɔːrɪst] .

the	clear	grounds	that	surrounded	the	once	splendid	estate	from	the	wild	forest	.
这	清除	理由	那	包围	这	一次	灿烂	财产	从	这	荒野	森林	.

半小时的车程将他们带到了小溪岸边，这条小溪将曾经辉煌的庄园周围的开阔地带与原始森林分隔开来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərd] , [haʊ'evər] ,

A	minute	or	two	afterward	,	however	,
一个	分钟	或者	二	之后	,	然而	,

然而，一两分钟后，

[æz; əz][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['klætər] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

as	the	hoofs	of	their	horses	began	to	clatter	on	the	pavement	,
作为	这	蹄子	的	他们的	马匹	开始	到	哒	在	这	路面	,

马蹄开始在人行道上发出咔哒咔哒的声音，

[ə; eɪ] [fɪrs] [beɪ] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [tuː] [hjuːdʒ] [ʃiːp] -

a	fierce	baying	broke	upon	the	stillness	of	the	night	,	and	two	huge	sheep	-
一个	凶猛的	吠叫	打破	之上	这	寂静	的	这	夜晚	,	和	二	巨大的	羊	-

[dɔːgz] ,

dogs	,
狗	,

一阵凶猛的吠叫声打破了夜的寂静，两只巨大的牧羊犬，

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] ['meksɪkən] [briːd] , [keɪm] ['baʊndɪŋ] [aʊt] , ['fjʊriəs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'tæk]

of	the	far	-	famed	Mexican	breed	,	came	bounding	out	,	furious	,	as	if	to	attack
的	这	远的	-	著名的	墨西哥	品种	,	来了	边界	出去	,	狂怒	,	作为	如果	到	攻击

[ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .

the	intruders	.
这	入侵者	.

一只远近闻名的墨西哥犬，怒气冲冲地冲了出来，仿佛要攻击入侵者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [suːn] ['kwaiətid][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]

But	the	Partisan	soon	quieted	them	;	and	then	,	as	if	aroused	by	the
但	这	党派	很快	安静	他们	;	和	然后	,	作为	如果	被唤醒	经过	这

['ʌprɔːr] ,

uproar	,
骚动	,

但游击队员很快就让他们安静下来；然后，仿佛被骚动所激怒，

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][stɜːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['rɑːntʃoʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [θruː] [wʌn]

some	one	was	heard	to	stir	within	the	rancho	,	a	light	flashed	through	one
一些	一	曾是	听到	到	搅拌	之内	这	牧场	,	一个	光	闪光灯	通过	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

of	the	casements	,
的	这	窗户	,

有人听到牧场里有动静，一道光从其中一扇窗户闪过。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [θroʊn] ['oʊpən] — [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [heilɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [huː] [keɪm]

which	was	immediately	thrown	open	—	a	loud	voice	hailing	to	inquire	who	came
哪个	曾是	立即地	抛掷	打开	—	一个	大声	嗓音	欢呼	到	查询	WHO	来了

[soʊ] [leɪt] . -

so	late	.	23
所以	晚的	.	-

门立刻被猛地推开——一个洪亮的声音喊道，询问是谁这么晚才来。23

" [frendz] , [frendz] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] , [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] .

"	Friends	,	friends	!	"	cried	the	Partisan	,	in	the	Spanish	tongue	.
"	朋友们	,	朋友们	!	"	哭	这	党派	,	在	这	西班牙语	舌头	.

“朋友们，朋友们！”游击队员用西班牙语喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['sæntʃɛz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pedroʊ] , [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] . "

"	It	is	I	,	Sanchez	;	it	is	Pedro	,	the	Forester	.	"
"	它	是	我	,	桑切斯	;	它	是	佩德罗	,	这	林务员	.	"

“是我，桑切斯；我是护林员佩德罗。”

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

"	Thanks	be	to	God	!
"	谢谢	是	到	上帝	!

感谢上帝！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; " ['welkəm] , [seˈnjɔː] .

"	shouted	the	old	man	,	who	had	spoken	from	within	;	"	welcome	,	senor	.
"	喊叫	这	老的	男人	,	WHO	有	说	从	之内	;	"	欢迎	,	传感器	.

“老人从屋里喊道：‘欢迎，先生。’”

[weɪt] [tɪl] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Wait	till	I	open	the	door	for	you	.
等待	直到	我	打开	这	门	为了	你	.

等我给你开门。

" [ðə; ði] ['lætɪs] [wʌz; wəz] [pʊld] [tuː; tə] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ;

"	The	lattice	was	pulled	to	,	as	he	ceased	speaking	;
"	这	格子	曾是	拉	到	,	作为	他	停止	请讲	;

“他停止说话时，格子被拉了起来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [hə'luːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	they	could	hear	him	hallooing	within	to	arouse	his	mistress	and	the
但	他们	可以	听到	他	哈喽	之内	到	引起	他的	情妇	和	这

['skænti] ['haʊshoʊld] .

scanty	household	.
稀少	家庭	.

但他们能听到他在屋内大声呼喊，试图唤醒他的女主人和家中寥寥无几的女子。

" [hoʊ] ! [ˌsenjə'rɪtə] , [ˌsenjə'rɪtə] [ˌmɑːrgə'riːtə] ; [hiː; hi] , ['pedroʊ][ðə; ði] ['fɔːrɪstər] , ['pedroʊ][el]['sælvədɔː] !

"	Ho	!	senorita	,	senorita	Marguerita	;	he	,	Pedro	the	Forester	,	Pedro	el	Salvador	!
"	何	!	塞尼奥里塔	,	塞尼奥里塔	玛格丽塔	;	他	,	佩德罗	这	林务员	,	佩德罗	el	萨尔瓦多	!

“嗬！夫人，玛格丽塔夫人；他，护林员佩德罗，萨尔瓦多佩德罗！

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] , [ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [θroʊn] ['oʊpən] ,

"	A	moment	afterward	,	the	bolts	were	withdrawn	and	the	gate	thrown	open	,
"	一个	片刻	之后	,	这	螺栓	是	撤回	和	这	门	抛掷	打开	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	the	lady	,
和	这	女士	,

片刻之后，门闩被拔出，大门敞开，那位女士走了进来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'dʌktəz] , ['entərd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['ræntʃoʊ] .

with	her	conductors	,	entered	the	ruined	rancho	.
和	她	导体	,	进入	这	毁坏	牧场	.

和她的指挥们一起，进入了那片废弃的牧场。

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [wɪtʃ] [met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒuːliə] ['gɔːrdn] ,

The	first	sight	which	met	the	eyes	of	Julia	Gordon	,
这	第一的	视线	哪个	遇见	这	眼睛	的	朱莉娅	戈登	,

朱莉娅·戈登第一眼看到的是……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] [ðæt]

as	she	crossed	the	threshold	of	the	door	,	and	stood	within	the	hall	of	that
作为	她	交叉	这	临界点	的	这	门	,	和	站立	之内	这	大厅	的	那

['loʊnli] ['dwelɪŋ] ,

lonely	dwelling	,
孤独	住宅	,

当她跨过门槛，站在那间孤零零的住所的大厅里时，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['delɪkət] , [tɔːl][gɜːrl] , [huː] [strʌk] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði]

was	the	figure	of	a	young	,	delicate	,	tall	girl	,	who	struck	her	,	at	the
曾是	这	数字	的	一个	年轻的	,	精美的	,	高的	女孩	,	WHO	击	她	,	在	这

[fɜːrst] [glæns] ,

first	glance	,
第一的	瞥一眼	,

那是一个年轻、纤细、高挑的女孩的身影，第一眼就吸引了她。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

as	being	the	very	loveliest	creature	she	had	ever	looked	upon	.
作为	存在	这	非常	最可爱的	生物	她	有	曾经	看起来	之上	.

因为她觉得这是她见过的最美丽的生物。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['lʌvli] .

And	indeed	she	was	exceedingly	lovely	.
和	的确	她	曾是	非常	迷人的	.

她确实非常漂亮。

[ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] ,

In	her	left	hand	she	carried	a	small	lamp	,
在	她	左边	手	她	携带	一个	小的	灯	,

她左手拿着一盏小灯，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] .

which	was	the	only	light	in	the	large	apartment	.
哪个	曾是	这	仅有的	光	在	这	大的	公寓	.

那是这间大公寓里唯一的光源。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][oʊld] ['sæntʃɛz] ,

It	seemed	that	she	had	not	distinguished	the	words	of	old	Sanchez	,
它	似乎	那	她	有	不是	杰出的	这	字	的	老的	桑切斯	,

她似乎没有听懂老桑切斯的话。

[wen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]

when	he	shouted	to	arouse	her	from	her	slumbers	;	for	,	as	the
什么时候	他	喊叫	到	引起	她	从	她	睡眠	;	为了	,	作为	这

['pɑːrtəzn] [əd'vænst] ,

Partisan	advanced	,
党派	先进的	,

当他大声呼喊试图唤醒她时；因为，随着游击队员的推进，

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] ,

who	had	stood	hitherto	in	the	back	-	ground	,
WHO	有	站立	迄今为止	在	这	后退	-	地面	,

此前一直处于背景中的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] .

and	had	been	concealed	by	the	darkness	which	pervaded	the	whole	room	.
和	有	到过	暗	经过	这	黑暗	哪个	弥漫	这	所有的	房间	.

并被笼罩整个房间的黑暗所掩盖。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [spræŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

Marguerita	sprang	eagerly	forward	to	greet	him	.
玛格丽塔	弹簧	急切地	向前	到	迎接	他	.

玛格丽塔热情地跳上前去迎接他。

" [juː; jʊ] ! [juː; jʊ] !

"	You	!	you	!
"	你	!	你	!

你！你！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fɜːrvəntli] ; " [duː][maɪ] [aɪz] [tel] [ˌem 'iː]['truːli] ?

"	she	cried	,	fervently	;	"	do	my	eyes	tell	me	truly	?
"	她	哭	,	热切地	;	"	做	我的	眼睛	告诉	我	真的	?

她激动地喊道："我的眼睛告诉我的是真的吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ?

Is	it	,	indeed	,	you	?
是	它	,	的确	,	你	?

真的是你吗?

[lɔːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] !

Lord	of	my	life	!
主	的	我的	生活	!

我生命的主啊!

[frend] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] !

friend	of	my	soul	!
朋友	的	我的	灵魂	!

我的灵魂伴侣!

[prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːnər] !

preserver	of	my	honour	!
保护者	的	我的	荣誉	!

维护我名誉的人!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] , ['pedroʊ] [el] ['sælvədɔː] .

is	it	,	indeed	,	you	,	Pedro	el	Salvador	.
是	它	,	的确	,	你	,	佩德罗	el	萨尔瓦多	.

真的是你吗，佩德罗·萨尔瓦多?

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] — [oʊ] , ['veri] , ['veri] ['hæpi] .

Oh	,	I	am	happy	—	oh	,	very	,	very	happy	.
哦	,	我	是	快乐的	—	哦	,	非常	,	非常	快乐的	.

哦，我好高兴——哦，非常非常高兴。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] ,

"	And	,	as	she	spoke	,	in	the	intensity	of	her	passionate	feeling	,
"	和	,	作为	她	辐	,	在	这	强度	的	她	热情的	感觉	,

“而且，在她说话的时候，她充满了激情，

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒɚz] [nek] ,

she	clasped	her	snowy	arms	about	the	rough	soldier's	neck	,
她	紧握	她	下雪的	武器	关于	这	粗糙的	士兵的	脖子	,

她用雪白的双臂环住粗犷士兵的脖子，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl] [hɜːr; hər] [mə'dɑːnə] - [laɪk] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] ['ʃəuldəz] , [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	letting	fall	her	Madonna	-	like	head	on	his	iron	shoulders	,	burst	into	a
和	出租	落下	她	麦当娜	-	喜欢	头	在	他的	铁	肩膀	,	爆裂	进入	一个

[flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

flood	of	tears	.
洪水	的	眼泪	.

她像圣母玛利亚一样将头垂在他的铁肩膀上，顿时泪如雨下。

" [neɪ] , [neɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gælənt] ['roʊvər] , ['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	Nay	,	nay	!	"	exclaimed	the	gallant	rover	,	gently	disengaging	himself	from	the
"	不	,	不	!	"	惊呼	这	英勇	探测车	,	轻轻地	脱离	他自己	从	这

['ɪnəs(ə)nt] ['gɜːlz] [ɪm'breɪs] ; " [neɪ] , [neɪ] !

innocent	girl's	embrace	;	"	nay	,	nay	!
清白的	女孩们	拥抱	;	"	不	,	不	!

“不，不！”英勇的漫游者喊道，轻轻地从天真女孩的怀抱中挣脱出来；“不，不！”

[wiːp] [nɑːt] , [swiːt] [ˌsenjə'rɪtə] , [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [terz] ,

weep	not	,	sweet	Senorita	,	this	is	no	time	for	tears	,
哭泣	不是	,	甜的	塞尼奥里塔	,	这	是	不	时间	为了	眼泪	,

别哭，甜美的小姐，现在不是哭泣的时候。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['feɪvər] — [ə; eɪ] ['feɪvər] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz]

for	I	have	come	to	ask	a	favour	—	a	favour	as	great	as	the	lives
为了	我	有	来	到	问	一个	偏爱	—	一个	偏爱	作为	伟大的	作为	这	生活

[ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] . "

of	us	all	.	"
的	我们	全部	.	"

我来是要请求你们帮个忙——一个关乎我们所有人性命的忙。

" [æsk][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , ['ræðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪm'fætɪkli] ,
" Ask for my life , rather , " she answered , emphatically ,
" 问 为了 我的 生活 , 相当 , " 她 回答 , 强调地 ,

“不如你求我饶命吧，”她斩钉截铁地回答道。

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə] ['trɪkl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʌn'hiːdɪd] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] ;
suffering the tears to trickle down her cheeks unheeded , " for it is yours ;
痛苦 这 眼泪 到 涓涓细流 向下 她 脸颊 无人理会 , " 为了 它 是 你的 ;
[æsk][fɔːr; fər][maɪ][soʊl] ,
ask for my soul ,
问 为了 我的 灵魂 ,

她任由泪水顺着脸颊滑落，却无人理会，“因为那是你的；求你归还我的灵魂吧。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][maɪn][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] . "
you should have it , were it mine to bestow . "
你 应该 有 它 , 是 它 矿 到 赐给 . "

如果这是我的礼物，你应该拥有它。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ˌmɑːrgə'riːtə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] ; " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ðæt]
" Impossible , indeed , Marguerita , " replied the Partisan ; " impossible , indeed , that
" 不可能的 , 的确 , 玛格丽塔 , " 回复 这 党派 ; " 不可能的 , 的确 , 那
['iːðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][æsk] , [ɔːr][juː; jʊ][grænt] ,
either I should ask , or you grant ,
任何一个 我 应该 问 , 或者 你 授予 ,

“的确不可能，玛格丽塔，”游击队员回答说，“的确不可能我提出这样的请求，或者你会答应我的请求。”

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][wɜːrld] .
were it to save a world .
是 它 到 节省 一个 世界 .

如果能拯救世界的话。

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɜːrst] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . "
But , listen to me , and first look upon this beautiful young woman . "
但 , 听 到 我 , 和 第一的 看 之上 这 美丽的 年轻的 女士 . "

但是，请听我说，先看看这位美丽的年轻女子。

" [ˌeɪ diː 'diː][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] , [dɑːn] ['pedroʊ] ; [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər][waɪf] ,
" Add one word more , Don Pedro ; say that she is your wife ,
" 添加 一 单词 更多的 , 大学教师 佩德罗 ; 说 那 她 是 你的 妻子 ,

“再加一句话，唐·佩德罗；说她是你的妻子。”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [toʊn] [ʌv; əv][hæf] - [rɪ'zentf(ə)l] ['viːəməns] , [wɪtʃ] [pi(ː)'ɛə][dɪd][nɑːt]
" said the girl in a singular tone of half - resentful vehemence , which Pierre did not
" 说 这 女孩 在 一个 单数 语气 的 一半 - 不满 激烈 , 哪个 皮埃尔 做过 不是
[ðen] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
then comprehend .
然后 理解 .

“女孩用一种独特的语气说道，语气中带着半是怨恨的激烈，皮埃尔当时并没有理解。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [luː'tenənt] ['gɔːrdn] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [noʊ]
" She is the wife of my friend , Lieutenant Gordon , lady , " he replied ; " no
" 她 是 这 妻子 的 我的 朋友 , 中尉 戈登 , 女士 , " 他 回复 ; " 不
[ˌvɑːlən'tɪr] ,
volunteer ,
志愿者 ,

“她是我朋友戈登中尉的妻子，女士，”他回答说；“不是志愿者，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['meɪz] [drə'guːnz] . "
I assure you , but one of May's dragoons . "
我 保证 你 , 但 一 的 五月份 龙骑兵 . "

我向你保证，但那是梅的一名龙骑兵。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːliə] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪr] ['leɪdi] ;

"	Pardon	me	,	"	she	said	,	turning	to	Julia	,	"	pardon	me	,	dear	lady	;
"	赦免	我	,	"	她	说	,	转弯	到	朱莉娅	,	"	赦免	我	,	亲爱的	女士	;

“对不起，”她转向朱莉娅说，“对不起，亲爱的女士；

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [dɪ'strɔːt] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] ['wɔndəz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ]

but	at	times	I	am	half	distraught	,	and	my	mind	wanders	,	I	know	not	how
但	在	时代	我	是	一半	心烦意乱	,	和	我的	头脑	漫游	,	我	知道	不是	如何

[ɔːr] ['wɪðər] ,

or	whither	,
或者	往哪里去	,

但有时我会感到心烦意乱，思绪飘忽不定，不知该如何是好，又该飘向何方。

[sɪns] — [sɪns] [ðæt] [deɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , ['daʊtləs] .

since	—	since	that	day	—	but	he	has	told	you	,	doubtless	.
自从	—	自从	那	天	—	但	他	有	讲述	你	,	毫无疑问	.

自从那天起——但他无疑已经告诉过你了。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .

In	one	word	,	you	are	welcome	.
在	一	单词	,	你	是	欢迎	.

总之，不客气。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][gɑːd] .

You	are	safe	as	if	you	were	within	the	temple	of	your	God	.
你	是	安全的	作为	如果	你	是	之内	这	寺庙	的	你的	上帝	.

你如同身处神的殿堂之中，安全无虞。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ] [lʌv]

You	are	alone	,	you	are	in	danger	,	he	loves	you	,	and	I	doubt	not	you	love
你	是	独自的	,	你	是	在	危险	,	他	爱	你	,	和	我	怀疑	不是	你	爱

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

你孤身一人，身处险境，他爱你，而且我毫不怀疑你也爱他；

[ænd; ənd][aɪ] , [ˌmɑːrgə'riːtə] [diː]['ɑːləvə] , [swɛəz] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	I	,	Marguerita	de	Alava	,	swears	it	,	by	all	the	saints	of	Heaven	,
和	我	,	玛格丽塔	德	阿拉瓦	,	发誓	它	,	经过	全部	这	圣徒	的	天堂	,

我，玛格丽塔·德·阿拉瓦，以天上所有圣徒的名义发誓，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , [wʌn] [neɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪŋgər] , [biː; bi]['ɪndʒərd] .

that	I	will	die	before	one	hair	of	your	head	,	one	nail	of	your	finger	,	be	injured	.
那	我	将要	死	前	一	头发	的	你的	头	,	一	指甲	的	你的	手指	,	是	受伤	.

我宁愿死去，也不愿你一根头发丝、一个指甲受到伤害。

[bʌt; bət] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " [ðɪs] [ɪz] [pʊr] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

But	this	,	"	she	continued	,	after	a	moment's	pause	,	"	this	is	poor	hospitality	.
但	这	,	"	她	持续	,	后	一个	瞬间	暂停	,	"	这	是	贫穷的	热情好客	.

但是，”她停顿了一下，接着说，“这太不热情好客了。”

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] !

Without	there	!
没有	那里	!

没有那里！

['sæntʃɛz] , [ˌɛstə'fɑːniə] , [brɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] ;

Sanchez	,	Estefania	,	bring	lights	,	and	wine	,	and	pile	up	the	fire	;
桑切斯	,	埃斯特法尼亚	,	带来	灯	,	和	葡萄酒	,	和	桩	向上	这	火	;

桑切斯、埃斯特法尼亚，拿些灯和酒来，把火堆起来；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['tʃɪli] [hɪr] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔrists] .

the	nights	are	chilly	here	among	our	forests	.
这	夜晚	是	寒冷	这里	之中	我们的	森林	.

我们这片森林的夜晚很冷。

" [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'mændz] [wɪ'ðaʊt] ,

"	The	old	shepherd	,	who	had	been	awaiting	her	commands	without	,
"	这	老的	牧羊人	,	WHO	有	到过	等待中	她	命令	没有	,

“那位老牧羊人一直在外面等着她的命令，

['mɑːvəlɪŋ] ['evɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [ə'pɪrd] ['ɪnstəntli] ,

marvelling	evidently	at	the	long	delay	ere	he	was	summoned	,	appeared	instantly	,
惊叹	显然	在	这	长的	延迟	埃雷	他	曾是	被召唤	,	出现	即刻	,

他显然对被传唤的漫长等待感到惊讶，随即现身。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɔːl] ['wæksn] ['kændlz] , ['ɔːlmoʊst] [tɔːtʃiz] [ɪn] [saɪz] ,

bearing	a	pair	of	tall	waxen	candles	,	almost	torches	in	size	,
轴承	一个	一对	的	高的	蜡质	蜡烛	,	几乎	火炬	在	尺寸	,

手持两根高高的蜡蜡烛，大小几乎和火炬一样。

[ɪn] [tuː] ['mæsɪv] ['sɪlvər] ['kænd(ə)l] [stɪks] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['pætərn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] . -

in	two	massive	silver	candle	sticks	of	different	patterns	,	but	of	great	value	.	24
在	二	大量的	银	蜡烛	棍子	的	不同的	图案	,	但	的	伟大的	价值	.	-

两根巨大的银烛台，样式不同，但价值连城。24

[ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

The	Partisan	then	left	the	room	for	a	minute	or	two	,
这	党派	然后	左边	这	房间	为了	一个	分钟	或者	二	,

随后，这名游击队员离开了房间一两分钟。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [drə'guːnz] ; [fɔːr; fər] ,

in	order	to	give	some	instructions	to	the	dragoons	;	for	,
在	命令	到	给	一些	指示	到	这	龙骑兵	;	为了	,

为了向龙骑兵传达一些指示；因为，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] ['gɔːrdn] [hæd; həd] ['dɛlə,geɪtəd] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

in	the	present	crisis	Gordon	had	delegated	the	command	to	him	;
在	这	展示	危机	戈登	有	委托	这	命令	到	他	;

在当前的危机中，戈登已将指挥权委托给了他；

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kwɪt] ['dʒuːliə] ,

while	the	young	husband	drew	near	to	the	stove	,	unwilling	to	quit	Julia	,
尽管	这	年轻的	丈夫	画	靠近	到	这	火炉	,	不情愿	到	辞职	朱莉娅	,

年轻的丈夫走到炉子旁，不愿离开朱莉娅。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['leɪdiːz] ['məutivz] .

and	more	than	half	suspicious	of	the	Spanish	lady's	motives	.
和	更多的	比	一半	可疑的	的	这	西班牙语	女士的	动机	.

超过半数的人怀疑这位西班牙女士的动机。

[soʊ] [suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['skænti] [ə'taɪər] ,

So	soon	,	however	,	as	the	girl's	eye	fell	upon	her	own	scanty	attire	,
所以	很快	,	然而	,	作为	这	女孩们	眼睛	跌倒	之上	她	自己的	稀少	服装	,

然而，就在这时，女孩的目光落在了自己单薄的衣着上。

[rɪ'viːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,

revealed	as	it	was	now	by	the	bright	lustre	of	the	candles	,	she	started	,
揭晓	作为	它	曾是	现在	经过	这	明亮的	光泽	的	这	蜡烛	,	她	开始	,

在烛光映照下，她开口说道：

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['membər] [haʊ] ['slendəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd] ;

as	if	she	had	but	that	instant	remembered	how	slenderly	she	was	clad	;
作为	如果	她	有	但	那	立即的	记得	如何	纤细地	她	曾是	覆膜	;

[blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,

blushed	crimson	,
脸红了	赤红	,

仿佛就在那一刻，她才想起自己衣着单薄，顿时脸颊绯红。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][hæf] - [ʌn'kʌvərd] ['bʊzəm] , [tɜːrnd]

and	raising	both	her	hands	to	conceal	her	half	-	uncovered	bosom	,	turned
和	提高	两个都	她	双手	到	隐藏	她	一半	-	裸露	怀	,	转向

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

她抬起双手遮住半裸的胸部，迅速转身。

[ænd; ənd][fled][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft] [step]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] .

and	fled	with	a	swift	step	into	the	inner	chamber	.
和	逃亡	和	一个	迅速	步	进入	这	内	房间	.

然后轻快地逃进了内室。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒuːliə] , " [sed] ['gɔːrdn] .

"	She	is	jealous	of	you	,	Julia	,	"	said	Gordon	.
"	她	是	嫉妒的	的	你	,	朱莉娅	,	"	说	戈登	.

“她嫉妒你，朱莉娅，”戈登说。

" ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] ;

"	Jealous	of	me	,	Arthur	?	"	she	exclaimed	,	blushing	deeply	as	she	said	the	words	;
"	嫉妒的	的	我	,	亚瑟	?	"	她	惊呼	,	脸红	深	作为	她	说	这	字	;

“亚瑟，你嫉妒我吗？”她惊呼道，说着说着脸颊绯红；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [blʌʃ] , [bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	he	observed	the	blush	,	but	observed	not	the	indignant	tone	in	which	she
和	他	观察到	这	脸红	,	但	观察到	不是	这	愤怒	语气	在	哪个	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

他注意到她脸上的红晕，但没有注意到她说话时愤愤不平的语气。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [ɔːr][ʌv; əv] [ʃeɪm] , ['dʒuːliə] ?

"	Is	that	a	blush	of	consciousness	,	or	of	shame	,	Julia	?
"	是	那	一个	脸红	的	意识	,	或者	的	耻辱	,	朱莉娅	?

“朱莉娅，那是出于自知之明的羞愧，还是出于羞耻的羞愧呢？”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɜːrnli] .

"	he	said	,	after	a	moment's	pause	,	gazing	at	her	sternly	.
"	他	说	,	后	一个	瞬间	暂停	,	凝视	在	她	严厉地	.

“他停顿片刻，严厉地看着她说道。”

" [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] !

"	Of	indignation	!
"	的	愤慨	!

“义愤填膺！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['viːəməntli] , [hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər]

"	she	answered	,	vehemently	,	her	soft	blue	eyes	flashing	fire	as	she	answered
"	她	回答	,	强烈地	,	她	柔软的	蓝色的	眼睛	闪烁	火	作为	她	回答

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她激烈地回答道，她那双柔和的蓝眼睛在回答他时闪烁着怒火。

" [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [der] [ju:z] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] , [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ]
" Of indignation , sir , that any man should dare use such words , entertain such
" 的 愤慨 , 先生 , 那 任何 男人 应该 敢 使用 这样的 字 , 招待 这样的
[θɔ:ts] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
thoughts of me .
想法 的 我 .

先生，我感到无比愤慨，竟然有人胆敢说出这样的话，对我抱有这样的想法。

[jes] , ['ɑ:rθər] ['gɔ:rdn] , [ʃi:; ʃi][ɪz][bəuθ][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləs] .
Yes , Arthur Gordon , she is both in love and jealous .
是的 , 亚瑟 戈登 , 她 是 两个都 在 爱 和 嫉妒的 .

是的，亚瑟·戈登，她既爱着你，又嫉妒你。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ;
I saw that at a glance ; and I will tell you something more ;
我 锯 那 在 一个 瞥一眼 ; 和 我 将要 告诉 你 某物 更多的 ;

我一眼就看出来了；我还要告诉你更多；

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['dʒeləs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] .
she is not jealous without a cause .
她 是 不是 嫉妒的 没有 一个 原因 .

她并非无缘无故地嫉妒。

[ɪz][jʊr; jər] [glæns] ['ænsər] ?
Is your glance answered ?
是 你的 瞥一眼 回答 ?

你的目光得到了回应吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] , [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'i:] .
For the man whom she loves , does not love her , and does love me .
为了 这 男人 谁 她 爱 , 做 不是 爱 她 , 和 做 爱 我 .

因为她所爱的那个人，并不爱她，却爱着我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] [nɑ:t] , [stɜ:rd] [nɑ:t] , ['ænsər] [nɑ:t] .
" The young man spoke not , stirred not , answered not .
" 这 年轻的 男人 辐 不是 , 搅拌 不是 , 回答 不是 .

“年轻人一言不发，一动不动，一言不发。”

[hi:; hi] [stʊd] [ə'bæʃt] , [krest] - ['fɔ:lən] , [dʌm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
He stood abashed , crest - fallen , dumb before her .
他 站立 羞愧 , 波峰 - 倒下 , 哑的 前 她 .

他羞愧难当，垂头丧气地站在她面前，哑口无言。

[kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] [baɪ] ['evri] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] .
Conviction was borne in upon his soul by every word she uttered .
定罪 曾是 出生 在 之上 他的 灵魂 经过 每一个 单词 她 说出 .

她说的每一句话都让他深感确信。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ɑ:rθər] ['gɔ:rdn] .
" Now listen to me , Arthur Gordon .
" 现在 听 到 我 , 亚瑟 戈登 .

“现在听我说，亚瑟·戈登。”

[aɪ] [trʌst] , [aɪ] [noʊ] ,
I trust , I know ,
我 相信 , 我 知道 ,

我相信，我知道。

[aɪ] [θæŋk] [maɪ][gɑ:d] !
I thank my God !
我 感谢 我的 上帝 !

我感谢我的上帝!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] , [ɪf] [nɑːt] [tuː] [pjʊr] ,

I	am	too	proud	,	if	not	too	pure	,
我	是	也	自豪的	, 如果	不是	也	纯的	,	

我太骄傲了，或许也太纯洁了。

['evər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [ʃeɪm] [ɪz] .

ever	to	do	the	thing	that	should	make	me	know	what	shame	is	.
曾经	到	做	这	事物	那	应该	制作	我	知道	什么	耻辱	是	.

我竟然做了那样一件让我明白什么是羞耻的事。

[bʌt; bət] , [mɑːrk] [ˌem 'iː] : [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪtʃ] ['eiljəneits] [lʌv] ,

But	,	mark	me	:	if	there	be	aught	on	earth	which	alienates	love	,
但	,	标记	我	: 如果		那里	是	零	在	地球	哪个	疏远	爱	,

但是，请记住我的话：如果世上有什么能使爱疏远，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [nɑːt] ['lʌvɪŋ] .

it	is	to	be	suspected	of	not	loving	.
它	是	到	是	怀疑	的	不是	爱	.

会被怀疑缺乏爱心。

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [en'dʒendəz] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

If	there	be	aught	on	earth	that	engenders	evil	thoughts	in	the	heart	,
如果	那里	是	零	在	地球	那	产生	邪恶的	想法	在	这	心	,

如果世上有任何事物能使人心中生恶念，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .

it	is	to	be	suspected	capable	of	evil	thinking	.
它	是	到	是	怀疑	有能力的	的	邪恶的	思维	.

怀疑他有邪恶思想。

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [daʊt] [hɜːr'self] ,

If	there	be	aught	on	earth	that	makes	a	woman	doubt	herself	,
如果	那里	是	零	在	地球	那	制作	一个	女士	怀疑	她自己	,

如果世上有什么能让女人怀疑自己，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] ; [ɪf] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [daʊt] [hɜːr'self] ,

it	is	to	be	doubted	by	him	who	should	sustain	her	;	if	once	she	doubt	herself	,
它	是	到	是	怀疑	经过	他	WHO	应该	维持	她	; 如果		一次	她	怀疑	她自己	,

应该支持她的人反而应该怀疑她；如果她自己都怀疑了自己，

['ʌðər] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] , [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] .

others	will	soon	have	cause	to	doubt	,	to	despise	her	.
其他的	将要	很快	有	原因	到	怀疑	,	到	鄙视	她	.

其他人很快就会有理由怀疑她，鄙视她。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [praʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] ,

If	I	were	not	so	proud	,	I	should	say	to	you	,	therefore	,
如果	我	是	不是	所以	自豪的	,	我	应该	说	到	你	,	所以	,

因此，如果我不是那么骄傲，我就会告诉你：

- [meɪk] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ! -

'	Make	me	not	that	which	you	would	not	have	me	!	'
-	制作	我	不是	那	哪个	你	会	不是	有	我	!	-

“不要把我变成你们不想要我成为的那种人！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] , [tuː] [strɔːŋ] , [tuː] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

I	am	too	proud	,	too	strong	,	too	confident	in	the	right	to	say	so	.
我	是	也	自豪的	,	也	强的	,	也	自信的	在	这	正确的	到	说	所以	.

我太骄傲、太坚强、太自信，所以我不会那样说。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] , - [meɪk] [ˌem 'iː][nɑːt][skɔːrn][juː; jʊ] , [kæst][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [heɪt] [juː; jʊ] .

But	I	do	say	,	'	Make	me	not	scorn	you	,	cast	you	away	from	me	,	hate	you	.
但	我	做	说	,	-	制作	我	不是	轻蔑	你	,	投掷	你	离开	从	我	,	恨	你	.

-

'

-

-

但我确实要说："不要让我鄙视你，不要让我抛弃你，不要让我恨你。"

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['ɑːrθər] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [duː]

I	could	do	all	these	things	,	Arthur	Gordon	,	and	,	though	they	kill	me	,	I	will	do
我	可以	做	全部	这些	事物	,	亚瑟	戈登	,	和	,	尽管	他们	杀	我	,	我	将要	做

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

亚瑟·戈登，我可以做所有这些事，即使它们会要了我的命，我也会去做。

[ɪf] ['evər] [mɔːr] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tʌŋ] [ɔːr] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər]

if	ever	more	I	hear	from	your	tongue	or	see	in	your	eye	a	doubt	of	my	honour
如果	曾经	更多的	我	听到	从	你的	舌头	或者	看	在	你的	眼睛	一个	怀疑	的	我的	荣誉

— [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

—	of	my	love	.
—	的	我的	爱	.

如果我再从你的言语中听到或从你的眼中看到一丝对我的荣誉——对我的爱——的怀疑。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [ɪn][juː; jʊ]

I	have	said	enough	—	should	have	said	too	much	had	I	not	seen	in	you
我	有	说	足够的	—	应该	有	说	也	很多	有	我	不是	已见	在	你

[ə'fɔːrˌtaɪm] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːli] ,

aforetime	the	germs	of	this	folly	,
之前	这	细菌	的	这	蠢事	,

我已经说得够多了——如果不是我早先在你身上看到了这种愚蠢的苗头，我真应该说得更多。

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] , [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] , [wɪl] [meɪk] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪn'diːd]

which	,	if	not	nipped	in	the	bud	,	will	make	you	,	will	make	both	of	us	indeed
哪个	,	如果	不是	轻咬	在	这	芽	,	将要	制作	你	,	将要	制作	两个都	的	我们	的确

['retʃɪd] .

wretched	.
可怜	.

如果不及时制止，这将使你，也使我们俩都陷入痛苦之中。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] ;

Now	I	will	go	and	join	our	hostess	;
现在	我	将要	去	和	加入	我们的	女主人	;

现在我要去和女主人会合了；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['muːvmənts] .

and	do	you	seek	the	Partisan	and	decide	upon	our	future	movements	.
和	做	你	寻找	这	党派	和	决定	之上	我们的	未来	移动	.

你们是否寻求党派人士并决定我们未来的行动?

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [glæns] ,

"	He	raised	his	eyes	slowly	to	meet	her	glance	,
"	他	提高	他的	眼睛	缓慢地	到	见面	她	瞥一眼	,

他缓缓抬起头，与她的目光相遇。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][met][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər]['faɪəri][ɔːr] [ɪn'dɪgnənt] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns]

and	as	he	met	it	no	longer	fiery	or	indignant	,	but	full	of	confidence
和	作为	他	遇见	它	不	更长	火热	或者	愤怒	,	但	满的	的	信心

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	love	,
和	爱	,

当他面对它时，不再是愤怒或愤慨，而是充满了信心和爱。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hæf] ['tɪmɪdli]

a	faint	smile	played	over	his	lips	,	and	he	stretched	out	his	arms	half	timidly
一个	头晕的	微笑	玩	超过	他的	嘴唇	,	和	他	拉伸	出去	他的	武器	一半	胆怯地

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

toward	her	,
朝向	她	,

他嘴角浮现出一丝淡淡的微笑，半是怯懦地向她伸出双臂。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [wɜːrd] :

with	this	one	word	:
和	这	一	单词	:

仅用一个词：

" ['dʒuːliə] !

"	Julia	!
"	朱莉娅	!

“朱莉娅！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [nɑːt] [ðə; ði] ['prɔfəd] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd]

"	And	she	refused	not	the	proffered	embrace	,	but	fell	on	his	bosom	and
"	和	她	拒绝	不是	这	提供的	拥抱	,	但	跌倒	在	他的	怀	和

[kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] ;

kissed	him	tenderly	;
亲吻	他	温柔地	;

她没有拒绝他伸出的拥抱，而是扑进他的怀里，温柔地亲吻他；

[ænd; ənd] [ðen] [wið'drɔɪŋ] [hɜːr'self] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	then	withdrawing	herself	gently	from	his	arms	,	said	,	with	her	own
和	然后	撤退	她自己	轻轻地	从	他的	武器	,	说	,	和	她	自己的

[braɪt] , ['biːmɪŋ] [smaɪl] :

bright	,	beaming	smile	:
明亮的	,	光芒四射	微笑	:

然后她轻轻地从他怀里抽身出来，脸上带着灿烂的笑容说道：

" [naʊ] [goʊ] — [goʊ] [jʊr; jər] [wei] , ['sɪli] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [let] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [mæn]

"	Now	go	—	go	your	way	,	silly	boy	—	and	beware	how	you	let	that	noble	man
"	现在	去	—	去	你的	方式	,	愚蠢的	男生	—	和	提防	如何	你	让	那	高贵	男人

[pər'siːv] [jʊr; jər] ['fɑːli] . "

perceive	your	folly	.	"
感知	你的	蠢事	.	"

“现在走吧——走你的路吧，傻小子——小心别让那位高贵的绅士看出你的愚蠢。”

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [drə'guːn] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	He	should	not	,	for	my	life	!	"	answered	the	young	dragoon	,	as	with	a
"	他	应该	不是	,	为了	我的	生活	!	"	回答	这	年轻的	龙骑兵	,	作为	和	一个

[laɪt] [hɑːrt] ,

light	heart	,
光	心	,

“他休想，我发誓！”年轻的龙骑兵轻松地回答道。

[ə; eɪ] [fɜːrm] [step] ,

a	firm	step	,
一个	公司	步	,

迈出坚定的一步，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪnd] ['pɜːrfɪktli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] ['iːzi] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [baɪ] [wʌn] [dɔːr] ['ɪntuː]

and	a	mind	perfectly	re	-	assured	and	easy	he	went	forth	by	one	door	into
和	一个	头脑	完美	关于	-	保证	和	简单的	他	去	前进	经过	一	门	进入

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] - ['buːdwɑːr] .

the	court	-	yard	as	she	passed	by	the	other	into	Marguerita's	boudoir	.
这	法庭	-	院子	作为	她	通过了	经过	这	其他	进入	-	闺房	.

他心安理得，轻松地从一扇门走向庭院，而她则从另一扇门走向玛格丽塔的闺房。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['sʌpər] .

THE	PARTING	SUPPER	.
这	离别	晚餐	.

临别晚宴。

[wen] ['ɑːrθər] ['gɔːrdn] ['ɪʃuːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [hiː; hi] [faʊnd] the25

When	Arthur	Gordon	issued	out	into	the	quiet	court	-	yard	,	he	found	the25
什么时候	亚瑟	戈登	发布	出去	进入	这	安静的	法庭	-	院子	,	他	成立	the25

当亚瑟·戈登走到安静的庭院里时，他发现25

['pɑːrtəzn] ['trænŋkwɪli] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] ,

Partisan	tranquilly	superintending	the	preparations	of	the	dragoons	,
党派	平静地	监督	这	准备工作	的	这	龙骑兵	,

游击队员平静地监督着龙骑兵的准备工作，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rʌbd] [daʊn]

who	had	already	lighted	a	fire	near	the	fountain	and	having	rubbed	down
WHO	有	已经	照明	一个	火	靠近	这	喷泉	和	拥有	摩擦	向下

[ðer; ðər] ['tʃɑːdʒəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'baʊt] ['betər] ['prɑːvəndər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

their	chargers	which	were	busy	about	better	provender	than	they	had	enjoyed
他们的	充电器	哪个	是	忙碌的	关于	更好的	饲料	比	他们	有	享受

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

for	many	a	day	,
为了	许多	一个	天	,

他们已经在喷泉附近生起了一堆火，并擦干了他们的坐骑，这些坐骑正忙着享用比它们许多天以来吃过的更好的饲料。

[wɜːr; wər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

were	now	making	their	arrangements	for	the	night	.
是	现在	制作	他们的	安排	为了	这	夜晚	.

他们正在安排当晚的住宿。

[ðə; ði] ['pɑːrtəzn] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ɔːl] [pækt] [sɪ'kjʊrli] , [went] [bæk] [ænd; ənd] ['entərd]

The	Partisan	,	having	seen	the	baggage	all	packed	securely	,	went	back	and	entered
这	党派	,	拥有	已见	这	行李	全部	包装	安全地	,	去	后退	和	进入

[ðə; ði]['rænʧoʊ] ,

the	rancho	,
这	牧场	,

游击队员见行李都打包妥当，便返回牧场。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːtə] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɑːrd] ['dʒuːliə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	crossing	over	to	Marguerita	asked	her	to	guard	Julia	as	she	would
和	过境	超过	到	玛格丽塔	问	她	到	警卫	朱莉娅	作为	她	会

[ə; eɪ] ['sɪstər] .

a	sister	.
一个	姐姐	.

玛格丽塔走到朱莉娅面前，请求她像保护妹妹一样保护朱莉娅。

" [aɪ] [wɪl] [gɑːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] ['sɪstər] ; [æz; əz][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	will	guard	her	as	my	sister	;	as	my	life	,	"	she	answered	.
"	我	将要	警卫	她	作为	我的	姐姐	;	作为	我的	生活	,	"	她	回答	.

“我会像保护妹妹一样保护她，像保护我的生命一样保护她，”她回答道。

" [noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [seɪv] [θruː] [maɪ][laɪf] .

"	No	harm	shall	come	to	her	,	save	through	my	life	.
"	不	伤害	将	来	到	她	,	节省	通过	我的	生活	.

“除了我的生命，她不会受到任何伤害。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] [seɪf] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌjuː 'es] [tə'geðər] . "

You	shall	find	her	safe	when	you	return	,	or	you	shall	find	us	together	.	"
你	将	寻找	她	安全的	什么时候	你	返回	,	或者	你	将	寻找	我们	一起	.	"

你回来时要么会发现她平安无事，要么会发现我们在一起。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['gluːmɪli] .

"	I	know	it	,	"	he	said	,	gloomily	.
"	我	知道	它	,	"	他	说	,	阴郁地	.

“我知道，”他沮丧地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌmɑːrgə'riːtə] .

"	I	know	it	,	Marguerita	.
"	我	知道	它	,	玛格丽塔	.

我知道，玛格丽塔。

[jet] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

Yet	,	I	think	we	shall	never	meet	again	,	"	he	added	,	in	a	whisper	.
然而	,	我	思考	我们	将	绝不	见面	再次	,	"	他	额外	,	在	一个	耳语	.

“但是，我想我们再也不会见面了，”他低声补充道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] !

"	We	shall	—	we	shall	meet	again	!
"	我们	将	—	我们	将	见面	再次	!

我们一定会——我们一定会再次相遇！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	she	exclaimed	,	almost	triumphantly	.
"	她	惊呼	,	几乎	凯旋而归	.

她近乎得意地惊呼道。

" [ɪf] [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wɔrz] ,

"	If	not	on	earth	—	there	,	there	,	where	there	are	no	wars	,
"	如果	不是	在	地球	—	那里	,	那里	,	在哪里	那里	是	不	战争	,

“如果不是在地球上——而是在那个没有战争的地方，

[ænd; ənd][noʊ] ['enəmi] — [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] [fər'evər] ! "

and	no	enemies	—	where	we	shall	part	no	more	forever	!	"
和	不	敌人	—	在哪里	我们	将	部分	不	更多的	永远	!	"

没有敌人——我们将永远永不分离！

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [rɪ'plaɪd] [piːɛri] .

"	Amen	!	"	replied	Pierrie	.
"	阿门	!	"	回复	皮埃里	.

“阿门！”皮埃里回答道。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] - [træmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

Two	hours	later	,	and	the	horse	-	tramps	of	the	dragoons	had	died	away	in
二	小时	之后	,	和	这	马	-	流浪汉	的	这	龙骑兵	有	死亡	离开	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

两个小时后，龙骑兵的马蹄声渐渐消失在远方。

[ænd; ənd]['dʒuːliə][hæd; həd] [wept] [hɜːr'self]['ɪntuː] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm]

and	Julia	had	wept	herself	into	forgetfulness	of	her	sorrows	on	the	bosom
和	朱莉娅	有	哭泣	她自己	进入	健忘	的	她	悲伤	在	这	怀

[ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːtə] .

of	Marguerita	.
的	玛格丽塔	.

朱莉娅在玛格丽塔的怀里痛哭流涕，忘却了所有的悲伤。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə][ˌdɛlə'krˈwɑː, ˌdɛlə'krɔɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	morning	which	followed	the	departure	of	Pierre	Delacroix	and	his
这	早晨	哪个	随后	这	离开	的	皮埃尔	德拉克罗瓦	和	他的

[kəm'pænjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['rænʧoʊ] ,

companions	from	the	ruined	rancho	,
同伴	从	这	毁坏	牧场	,

皮埃尔·德拉克罗瓦和他的同伴离开那座被毁的牧场后的第二天早晨，

[dɔːnd] [æz; əz] [sə'riːn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [ʧaɪld] .

dawned	as	serene	and	gentle	as	the	waking	of	a	new	-	born	child	.
黎明	作为	安详	和	温和的	作为	这	醒来	的	一个	新的	-	出生	孩子	.

黎明时分，宁静而温柔，如同新生儿的苏醒。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɔːtər] - [fɔːl] [heild] ['dʒuːliə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk]

The	song	of	birds	and	the	distant	water	-	fall	hailed	Julia	,	as	she	awoke
这	歌曲	的	鸟类	和	这	遥远	水	-	落下	赞誉	朱莉娅	,	作为	她	醒来

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] ;

from	her	slumbers	;
从	她	睡眠	;

鸟儿的歌声和远处瀑布的流水声唤醒了从睡梦中醒来的朱莉娅；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] , ['meləŋkɑːli] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːtə] ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [wer]

and	the	soft	,	melancholy	singing	of	Marguerita	suddenly	reminded	her	where
和	这	柔软的	,	忧郁	歌唱	的	玛格丽塔	突然	提醒	她	在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

玛格丽塔柔和忧伤的歌声突然让她想起自己身在何处。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] , [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːtə]

A	moment	afterwards	the	song	ceased	,	the	door	flew	open	,	and	Marguerita
一个	片刻	然后	这	歌曲	停止	,	这	门	飞翔	打开	,	和	玛格丽塔

['entərd] ,

entered	,
进入	,

片刻之后，歌声停止，门猛地打开，玛格丽塔走了进来。

['liːvɪŋ] ['sevrəl] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['iːtəbəlz] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] [gest] :

leaving	several	choice	and	dainty	eatables	,	and	addressed	her	guest	:
离开	一些	选择	和	纤巧	食物	,	和	已解决	她	客人	:

她留下几份精致美味的食物，然后对客人说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [ɪf] [aɪ] [pər'fɔːrm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][maɪ'self] ,

"	You	must	pardon	me	,	lady	,	if	I	perform	these	little	offices	myself	,
"	你	必须	赦免	我	,	女士	,	如果	我	履行	这些	小的	办公室	我	,

“夫人，如果我亲自履行这些小职责，请您谅解。”

[ænd; ənd] [ɪn'truːd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

and	intrude	my	services	upon	you	,
和	侵入	我的	服务	之上	你	,

打扰您，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːʧənz] [ʌv; əv][wɔːr][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪt] ['leɪbər] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

for	the	fortunes	of	war	have	imposed	the	task	of	such	light	labours	on	me	,
为了	这	财富	的	战争	有	强加	这	任务	的	这样的	光	劳动	在	我	,

因为战争的命运让我不得不从事这些轻松的体力劳动。

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] , [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['ʌtər] ['penjəri] [ænd; ənd]['ruːɪn]

happier	than	many	of	my	sisters	,	who	are	reduced	to	utter	penury	and	ruin
更快乐	比	许多	的	我的	姐妹	,	WHO	是	减少	到	说出	贫困	和	废墟

. "

. "

. "

比我的许多姐妹都幸福得多，她们都落得一贫如洗、家道中落的下场。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['ræðər] ,

"	Pardon	me	,	rather	,
"	赦免	我	,	相当	,

恕我直言，

[dɪr] [ˌmɑːrgə'riːtə] — [fɔːr; fər][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [ðʌs]

dear	Marguerita	—	for	so	you	must	let	me	call	you	—	that	I	permit	you	thus
亲爱的	玛格丽塔	—	为了	所以	你	必须	让	我	称呼	你	—	那	我	允许	你	因此

[tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [wʌn] ,

to	wait	on	one	,
到	等待	在	一	,

亲爱的玛格丽塔——请允许我这样称呼你——这样我才能允许你这样侍奉我。

[huː] [ɪz][soʊ][fɑːr][ɪn] ['evri] [weɪ] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] .

who	is	so	far	in	every	way	beneath	you	.
WHO	是	所以	远的	在	每一个	方式	下面	你	.

他各方面都远逊于你。

[ɪk'sept] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ,

Except	,	"	she	added	,	with	a	winning	smile	,
除了	,	"	她	额外	,	和	一个	获胜	微笑	,

“不过，”她带着迷人的微笑补充道，“

" [ðæt] [ɪn][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [hæz; həz] [bɪn]

"	that	in	all	times	and	countries	the	character	of	a	suppliant	has	been
"	那	在	全部	时代	和	国家	这	特点	的	一个	请求者	有	到过

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] ['dɪgnəti] . "

invested	with	a	sort	of	mournful	dignity	.	"
投资	和	一个	种类	的	悲哀	尊严	.	"

“在所有时代和国家，祈求者的角色都被赋予了一种哀伤的尊严。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['leɪdi] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ɪn'diːd] ? " [kraɪd] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [hæf] ['iːgərli] , [hæf] -

"	Is	it	so	,	lady	?	—	is	it	so	,	indeed	?	"	cried	Marguerita	,	half	eagerly	,	half	-
"	是	它	所以	,	女士	?	—	是	它	所以	,	的确	?	"	哭	玛格丽塔	,	一半	急切地	,	一半	-

['sɑːroʊfəli] .

sorrowfully	.
悲伤地	.

“真是这样吗，夫人？——真是这样吗？”玛格丽塔半是急切，半是悲伤地喊道。

" ['dʒuːliə] ! ['dʒuːliə] !

"	Julia	!	Julia	!
"	朱莉娅	!	朱莉娅	!

“朱莉娅！朱莉娅！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [im'plɔːriŋli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['dʒuːliə] ?

"	she	cried	,	imploringly	,	"	will	you	call	me	Julia	?
"	她	哭	,	恳求地	,	"	将要	你	称呼	我	朱莉娅	?

她哭着恳求道：“你会叫我茱莉亚吗？”

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [dɪr] , [dɪr] [ˌmɑːrgə'riːtə] . "

I	called	you	Marguerita	,	dear	,	dear	Marguerita	.	"
我	称为	你	玛格丽塔	,	亲爱的	,	亲爱的	玛格丽塔	.	"

我叫你玛格丽塔，亲爱的，亲爱的玛格丽塔。”

" ['dʒuːliə] — [dɪr] ['dʒuːliə] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [gɜːrl] , ['suːðɪŋli] ; " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ]
" Julia — dear Julia , then , " replied the Spanish girl , soothingly ; " believe me , I
" 朱莉娅 — 亲爱的 朱莉娅 , 然后 , " 回复 这 西班牙语 女孩 , 舒缓地 ; " 相信 我 , 我
[θɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] ,
thought not to wound you ,
想法 不是 到 伤口 你 ,

“朱莉娅——亲爱的朱莉娅，”西班牙女孩轻声回答道，“相信我，我并不想伤害你。”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] , [maɪ] [hɑːrt] [bɜːrn] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
but my heart bleeds , my heart burns when I think of my country and her
但 我的 心 出血 , 我的 心 烧伤 什么时候 我 思考 的 我的 国家 和 她
[rɔŋz] .
wrongs .
错误 .

但是，每当我想到我的祖国和她所犯下的罪行，我的心就痛不欲生，我的心就灼痛难忍。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , " [hɜːrd] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
" she exclaimed in a low whisper , " heard you that ? "
" 她 惊呼 在 一个 低的 耳语 , " 听到 你 那 ? "

她低声惊呼：“你听到了吗？”

" [hɜːrd] [aɪ] [wʌt] ? " [kraɪd] ['dʒuːliə] , ['terəfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
" Heard I what ? " cried Julia , terrified beyond expression at the sudden change in
" 听到 我 什么 ? " 哭 朱莉娅 , 恐惧 超过 表达 在 这 突然 改变 在
[hɜːr; hər] [toʊn] ,
her tone ,
她 语气 ,

“我听到什么了？”朱莉娅惊叫道，她被她语气的突然变化吓得魂飞魄散。

['mænər] , [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ; " [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði]
manner , and countenance ; " I hear nothing but the wind , the birds , the
方式 , 和 面容 ; " 我 听到 没有什么 但 这 风 , 这 鸟类 , 这
['wɔːtər] ! "
water ! "
水 ! "

举止和神态：“我什么也听不到，只有风声、鸟鸣和流水声！”

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] [ə'gen] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ]
" There — there again ! " said the other , standing erect and motionless , with
" 那里 — 那里 再次 ! " 说 这 其他 , 常设 直立 和 静止不动 , 和
[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ˌʌp'reɪzd] ,
her finger upraised ,
她 手指 抬起 ,

“又来了！”另一个人说道，她笔直地站着，一动不动，竖起一根手指。

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərd] , [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] , [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,
her head thrown a little backward , her lips apart , her nostrils dilated ,
她 头 抛掷 一个 小的 落后 , 她 嘴唇 除 , 她 鼻孔 扩张 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] .
her eyes fixed on vacancy .
她 眼睛 固定的 在 空缺 .

她头微微后仰，嘴唇微张，鼻孔扩张，目光空洞地盯着前方。

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !
" There — there it is again — they are coming !
" 那里 — 那里 它 是 再次 — 他们 是 未来 !

“看——看——他们又来了！”

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][spɜːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl]

" **An** **instant** **afterwards** **the** **jingling** **of** **spurs** **and** **the** **clang** **of** **a** **steel**

" 一个 立即的 然后 这 叮当 的 马刺 和 这 铿 的 一个 钢

['skæbərd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

scabbard **on** **the** **stone** **pavement** **of** **the** **outer** **room** **was** **heard** **approaching** **the**

刀鞘 在 这 石头 路面 的 这 外 房间 曾是 听到 接近 这

[dɔːr] ['kwɪkli] .

door **quickly** **.**

门 迅速地 .

“紧接着，就听到马刺的叮当声和钢鞘撞击外室石板地面的哐当声，声音正迅速向门口逼近。

[ðen] - [feɪs] ['laɪtnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː]

Then **Marguerita's** **face** **lightened** **for** **a** **moment** **as** **she** **sprang** **to** **meet** **the** **new**

然后 - 脸 轻度 为了 一个 片刻 作为 她 弹簧 到 见面 这 新的

['kʌmər] .

comer **.**

角 .

随后，玛格丽塔的脸上瞬间绽放出笑容，她跳起来迎接这位新来者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的步枪手！(The Silent Rifleman! A tale of the Texan)
第4/4页

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɑːn; hwɑːn] !
" It is Juan !
" 它 是 胡安 !

是胡安！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [ə'loʊn] ! " -
" she cried , " it is my brother , and thanks be to God , alone ! " 26
" 她 哭 , " 它 是 我的 兄弟 , 和 谢谢 是 到 上帝 , 独自的 ! " -

她哭喊道："是我哥哥，感谢上帝，只有他一个人！"26

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gə'rɪlə] .
The door flew open , and on the threshold stood the young guerilla .
这 门 飞翔 打开 , 和 在 这 临界点 站立 这 年轻的 游击队 .

门猛地打开，年轻的游击队员站在门槛上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'femɪnəsi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
It was the form of the Antinuous , without his effeminacy — it was the
它 曾是 这 形式 的 这 - , 没有 他的 阴柔气质 — 它 曾是 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['bækəs] ,
head of the conquering Bacchus ,
头 的 这 征服 巴克斯 ,

这是安提诺乌斯的形象，却没有他的阴柔之美——这是征服者巴克斯的头颅。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] .
without the sensuality .
没有 这 感官享受 .

不带感官刺激。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] ['nevər] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
A specimen more perfect of young manhood never walked the earth .
一个 标本 更多的 完美的 的 年轻的 男子气概 绝不 步行 这 地球 .

世上从未有过比他更完美的年轻男子。

" ['mɑːðre][diː]['diːoʊs] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
" Madre de Dios , who is this ?
" 母亲 德 神 , WHO 是 这 ?

"圣母玛利亚，这是谁？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['brʌðər] ! [wɑːn; hwɑːn] ! ['brʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌmɑːrgə'riːtə] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
" Brother ! Juan ! brother ! " exclaimed Marguerita , seizing him in her arms ,
" 兄弟 ! 胡安 ! 兄弟 ! " 惊呼 玛格丽塔 , 抓住 他 在 她 武器 ,
[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] .
and striving to embrace him .
和 努力 到 拥抱 他 .

"哥哥！胡安！哥哥！"玛格丽塔惊呼着，一把将他抱在怀里，紧紧地拥抱他。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [mæd][gɜːrl] ?
" What have you done , mad girl ?
" 什么 有 你 完毕 , 疯狂的 女孩 ?

"你这疯丫头，都做了些什么？"

[huː] [ɪz] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] , [ˌmɑːrgəˈriːtə] ? "

Who	**is**	**this**	**,**	**I**	**say**	**,**	**who**	**is**	**this**	**,**	**Marguerita**	**?**	**"**
WHO	是	这	,	我	说	,	WHO	是	这	,	玛格丽塔	?	"

“我问，这是谁？这是谁，玛格丽塔？”

" [ə; eɪ] ['sʌpliənt] , [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['sɪstər] , [ə; eɪ]['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] —

"	**A**	**suppliant**	**,**	**a**	**fugitive**	**,**	**a**	**friend**	**,**	**a**	**sister**	**,**	**a**	**sister**	**of**	**the**	**Partisan**	**—**
"	一个	请求者	,	一个	逃犯	,	一个	朋友	,	一个	姐姐	,	一个	姐姐	的	这	党派	—

[ʌv; əv]['pedroʊ] , [maɪ] ['brʌðər] ,

of	**Pedro**	**,**	**my**	**brother**	**,**
的	佩德罗	,	我的	兄弟	,

“一个恳求者，一个逃亡者，一个朋友，一个姐妹，一个游击队员的姐妹——我兄弟佩德罗的姐妹，

['pedroʊ][el]['sælvədɔː] . "

Pedro	**el**	**Salvador**	**.**	**"**
佩德罗	el	萨尔瓦多	.	"

佩德罗·萨尔瓦多。

" [æn; ən] [əˈmerɪkən] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['grædʒuəli] [ˌjuˈnaitiŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [fraʊn]

"	**An**	**American**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**slowly**	**,**	**his**	**brow**	**gradually**	**uniting**	**into**	**a**	**black**	**frown**
"	一个	美国人	,	"	他	说	,	缓慢地	,	他的	眉头	逐步地	联合	进入	一个	黑色的	皱眉

,

,
,

“一个美国人，”他缓缓说道，眉头渐渐紧锁，皱成了一道黑色的眉头。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['groʊɪŋ] ['lʊrɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd]

as	**he**	**uttered**	**the**	**word**	**,**	**and**	**his**	**eye**	**growing**	**lurid**	**with**	**a**	**concentrated**
作为	他	说出	这	单词	,	和	他的	眼睛	生长	骇人的	和	一个	集中

['faɪər] ,

fire	**,**
火	,

当他吐出那个词时，他的眼睛里燃起了熊熊烈火，变得异常凶狠。

[ðen] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɪ'letoʊ] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [θruː] [hɪz; ɪz][set]

then	**laying**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**hilt**	**of**	**his**	**stiletto**	**,**	**he**	**murmured**	**through**	**his**	**set**
然后	躺下	他的	手	在	这	剑柄	的	他的	短剑	,	他	低声说道	通过	他的	放

[tiːθ] ,

teeth	**,**
牙齿	,

然后他将手放在匕首的剑柄上，咬牙切齿地低声说道：

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] . "

"	**She**	**must**	**die**	**.**	**"**
"	她	必须	死	.	"

她必须死。

" ['nevər] , [noʊ] ! [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !

"	**Never**	**,**	**no**	**!**	**for**	**your**	**life**	**!**
"	绝不	,	不	!	为了	你的	生活	!

“绝不，绝对不行！为了你的生命！”

[fɔːr; fər][jʊr; jər][soʊl] !

for	**your**	**soul**	**!**
为了	你的	灵魂	!

为了你的灵魂！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] !

for	**the**	**name**	**of**	**God**	**!**
为了	这	姓名	的	上帝	!

奉上帝之名！

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

for	the	most	holy	virgin	!
为了	这	最多	圣	处女	!

为了至圣童贞女!

[noʊ] , ['brʌðər] , [noʊ] ; [nɑːt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] !

no	,	brother	,	no	;	not	while	I	live	!
不	,	兄弟	,	不	;	不是	尽管	我	居住	!

不，兄弟，不；只要我活着，就绝不可能!

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] .

He	brought	her	here	.
他	带来	她	这里	.

他把她带到这里来的。

[hiː; hi] [ðæt] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnər] .

He	that	preserved	your	life	and	my	honour	.
他	那	保存完好	你的	生活	和	我的	荣誉	.

是他保全了你的性命和我的名誉。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] !

He	asked	me	to	protect	her	!
他	问	我	到	保护	她	!

他让我保护她!

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] [soʊl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ! "

and	I	swore	by	my	mother's	soul	;	and	now	I	swear	it	!	"
和	我	发誓	经过	我的	母亲的	灵魂	;	和	现在	我	发誓	它	!	"

我曾以我母亲的灵魂起誓；现在我依然如此发誓!

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

“傻子!

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər][ə'saɪd] ['vaɪələntli] ,

"	he	almost	shouted	in	his	rage	,	as	he	thrust	her	aside	violently	,
"	他	几乎	喊叫	在	他的	愤怒	,	作为	他	推力	她	旁边	暴力	,

他几乎是怒吼着，猛地将她推到一边。

" [kɑː'rɛˌrɑː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['fɔːrfɪt] [baɪ]
[jʊr; jər] ['triːz(ə)n] . "

"	Carrera	will	be	here	within	ten	minutes	,	and	all	our	lives	are	forfeit	by	your	treason	.	"
"	卡雷拉	将要	是	这里	之内	十	分钟	,	和	全部	我们的	生活	是	丧失	经过	你的	叛国罪	.	"

“卡雷拉十分钟之内就会赶到，你的叛国行为将使我们所有人性命尽失。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːl] [hɜːr; hər] .

"	We	can	conceal	her	.
"	我们	能	隐藏	她	.

我们可以把她藏起来。

[ɪn][ðə; ði] [niːʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] .

In	the	niche	,	you	know	,	in	the	niche	.
在	这	小众市场	,	你	知道	,	在	这	小众市场	.

你知道，就是在小众领域。

['sæntʃɛz] [ænd; ənd][ˌɛstə'fɑːniə][ænd; ənd][frən'sɪskoʊ] [niːd] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][mjuːt]

Sanchez	**and**	**Estefania**	**and**	**Francisco**	**need**	**but**	**a**	**hint**	**to**	**make**	**them**	**mute**
桑切斯	和	埃斯特法尼亚	和	弗朗西斯科	需要	但	一个	暗示	到	制作	他们	沉默的

[æz; əz]['stætʃuːz] .

as	**statues**	**.**
作为	雕像	.

桑切斯、埃斯特法尼亚和弗朗西斯科只需要一点暗示就能像雕像一样沉默不语。

[wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːl] [hɜːr; hər] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] . "

We	**can**	**conceal**	**her**	**,**	**brother**	**,**	**and**	**be**	**saved**	**.**	**"**
我们	能	隐藏	她	,	兄弟	,	和	是	已保存	.	"

我们可以把她藏起来，兄弟，这样我们就能得救了。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] ['hɪðər] .

"	**He**	**knows**	**that**	**they**	**came**	**hither**	**.**
"	他	知道	那	他们	来了	这里	.

他知道他们来到这里。

[wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] [ðer; ðər] [huːf] - [træks] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪt] .

We	**have**	**traced**	**their**	**hoof**	**-**	**tracks**	**to**	**the**	**very**	**gate**	**.**
我们	有	追踪	他们的	蹄	-	轨道	到	这	非常	门	.

我们循着它们的蹄印一直找到了大门。

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] [sɔː] [ðem; ðəm] [liːv] [ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [met] [kɑː'rɛˌrɑː]

A	**wounded**	**soldier**	**saw**	**them**	**leave**	**their**	**hiding**	**-**	**place**	**,**	**and**	**we**	**met**	**Carrera**
一个	受伤	士兵	锯	他们	离开	他们的	隐藏	-	地方	,	和	我们	遇见	卡雷拉

[ɑːn][ðer; ðər] [træk] .

on	**their**	**track**	**.**
在	他们的	追踪	.

一名受伤的士兵看到他们离开藏身之处，我们沿着他们的踪迹遇到了卡雷拉。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . "

I	**know**	**not**	**how**	**we**	**failed**	**to**	**meet**	**them**	**.**	**"**
我	知道	不是	如何	我们	失败的	到	见面	他们	.	"

我不知道我们为什么没能见到他们。

" [wer] [ɪz][ˌɛstə'fɑːniə] ? "

"	**Where**	**is**	**Estefania**	**?**	**"**
"	在哪里	是	埃斯特法尼亚	?	"

“埃斯特法尼亚在哪里？”

" [ɪn] [ə'rest] . "

"	**In**	**arrest**	**.**	**"**
"	在	逮捕	.	"

“被捕。”

" [ænd; ənd][frən'sɪskoʊ] ? "

"	**And**	**Francisco**	**?**	**"**
"	和	弗朗西斯科	?	"

“还有弗朗西斯科？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪkwaɪz] . "

"	**And**	**he**	**likewise**	**.**	**"**
"	和	他	同样地	.	"

“他也一样。”

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] . "

"	**Then**	**we**	**are**	**saved**	**.**	**"**
"	然后	我们	是	已保存	.	"

“那么我们就得救了。”

" [haʊ] [seɪvd] ? "
" How saved ? "
" 如何 已保存 ? "

“如何得救？”

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

[tel] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] , [tuː; tə] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [drə'guːnz] [fɔːrst] ['aʊər; ɑːr][ˌhɑːspɪ'tæləti][baɪ] ['menəs] ,
Tell them , you , to swear that the dragoons forced our hospitality by menace ,
告诉 他们 , 你 , 到 发誓 那 这 龙骑兵 强制 我们的 热情好客 经过 威胁 ,

你告诉他们，让他们发誓说龙骑兵是用恐吓手段强迫我们款待他们的。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .
which we could not resist .
哪个 我们 可以 不是 抵抗 .

我们无法抗拒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪv] [strɔːŋ] — [jʌŋ] [men] , [wel] [ɑːrmd] .
They were five strong — young men , well armed .
他们 是 五 强的 — 年轻的 男人 , 出色地 武装 .

他们是五个身强力壮的年轻人，全副武装。

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ? "
What could we do ? "
什么 可以 我们 做 ? "

我们能做些什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es] — [huː] [noʊz] ? "
" It may save us — who knows ? "
" 它 可能 节省 我们 — WHO 知道 ? "

“也许它能救我们——谁知道呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" It will save us !
" 它 将要 节省 我们 !

它会拯救我们!

[duː][ˌaɪ 'tiː] .
Do it .
做 它 .

去做。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

['evri] ['moʊmənt][ɪz][ə; eɪ][laɪf] !
Every moment is a life !
每一个 片刻 是 一个 生活 !

每一刻都是生命!

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
" Then , as he left the room in haste , she sprang up on the bed ,
" 然后 , 作为 他 左边 这 房间 在 匆忙 , 她 弹簧 向上 在 这 床 ,

“然后，当他匆匆离开房间时，她跳上了床。”

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
touched a spring in the wall ,
感动 一个 春天 在 这 墙 ,

碰到了墙上的弹簧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [niːʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] [stʊd] [fluː] ['oʊpən] ,

and	the	back	of	the	shallow	niche	in	which	the	crucifix	stood	flew	open	,
和	这	后退	的	这	浅的	小众市场	在	哪个	这	十字架	站立	飞翔	打开	,

十字架所在的浅壁龛后门突然打开了。

['tɜːrnɪŋ] ['aʊtwərd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪndʒ] , [dɪs'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr]['klɑːzɪt] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

turning	outward	on	a	hinge	,	disclosing	a	small	circular	closet	,	lighted	by	a	small
转弯	向外	在	一个	合页	,	披露	一个	小的	圆	壁橱	,	照明	经过	一个	小的

[er] - [hoʊl] ,

air	-	hole	,
空气	-	洞	,

向外转动铰链，露出一个由小通风孔采光的圆形小壁橱。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [bentʃ] , [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	containing	a	low	stone	bench	,	wrought	in	the	wall	.
和	包含	一个	低的	石头	长椅	,	锻	在	这	墙	.

墙内嵌有一张矮石凳。

" [ʌp] , [ʌp] !

"	Up	,	up	!
"	向上	,	向上	!

“向上，向上！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃeɪkɪŋ] ['dʒuːliə] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	she	exclaimed	,	shaking	Julia	sharply	by	the	arm	.
"	她	惊呼	,	摇晃	朱莉娅	尖锐地	经过	这	手臂	.

“她惊呼一声，猛地摇晃着朱莉娅的手臂。”

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prɑː'streɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

And	aroused	from	her	prostration	by	the	dreadful	emergency	,
和	被唤醒	从	她	俯伏	经过	这	可怕	紧急情况	,

她被这可怕的紧急情况从昏厥中唤醒，

[ænd; ənd] [nɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['meɪd(ə)n] , ['dʒuːliə][dɪd][raɪz] , [peɪl] [æz; əz]

and	nerved	by	the	firmness	of	the	Spanish	maiden	,	Julia	did	rise	,	pale	as
和	神经质	经过	这	硬度	的	这	西班牙语	少女	,	朱莉娅	做过	上升	,	苍白	作为

[ə; eɪ] [goʊst] ,

a	ghost	,
一个	鬼	,

受到西班牙少女坚定意志的鼓舞，朱莉娅站了起来，脸色苍白如鬼。

[bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd][fɜːrm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər]['hoʊstəs] , [ænd; ənd]

but	calm	and	firm	,	and	kissed	and	blessed	her	hostess	,	and
但	冷静的	和	公司	,	和	亲吻	和	蒙福	她	女主人	,	和

['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

mounted	into	the	small	hiding	place	,
安装	进入	这	小的	隐藏	地方	,

但她神态平静而坚定，亲吻并祝福了女主人，然后钻进了那个小小的藏身之处。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['siːkrət] [dɔːr] [kloʊz]['æftər][hɜːr; hər] .

and	drew	the	secret	door	close	after	her	.
和	画	这	秘密	门	关闭	后	她	.

她走后，随手把秘密门关上了。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði]['bjuːgl] [hɔːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [huːf] ,

Nearer	and	nearer	came	the	bugle	horn	,	and	then	the	clang	of	hoofs	,
更近	和	更近	来了	这	号角	喇叭	,	和	然后	这	铿	的	蹄子	,

号角声越来越近，接着是马蹄声。

[ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [dɪs'maʊntɪŋ] ,

the	orders	of	the	officers	,	the	din	of	the	men	dismounting	,
这	订单	的	这	警官	,	这	din	的	这	男人	下车	,

军官们的命令声，士兵们下马的喧闹声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz] .

and	the	clash	and	clatter	of	their	arms	.
和	这	冲突	和	哒	的	他们的	武器	.

以及他们手臂碰撞和拍打的声音。

['hɜːrɪdli] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

Hurriedly	,	in	the	meantime	,
匆匆	,	在	这	与此同时	,

与此同时，匆匆地

[hæd; həd] [ˌmɑːrgə'riːtə] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['dʒuːljəz] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

had	Marguerita	thrust	aside	the	few	articles	of	Julia's	clothing	which	were
有	玛格丽塔	推力	旁边	这	很少	文章	的	茱莉亚的	衣服	哪个	是

['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

scattered	about	the	room	,
疏散	关于	这	房间	,

玛格丽塔把散落在房间各处的几件朱莉娅的衣物拨到一边。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] ,

but	when	she	thought	that	all	was	safe	,
但	什么时候	她	想法	那	全部	曾是	安全的	,

但当她以为一切都安全的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] ,

and	the	steps	of	the	officers	were	heard	in	the	outer	hall	,
和	这	步骤	的	这	警官	是	听到	在	这	外	大厅	,

外厅里传来军官们的脚步声。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l]

she	sat	down	quietly	to	her	embroidery	,	and	took	up	again	her	mournful
她	卫星	向下	悄悄	到	她	刺绣	,	和	采取	向上	再次	她	悲哀

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

她静静地坐下来继续绣花，又开始唱起那首哀伤的歌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['træŋkwɪli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] , [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'gen]

and	was	singing	tranquilly	and	unconcernedly	,	when	her	brother	again
和	曾是	歌唱	平静地	和	毫不在意	,	什么时候	她	兄弟	再次

['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] . -

entered	the	apartment	.	27
进入	这	公寓	.	-

她正平静而悠闲地哼着歌，这时她的哥哥再次走进了公寓。27

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['spænɪʃ] ['ɑːnər] .

SPANISH	HONOUR	.
西班牙语	荣誉	.

西班牙的荣誉。

" [ˌmɑːrgə'riːtə] , [kʌm] [fɔːrθ] .

"	Marguerita	,	come	forth	.
"	玛格丽塔	,	来	前进	.

玛格丽塔，出来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kɑː'rɛˌrɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staːf] [rɪ'kwest] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

The	General	Carrera	and	his	staff	request	your	hospitality	.
这	一般的	卡雷拉	和	他的	职员	要求	你的	热情好客	.

卡雷拉将军及其随行人员请求您的热情款待。

" [ˌmɑːrgə'riːtə] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əd'maɪəd][baɪ][ɔːl] .
" **Marguerita immediately came forward , and was admired by all .**
" 玛格丽塔 立即地 来了 向前 , 和 曾是 钦佩 经过 全部 .

“玛格丽塔立即站了出来，赢得了所有人的钦佩。”

" [aɪ] [rɪ'gret] ['diːpli] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [spent] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]
" I regret deeply , " the general said , after a few moments spent in ordinary
" 我 后悔 深 , " 这 一般的 说 , 后 一个 很少 时刻 花费 在 普通的
['kɑːmpləmɛnts] ,
compliments ,
赞美 ,

“我深感遗憾，”将军在寒暄了几句后说道。

" [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] ['hɪðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['suːnər] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]
" that we were unable to arrive hither a few hours sooner , as our
" 那 我们 是 无法 到 到达 这里 一个 很少 小时 很快 , 作为 我们的
['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] ,
presence would have ,
在场 会 有 ,

“如果我们能早几个小时到达这里，我们的到来将会……”

[aɪ] [hɪr] , [rɪ'liːvd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['vɪzɪtər] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pər'suːt]
I hear , relieved you of unpleasant visitors , of whom we have been in pursuit
我 听到 , 松了口气 你 的 令人不快的 访客 , 的 谁 我们 有 到过 在 追逐
[sʌm; səm] [deɪz] . "
some days . "
一些 天 . "

我听说你们摆脱了那些不速之客，我们追赶他们好几天了。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [ɪn'diːd] , [ɪf] [nɑːt] [ʌn'welkəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" We had unexpected visitors indeed , if not unwelcome , " she replied .
" 我们 有 意外 访客 的确 , 如果 不是 不受欢迎 , " 她 回复 .

“我们确实迎来了一些不速之客，甚至可以说是不受欢迎的访客，”她回答说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'sɪvl] ,
" But to say the truth , they were not uncivil ,
" 但 到 说 这 真相 , 他们 是 不是 不文明 ,

但说实话，他们并不粗鲁。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [æskt] [ʌv; əv]
and though we had not the power to refuse them what they asked of
和 尽管 我们 有 不是 这 力量 到 拒绝 他们 什么 他们 问 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

虽然我们没有权力拒绝他们的要求，

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] . "
they behaved courteously , and made but a short stay . "
他们 表现 礼貌地 , 和 制成 但 一个 短的 停留 . "

他们举止彬彬有礼，而且只停留了很短的时间。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['ænsər] - , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
" Be sure of that , " answered Carrerra , twisting his moustache ;
" 是 当然 的 那 , " 回答 - , 扭曲 他的 胡子 ;

“这一点毋庸置疑，”卡雷拉回答道，同时捻着他的胡子；

" [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .
" they knew that I was at their heels .
" 他们 知道 那 我 曾是 在 他们的 高跟鞋 .

“他们知道我紧随其后。”

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɔːrs] [ə'gen] .

But	,	however	,	we	will	take	a	little	refreshment	,	and	then	to	horse	again	.
但	,	然而	,	我们	将要	拿	一个	小的	清爽	,	和	然后	到	马	再次	.

不过，我们会稍作休息，然后继续骑马。

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] , [hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd]

"	After	they	had	partaken	of	refreshment	,	he	arose	from	his	chair	,	and
"	后	他们	有	参与	的	清爽	,	他	出现	从	他的	椅子	,	和

, [ə'gen] ['bəuiŋ] ,

,	again	bowing	,
,	再次	鞠躬	,

“他们享用完茶点后，他从椅子上站起身来，再次鞠躬，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

was	on	the	point	of	leaving	the	apartment	,
曾是	在	这	观点	的	离开	这	公寓	,

当时正准备离开公寓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər]['oʊvər] .

and	the	poor	girl	thought	that	the	crisis	was	past	and	the	danger	over	.
和	这	贫穷的	女孩	想法	那	这	危机	曾是	过去的	和	这	危险	超过	.

这个可怜的女孩以为危机已经过去，危险已经解除。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

When	in	the	very	midst	of	the	bustle	and	hurry	of	leave	-	taking	,
什么时候	在	这	非常	中间	的	这	忙碌	和	匆忙	的	离开	-	采取	,

在匆忙而忙碌的离别时刻，

[æn; ən][eɪd] - [diː] - [kæmp] [rʌʃt] [ɪn] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [hɔːrs] [ʌv; əv]

an	aid	-	de	-	camp	rushed	in	hastily	and	announced	that	the	riding	-	horse	of
一个	援助	-	德	-	营	匆忙	在	草草	和	宣布	那	这	骑术	-	马	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ræntʃoʊ] ,

the	American	lady	had	been	found	in	the	stable	of	the	rancho	,
这	美国人	女士	有	到过	成立	在	这	稳定的	的	这	牧场	,

一名副官匆匆跑进来，宣布那位美国女士的坐骑在牧场的马厩里找到了。

[wel] [gruːmd] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['meɪndʒər] .

well	groomed	,	and	feeding	at	a	well	-	filled	manger	.
出色地	修剪过的	,	和	喂养	在	一个	出色地	-	已填	马槽	.

毛发整洁，在装满食物的马槽里吃草。

" [huː] [gruːmd] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [kɑː'rɛˌrɑː] , ['stɜːrnli] .

"	Who	groomed	him	?	"	asked	Carrera	,	sternly	.
"	WHO	修剪过的	他	?	"	问	卡雷拉	,	严厉地	.

“是谁教唆他的？”卡雷拉严厉地问道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] [frən'sɪskoʊ] . "

"	A	boy	called	Francisco	.	"
"	一个	男生	称为	弗朗西斯科	.	"

“一个名叫弗朗西斯科的男孩。”

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

"	Bring	him	in	.
"	带来	他	在	.

把他带进来。

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][led][ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɪs'maʊntid] ['lænsərz] ,

"	And	immediately	the	shepherd	boy	was	led	in	between	two	dismounted	lancers	,
"	和	立即地	这	牧羊人	男生	曾是	引领	在	之间	二	下马	枪骑兵	,

于是，牧童立刻被带到两名下马的骑兵中间。

[wɪð; wɪθ] [ɛskəpeɪtəz] [treɪld] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

with	escopetas	trailed	in	their	hands	.
和	埃斯科佩塔斯	拖着	在	他们的	双手	.

手中拖着埃斯科佩塔斯。

" [haʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] ? "

"	How	came	the	lady's	horse	in	the	stable	?	"
"	如何	来了	这	女士的	马	在	这	稳定的	?	"

“那位女士的马怎么会在马厩里？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['taɪərd] , [leɪm] , [huː] [noʊz] ? — [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] . "

"	It	was	tired	,	lame	,	who	knows	?	—	they	left	it	behind	.	"
"	它	曾是	疲劳的	,	瘸	,	WHO	知道	?	—	他们	左边	它	在后面	.	"

“它又旧又弱，谁知道呢？——他们把它留下了。”

" [naʊ] , [mɑːrk][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [wʌn] [laɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə] [deθ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Now	,	mark	me	,	if	you	speak	one	lie	,	you	shall	be	shot	to	death	within	five	minutes	.
"	现在	,	标记	我	,	如果	你	说话	一	说谎	,	你	将	是	射击	到	死亡	之内	五	分钟	.

“记住我的话，如果你说一句谎话，五分钟之内就会被枪毙。”

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [truːθ] , [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

If	you	speak	truth	,	the	Republic	will	reward	you	.
如果	你	说话	真相	,	这	共和国	将要	报酬	你	.

如果你说真话，共和国会奖赏你。

[wer] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ? "

Where	is	that	lady	?	"
在哪里	是	那	女士	?	"

那位女士在哪儿?

" [huː] [noʊz] ? " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] ;

"	Who	knows	?	"	was	the	evasive	answer	;
"	WHO	知道	?	"	曾是	这	回避	回答	;

“谁知道呢？”这是对方闪烁其词的回答；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] ,

but	as	he	uttered	it	his	eyes	wandered	to	his	master's	face	,
但	作为	他	说出	它	他的	眼睛	漫步	到	他的	硕士学位	脸	,

但他话音刚落，目光就落在了主人的脸上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] ['fɜːrðər] .

as	if	to	consult	his	eyes	before	replying	further	.
作为	如果	到	咨询	他的	眼睛	前	回复	更远	.

仿佛要先看看他的眼睛，再继续回答。

[hiː; hi] [met] [ðer; ðər] ['stedfæst] [geɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , ['fɜːrmli] : " [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] .

He	met	their	steadfast	gaze	,	and	continued	,	firmly	:	"	She	went	with	the	rest	.
他	遇见	他们的	坚定不移	目光	,	和	持续	,	牢牢	:	"	她	去	和	这	休息	.

他迎上他们坚定的目光，继续坚定地说：“她和其他人一起走了。”

" [ə; eɪ] [drə'guːn] ['entərd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [saɪd] - ['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] , ,

"	A	dragoon	entered	at	this	moment	,	bearing	a	lady's	side	-	saddle	and	bridle
"	一个	龙骑兵	进入	在	这	片刻	,	轴承	一个	女士的	边	-	鞍	和	辔

这时，一名龙骑兵走了进来，手里拿着女士的侧鞍和缰绳。

[wɪð; wɪθ] [gəːθs] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [ɔːl] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

with	girths	and	hangings	all	complete	,	and	cast	them	down	at	the
和	周长	和	绞刑	全部	完全的	,	和	投掷	他们	向下	在	这

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [fiːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

general's	feet	;	and	then	said	,
将军的	脚	;	和	然后	说	,

将腰带和挂饰全部穿戴完毕，扔到将军脚下；然后说道：

[æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtid] :

as	he	saluted	:
作为	他	敬礼	:

他敬礼时：

" [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [drə'guːn] [hɔːrs] [ded] — [ʃɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , ['dʒen(ə)rəl] — [ɪn]

"	We	have	found	a	dragoon	horse	dead	—	shot	within	a	few	hours	,	general	—	in
"	我们	有	成立	一个	龙骑兵	马	死的	—	射击	之内	一个	很少	小时	,	一般的	—	在

[ðə; ði] [kə'ræl] ,

the	corral	,
这	围栏	,

“我们在马厩里发现了一匹龙骑兵的马，已经死了——将军，是几个小时内被枪杀的。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kuːtrəmənts] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

with	all	his	accoutrements	upon	him	.
和	全部	他的	配件	之上	他	.

他全副武装。

" [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][koʊld] , [hɑːrd] [aɪ] [tɜːrnd] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['stɜːrnli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]

"	The	general's	cold	,	hard	eye	turned	silently	and	sternly	on	the	miserable
"	这	将军的	寒冷的	,	难的	眼睛	转向	默默	和	严厉地	在	这	悲惨的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

将军冰冷的目光默默地、严厉地转向那个可怜的男孩。

" [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr][daɪ] .

"	Speak	,	"	he	said	,	"	or	die	.
"	说话	,	"	他	说	,	"	或者	死	.

“要么说，”他说，“要么死。”

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

Take	your	choice	.
拿	你的	选择	.

你做出选择。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ? "

Where	is	the	lady	?	"
在哪里	是	这	女士	?	"

那位女士在哪里?

" [kwiː'ɛn] ['sævi] ? "

"	Quien	Sabe	?	"
"	quien	佐部	?	"

“谁知道？”

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Away	with	him	.
"	离开	和	他	.

把他带走。

" [tuː] [staʊt] [drə'guːnz] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪz] , [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ænd; ənd]
" Two stout dragoons seized him , and despite his cries , his struggles and
" 二 肥硕 龙骑兵 查获 他 , 和 尽管 他的 哭泣 , 他的 斗争 和
[en'triːtiːz] ,
entreaties ,
恳求 ,

“两名强壮的龙骑兵抓住了他，尽管他呼喊、挣扎、哀求，

['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] .
dragged him away as if he had been a mere infant .
拖拽 他 离开 作为 如果 他 有 到过 一个 仅仅 婴儿 .

他像对待婴儿一样把他拖走了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['dredf(ə)l] , [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] .
There were five minutes ' dreadful , death - like silence .
那里 是 五 分钟 - 可怕 , 死亡 - 喜欢 沉默 .

五分钟里，一片令人窒息的死寂。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [stʊd] [koʊld] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
Marguerita stood cold and impassive as a pillar of stone ,
玛格丽塔 站立 寒冷的 和 冷漠 作为 一个 支柱 的 石头 ,

玛格丽塔像一根石柱一样冷漠地站在那里，面无表情。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [set] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [klentʃt] .
with her teeth set and her hands clenched .
和 她 牙齿 放 和 她 双手 紧握 .

她咬紧牙关，双手紧握成拳。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aɪlɪd] ,
But for the heaving of her bosom and the quivering of her eyelid ,
但 为了 这 起伏 的 她 怀 和 这 颤抖 的 她 眼皮 ,

但除了她胸口的剧烈起伏和眼睑的颤动之外，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
she gave no signs of life .
她 给予 不 标志 的 生活 .

她没有丝毫生命迹象。

[wɑːn; hwɑːn] [diː] ['ɑːləvə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒɚz] [miːn] [ænd; ənd] ['æspekt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ]
Juan de Alava preserved his soldier's mien and aspect , but his eye
胡安 德 阿拉瓦 保存完好 他的 士兵的 面容 和 方面 , 但 他的 眼睛
['wɔndəd] ['waɪldli] .
wandered wildly .
漫步 疯狂地 .

胡安·德·阿拉瓦保持着军人的风度和神态，但他的眼神却四处游移。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɑːli] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [wʌn] [deθ] [groʊn]
The next moment the sharp rattle of a volley , succeeded by one death groan
这 下一个 片刻 这 锋利的 嘎嘎作响 的 一个 截击 , 成功了 经过 一 死亡 呻吟
,
,
,

紧接着是一阵清脆的枪声，随后是一声临终的呻吟。

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] [bluː] [smoʊk] ['drɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,
rang through the hall , and the thin blue smoke drifted in through the open door ,
响铃 通过 这 大厅 , 和 这 薄的 蓝色的 抽烟 漂移 在 通过 这 打开 门 ,

声音在走廊里回荡，淡淡的蓝色烟雾从敞开的门里飘了进来。

[ænd; ənd] [hæf] [fɪld] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
and half filled the apartment .
和 一半 已填 这 公寓 .

公寓里住了一半人。

" ['fi:l] ['hæstə, 'ɑ:stə][lɑ:]['mwɛrteɪ] , " ['mʌtəd] [hi:; hi] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hɑ:rd][set] [ti:θ] . -

"	Fiel	hasta	la	muerte	,	"	muttered	he	between	his	hard	set	teeth	.	28
"	菲尔	哈斯塔	拉	死亡	,	"	低声说道	他	之间	他的	难的	放	牙齿	.	-

“Fiel hasta la muerte，”他用坚硬的牙齿嘟哝道。28

" [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] , " [rɔ:rd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['fjʊriəs] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['frʌstreɪtɪd] .

"	Bring	out	the	other	servants	,	"	roared	the	general	,	furious	at	being	frustrated	.
"	带来	出去	这	其他	仆人	,	"	咆哮	这	一般的	,	狂怒	在	存在	沮丧的	.

“把其他仆人都带出来！”将军怒吼道，他因受挫而怒不可遏。

" [gɪv] [ðem; ðəm][faɪv] ['mɪnɪts] , ['ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə] [kən'fes] ; [ɪf] [ðeɪ] [spi:k] [nɑ:t] , [ʃu:t] [ðem; ðəm] .

"	Give	them	five	minutes	,	also	,	to	confess	;	if	they	speak	not	,	shoot	them	.
"	给	他们	五	分钟	,	还	,	到	承认	;	如果	他们	说话	不是	,	射击	他们	.

“再给他们五分钟时间认罪；如果他们不认罪，就枪毙他们。”

" ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] [æn; ən] ['ɔ:rdərli] ['entərd] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	After	another	short	pause	an	orderly	entered	,	and	announced	that	they	had
"	后	其他	短的	暂停	一个	秩序	进入	,	和	宣布	那	他们	有

[fled] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .

fled	into	the	woods	.
逃亡	进入	这	树林	.

“又过了一会儿，一名勤务兵走了进来，宣布他们已经逃进了树林。

" [hɑ:] ! [ðɪs] [laɪz] [di:pər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] , ['leɪdi] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

"	Ha	!	this	lies	deeper	than	I	thought	for	,	lady	,	"	he	added	,	turning	to
"	哈	!	这	谎言	更深	比	我	想法	为了	,	女士	,	"	他	额外	,	转弯	到

[ˌmɑ:rgə'ri:tə] ;

Marguerita	;
玛格丽塔	;

“哈！这比我想象的还要复杂，女士，”他转过身对玛格丽塔说；

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] .

"	we	must	have	your	presence	in	an	inner	chamber	.
"	我们	必须	有	你的	在场	在	一个	内	房间	.

“我们需要你亲临内室。”

[væl'di:z] , [kɔ:l] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['meɪdʒər][ænd; ənd][sɪks] ['kæptɪnz] , [ə; eɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] .

Valdez	,	call	in	our	major	and	six	captains	,	a	court	-	martial	.
瓦尔迪兹	,	称呼	在	我们的	主要的	和	六	队长	,	一个	法庭	-	武术	.

瓦尔迪兹，召集我们的少校和六名上尉，进行军事法庭审判。

[se'njɔ:][di:]['ɑ:ləvə] , ['fɑ:loʊ] [ju: 'es] .

Senor	de	Alava	,	follow	us	.
传感器	德	阿拉瓦	,	跟随	我们	.

阿拉瓦先生，请关注我们。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [stɔ:kt] ['ɪntu:] - ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] , ['si:tɪd]

"	And	without	more	words	,	he	stalked	into	Marguerita's	private	chamber	,	seated
"	和	没有	更多的	字	,	他	跟踪	进入	-	私人的	房间	,	坐着

[hɪm'self] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɑ:rm] - [tʃer] ,

himself	in	her	own	arm	-	chair	,
他自己	在	她	自己的	手臂	-	椅子	,

“他一言不发，大步走进玛格丽特的私人房间，在她自己的扶手椅上坐了下来。”

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][hæf]['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	ordering	his	officers	to	form	a	half	circle	round	him	,
和	订购	他的	警官	到	形式	一个	一半	圆圈	圆形的	他	,

他命令部下在他周围组成半圆形阵型，

[prə'si:did] [tu:; tə] [ə'reɪn] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

proceeded	to	arraign	her	as	a	culprit	.
继续	到	提审	她	作为	一个	罪魁祸首	.

随后以罪犯身份对她进行了传讯。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'kɜːrtiəsli] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌsenjə'rɪtə] ,
" You know , " he said , sternly , but not uncourteously , " you know , Senorita ,
" 你 知道 , " 他 说 , 严厉地 , 但 不是 粗鲁地 , " 你 知道 , 塞尼奥里塔 ,

“你知道，”他语气严厉但并不失礼地说，“你知道，小姐，

[ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ɔːl] ['treɪtəz] [huː] ['kʌmfərt] , [prə'tekt]
the doom which our laws have pronounced against all traitors who comfort , protect
这 厄运 哪个 我们的 法律 有 发音 反对 全部 叛徒 WHO 舒适 , 保护
, [ɔːr] ['hɑːrbər] [æn; ən] [ə'merɪkən] ? "
, or harbour an American ? "
, 或者 港口 一个 美国人 ? "

我们的法律对所有庇护、保护或窝藏美国人的叛徒都判处了死刑，那么，这种死刑究竟意味着什么？

" [seˈnjɔː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Senor , I know it . "
" 传感器 , 我 知道 它 . "

“先生，我知道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" It is ? "
" 它 是 ? "

“这是？”

" [deθ] . "
" Death . "
" 死亡 . "

“死亡。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] . "
" You are very young to die . "
" 你 是 非常 年轻的 到 死 . "

“你还很年轻就去世了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [seˈnjɔː] ; [bʌt; bət] [wen] [gɑːd][kɔːlz][ˌjuː 'es] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] ['ɜːrli] .
" I am young , Senor ; but when God calls us hence it is never early .
" 我 是 年轻的 , 传感器 ; 但 什么时候 上帝 呼叫 我们 因此 它 是 绝不 早期的 .

“先生，我还年轻；但是上帝召唤我们离开人世的时候，永远不会太早。”

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ræn] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][kɑːm][ænd; ənd]
" A slight murmur of admiration ran through the circle at her calm and
" 一个 轻微 低语 的 钦佩 跑 通过 这 圆圈 在 她 冷静的 和
['dɑːntləs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
dauntless resolution ,
无畏 解决 ,

“她沉着冷静、无所畏惧的决心，在场众人中响起一阵轻微的赞叹声。”

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
but found no echo from the cold lips of the general .
但 成立 不 回声 从 这 寒冷的 嘴唇 的 这 一般的 .

但将军冰冷的嘴唇没有发出任何回应。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [gɔːn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] ? "
" Where is the lady gone who was here last night ? "
" 在哪里 是 这 女士 已消失 WHO 曾是 这里 最后的 夜晚 ? "

“昨晚在这里的那位女士去哪儿了？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [juː; jʊ] ['məːdəd] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] . "
" The boy whom you murdered told you that she went with the rest . "
" 这 男生 谁 你 被谋杀 讲述 你 那 她 去 和 这 休息 . "

“你杀害的那个男孩告诉你，她和其他人一起走了。”

" [hiː; hi][laɪd; liːd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [laɪ] . "

"	He	lied	,	and	lost	his	life	by	his	lie	.	"
"	他	撒谎了	,	和	丢失的	他的	生活	经过	他的	说谎	.	"

“他撒谎了，并因此丢了性命。”

" [ɑːn] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ? "

"	On	your	honour	,	do	you	know	where	the	lady	is	at	this	moment	?	"
"	在	你的	荣誉	,	做	你	知道	在哪里	这	女士	是	在	这	片刻	?	"

“以你的荣誉担保，你知道这位女士此刻在哪里吗？”

" [aɪ] [duː] [noʊ] . "

"	I	do	know	.	"
"	我	做	知道	.	"

我知道。

" [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "

"	Where	is	she	?	"
"	在哪里	是	她	?	"

她在哪儿?

" [aɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] . "

"	I	have	sworn	to	be	silent	.	"
"	我	有	宣誓	到	是	沉默的	.	"

“我已发誓保持沉默。”

" [ðæt] [oʊθ] [wʌz; wəz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌntri] . "

"	That	oath	was	treason	to	your	country	.	"
"	那	誓言	曾是	叛国罪	到	你的	国家	.	"

“那份誓言是对国家的叛国行为。”

" [baɪ] [jʊr; jər] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] . "

"	By	your	proclamation	.	"
"	经过	你的	公告	.	"

“根据你的公告。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	know	it	?
"	你	知道	它	?

你知道吗?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

You	have	read	it	?	"
你	有	读	它	?	"

你读过吗?

" [aɪ] [duː] — [aɪ] [hæv; həv] . "

"	I	do	—	I	have	.	"
"	我	做	—	我	有	.	"

“我有——我有。”

" [ɪ'nʌf] .

"	Enough	.
"	足够的	.

“足够的。

[wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] — [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

One	question	more	—	will	you	reveal	it	?	"
一	问题	更多的	—	将要	你	揭示	它	?	"

最后一个问题——你会透露吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "

"	I	will	not	.	"
"	我	将要	不是	.	"

我不会。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ? "

"	And	you	know	the	alternative	?	"
"	和	你	知道	这	选择	?	"

“你知道另一种选择吗？”

" [deθ] ! "

"	Death	!	"
"	死亡	!	"

“死亡！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə][daɪ] — [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] [ˈtreɪtrəs]

"	And	you	are	prepared	to	die	—	so	young	,	so	beautiful	,	to	die	a	traitress
"	和	你	是	准备	到	死	—	所以	年轻的	,	所以	美丽的	,	到	死	一个	叛徒

? "

?	"
?	"

“你准备好死了吗？这么年轻，这么漂亮，难道要以叛徒的身份死去吗？”

" [gɑːd] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] . "

"	God	will	forgive	me	.	"
"	上帝	将要	原谅	我	.	"

“上帝会原谅我的。”

" [ˈkɜːrn(ə)l] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][diː][ˈɑːləvə] , [ɑːn][jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Colonel	Don	Juan	de	Alava	,	on	your	honour	,	as	a	soldier	and	a
"	上校	大学教师	胡安	德	阿拉瓦	,	在	你的	荣誉	,	作为	一个	士兵	和	一个

[ˈdʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“唐·胡安·德·阿拉瓦上校，以您的荣誉，作为一名军人和绅士，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðɪs] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [naʊ] [ɪz] ? "

do	you	know	where	this	American	woman	now	is	?	"
做	你	知道	在哪里	这	美国人	女士	现在	是	?	"

你知道这位美国女士现在在哪里吗?

" [aɪ][duː] [noʊ] . "

"	I	do	know	.	"
"	我	做	知道	.	"

我知道。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Where	is	she	?	"
"	在哪里	是	她	?	"

她在哪儿?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [les] [fɜːrm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? "

"	Do	you	think	me	less	firm	than	a	woman	?	"
"	做	你	思考	我	较少的	公司	比	一个	女士	?	"

你觉得我比女人还软弱吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ][swɔːrn] [ˈsiːkrəsi] ? "

"	Have	you	sworn	secrecy	?	"
"	有	你	宣誓	保密	?	"

你发过誓保密吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][swɔːrn] . "

"	I	have	not	sworn	.	"
"	我	有	不是	宣誓	.	"

我没有发誓。

" [spiːk] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] .
" Speak , I command you .
" 说话 , 我 命令 你 .

“说，我命令你。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" He was silent .
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɜːrnli] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
The general cast his eyes sternly round the circle ,
这 一般的 投掷 他的 眼睛 严厉地 圆形的 这 圆圈 ,

将军目光严厉地扫视了整个圈子，

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] :
reading the judgment of each man by his face , as he asked :
阅读 这 判断 的 每个 男人 经过 他的 脸 , 作为 他 问 :

他问道：通过每个人的表情来判断他们的判断。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] ?
" Are they guilty of high treason ?
" 是 他们 有罪的 的 高的 叛国罪 ?

他们是否犯有叛国罪?

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrn] .
" And each man nodded in silence as the question came to him in turn .
" 和 每个 男人 点头 在 沉默 作为 这 问题 来了 到 他 在 转动 .

“当这个问题依次轮到自己时，每个人都默默地点了点头。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sentəns] ? "
" And your sentence ? "
" 和 你的 句子 ? "

“你的判决呢？”

" [deθ] ! " [rɪ'plaɪd] [væl'diːz] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ʌn'kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'roʊz]
" Death ! " replied Valdez , standing up and uncovering , and all the others arose
" 死亡 ! " 回复 瓦尔迪兹 , 常设 向上 和 揭开 , 和 全部 这 其他的 出现
[ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] ,
in their order ,
在 他们的 命令 ,

“死神！”瓦尔德斯回答道，他站起身来，揭开面纱，其他人也依次站了起来。

[ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [ə'sent] .
and bowed in assent .
和 鞠躬 在 同意 .

并鞠躬表示同意。

" ['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn][wʌn][kraɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][wʌn] ['muːvmənt] ,
" Never ! " exclaimed two voices in one cry , and , as if by one movement ,
" 绝不 ! " 惊呼 二 声音 在 一 哭 , 和 , 作为 如果 经过 一 移动 ,

“绝不！”两个声音同时喊道，仿佛同时做出一个动作，

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [druː] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ɑːn] [haɪ] , [ə; eɪ] ['ʃiːθlɪs] [bleɪd] .
brother and sister drew , and raised on high , a sheathless blade .
兄弟 和 姐姐 画 , 和 提高 在 高的 , 一个 无鞘 刀刃 .

兄妹俩拔出一把无鞘刀，高高举起。

" ['brʌðər] — ['sɪstər] — [ə'duː] !
" Brother — sister — adieu !
" 兄弟 — 姐姐 — 再见 !

“兄妹，再见！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [roʊz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] — [bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [delt] , [ə; eɪ]
" and the blades rose as if to strike — but ere the blow was dealt , a
" 和 这 刀片 玫瑰 作为 如果 到 罢工 — 但 埃雷 这 吹 曾是 已处理 , 一个
[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,

“刀刃扬起，仿佛要击打——但在攻击落下之前，一阵平静，

[swiːt] [vɔɪs] [kraɪd] " [hoʊld] !
sweet voice cried " Hold !
甜的 嗓音 哭 " 抓住 !

甜美的声音喊道：“等等！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . " -
I am here . " 29
我 是 这里 . " -

我在这里。”29

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [niːʃ] , [dis'kləuzd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]
And at the words , there in the niche , disclosed by the removal of that
和 在 这 字 , 那里 在 这 小众市场 , 披露 经过 这 移动 的 那
['hoʊliːɪst] ['embləm] ,
holiest emblem ,
最神圣的 徽 ,

而当那最神圣的标志被移除后，壁龛中显露出的文字，

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['daɪɪŋ] [gɑːd] — [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] ['tresɪz] ['floʊtɪŋ] [dɪ'ʃevld] [laɪk]
the Christian's dying God — there with her golden tresses floating disheveled like
这 基督徒的 垂死 上帝 — 那里 和 她 金的 头发 漂浮的 蓬头垢面 喜欢
[ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['glɔːri] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
a halo of glory round her ,
一个 光环 的 荣耀 圆形的 她 ,

基督徒眼中垂死的上帝——她金色的秀发凌乱地飘扬着，如同荣耀的光环围绕着她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['lʌstər] — [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrtərd]
with her blue eyes filled with the ineffable lustre — the lustre of a martyred
和 她 蓝色的 眼睛 已填 和 这 难以言喻的 光泽 — 这 光泽 的 一个 殉道者
[seɪnt] , [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ,
saint , her innocent ,
圣 , 她 清白的 ,

她那双蓝色的眼睛里充满了难以言喻的光芒——那是殉道圣徒的光芒，是她纯洁无瑕的光芒。

['ɑːrtləs] [fitʃər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] [lɪps] [ə'pɑːrt] , [mə'dɑːnə] -
artless features glowing with strange exultation , her lovely lips apart , madonna -
不矫揉造作 特征 发光 和 奇怪的 大喜 , 她 迷人的 嘴唇 除 , 麦当娜 -
[laɪk] , [stʊd] ['dʒuːliə] ['gɔːrdn] .
like , stood Julia Gordon .
喜欢 , 站立 朱莉娅 戈登 .

朱莉娅·戈登面容纯真，脸上洋溢着奇异的喜悦，她美丽的嘴唇微微张开，宛如圣母玛利亚一般。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [mæn][ʌv; əv] [blʌd] .
" I am here , man of blood .
" 我 是 这里 , 男人 的 血 .

“我来了，嗜血之人。”

[sper] [ðem; ðəm] .
Spare them .
空闲的 他们 .

饶了他们。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][duː][jʊr; jər] ['pleʒər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ][gɑːd] , [naʊ] [æz; əz]

But	with	me	do	your	pleasure	;	I	am	in	the	hands	of	my	God	,	now	as
但	和	我	做	你的	乐趣	;	我	是	在	这	双手	的	我的	上帝	,	现在	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

但请随心所欲，我始终在我的上帝手中。

" [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] , [væl'diːz][ə'roʊz][tuː; tə] [ə'sɪst] ['dʒuːliə] [daʊn] ;

"	At	the	command	of	his	general	,	Valdez	arose	to	assist	Julia	down	;
"	在	这	命令	的	他的	一般的	,	瓦尔迪兹	出现	到	协助	朱莉娅	向下	;

“奉将军之命，瓦尔德斯起身去扶朱莉娅下来；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][step] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ɪf] ['θʌndər] - ['strɪkən] .

but	as	he	took	the	first	step	,	he	stopped	short	as	if	thunder	-	stricken	.
但	作为	他	采取	这	第一的	步	,	他	停止	短的	作为	如果	雷	-	受打击的	.

但他刚迈出第一步，就仿佛被雷击中一般，突然停住了脚步。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [step] , [wʌn] [ʃɔːrt] [kræk] [keɪm]

Nor	was	it	wonderful	,	for	as	he	took	that	step	,	one	short	crack	came
也不	曾是	它	精彩的	,	为了	作为	他	采取	那	步	,	一	短的	裂缝	来了

['ekəuiŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

echoing	from	without	,
回声	从	没有	,

这也不算美好，因为他刚迈出那一步，外面就传来一声短促的脆响。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [deθ] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]['raɪf(ə)l] — [ðen] [piːld] [ə; eɪ]['bjuːgl] , [haɪ]

the	well	-	known	death	-	shot	of	the	certain	rifle	—	then	pealed	a	bugle	,	high
这	出色地	-	已知	死亡	-	射击	的	这	肯定	步枪	—	然后	剥皮	一个	号角	,	高的

[ænd; ənd] [ʃrɪl] — [ðə; ði] ['terəfaɪd] [ə'lɑːrm] — [ænd; ənd] [ðen] [kræk] !

and	shrill	—	the	terrified	alarm	—	and	then	crack	!
和	尖锐	—	这	恐惧	警报	—	和	然后	裂缝	!

那支步枪发出了一声著名的致命枪响——然后号角高亢而尖锐地吹响——惊恐的警报声——然后砰的一声！

[kræk] !

crack	!
裂缝	!

裂缝！

[went] [ðə; ði] ['dedli] ['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

went	the	deadly	rifle	of	the	west	.
去	这	致命	步枪	的	这	西方	.

西方的致命步枪出现了。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] , [ænd; ənd] [haɪ] [ə'roʊz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['tɛksənz] — "

And	high	above	all	other	sounds	,	and	high	arose	the	cry	of	the	Texans	—	"
和	高的	多于	全部	其他	声音	,	和	高的	出现	这	哭	的	这	德州人	—	"

[rɪ'membər] [ðə; ði]['ɑːləmə] ,

Remember	the	Alama	,
记住	这	阿拉玛	,

在所有声音之上，德克萨斯人的呼喊声高亢响起——“记住阿拉玛！”

[ðə; ði]['æləmoʊ] ?

the	Alamo	?
这	阿拉莫	?

阿拉莫?

" [ænd; ənd] ['gɔrdənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [tʃɪr] [ʌv; əv]

"	and	Gordon's	name	was	mingled	with	the	din	;	and	the	fierce	cheer	of
"	和	戈登的	姓名	曾是	混合	和	这	din	;	和	这	凶猛的	欢呼	的

[ðə; ði] ['pɑːrtəzn] , " [piː)'ɛə] , [piː)'ɛə] !

the	Partisan	,	"	Pierre	,	Pierre	!
这	党派	,	"	皮埃尔	,	皮埃尔	!

戈登的名字混杂在喧闹声中；游击队员们发出激烈的欢呼声："皮埃尔，皮埃尔！"

[tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][piː)'ɛə][ænd; ənd] ['glɔːri] !

charge	for	Pierre	and	glory	!
收费	为了	皮埃尔	和	荣耀	!

为皮埃尔和荣耀而战！

" [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['bæfəld] ['mɜːdəəz] .

"	completed	the	dismay	of	the	surprised	and	baffled	murderers	.
"	完全的	这	沮丧	的	这	惊讶	和	困惑	杀人犯	.

"这更加激怒了那些惊讶又困惑的凶手。"

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][dɪn][ʌv; əv] [ðæt] [sər'praɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrtld] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən]

As	the	first	din	of	that	surprise	fell	on	the	startled	ears	of	the	Mexican
作为	这	第一的	din	的	那	惊喜	跌倒	在	这	惊慌	耳朵	的	这	墨西哥

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

当那突如其来的巨响传入墨西哥指挥官惊愕的耳中时，

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz]

he	sprang	to	his	feet	,	unsheathed	his	sword	,	and	the	other	officers
他	弹簧	到	他的	脚	,	出鞘	他的	剑	,	和	这	其他	警官

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

following	his	example	,
下列的	他的	例子	,

他猛地站起身，拔出佩剑，其他军官也纷纷效仿。

[ðeɪ] [dæʃt] ['fɔːrwərd] ['gæləntli] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][men] , [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

they	dashed	forward	gallantly	to	find	their	men	,	and	lead	them	to	the
他们	虚线	向前	英勇地	到	寻找	他们的	男人	,	和	带领	他们	到	这

[tʃɑːrdʒ] — [ɔːl] [seɪv] [wʌn] , [væl'diːz] .

charge	—	all	save	one	,	Valdez	.
收费	—	全部	节省	一	,	瓦尔迪兹	.

他们英勇地冲上前去寻找自己的战友，并带领他们发起冲锋——除了瓦尔德斯一人。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['gæləənt] ['kɜːrn(ə)l] [væl'diːz] ['lɔɪtər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [wen] [hɪz; ɪz][men] [ɑːr; ər]

"	And	why	does	the	gallant	Colonel	Valdez	loiter	in	the	rear	,	when	his	men	are
"	和	为什么	做	这	英勇	上校	瓦尔迪兹	游荡	在	这	后部	,	什么时候	他的	男人	是

[ɪn]['ækʃ(ə)n] ?

in	action	?
在	行动	?

"为什么英勇的瓦尔德斯上校在他的部下作战时却在后方闲逛呢？"

" [æskt] [wɑːn; hwɑːn][diː]['ɑːləvə] , ['snɪrɪŋli] .

"	asked	Juan	de	Alava	,	sneeringly	.
"	问	胡安	德	阿拉瓦	,	冷笑着	.

"胡安·德·阿拉瓦冷笑着问道。"

" [aɪ] [maɪt] [rɪ'tɔːrt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['sirə] ,

"	I	might	retort	the	question	,	sirrah	,
"	我	可能	反驳	这	问题	,	西拉	,

"我可能会反问这个问题，先生，"

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] . "

were	it	becoming	me	to	reply	to	a	prisoner	and	a	traitor	.	"
是	它	成为	我	到	回复	到	一个	囚犯	和	一个	叛徒	.	"

我怎能回答一个囚犯兼叛徒的问题呢?

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][soʊ] [rɪ'tɔːrt] , ['sirə] , " ['ænsər] ['ɑːləvə]['kwaɪətli] ,

"	And	did	you	so	retort	,	sirrah	,	"	answered	Alava	quietly	,
"	和	做过	你	所以	反驳	,	西拉	,	"	回答	阿拉瓦	悄悄	,

“你真这么反驳了吗，小子？”阿拉瓦平静地回答道。

" [aɪ] [maɪt] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

"	I	might	reply	that	a	prisoner	has	no	right	to	be	in	action	,
"	我	可能	回复	那	一个	囚犯	有	不	正确的	到	是	在	行动	,

“我可能会回答说，囚犯没有权利参与行动，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['laɪər] . "

did	it	become	me	to	reply	to	a	liar	.	"
做过	它	变得	我	到	回复	到	一个	说谎者	.	"

我怎能回复一个说谎的人呢?

" [naʊ] [mɑːrk][ˌem 'iː] .

"	Now	mark	me	.
"	现在	标记	我	.

现在给我打个记号。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['leɪdiz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] , [wʊd] [hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] , [aɪ] [straɪk] [juː; jʊ]

Before	these	ladies	whom	you	have	insulted	,	would	have	outraged	,	I	strike	you
前	这些	女士们	谁	你	有	受辱	,	会	有	义愤填膺	,	我	罢工	你

[ðʌs] .

thus	.
因此	.

在你侮辱和激怒的这些女士面前，我这样惩罚你。

[aɪ][spɜːrn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] !

I	spurn	you	with	my	foot	thus	and	thus	!
我	拒绝	你	和	我的	脚	因此	和	因此	!

我如此用脚踢你!

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['suːtɪd] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrd] ,

"	and	as	he	spoke	he	suited	the	action	to	the	word	,
"	和	作为	他	辐	他	适合	这	行动	到	这	单词	,

“而且他说话时言行一致，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] ,

giving	him	a	severe	blow	with	the	flat	of	his	sword	across	the	shoulders	,
给予	他	一个	严重	吹	和	这	平坦的	的	他的	剑	穿过	这	肩膀	,

他用剑身正面狠狠地击打了他的肩膀。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	actually	kicking	him	twice	with	his	foot	.
和	实际上	踢	他	两次	和	他的	脚	.

而且他还用脚踢了他两脚。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [jʌŋ] , ['æktɪv] , ['sɪnjuːi] ,

Both	men	were	in	the	prime	of	life	,	young	,	active	,	sinewy	,
两个都	男人	是	在	这	主要的	的	生活	,	年轻的	,	积极的	,	筋骨	,

两人都正值壮年，年轻、活跃、体格健壮。

[ænd; ənd] ['skɪlfl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛpənz] .

and	skilful	to	a	wonder	in	the	use	of	their	weapons	.
和	熟练	到	一个	想知道	在	这	使用	的	他们的	武器	.

他们在武器的使用上技艺精湛，令人叹为观止。

[wɑːn; hwɑːn][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [stiːl] , [ænd; ənd][vælˈdiːz] , [ə; eɪ] [beɪs] [ˈkaʊərd] ,

Juan	was	as	brave	as	his	own	steel	,	and	Valdez	,	a	base	coward	,
胡安	曾是	作为	勇敢的	作为	他的	自己的	钢	,	和	瓦尔迪兹	,	一个	根据	懦夫	,

胡安像他钢铁般的意志一样勇敢，而瓦尔德斯则是个十足的懦夫。

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

was	forced	to	fight	for	his	life	.
曾是	强制	到	斗争	为了	他的	生活	.

他被迫为生存而战。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] !

"	Kill	him	!
"	杀	他	!

杀了他!

[kɪl] [hɪm; ɪm] !

Kill	him	!
杀	他	!

杀了他!

" [kraɪd] [ˌmɑːrgəˈriːtə] .

"	cried	Marguerita	.
"	哭	玛格丽塔	.

“玛格丽塔喊道。”

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

"	For	my	sake	kill	him	!
"	为了	我的	清酒	杀	他	!

“看在我自己份上，杀了他！”

[baɪ][noʊ][hænd][bʌt; bət] [jɔːrz] [mʌst; məst][ðə; ði] [ˈvɪlən] [daɪ] !

By	no	hand	but	yours	must	the	villain	die	!
经过	不	手	但	你的	必须	这	恶棍	死	!

除了你，绝不能用你的手杀死这个恶棍!

" [ðeɪ] [bəuθ] [fɔːt] ['despərətli] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪndli] , [wʌn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd]

"	They	both	fought	desperately	and	determinedly	,	one	fighting	for	life	,	and
"	他们	两个都	战斗	绝望地	和	坚定地	,	一	斗争	为了	生活	,	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

the	other	for	vengeance	.
这	其他	为了	复仇	.

“他们都拼死抵抗，一个为生存而战，另一个为复仇而战。”

['hoʊpləs] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ˌmɑːrgəˈriːtə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɔːlɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , ['dʒuːliə] [tɜːrnd]

Hopeless	of	directing	Marguerita	from	her	appalling	object	,	Julia	turned
绝望	的	导演	玛格丽塔	从	她	令人震惊	目的	,	朱莉娅	转向

, [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,

,	sick	at	heart	,
,	生病的	在	心	,

眼看无法让玛格丽塔远离她那可怕的东西，朱莉娅转身离开，心中充满恶心。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] [seɪm] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

toward	the	window	—	the	same	window	which	had	given	entrance	to	the
朝向	这	窗户	—	这	相同的	窗户	哪个	有	给定	入口	到	这

['pɑːrtəzn] ,

Partisan	,
党派	,

朝着窗户——就是那个曾让游击队员进入的窗户——

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌmɑːrgəˈriːtə] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt]

when	he	arrived	but	in	time	to	save	Marguerita	—	and	at	the	very	moment
什么时候	他	到达的	但	在	时间	到	节省	玛格丽塔	—	和	在	这	非常	片刻

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

she	did	so	,
她	做过	所以	,

他赶到时，正好救了玛格丽塔——就在她救下她的那一刻，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] ,

it	was	driven	inward	with	a	loud	crash	,
它	曾是	驱动	向内	和	一个	大声	碰撞	,

它被猛地撞了进去，发出了一声巨响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['gɔːrdn] .

and	she	was	clasped	in	the	arms	of	Arthur	Gordon	.
和	她	曾是	紧握	在	这	武器	的	亚瑟	戈登	.

她被亚瑟·戈登紧紧抱在怀里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsfl] ['entrəns] , [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

The	sound	of	the	forceful	entrance	,	the	clanking	steps	of	his	men	,
这	声音	的	这	有力	入口	,	这	叮当作响	步骤	的	他的	男人	,

强行进入的声音，手下士兵叮当作响的脚步声，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [drəˈguːnz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	the	three	dragoons	were	at	his	heels	,	and	the	clatter	of	his
为了	这	三	龙骑兵	是	在	他的	高跟鞋	,	和	这	哒	的	他的

[əˈkuːtrəmənts] ,

accoutrements	,
配件	,

因为三名龙骑兵紧随其后，他的装备也发出叮当作响的声音。

[hæd; həd] [wel] [naɪ] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]['ɑːləvə] ; [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʌprɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ,

had	well	nigh	proved	fatal	to	Alava	;	for	at	the	sudden	uproar	in	his	rear	,
有	出色地	夜	已证实	致命的	到	阿拉瓦	;	为了	在	这	突然	骚动	在	他的	后部	,

几乎要了阿拉瓦的命；因为在他身后突然传来一阵骚动，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] ,

he	turned	his	head	quickly	,
他	转向	他的	头	迅速地	,

他迅速转过头去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns] .

and	was	admonished	by	a	sharp	wound	in	his	side	for	his	imprudence	.
和	曾是	告诫	经过	一个	锋利的	伤口	在	他的	边	为了	他的	轻率	.

他因鲁莽行事而受到严厉的惩罚，肋部被划了一道尖锐的伤口。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['laɪən] ,

And	,	like	a	wounded	lion	,
和	,	喜欢	一个	受伤	狮子	,

就像一头受伤的狮子，

[wɑːn; hwɑːn][diː]['ɑːləvə] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['sɛkəndz]

Juan	de	Alava	charged	him	home	so	fiercely	that	he	had	not	a	second's
胡安	德	阿拉瓦	带电	他	家	所以	激烈地	那	他	有	不是	一个	秒

['briːðɪŋ] [taɪm] .

breathing	time	.
呼吸	时间	.

胡安·德·阿拉瓦猛烈地向他冲去，让他连喘息的机会都没有。

[θriː] ['trɪp(ə)l] [feɪnts] , [iːtʃ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊm] [lʌndʒ] , [væl'diːz][hæd; həd] ['pæriːd] [ɪn]

Three	triple	feints	,	each	followed	by	a	home	lunge	,	Valdez	had	parried	in
三	三倍	佯攻	,	每个	随后	经过	一个	家	弓步	,	瓦尔迪兹	有	招架	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

瓦尔德斯连续格挡住了瓦尔德斯的三次三重假动作，每次假动作后都紧接着一次后撤步。

[wen] [hiː; hi] [lʌndʒd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

when	he	lunged	in	return	.
什么时候	他	猛扑	在	返回	.

当他猛扑回去时。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ; [hɪz; ɪz] [bleɪd] [wʌz; wəz] [strʌk] [ə'saɪd][baɪ]

His	foot	slipped	a	little	on	the	marble	floor	;	his	blade	was	struck	aside	by
他的	脚	滑倒了	一个	小的	在	这	大理石	地面	;	他的	刀刃	曾是	击	旁边	经过

- ['dægər] ,

Alava's	dagger	,
-	匕首	,

他的脚在光滑的大理石地板上滑了一下；他的剑被阿拉瓦的匕首击到一边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [pɪrst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kleft]

at	the	same	instant	in	which	his	chest	was	pierced	and	his	heart	cleft
在	这	相同的	立即的	在	哪个	他的	胸部	曾是	穿孔	和	他的	心	裂

[ə'sʌndər] [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['drɪvn] [bleɪd] .

asunder	by	his	home	-	driven	blade	.
分离	经过	他的	家	-	驱动	刀刃	.

就在同一瞬间，他的胸膛被他自己拔出的刀刺穿，心脏被撕裂。

[skers] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [kəm'pliːtɪd] ,

Scarce	was	that	fearful	death	-	struggle	completed	,
稀少	曾是	那	可怕	死亡	-	斗争	完全的	,

那场可怕的生死搏斗几乎没有结束。

[wen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] [əd'vænst] [ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][wɑːn; hwɑːn][tuː; tə]

when	two	of	the	dragoons	advanced	their	carbines	and	called	on	Juan	to
什么时候	二	的	这	龙骑兵	先进的	他们的	卡宾枪	和	称为	在	胡安	到

[jiːld] [hɪm; ɪm][ɑːn] [gʊd] ['kwɔːrtərz] .

yield	him	on	good	quarters	.
屈服	他	在	好的	四分之一	.

两名龙骑兵举起卡宾枪，命令胡安在有利位置投降。

[wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst] [mʌtʃ] [blʌd] , [ænd; ənd] ['stægərd] ['sɪkli] ,

Juan	had	already	lost	much	blood	,	and	staggered	sickly	,
胡安	有	已经	丢失的	很多	血	,	和	交错	病弱的	,

胡安已经失血过多，步履蹒跚，奄奄一息。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] . -

and	would	have	fallen	but	for	the	sword	on	which	he	leaned	.	30
和	会	有	倒下	但	为了	这	剑	在	哪个	他	倾斜	.	-

若非倚靠着手中的剑，他早已倒下。30

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['ɑːfɪsər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] ['spænɪʃ] .

"	Where	is	your	officer	?	"	he	asked	,	in	Spanish	.
"	在哪里	是	你的	官	?	"	他	问	,	在	西班牙语	.

“你们的军官在哪里？”他用西班牙语问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] . "

"	I	am	a	gentleman	,	and	will	not	yield	but	to	an	officer	.	"
"	我	是	一个	绅士	,	和	将要	不是	屈服	但	到	一个	官	.	"

“我是一位绅士，除了军官之外，我不会屈服。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , " [kraɪd] ['gɔːrdn] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

"	I	am	an	officer	,	"	cried	Gordon	,	springing	forward	,
"	我	是	一个	官	,	"	哭	戈登	,	弹簧	向前	,

“我是一名军官！”戈登喊道，猛地跳了上前。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [baɪ][wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm]['dʒuːliə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

having	learned	by	one	word	from	Julia	who	he	was	.
拥有	学习	经过	一	单词	从	朱莉娅	WHO	他	曾是	.

朱莉娅只用一句话就让他知道了他的身份。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] , [tuː] , [se'njɔː] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] — [jʊr; jər] [frend] [fər'evər] .

"	I	am	your	friend	,	too	,	Senor	Don	Juan	—	your	friend	forever	.
"	我	是	你的	朋友	,	也	,	传感器	大学教师	胡安	—	你的	朋友	永远	.

“我也是你的朋友，唐璜先生——永远的朋友。”

" ['gɔːrdn] , ['hævɪŋ] [siːn] [wɑːn; hwɑːn][ɪn] [seɪf] [hændz] , [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Gordon	,	having	seen	Juan	in	safe	hands	,	he	went	forth	in	search	of	a
"	戈登	,	拥有	已见	胡安	在	安全的	双手	,	他	去	前进	在	搜索	的	一个

['sɜːrdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

戈登见胡安得到妥善照顾，便出发去寻找外科医生。

['ʌtərli] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ðə; ðɪ]['mɛksɪkənz] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

Utterly	dispirited	and	broken	,	the	Mexicans	rushed	in	a	body	to	the	window	,
完全地	颓废	和	破碎的	,	这	墨西哥人	匆忙	在	一个	身体	到	这	窗户	,

墨西哥人彻底丧失了斗志，心灰意冷，一拥而上，冲向窗边。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['kɝːənts] ['miːtɪŋ] ,

by	which	their	comrades	were	pouring	out	;	and	,	the	two	currents	meeting	,
经过	哪个	他们的	同志们	是	浇注	出去	;	和	,	这	二	电流	会议	,

他们的同伴正从那里涌出；两股潮流交汇，

['dʒɔsəld][ænd; ənd] [riːld] [tə'geðər] [laɪk] [taɪdz] [kən'flɪktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] .

jostled	and	reeled	together	like	tides	conflicting	in	a	narrow	channel	.
推搡	和	卷曲	一起	喜欢	潮汐	冲突	在	一个	狭窄的	渠道	.

像狭窄水道中相互冲突的潮汐一样，它们相互碰撞、摇晃。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['terər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['greɪtər] ;

But	the	terror	and	the	numbers	of	those	without	were	the	greater	;
但	这	恐怖	和	这	数字	的	那些	没有	是	这	更大的	;

但是，那些没有安全保障的人的恐惧和人数更多；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [fɔːrst] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪnwərd] , ['æktʃuəli] ['juːzɪŋ][ðer; ðər] ['wɛpənz] , [wʌn]

and	gradually	they	forced	their	way	inward	,	actually	using	their	weapons	,	one
和	逐步地	他们	强制	他们的	方式	向内	,	实际上	使用	他们的	武器	,	一

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

against	the	other	,
反对	这	其他	,

于是他们逐渐强行向内推进，甚至互相使用武器。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sper] .

in	the	madness	of	their	despair	.
在	这	疯狂	的	他们的	绝望	.

在绝望的疯狂之中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['weltərɪŋ] [ruːt] [reɪdʒd][ðə; ðɪ] [fɪrs]

And	still	on	the	rear	of	that	confused	and	weltering	route	raged	the	fierce
和	仍然	在	这	后部	的	那	使困惑	和	缝合	路线	愤怒	这	凶猛的

['brɔːdsɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['teksən]['raɪdərz] .

broadswords	of	the	Texan	riders	.
阔剑	的	这	德克萨斯人	骑手	.

在那条混乱不堪的道路上，德克萨斯骑兵的利剑依然在后方呼啸而过。

" [hɑː] , ['meɪs(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] ['gɔːrdn] , [æz; əz][ðə; ði]['reindʒəz] [swept] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]

"	Ha	,	Mason	,	"	exclaimed	Gordon	,	as	the	rangers	swept	past	him	in	their
"	哈	,	石匠	,	"	惊呼	戈登	,	作为	这	护林员	扫荡	过去的	他	在	他们的

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	,
收费	,

“哈，梅森！”戈登喊道，游骑兵们冲锋陷阵地从他身边掠过。

['rekəgnaiziŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

recognizing	a	young	officer	of	his	acquaintance	.
识别	一个	年轻的	官	的	他的	熟人	.

他认出其中一位年轻军官是他的熟人。

" [ðɪs] [wɜːrk] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] .

"	This	work	is	over	now	.
"	这	工作	是	超过	现在	.

这项工作已经结束了。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [send] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] .

For	God's	sake	send	one	of	your	fellows	for	a	surgeon	.
为了	神的	清酒	发送	一	的	你的	伙伴们	为了	一个	外科医生	.

看在上帝的份上，派你们的同僚去请个外科医生吧。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [laɪz] ['bædli] ['wuːndɪd] , ['jɑːndər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['θɪkɪt] , [baɪ][ðə; ði] [striːm]

A	friend	of	mine	lies	badly	wounded	,	yonder	,	in	the	orange	thicket	,	by	the	stream
一个	朋友	的	矿	谎言	糟糕	受伤	,	远处	,	在	这	橙子	灌木丛	,	经过	这	溪流

. "

.	"
.	"

我的一个朋友身负重伤，躺在那边溪边的橘子丛里。

" [aɪ] , [aɪ] ! " [kraɪd][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] , ['reɪnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

"	Aye	,	aye	!	"	cried	he	whom	he	addressed	,	reining	up	his	horse	.
"	是的	,	是的	!	"	哭	他	谁	他	已解决	,	缰绳	向上	他的	马	.

“是，是！”他所称呼的那个人喊道，同时勒紧了马缰。

" [juː; jʊ] , ['greɪsən] , ['gæləp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] ['sɜːrdʒən] ['mækswel] . "

"	You	,	Grayson	,	gallop	to	the	rear	,	and	bring	up	surgeon	Maxwell	.	"
"	你	,	格雷森	,	驰骋	到	这	后部	,	和	带来	向上	外科医生	麦克斯韦	.	"

“格雷森，你快到队伍后面去，把外科医生麦克斯韦带过来。”

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

"	Yes	,	sir	,	"	answered	the	man	,	and	dashed	away	to	the	rear	.
"	是的	,	先生	,	"	回答	这	男人	,	和	虚线	离开	到	这	后部	.

“是的，先生，”那人回答道，然后迅速跑到后面去了。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [daʊn] ['jɑːndər] [tuː; tə] [ðæt] ['θɪkɪt] ,

"	But	I	wish	you	would	send	a	dozen	men	down	yonder	to	that	thicket	,
"	但	我	希望	你	会	发送	一个	打	男人	向下	远处	到	那	灌木丛	,

但我希望你们能派十二个人到那边的灌木丛里去，

[tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər]['dʒuːliə] , " [sed] ['gɔːrdn] .

to	mount	guard	over	Julia	,	"	said	Gordon	.
到	山	警卫	超过	朱莉娅	,	"	说	戈登	.

“保护朱莉娅，”戈登说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] . "

"	She	is	almost	alone	.	"
"	她	是	几乎	独自的	.	"

她几乎是孤身一人。

" [aɪl] [goʊ][maɪ'self] , " ['ænsər] ['meɪs(ə)n] , " [ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][soʊl] [wɪl] [aɪ][get][tuː; tə][stɜːr] ,
" I'll go myself , " answered Mason , " or the devil a soul will I get to stir ,
" 患病的 去 我 , " 回答 石匠 , " 或者 这 魔鬼 一个 灵魂 将要 我 得到 到 搅拌 ,

“我亲自去，”梅森回答说，“不然我哪有机会去惊动一个灵魂？”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃuːt] [ɔːr] [stɪk] [ə; eɪ]['meksɪkən] .
so long as they can shoot or stick a Mexican .
所以 长的 作为 他们 能 射击 或者 戳 一个 墨西哥 .

只要他们能射杀或刺伤墨西哥人就行。

[hɔːlt] !
Halt !
停止 !

停止！

[dres] — [hɔːlt] !
dress — halt !
裙子 — 停止 !

着装——停！

[ɔːr] [aɪl] - [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] .
or I'll scewer some of you .
或者 患病的 - 一些 的 你 .

否则我就把你们几个都刺死。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
That is it .
那 是 它 .

就是这样。

[naʊ] ['stedi] .
Now steady .
现在 稳定的 .

稳住。

['gɔːrdn] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] — ['nevər] [fɪr] .
Gordon , I'll see to that — never fear .
戈登 , 患病的 看 到 那 — 绝不 害怕 .

戈登，我会处理的——别担心。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['gæləp] [daʊn] , [ænd; ənd][stɑːp]['faɪərɪŋ] .
But I wish you would gallop down , and stop firing .
但 我 希望 你 会 驰骋 向下 , 和 停止 射击 .

但我希望你能策马奔下，停止射击。

[ɔːl] [rɪ'zɪstəns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɪr] ['bʊtʃəri] . "
All resistance is at an end , and it is now mere butchery . "
全部 反抗 是 在 一个 结尾 , 和 它 是 现在 仅仅 屠宰 . "

一切抵抗都已结束，现在只剩下屠杀了。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [drə'guːn] ; " [ðer; ðər][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [ɪ'nʌf]
" I will , I will , " replied the young dragoon ; " there has , indeed , been enough
" 我 将要 , 我 将要 , " 回复 这 年轻的 龙骑兵 ; " 那里 有 , 的确 , 到过 足够的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“我会的，我会的，”年轻的龙骑兵回答说；“确实已经够多了。”

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrz][tuː; tə][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn][baɪ]

"	And	putting	his	spurs	to	a	charger	,	which	he	caught	as	it	ran	by
"	和	推杆	他的	马刺	到	一个	充电器	,	哪个	他	捕捉	作为	它	跑	经过

[hɪm; ɪm] ['mæstəlɪs] ,

him	masterless	,
他	无主	,

“他策马追赶一匹战马，那匹马当时正无主地从他身边奔跑而过，他便将其抓住。”

[hiː; hi] ['gæləpt] ['fɔːrwərd] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə] [siːs] ['faɪərɪŋ] .

he	galloped	forward	,	shouting	to	the	men	to	cease	firing	.
他	疾驰	向前	,	喊叫	到	这	男人	到	停止	射击	.

他策马向前，大声命令士兵停止射击。

[bʌt; bət] ['iːgər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] ,

But	eager	as	he	was	to	check	the	carnage	,
但	渴望的	作为	他	曾是	到	查看	这	屠杀	,

但他虽然急于查看惨状，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃærəti] [baɪ][ðə; ði][boʊld] ['pɑːrtəzn] ,

he	was	preceded	in	the	work	of	charity	by	the	bold	Partisan	,
他	曾是	之前	在	这	工作	的	慈善机构	经过	这	大胆的	党派	,

在他之前，勇敢的游击队员就已投身慈善事业。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['maʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [dɪs'maʊntid] ['reindʒəz] , [kloʊz][tuː; tə]

whom	he	could	see	mounted	among	the	crowd	of	dismounted	rangers	,	close	to
谁	他	可以	看	安装	之中	这	人群	的	下马	护林员	,	关闭	到

[ðə; ði]['ɔːf(ə)n] - ['menʃ(ə)nd] ['wɪndoʊ] ,

the	often	-	mentioned	window	,
这	经常	-	提及	窗户	,

他可以看到，在下马的游骑兵人群中，有一个人骑着马，靠近那扇经常被提及的窗户。

['æktʃuəli] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːrd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə'biːdiəns] ,

actually	cutting	at	his	own	men	with	his	broadsword	to	enforce	obedience	,
实际上	切割	在	他的	自己的	男人	和	他的	阔剑	到	执行	服从	,

他竟然用阔剑砍杀自己的部下以强迫他们服从。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔːrs] , [ɪn] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːltərnətli] :

and	shouting	till	he	was	hoarse	,	in	Spanish	and	English	alternately	:
和	喊叫	直到	他	曾是	嘶哑	,	在	西班牙语	和	英语	交替	:

他用西班牙语和英语交替喊叫，直到嗓子都哑了：

" [siːs] ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] ['kwɔːrtər] .

"	Cease	firing	,	and	give	quarter	.
"	停止	射击	,	和	给	四分之一	.

停止射击，并给予宽恕。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [luːp] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps]

"	Suddenly	a	shot	flashed	from	a	loop	above	,	and	he	reeled	in	his	stirrups
"	突然	一个	射击	闪光灯	从	一个	环形	多于	,	和	他	卷曲	在	他的	马镫

[ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] .

and	fell	headlong	.
和	跌倒	一头扎	.

“突然，一道子弹从上方的炮筒中射出，他猛地扭动脚蹬，头朝下摔了下去。”

[ə; eɪ] [fɪrs] [rɔːr] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒəri] ; [ænd; ənd] ,

A	fierce	roar	followed	from	the	soldiery	;	and	,
一个	凶猛的	吼	随后	从	这	士兵	;	和	,

士兵们发出震耳欲聋的咆哮声；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

in	an	instant	they	forced	their	way	bodily	into	the	building	,
在	一个	立即的	他们	强制	他们的	方式	身体上的	进入	这	建筑	,

他们瞬间强行闯入了建筑物。

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meksɪkən] [huːm] [ðeɪ] [met] [wen] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] — " [piː)'ɛə]

and	woe	to	the	Mexican	whom	they	met	when	the	word	was	given	—	"	Pierre
和	悲哀	到	这	墨西哥	谁	他们	遇见	什么时候	这	单词	曾是	给定	—	"	皮埃尔

! "

! **"**

! "

当他们听到"皮埃尔！"这个名字时，遇到的那个墨西哥人就遭殃了。

" [maɪ] [gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] !

they	have	murdered	him	!
他们	有	被谋杀	他	!

他们杀了他！

" [kraɪd] ['gɔːrdn] ; [ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv] [ɔːl] [els] , [hiː; hi] [droʊv] ['mædli] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [spræŋ]

"	cried	Gordon	;	and	forgetful	of	all	else	,	he	drove	madly	to	the	spot	,	sprang
"	哭	戈登	;	和	健忘	的	全部	别的	,	他	驾驶	疯狂地	到	这	点	,	弹簧

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

from	his	horse	,
从	他的	马	,

“戈登喊道；他忘却一切，疯狂地策马奔向那里，跳下马，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blʌdi] ['griːnswɔːrd] .

and	raised	him	from	the	bloody	greensward	.
和	提高	他	从	这	血腥	绿地	.

他从血迹斑斑的草地上把他扶了起来。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['gælənt] ['soʊldʒər] ,

"	They	have	done	for	me	at	last	,	"	cried	the	gallant	soldier	,
"	他们	有	完毕	为了	我	在	最后的	,	"	哭	这	英勇	士兵	,

“他们终于为我做了这件事！”这位英勇的士兵喊道。

[æz; əz] ['gɔːrdn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] , [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

as	Gordon	raised	his	head	upon	his	lap	,	as	he	knelt	behind	him	.
作为	戈登	提高	他的	头	之上	他的	膝	,	作为	他	跪下	在后面	他	.

戈登将头枕在他的腿上，他跪在他身后。

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , [ɪn'diːd] . "

"	I	trust	not	,	indeed	.	"
"	我	相信	不是	,	的确	.	"

“我确实不信任任何人。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] .

"	They	have	.
"	他们	有	.

他们有。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , ['gɔːrdn] .

I	am	a	dead	man	,	Gordon	.
我	是	一个	死的	男人	,	戈登	.

戈登，我已经死了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] ; [hæv; həv] [ˌem 'iː] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] — [ən'les] , " [hiː; hi]

But	come	,	my	time	is	short	;	have	me	borne	to	the	ladies	—	unless	,	"	he
但	来	,	我的	时间	是	短的	;	有	我	出生	到	这	女士们	—	除非	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

但是，我的时间不多了；快把我抬到女士们那里去——除非，"他补充道，“

" [juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ˌem ˈiː] . "

"	you	fear	to	let	them	see	me	.	"
"	你	害怕	到	让	他们	看	我	.	"

你害怕让他们看到我。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

['mækswel] [ɪz] [ðer; ðər] , ['tendɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɜːrt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːləvə] .

Maxwell	is	there	,	tending	the	hurt	of	young	Alava	.
麦克斯韦	是	那里	,	倾向于	这	伤害	的	年轻的	阿拉瓦	.

麦克斯韦尔在那里，照料受伤的小阿拉瓦。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'vəːst] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['wɪtnəs] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [hɔːrs]

"	They	had	conversed	alone	,	with	no	witness	but	the	beautiful	brown	horse
"	他们	有	交谈	独自的	,	和	不	证人	但	这	美丽的	棕色的	马

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtəzn] ,

of	the	Partisan	,
的	这	党派	,

“他们单独交谈，没有其他人在场，只有游击队员那匹漂亮的棕色骏马作证。”

[wɪtʃ] , ['bliːdɪŋ] [hɪm'self] , [frʌm; frəm] ['meni] ['wuːndz] , [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

which	,	bleeding	himself	,	from	many	wounds	,	stood	close	beside	them	,
哪个	,	出血	他自己	,	从	许多	伤口	,	站立	关闭	旁	他们	,

它浑身是血，鲜血直流，却依然站在他们身边。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [muːvd] [ə; eɪ] [jɑːrd] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['feɪt(ə)l] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['faɪərd] ,

not	having	moved	a	yard	since	the	fatal	shot	was	fired	,
不是	拥有	已搬	一个	院子	自从	这	致命的	射击	曾是	被解雇	,

自致命枪击发生以来，他一寸土地都没挪过。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['mæstər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns]

gazing	upon	his	fallen	master	with	an	eye	that	seemed	full	of	human	intelligence
凝视	之上	他的	倒下	掌握	和	一个	眼睛	那	似乎	满的	的	人类	智力

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	sympathy	.
和	同情	.

他凝视着倒下的主人，眼神中充满了人类的智慧和同情。

" ['empərər] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

"	Emperor	knows	that	I	am	dying	.
"	皇帝	知道	那	我	是	垂死	.

“皇帝知道我即将死去。”

[soʊ] ! ['empərər] , [gʊd] [hɔːrs] .

Soh	!	Emperor	,	good	horse	.
苏	!	皇帝	,	好的	马	.

哦！皇帝陛下，好马。

[soʊ] ! ['empərər] !

Soh	!	Emperor	!
苏	!	皇帝	!

唵！皇帝！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] . -

"	he	added	,	raising	his	head	a	little	to	gaze	on	his	favourite	.	31
"	他	额外	,	提高	他的	头	一个	小的	到	目光	在	他的	最喜欢的	.	-

“他补充道，微微抬起头，凝视着他最喜欢的那一个。”31

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [hɔːrs] ['hwɪniːd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lʌvd] [vɔɪs] ,

And	the	beautiful	brown	horse	whinnied	as	he	heard	the	long	-	loved	voice	,
和	这	美丽的	棕色的	马	嘶鸣	作为	他	听到	这	长的	-	喜爱	嗓音	,

那匹漂亮的棕色骏马听到久违的声音，嘶鸣起来。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] ,

and	advanced	a	yard	or	two	,
和	先进的	一个	院子	或者	二	,

向前推进了一两码，

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['dʒentli][ænd; ənd]['fɑːndli]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mæstər]

and	rubbed	his	muzzle	gently	and	fondly	over	the	face	of	his	dying	master
和	摩擦	他的	枪口	轻轻地	和	深情地	超过	这	脸	的	他的	垂死	掌握

.

:

.

他用鼻子轻轻地、充满爱意地蹭了蹭即将离世的主人的脸。

" [gʊd] [hɔːrs] , [gʊd] ['empərər] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrtəzn] ,

"	Good	horse	,	good	Emperor	,	"	said	the	Partisan	,
"	好的	马	,	好的	皇帝	,	"	说	这	党派	,

“好马，好皇帝，”游击队员说道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [hænd] .

patting	the	face	of	his	horse	with	his	failing	hand	.
轻拍	这	脸	的	他的	马	和	他的	失败	手	.

他用无力的手轻轻拍了拍马的脸。

" [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [bæk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [gʊd] ['empərər] .

"	I	never	shall	back	you	again	,	good	Emperor	.
"	我	绝不	将	后退	你	再次	,	好的	皇帝	.

“我再也不会支持你了，英明的皇帝。”

[hiː; hi][ɪz] [jɔːrz] , ['gɔːrdn] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

He	is	yours	,	Gordon	,	when	I	am	gone	.
他	是	你的	,	戈登	,	什么时候	我	是	已消失	.

戈登，我走了以后，他就是你的了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] .

You	will	be	kind	to	him	,	I	know	.
你	将要	是	种类	到	他	,	我	知道	.

我知道你会善待他的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [drə'guːn] [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][hɑːrd] ,

"	The	young	dragoon	wrung	the	hand	of	the	dying	man	hard	,
"	这	年轻的	龙骑兵	拧干	这	手	的	这	垂死	男人	难的	,

年轻的龙骑兵用力地握住垂死之人的手，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [terz] [bɜːrst][ɪn] ['vɑːljəmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	the	big	tears	burst	in	volumes	from	his	eyes	,
和	这	大的	眼泪	爆裂	在	卷	从	他的	眼睛	,

他的眼中涌出大量的泪水，

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [laɪk] [reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] .

and	fell	down	like	rain	upon	the	face	of	the	veteran	.
和	跌倒	向下	喜欢	雨	之上	这	脸	的	这	老将	.

像雨点般落在老兵的脸上。

" [goʊ]['fɔːrwərd] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] ; " [goʊ]['fɔːrwərd] , ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] [ə'praɪz] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

"	Go	forward	,	"	he	said	,	faintly	;	"	go	forward	,	Gordon	,	and	apprise	the	ladies	.
"	去	向前	,	"	他	说	,	淡淡的	;	"	去	向前	,	戈登	,	和	通知	这	女士们	.

“上前去，”他虚弱地说；“上前去，戈登，去通知女士们。”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['tendər] [plænts] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [ʃɑːk] [ðem; ðəm] .

Women	are	tender	plants	,	and	this	,	I	think	,	will	shock	them	.
女性	是	投标	植物	,	和	这	,	我	思考	,	将要	震惊	他们	.

女人就像娇嫩的植物，我想，这番话会让她们感到震惊。

" [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðeɪ] [dɪd] [ber] [hɪm; ɪm] ,

"	And	slowly	they	did	bear	him	,
"	和	缓慢地	他们	做过	熊	他	,

于是他们慢慢地把他抬了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [hɔːrs] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][step][baɪ][step][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent]

with	the	beautiful	brown	horse	following	them	step	by	step	with	his	head	bent
和	这	美丽的	棕色的	马	下列的	他们	步	经过	步	和	他的	头	弯曲

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,

almost	to	the	dust	,
几乎	到	这	灰尘	,

那匹漂亮的棕色骏马一步一步地跟在他们身后，低着头，几乎贴着地面。

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [meɪn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['sɑːroʊ]

and	trailing	his	long	,	thin	mane	on	the	ground	,	in	the	depth	of	animal	sorrow
和	尾随	他的	长的	,	薄的	鬃毛	在	这	地面	,	在	这	深度	的	动物	悲哀

.

:
.

他长长的、稀疏的鬃毛拖在地上，流露出动物般的悲伤。

[wen] ['gɔːrdn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['baʊər] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [keɪs] , ['hævɪŋ]

When	Gordon	reached	the	bower	the	surgeon	was	fastening	up	his	case	,	having
什么时候	戈登	达到	这	凉亭	这	外科医生	曾是	紧固	向上	他的	案件	,	拥有

[drest] [jʌŋ] - [wuːnd] ,

dressed	young	Alava's	wound	,
穿着	年轻的	-	伤口	,

戈登到达凉亭时，外科医生正在整理箱子，他已经包扎好了小阿拉瓦的伤口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] , [hiː; hi] [sed] ,

and	was	on	the	point	of	going	to	offer	his	services	,	he	said	,
和	曾是	在	这	观点	的	去	到	提供	他的	服务	,	他	说	,

他说，他当时正准备去提供服务。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪriəsli] [rɪ'kwaɪərd] .

where	they	might	be	more	seriously	required	.
在哪里	他们	可能	是	更多的	严重地	必需的	.

在某些地方，它们可能更受重视。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [kɔːt] [hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	young	soldier	caught	his	last	words	as	he	entered	,	and	arresting	him
这	年轻的	士兵	捕捉	他的	最后的	字	作为	他	进入	,	和	逮捕	他

[baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

by	the	arm	,
经过	这	手臂	,

年轻的士兵在他进来时听到了他最后的遗言，然后抓住他的胳膊把他制服了。

[sed] , ['ɜːrnɪstli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kən͵grætʃə'leɪʃ(ə)nz]

said	,	earnestly	,	in	a	low	voice	,	even	before	he	replied	to	the	congratulations
说	,	切实	,	在	一个	低的	嗓音	,	甚至	前	他	回复	到	这	恭喜！

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] :

of	the	women	:
的	这	女性	:

他甚至还没来得及回应女人们的祝贺，就低声认真地说道：

" [ðæt] [ɪz] [hɪr] , ['mækswel] ; ['noʊwer] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'kwaɪərd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]
" That is here , Maxwell ; nowhere can they be more required than they will be
" 那 是 这里 , 麦克斯韦 ; 无处 能 他们 是 更多的 必需的 比 他们 将要 是
[hɪr] .
here .
这里 .

“麦克斯韦，这就是他们在这里所面临的；没有哪个地方比这里更需要他们了。”

[gɑːd] [send] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'veɪl] .
God send that they may avail .
上帝 发送 那 他们 可能 可用 .

愿上帝保佑他们能有所作为。

" [ðoʊ] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['dʒuːliə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Though uttered in a whisper , Julia heard his words , and judging from the
" 尽管 说出 在 一个 耳语 , 朱莉娅 听到 他的 字 , 和 评判 从 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
expression of his face ,
表达 的 他的 脸 ,

“虽然他说话声音很轻，但朱莉娅听到了他的话语，从他脸上的表情来看，

[klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , ['ɜːrnɪstli] :
clasped her hands , and cried , earnestly :
紧握 她 双手 , 和 哭 , 切实 :

她双手紧握，痛哭流涕：

" [nɑːt][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] , ['ɑːrθər] — [oʊ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['pɑːrtəzn] . "
" Not the Partisan , Arthur — oh , say it is not the Partisan . "
" 不是 这 党派 , 亚瑟 — 哦 , 说 它 是 不是 这 党派 . "

“不是游击队员，亚瑟——哦，告诉我这不是游击队员。”

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" Would that I could . "
" 会 那 我 可以 . "

“但愿如此。”

" [nɑːt] [sɪ'vɪrli] — [nɑːt] ['feɪtəli] , [æt; ət] [liːst] ? "
" Not severely — not fatally , at least ? "
" 不是 严重 — 不是 致命的 , 在 至少 ? "

“不算严重——至少不会致命吧？”

" [aɪ] [fɪr] ['mɔːrtəli] . "
" I fear mortally . "
" 我 害怕 致命的 . "

“我感到极度恐惧。”

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[maɪ][gɑːd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wiːpɪŋ] .
" and she burst into a paroxysm of almost hysterical weeping .
" 和 她 爆裂 进入 一个 发作 的 几乎 歇斯底里的 哭泣 .

“然后她突然歇斯底里地嚎啕大哭起来。”

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɔːl] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

The	conversation	had	all	passed	in	the	English	tongue	,	yet	,	as	it	were	,
这	对话	有	全部	通过了	在	这	英语	舌头	,	然而	,	作为	它	是	,

[ɪnˈstɪŋktɪvli] ,

instinctively	,
本能地	,

整个对话都是用英语进行的，然而，仿佛出于本能，

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [kɔːt] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wʌn] [lɔːŋ] , ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ,

Marguerita	caught	their	meaning	,	and	she	uttered	one	long	,	piercing	shriek	,
玛格丽塔	捕捉	他们的	意义	,	和	她	说出	一	长的	,	冲孔	尖叫	,

[ænd; ənd] [fel] ['laɪfləs] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] .

and	fell	lifeless	to	all	appearance	.
和	跌倒	无生命	到	全部	外貌	.

玛格丽塔明白了他们的意思，她发出了一声长长的、刺耳的尖叫，然后看起来就一动不动地倒下了。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd]['dʒuːliə] ['heɪsnd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [ʌp] , [bʌt; bət][piː)'ɛə] [sed] ['kwaɪətli] :

The	surgeon	and	Julia	hastened	to	raise	her	up	,	but	Pierre	said	quietly	:
这	外科医生	和	朱莉娅	加快	到	增加	她	向上	,	但	皮埃尔	说	悄悄	:

外科医生和茱莉亚赶紧扶她起来，但皮埃尔却平静地说：

" [let] [hɜːr; hər][biː; bi] — [let][hɜːr; hər][biː; bi] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .

"	Let	her	be	—	let	her	be	if	there	is	no	danger	.
"	让	她	是	—	让	她	是	如果	那里	是	不	危险	.

“让她走吧——如果没有危险，就让她走吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sensləs] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] . "

It	is	better	she	should	be	senseless	until	all	is	over	.	"
它	是	更好的	她	应该	是	无意义的	直到	全部	是	超过	.	"

她最好一直保持昏迷状态，直到一切结束。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , " [sed] ['mækswel] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

"	There	is	no	danger	,	"	said	Maxwell	,	with	an	air	of	wonder	.
"	那里	是	不	危险	,	"	说	麦克斯韦	,	和	一个	空气	的	想知道	.

“没有危险，”麦克斯韦尔带着惊奇的神情说道。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ðen] , [gʊd] ['mækswel] ; [bɪ'teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [mɔːr] [gʊd] —

"	God	bless	you	,	then	,	good	Maxwell	;	betake	you	where	you	may	do	more	good	—
"	上帝	保佑	你	,	然后	,	好的	麦克斯韦	;	带	你	在哪里	你	可能	做	更多的	好的	—

[maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .

my	days	are	numbered	.
我的	天	是	编号	.

“那么，上帝保佑你，善良的麦克斯韦尔；带你去一个你可以做更多好事的地方——我的日子不多了。”

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'kʌlək] [ænd; ənd] [[gi'lespi]] .

Commend	me	to	McCulloch	and	Gillespie	.
表彰	我	到	麦卡洛克	和	吉莱斯皮	.

请向 McCulloch 和 Gillespie 推荐我。

[maɪ]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [maɪ] ['pistlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [ðɪs] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi]

My	rifle	to	the	first	,	my	pistols	to	the	latter	,	and	this	,	doctor	,	"	he
我的	步枪	到	这	第一的	,	我的	手枪	到	这	后者	,	和	这	,	医生	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我的步枪给第一个，我的手枪给第二个，还有这个，医生，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [naɪf] .

as	he	handed	him	his	knife	.
作为	他	递交	他	他的	刀	.

他把刀递给了他。

" [jɔːr'self] , ['gɔːrdn] , [wɪl] [kiːp] [maɪ] [hɔːrs] .
" Yourself , Gordon , will keep my horse .
" 你自己 , 戈登 , 将要 保持 我的 马 .

“戈登，你自己来照顾我的马。”

['beri] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] [baɪ][maɪ][saɪd] .
Bury me in my blanket with my sword by my side .
埋葬 我 在 我的 毯子 和 我的 剑 经过 我的 边 .

请用我的毯子裹住我，让我的剑放在我身边。

[fer] [juː; jʊ] [wel] .
Fare you well .
票价 你 出色地 .

祝你一切顺利。

[naʊ] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['dʒuːliə] ['gɔːrdn] , " [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .
Now , lady , " he added , turning his eyes to Julia Gordon , " in your ear .
现在 , 女士 , " 他 额外 , 转弯 他的 眼睛 到 朱莉娅 戈登 , " 在 你的 耳朵 .

“现在，女士，”他补充道，目光转向朱莉娅·戈登，“在你耳边说。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ['gɔːrdn] ? "
You will permit me Gordon ? "
你 将要 允许 我 戈登 ? "

戈登，你会允许我这么做吗?

" ['ʃʊrli] — [moʊst] ['ʃʊrli] .
" Surely — most surely .
" 一定 — 最多 一定 .

“当然——绝对肯定。”

" [ðen] ['dʒuːliə] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][koʊld][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,
" Then Julia knelt down by his side , and clasped his cold hand in her own ,
" 然后 朱莉娅 跪下 向下 经过 他的 边 , 和 紧握 他的 寒冷的 手 在 她 自己的 ,

“然后朱莉娅跪在他身边，紧紧握住他冰冷的手，

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and listened with her whole soul in her ears , watering his face with
和 听着 和 她 所有的 灵魂 在 她 耳朵 , 浇水 他的 脸 和
[hɜːr; hər] [terz] .
her tears .
她 眼泪 .

她全神贯注地听着，泪水浸湿了他的脸。

" [ðæt] [pʊr] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm][ʌv; əv]
" That poor thing , " he said , turning his eyes toward the motionless form of
" 那 贫穷的 事物 , " 他 说 , 转弯 他的 眼睛 朝向 这 静止不动 形式 的
[ˌmɑːrgə'riːtə] ,
Marguerita ,
玛格丽塔 ,

“可怜的她，”他边说边将目光转向一动不动的玛格丽塔。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər]
" you will be kind to her — you will care for her — you will love her
" 你 将要 是 种类 到 她 — 你 将要 关心 为了 她 — 你 将要 爱 她
? "
? "
? "

“你会善待她——你会关心她——你会爱她吗？”

" [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] , " ['fɔːltəd] ['dʒuːliə] [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] , " [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] . "
" As my own sister , " faltered Julia through her sobs , " as my own sister . "
" 作为 我的 自己的 姐姐 , " 犹豫不决 朱莉娅 通过 她 啜泣 , " 作为 我的 自己的 姐姐 . "

“就像我自己的妹妹一样，”朱莉娅抽泣着说，“就像我自己的妹妹一样。”

" [ðen] [aɪ][daɪ] ['hæpi] .
" Then I die happy .
" 然后 我 死 快乐的 .

“那我死而无憾了。”

['gɔ:rdn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
Gordon , " he added , raising his head a little for the last time ,
戈登 , " 他 额外 , 提高 他的 头 一个 小的 为了 这 最后的 时间 ,

“戈登，”他补充道，最后一次微微抬起头。

" [ðɪs] ['ægəni][ɪz] [wel] [naɪ] ['oʊvər] .
" this agony is well nigh over .
" 这 痛苦 是 出色地 夜 超过 .

这场痛苦即将结束。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪstər][tu:; tə] [pʊr] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] ; [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ['laɪkwaɪz] ? "
She has promised to be a sister to poor Marguerita ; will you do likewise ? "
她 有 承诺 到 是 一个 姐姐 到 贫穷的 玛格丽塔 ; 将要 你 做 同样地 ? "

她答应像姐姐一样照顾可怜的玛格丽塔；你也会这样做吗?

" [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['sɪstər] . "
" She shall be my sister . "
" 她 将 是 我的 姐姐 . "

她将成为我的妹妹。

" ['gɑ:dz] ['blesɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] [frendz] .
" God's blessing on you now friends .
" 神的 祝福 在 你 现在 朋友们 .

愿上帝保佑你们，朋友们。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [fer] - [ju:; jʊ] - [wel] .
I am going , fare - you - well .
我 是 去 , 票价 - 你 - 出色地 .

我要走了，再见。

[wi:p] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər]
Weep not for me , for I have lived happily , and I hope not altogether
哭泣 不是 为了 我 , 为了 我 有 居住地 快乐地 , 和 我 希望 不是 共
['ju:sləsli] ,
uselessly ,
无用 ,

不要为我哭泣，因为我活得幸福，而且我希望我的一生并非完全徒劳。

[ænd; ənd][aɪ][daɪ] ['hæpɪli] , [fɔ:r; fər][aɪ][daɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]['du:ti] [dʌn] ,
and I die happily , for I die with my duty done ,
和 我 死 快乐地 , 为了 我 死 和 我的 责任 完毕 ,

我死得其所，因为我已尽到自己的职责。

[ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][moʊst] ['dɪrli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
in the arms of those I love the most dearly , and in the faith of a Christian
在 这 武器 的 那些 我 爱 这 最多 亲爱的 , 和 在 这 信仰 的 一个 基督教
. " -
. " 32
. " -

在挚爱之人的怀抱中，在基督教的信仰中。”32

[ðen] [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['efərts] ,
Then he closed his eyes , quite exhausted with his efforts ,
然后 他 关闭 他的 眼睛 , 相当 筋疲力尽的 和 他的 努力 ,

然后他闭上了眼睛，筋疲力尽。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['spiːtʃləs] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [ded] .

and	lay	for	a	long	time	speechless	so	that	they	believed	him	dead	.
和	躺	为了	一个	长的	时间	无言	所以	那	他们	相信	他	死的	.

他躺在那里很久，一句话也说不出来，以至于他们都以为他死了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['feɪntli] :

But	he	opened	them	again	after	a	while	,	and	said	,	very	faintly	:
但	他	打开	他们	再次	后	一个	尽管	,	和	说	,	非常	淡淡的	:

但过了一会儿，他又睁开眼睛，非常轻声地说：

" [braʊn] ['empərər] ; [gʊd] [hɔːrs] .

"	Brown	Emperor	;	good	horse	.
"	棕色的	皇帝	;	好的	马	.

“棕色皇帝；好马。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['gɔːrdn] ?

You	will	be	good	to	him	,	Gordon	?
你	将要	是	好的	到	他	,	戈登	?

你会好好待他，戈登?

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [meɪk] [juː 'es] [θɪŋk]

"	Then	one	of	those	strange	things	occurred	which	at	times	almost	make	us	think
"	然后	一	的	那些	奇怪的	事物	发生	哪个	在	时代	几乎	制作	我们	思考

[ðæt] [bruːts] [hæv; həv] [soʊlz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

that	brutes	have	souls	and	reason	.
那	野蛮人	有	灵魂	和	原因	.

“然后发生了一件奇怪的事情，有时几乎让我们觉得野兽也有灵魂和理性。”

[fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [braʊn] [hɔːrs] ,

For	,	before	the	young	soldier	could	reply	,	the	brown	horse	,
为了	,	前	这	年轻的	士兵	可以	回复	,	这	棕色的	马	,

还没等年轻士兵回答，那匹棕色的马就出现了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	followed	the	bearers	of	his	master	to	the	entrance	of	the
哪个	有	随后	这	持有者	的	他的	掌握	到	这	入口	的	这

['ɑːrbər] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ðer; ðər] ,

arbour	,	and	paused	there	,
乔木	,	和	暂停	那里	,

它跟着主人的抬车人来到凉亭入口，并在那里停了下来。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['entər] ,

as	if	conscious	that	he	must	not	enter	,
作为	如果	有意识的	那	他	必须	不是	进入	,

仿佛意识到自己不该进入似的，

[noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['ʌtəd] [ɪn] [ðoʊz] ['fiːb(ə)l] ['æksənts] ,

no	sooner	heard	his	own	name	uttered	in	those	feeble	accents	,
不	很快	听到	他的	自己的	姓名	说出	在	那些	微弱	口音	,

他刚听到别人用那么微弱的口音念出自己的名字，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ,

than	he	thrust	his	head	through	the	foliage	and	uttered	a	long	,	low	,
比	他	推力	他的	头	通过	这	叶子	和	说出	一个	长的	,	低的	,

['pleɪntɪv] [neɪ] ,

plaintive	neigh	,
哀怨	嘶	,

然后他把头探出树叶，发出了一声长长的、低沉的、哀怨的嘶鸣。

['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ʌtər] .

utterly	unlike	any	sound	he	had	ever	before	been	heard	to	utter	.
完全地	与此不同	任何	声音	他	有	曾经	前	到过	听到	到	说出	.

这和他以前发出的任何声音都截然不同。

" [ɑː] ! [ðaʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] , [oʊld] [frend] .

"	Ah	!	thou	art	there	,	old	friend	.
"	啊	!	你	艺术	那里	,	老的	朋友	.

“啊！老朋友，你来了。”

[gɑːd] [bles] [ðiː] , [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][noʊ][sɪn][soʊ][tuː; tə] [preɪ] .

God	bless	thee	,	too	,	if	it	be	no	sin	so	to	pray	.
上帝	保佑	你	,	也	,	如果	它	是	不	罪	所以	到	祈祷	.

如果这样祈祷不算罪过，愿上帝也保佑你。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] , ['gɔːrdn] — ['dʒuːliə] ?

Thou	wilt	be	cared	for	;	will	he	not	,	Gordon	—	Julia	?
你	枯萎	是	关心	为了	;	将要	他	不是	,	戈登	—	朱莉娅	?

你会得到照顾的；不是吗，戈登——朱莉娅?

" [bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər] ['sɔbiŋ] .

"	But	neither	could	reply	for	sobbing	.
"	但	两者都不	可以	回复	为了	啜泣	.

但两人都因啜泣而无法回答。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðiː]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [wʌns] [ə'gen] :

He	understood	the	reason	,	and	said	once	again	:
他	理解	这	原因	,	和	说	一次	再次	:

他明白了其中的缘由，又说道：

" [bles] [juː; jʊ][ɔːl] — [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

"	Bless	you	all	—	may	God	bless	you	.
"	保佑	你	全部	—	可能	上帝	保佑	你	.

愿上帝保佑你们。

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][daɪ][ə; eɪ] [krɪs] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

Remember	that	I	die	a	Chris	—	a	Christian	.
记住	那	我	死	一个	克里斯	—	一个	基督教	.

记住，我死时仍是一名基督徒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][goʊ] — ['goʊɪŋ] .

I	am	go	—	going	.
我	是	去	—	去	.

我要走了。

['gɔːrdn] , ['gɔːrdn] , [let][hɜːr; hər] — [let][hɜːr; hər] [kɪs] — [kɪs] [ˌem 'iː] , ['dʒuːliə] . "

Gordon	,	Gordon	,	let	her	—	let	her	kiss	—	kiss	me	,	Julia	.	"
戈登	,	戈登	,	让	她	—	让	她	吻	—	吻	我	,	朱莉娅	.	"

戈登，戈登，让她——让她吻——吻我，朱莉娅。

" [kɪs] [hɪm; ɪm] , [kwɪk] ; [kɪs] [hɪm; ɪm] , [kɪs] [hɪm; ɪm] , ['dʒuːliə] .

"	Kiss	him	,	quick	;	kiss	him	,	kiss	him	,	Julia	.
"	吻	他	,	快的	;	吻	他	,	吻	他	,	朱莉娅	.

“快吻他；吻他，吻他，朱莉娅。”

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bent] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

"	She	knelt	beside	him	,	bent	her	beautiful	form	over	his	bosom	,
"	她	跪下	旁	他	,	弯曲	她	美丽的	形式	超过	他的	怀	,

她跪在他身边，将她美丽的身躯俯身贴在他的胸膛上，

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][koʊld][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

and	pressed	her	cold	lips	to	his	,
和	按下	她	寒冷的	嘴唇	到	他的	,

她将冰冷的嘴唇贴上了他的嘴唇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd]['soʊldʒər] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn]

and	the	pure	spirit	of	the	noble	and	high	-	minded	soldier	passed	away	in
和	这	纯的	精神	的	这	高贵	和	高的	-	有思想	士兵	通过了	离开	在

[ðæt] [læst] — [ðæt] [fɜːrst] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['tʃeɪstli] ,

that	last	—	that	first	embrace	of	the	woman	he	had	loved	so	chastely	,
那	最后的	—	那	第一的	拥抱	的	这	女士	他	有	喜爱	所以	贞洁的	,

这位高尚而正直的士兵纯洁的精神，在那最后一次——也是他与他曾如此纯洁地爱着的女子第一次拥抱中消逝了。

[soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] , [soʊ]['noʊbli] .

so	devotedly	,	so	nobly	.
所以	虔诚地	,	所以	高贵地	.

如此忠诚，如此高尚。

['hæpi] [huː] [soʊ][daɪ] , [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [lʌv] , [rɪ'lɪdʒən] , ['ɑːnər] .

Happy	who	so	die	,	in	the	arms	of	love	,	religion	,	honour	.
快乐的	WHO	所以	死	,	在	这	武器	的	爱	,	宗教	,	荣誉	.

这样死去的人是幸福的，死于爱、宗教和荣誉的怀抱。

[mɔːr] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['niːdləs] .

More	words	are	almost	needless	.
更多的	字	是	几乎	不必要	.

无需赘言。

['dʒuːliə][ænd; ənd] ['gɔːrdn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['reindʒəz] , [riːtʃt] [ðə; ði] [laɪnz]

Julia	and	Gordon	,	under	the	guidance	of	the	gallant	rangers	,	reached	the	lines
朱莉娅	和	戈登	,	在下面	这	指导	的	这	英勇	护林员	,	达到	这	线条

[æt; ət] [ˌmɑːntə'reɪ] [ɪn] ['seɪfti] .

at	Monterey	in	safety	.
在	蒙特雷	在	安全	.

在英勇的游骑兵的带领下，朱莉娅和戈登安全抵达了蒙特雷防线。

[lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [mɔːrn] ['oʊvər] [ðæt] [truː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [frend] , [huː] ,

Long	did	they	mourn	over	that	true	and	noble	friend	,	who	,
长的	做过	他们	哀悼	超过	那	真的	和	高贵	朋友	,	WHO	,

他们为那位真诚而高尚的朋友哀悼了很久，

[ðoʊ] [ðə; ði] [frend] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [hæd; həd] [stæmpt] [hɪm'self] [ɑːn][ðer; ðər] [soʊlz] [fər'evər] .

though	the	friend	but	of	a	day	,	had	stamped	himself	on	their	souls	forever	.
尽管	这	朋友	但	的	一个	天	,	有	盖章	他自己	在	他们的	灵魂	永远	.

虽然只是一日的朋友，却在他们的灵魂深处留下了永远的印记。

[pʊr] [ˌmɑːrgə'riːtə] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ]['mædli][ænd; ənd][soʊ]

Poor	Marguerita	never	ceased	to	weep	for	the	man	she	loved	so	madly	and	so
贫穷的	玛格丽塔	绝不	停止	到	哭泣	为了	这	男人	她	喜爱	所以	疯狂地	和	所以

['veɪnli] ,

vainly	,
徒劳地	,

可怜的玛格丽塔从未停止过为她疯狂而又徒劳地爱着的男人哭泣。

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

till	,	in	the	convent	which	she	entered	within	a	month	of	his	death	,
直到	,	在	这	修道院	哪个	她	进入	之内	一个	月	的	他的	死亡	,

直到她在他去世后一个月内进入修道院，

[hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] ['endɪd] .

her	sorrows	and	sufferings	were	ended	.
她	悲伤	和	苦难	是	结束	.

她的悲伤和痛苦结束了。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] .

One	thing	alone	remains	to	be	recorded	.
一	事物	独自的	遗迹	到	是	记录	.

只剩下一件事需要记录下来。

[ðə; ði] [braʊn] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

The	brown	horse	,	which	had	followed	his	master's	body	to	the	grave	,
这	棕色的	马	,	哪个	有	随后	他的	硕士学位	身体	到	这	严重	,

那匹棕色的马，一路跟随主人的遗体来到了坟墓。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [aɪ] ,

and	watched	his	interment	with	an	almost	human	eye	,
和	观看	他的	安葬	和	一个	几乎	人类	眼睛	,

他几乎以人类的视角注视着他的葬礼。

[wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɔːlmoʊst][baɪ] ['vaɪələns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wen] [ðə; ði][læst] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]

was	forced	almost	by	violence	from	the	spot	when	the	last	ceremony	was
曾是	强制	几乎	经过	暴力	从	这	点	什么时候	这	最后的	仪式	曾是

['endɪd] .

ended	.
结束	.

最后一场仪式结束后，他几乎是被暴力强迫离开现场的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	in	the	afternoon	,	when	the	column	was	formed	to	march	,	and	the
但	在	这	下午	,	什么时候	这	柱子	曾是	形成	到	行进	,	和	这

['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [æd'væns] ,

bugles	sounded	the	advance	,
号角	听起来	这	进步	,

但到了下午，当队伍列队行进，号角吹响前进的号角时，

[hiː; hi] [riəd] ['fjʊriəsli] , [broʊk] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][reɪn][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [drə'guːn] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ]

he	reared	furiously	,	broke	the	leading	rein	by	which	a	dragoon	was	guiding
他	饲养	愤怒地	,	打破	这	领导	缰绳	经过	哪个	一个	龙骑兵	曾是	指导

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他狂怒地扬蹄，挣断了龙骑兵牵引他的缰绳。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	galloped	to	the	spot	where	they	had	laid	his	master	.
和	疾驰	到	这	点	在哪里	他们	有	铺设	他的	掌握	.

然后策马奔向他们埋葬他主人的地方。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] ,

They	followed	him	,	and	found	him	lying	on	the	grave	,
他们	随后	他	,	和	成立	他	说谎	在	这	严重	,

他们跟踪他，发现他躺在坟墓上。

['ruːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [freʃ] [leɪd] [sɑːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌzl] .

rooting	up	the	fresh	laid	sods	with	his	muzzle	.
根	向上	这	新鲜的	铺设	草皮	和	他的	枪口	.

它用嘴拱起新铺的草皮。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [hiː; hi] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] ,

But	when	he	saw	them	drawing	near	,	he	rose	to	his	feet	with	a	weak	,
但	什么时候	他	锯	他们	绘画	靠近	,	他	玫瑰	到	他的	脚	和	一个	虚弱的	,

但当他看到他们走近时，他便无力地站了起来。

['stægərɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['praʊdli] , [ðen] ['ʌtəd]

staggering	action	,	stood	for	a	moment	gazing	at	them	proudly	,	then	uttered
令人震惊	行动	,	站立	为了	一个	片刻	凝视	在	他们	自豪地	,	然后	说出

[ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] ,

the	same	long	,
这	相同的	长的	,

做出惊人举动，站了一会儿，骄傲地凝视着他们，然后说了同样冗长的话，

[ʃrɪl] , ['pleɪntɪv] [neɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɪk'spaɪərd] .

shrill	,	plaintive	neigh	,	and	in	the	sound	expired	.
尖锐	,	哀怨	嘶	,	和	在	这	声音	已到期	.

一声尖锐、哀怨的嘶鸣，声音渐渐消失。

[ðeɪ] [sku:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:loʊ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['sækrəlɪdʒ] — [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv]

They	scooped	a	little	hollow	—	it	was	no	sacrilege	—	beside	the	grave	of
他们	抢先报道	一个	小的	空洞的	—	它	曾是	不	亵渎神灵	—	旁	这	严重	的

[hɪm; ɪm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [soʊ]['tru:li] ,

him	whom	he	had	borne	so	truly	,
他	谁	他	有	出生	所以	真的	,

他们在墓旁挖了一个小坑——这并非亵渎神灵——他生前如此尽心尽力地抚养着他。

[hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [sər'vaɪv] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][baɪ] [ðoʊz] ['ɑ:nɚd] ['æʃɪz] ,

whom	he	would	not	survive	,	and	laid	him	by	those	honoured	ashes	,
谁	他	会	不是	存活	,	和	铺设	他	经过	那些	荣幸	灰烬	,

他终将逝去，于是将他安葬在那些受人尊敬的骨灰旁。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑ:toʊ] ['ru:dli] [kɑ:vd] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] ['hedstoʊn] [kloʊz][baɪ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['mɑ:njumənt] ,

with	this	motto	rudely	carved	on	a	low	headstone	close	by	the	simple	monument	,
和	这	座右铭	粗鲁地	雕刻	在	一个	低的	墓石	关闭	经过	这	简单的	纪念碑	,

这句格言粗糙地刻在简陋纪念碑附近一块低矮的墓碑上。

[wɪtʃ] [lʌv] [ɪ'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæləɪnt] ['pɑ:rtəzn] :

which	love	erected	to	the	memory	of	the	gallant	Partisan	:
哪个	爱	竖立	到	这	记忆	的	这	英勇	党派	:

这份爱是为了纪念这位英勇的游击队员而建立的：

['fi:l] ['hæstə, 'ɑ:stə][lɑ:]['mwɛrteɪ] .

Fiel	hasta	la	Muerte	.
菲尔	哈斯塔	拉	死亡	.

Fiel hasta la Muerte.

[ˌmɑ:rgə'ri:tə] .

Marguerita	.
玛格丽塔	.

玛格丽塔。

[ðeɪ] [sli:p] [tə'geðər] .

They	sleep	together	.
他们	睡觉	一起	.

他们睡在一起。

['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] [hɔ:rs] [ɔ:r]['noʊblɚ]['raɪdər] .

Never	was	better	horse	or	nobler	rider	.
绝不	曾是	更好的	马	或者	更高贵	骑士	.

再也没有比他更好的马，也没有比他更高尚的骑手了。

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪmz]['dʒæksən] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ɑ:fɪs] , [ˌtu:'tu:]

Printed	by	James	Jackson	,	and	Published	by	him	at	his	Publishing	Office	,	2
打印	经过	詹姆斯	杰克逊	,	和	已发布	经过	他	在	他的	出版	办公室	,	2

, [red] ['laɪən] [kɔ:rt] ,

,	Red	Lion	Court	,
,	红色的	狮子	法庭	,

由詹姆斯·杰克逊印刷，并由他本人在其位于红狮苑2号的出版办公室出版。

[fliːt] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
Fleet **Street** **,** **London** **,** **E** **.** **C** **.**
舰队 街道 , 伦敦 , E . C .

伦敦舰队街，EC

[riːd]
Read
读

读

[bɔɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən]
Boys **of** **London**
男孩们 的 伦敦

伦敦男孩

[ænd; ənd]
and
和

和

[bɔɪz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
Boys **of** **New** **York** **.**
男孩们 的 新的 约克 .

纽约男孩。

[wʌn] ['peni] ['wiːkli] .
One **Penny** **Weekly** **.**
一 一分钱 每周 .

每周一便士。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED **BY**
已发布 经过

出版方

[dʒeɪmz] ['dʒæksən] .
JAMES **JACKSON** **.**
詹姆斯 杰克逊 .

詹姆斯·杰克逊。

- [noʊts] :
Transciber's **Notes** **:**
- 笔记 :

收发器的笔记：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] .
Punctuation **errors** **have** **been** **repaired** **by** **the** **transcriber** **.**
标点 错误 有 到过 已修复 经过 这 转录员 .

转录员已修正标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The **remaining** **corrections** **made** **are** **indicated** **by** **dotted** **lines** **under** **the** **corrections** **.**
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll **the** **mouse** **over** **the** **word** **and** **the** **original** **text** **will** **appear** **.**
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神